



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2320

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2005
Nos. 41447 to 41488*

No. 41447. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Vilcanota Valley Rehabilitation and Management Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 9 February 2005 3

No. 41448. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Justice Services Improvement Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 November 2004 5

No. 41449. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Development Financing Agreement (Second Social Action Fund Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 19 January 2005 7

No. 41450. International Development Association and Malawi:

- Development Grant Agreement (Health Sector Support Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Lilongwe, 7 February 2005 9

No. 41451. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Loan Agreement (Third Programmatic Fiscal and Institutional Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General

Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 April 2005	11
No. 41452. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement (North-East Housing Reconstruction Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 15 February 2005	13
No. 41453. International Development Association and Bhutan:	
Development Credit Agreement (Decentralized Rural Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Thimphu, 24 March 2005	15
No. 41454. Brazil and World Tourism Organization:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Tourism Organization on the 74th Meeting of the Executive Council of the WTO (with annex). Madrid, 26 November 2004	17
No. 41455. Brazil and Netherlands:	
Memorandum of understanding between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of the Netherlands on cooperation in the area of climate change and on development and implementation of projects under the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Buenos Aires, 16 December 2004	19
No. 41456. Brazil and Pakistan:	
Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the consultations on matters of common interest. Brasília, 29 November 2004	33
No. 41457. Brazil and Pakistan:	
Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on technical cooperation in the area of food security. Brasília, 29 November 2004	35

No. 41458. Brazil and Paraguay:

- Arrangement in the field of vocational training and proficiency supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay. Brasília, 22 October 2004 43

No. 41459. Brazil and Peru:

- Protocol of intent on international roaming between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru. Cuzco, 9 December 2004 45

No. 41460. Brazil and Peru:

- Memorandum of understanding on technical cooperation in the field of postal services for small and medium enterprises between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru. Cuzco, 9 December 2004 55

No. 41461. Portugal and Italy:

- Memorandum of understanding between the Ministry of Science and Technology and the Ministry of the Environment of the Federative Republic of Brazil and the Ministry for the Environment and Territory of the Republic of Italy on cooperation in the area of climate change and development and implementation of projects under the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Buenos Aires, 16 December 2004 57

No. 41462. Multilateral:

- Protocol relating to an amendment to article 56 of the Convention on International Civil Aviation. Montreal, 6 October 1989 79

No. 41463. United Nations and Kazakhstan:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Kazakhstan regarding the arrangements for the hosting of a follow-up meeting on the Role of International, Regional and Sub-Regional Organizations for the implementation of the Almaty Programme of Action, to be held in Almaty, from 29 to 31 March 2005. New York, 1 and 4 April 2005 99

No. 41464. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2004. Beijing, 6 December 2004 101

No. 41465. Germany and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning financial cooperation (2000). Berlin, 2 October 2001 103

No. 41466. Germany and Jordan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2004. Amman, 13 March 2005 105

No. 41467. Germany and Georgia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation (2000/2001). Tbilisi, 30 March 2000..... 107

No. 41468. Germany and Georgia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning the reprogramming of financial cooperation in 2003 and the new commitment for the Regional Electricity Association. Tbilisi, 18 December 2003..... 109

No. 41469. Germany and Argentina:

- Agreement on technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 18 June 1976 111

No. 41470. Germany and Argentina:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic regarding technical cooperation in the project "Sustainable Management of Natural Resources in Chaco Sudamericano". Buenos Aires, 30 May 2003 and 20 August 2003..... 147

No. 41471. Germany and Philippines:

- Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1994. Manila, 3 May 1995..... 149

No. 41472. Germany and Philippines:

- Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1996. Manila, 29 October 1996 151

No. 41473. Germany and Philippines:

- Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1997. Manila, 18 September 1998 153

No. 41474. Germany and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation (Project: Family Planning and HIV/AIDS Prevention). Addis Ababa, 7 March 2005 155

No. 41475. Germany and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation (Project: Poverty Reduction Support Credit I - PRSC I). Addis Ababa, 7 March 2005 157

No. 41476. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1996. Beijing, 19 November 1996 159

No. 41477. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2002. Beijing, 26 February 2003 161

No. 41478. Germany and Chile:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning financial cooperation. Santiago de Chile, 3 August 1990 163

No. 41479. Germany and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2002. Sarajevo, 6 April 2004 165

No. 41480. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1992. Bonn, 29 April 1993 167

No. 41481. Germany and Chile:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning financial cooperation (Promotion Corporation on Production (CORFO) Environment Fund). Berlin, 1 June 2001 169

No. 41482. Finland and United Republic of Tanzania:

- Agreement on general terms and procedures for development cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania (with annexes). Dar es Salaam, 24 February 2005 171

No. 41483. Germany and Bolivia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation (Commodity Aid and Post-Earthquake Reconstruction Aid) (with annex). La Paz, 19 August 1998..... 191

No. 41484. Belgium and Seychelles:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Seychelles on air transport (with route schedule). Brussels, 27 February 1998 193

No. 41485. Germany and Poland:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Berlin, 17 July 2003 221

No. 41486. Germany and Poland:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning the supplementing of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters dated 20 April 1959, and the facilitation of its application. Berlin, 17 July 2003 267

No. 41487. Netherlands and Belgium:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium regarding air transport between Aruba and Belgium (with annex and exchange of letters). Brussels, 21 November 1991 335

No. 41488. Netherlands and Hungary:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary concerning inland navigation (with protocol of signature). The Hague, 6 February 1991	381
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2005
N^{os} 41447 à 41488*

N^o 41447. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de gestion de la vallée de Vilcanota) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 9 février 2005 3

N^o 41448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet d'amélioration des services juridiques) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 novembre 2004 5

N^o 41449. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement pour le développement (Deuxième projet du fonds d'action sociale) entre la République-Unie de Tanzanie et l' Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 19 janvier 2005.. 7

N^o 41450. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de don pour le développement (Projet d'appui au secteur de la santé) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lilongwe, 7 février 2005 9

N° 41451. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement fiscal et institutionnel programmatique) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 avril 2005..... 11

N° 41452. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction de logements dans le Nord-est) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 15 février 2005 13

N° 41453. Association internationale de développement et Bhoutan :

Accord de crédit de développement (Projet décentralisé pour le développement des zones rurales) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Thimphu, 24 mars 2005 15

N° 41454. Brésil et Organisation mondiale du tourisme :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation mondiale du tourisme relatif à la 74ème Réunion du Conseil exécutif de l'OMT (avec annexe). Madrid, 26 novembre 2004..... 17

N° 41455. Brésil et Pays-Bas :

Mémorandum d'accord entre la République fédérative du Brésil et le Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine des changements climatiques et au développement et à la mise en oeuvre de projets relevant du mécanisme pour un développement propre prévu dans le Protocole de Kyoto. Buenos Aires, 16 décembre 2004 19

N° 41456. Brésil et Pakistan :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à des consultations sur des questions d'intérêt commun. Brasília, 29 novembre 2004 33

Nº 41457. Brésil et Pakistan :

- Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à la coopération technique en matière de sécurité alimentaire. Brasília, 29 novembre 2004 35

Nº 41458. Brésil et Paraguay :

- Arrangement dans le domaine de la formation professionnelle et de la compétence complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay. Brasília, 22 octobre 2004 43

Nº 41459. Brésil et Pérou :

- Protocole d'intentions relatif à l'itinérance internationale entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et la République du Pérou. Cuzco, 9 décembre 2004 45

Nº 41460. Brésil et Pérou :

- Mémoire d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine des services postaux pour les petites et moyennes entreprises entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou. Cuzco, 9 décembre 2004 55

Nº 41461. Portugal et Italie :

- Mémoire d'accord entre le Ministère de la science et de la technologie et le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'environnement et de l'aménagement du territoire de la République italienne relatif à la coopération dans le domaine des changements climatiques et au développement et à la mise en oeuvre de projets relevant du mécanisme pour un développement propre prévu dans le Protocole de Kyoto. Buenos Aires, 16 décembre 2004 57

Nº 41462. Multilatéral :

- Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Montréal, 6 octobre 1989 79

Nº 41463. Organisation des Nations Unies et Kazakhstan :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kazakhstan concernant les arrangements pour l'organisation d'une réunion de suivi sur le rôle des organisations

internationales, régionales et sous-régionales pour l'exécution du Programme d'action d'Almaty, devant se tenir à Almaty, du 29 au 31 mars 2005. New York, 1 et 4 avril 2005	99
N° 41464. Allemagne et Chine :	
Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 6 décembre 2004.....	101
N° 41465. Allemagne et Kazakhstan :	
Accord de coopération financière en l'an 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Berlin, 2 octobre 2001	103
N° 41466. Allemagne et Jordanie :	
Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 13 mars 2005	105
N° 41467. Allemagne et Géorgie :	
Accord de coopération financière (2000/2001) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 30 mars 2000.....	107
N° 41468. Allemagne et Géorgie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la reprogrammation de la coopération financière en 2003 et le nouvel engagement pour l'Association d'électricité régionale. Tbilissi, 18 décembre 2003.....	109
N° 41469. Allemagne et Argentine :	
Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 18 juin 1976.....	111
N° 41470. Allemagne et Argentine :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine concernant la coopération technique pour le projet "Gestion durable des ressources naturelles au Chaco sud-américain". Buenos Aires, 30 mai 2003 et 20 août 2003.....	147

N° 41471. Allemagne et Philippines :

- Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Manille, 3 mai 1995..... 149

N° 41472. Allemagne et Philippines :

- Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Manille, 29 octobre 1996..... 151

N° 41473. Allemagne et Philippines :

- Accord de coopération financière en 1997 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Manille, 18 septembre 1998 153

N° 41474. Allemagne et Éthiopie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière (Projet : Planification familiale et prévention du VIH/SIDA). Addis-Abeba, 7 mars 2005 155

N° 41475. Allemagne et Éthiopie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière (Projet: Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté I - CARP I). Addis-Abeba, 7 mars 2005 157

N° 41476. Allemagne et Chine :

- Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 19 novembre 1996 159

N° 41477. Allemagne et Chine :

- Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 26 février 2003..... 161

N° 41478. Allemagne et Chili :

- Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago du Chili, 3 août 1990..... 163

N° 41479. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

- Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 6 avril 2004..... 165

N° 41480. Allemagne et Chine :

- Accord de coopération financière en 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Bonn, 29 avril 1993 167

N° 41481. Allemagne et Chili :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération financière (Fonds pour l'environnement de la Société de promotion de la production (CORFO)). Berlin, 1 juin 2001 169

N° 41482. Finlande et République-Unie de Tanzanie :

- Accord relatif aux termes et procédures générales pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (avec annexes). Dar es-Salaam, 24 février 2005 171

N° 41483. Allemagne et Bolivie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière (Aide en marchandises et Aide à la reconstruction après le tremblement de terre) (avec annexe). La Paz, 19 août 1998..... 191

N° 41484. Belgique et Seychelles :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif au transport aérien (avec tableau de route). Bruxelles, 27 février 1998 193

N° 41485. Allemagne et Pologne :

- Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne en vue de compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de faciliter son application. Berlin, 17 juillet 2003..... 221

N° 41486. Allemagne et Pologne :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application. Berlin, 17 juillet 2003 267

N° 41487. Pays-Bas et Belgique :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif aux transports aériens entre Aruba et la Belgique (avec annexe et échange de lettres). Bruxelles, 21 novembre 1991 335

N° 41488. Pays-Bas et Hongrie :

Accord relatif à la navigation intérieure entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Hongrie (avec protocole de signature). La Haye, 6 février 1991 381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2005
Nos. 41447 to 41488*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2005
N^{os} 41447 à 41488*

No. 41447

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Vilcanota Valley Rehabilitation and Management Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 9 February 2005

Entry into force: *9 May 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de gestion de la vallée de Vilcanota) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 9 février 2005

Entrée en vigueur : *9 mai 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41448

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Justice Services Improvement Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 November 2004

Entry into force: 29 April 2005 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet d'amélioration des services juridiques) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 novembre 2004

Entrée en vigueur : 29 avril 2005 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41449

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Financing Agreement (Second Social Action Fund Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 19 January 2005

Entry into force: *11 May 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement pour le développement (Deuxième projet du fonds d'action sociale) entre la République-Unie de Tanzanie et l' Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 19 janvier 2005

Entrée en vigueur : *11 mai 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41450

**International Development Association
and
Malawi**

Development Grant Agreement (Health Sector Support Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Lilongwe, 7 February 2005

Entry into force: *6 May 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de don pour le développement (Projet d'appui au secteur de la santé) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lilongwe, 7 février 2005

Entrée en vigueur : *6 mai 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41451

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Third Programmatic Fiscal and Institutional Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 April 2005

Entry into force: 26 April 2005 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement fiscal et institutionnel programmatique) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 avril 2005

Entrée en vigueur : 26 avril 2005 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41452

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Development Credit Agreement (North-East Housing Reconstruction Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 15 February 2005

Entry into force: *15 March 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction de logements dans le Nord-est) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 15 février 2005

Entrée en vigueur : *15 mars 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41453

**International Development Association
and
Bhutan**

Development Credit Agreement (Decentralized Rural Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Thimphu, 24 March 2005

Entry into force: *15 April 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bhoutan**

Accord de crédit de développement (Projet décentralisé pour le développement des zones rurales) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Thimphu, 24 mars 2005

Entrée en vigueur : *15 avril 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41454

**Brazil
and
World Tourism Organization**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Tourism Organization on the 74th Meeting of the Executive Council of the WTO (with annex). Madrid, 26 November 2004

Entry into force: *26 November 2004 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Organisation mondiale du tourisme**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation mondiale du tourisme relatif à la 74ème Réunion du Conseil exécutif de l'OMT (avec annexe). Madrid, 26 novembre 2004

Entrée en vigueur : *26 novembre 2004 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41455

**Brazil
and
Netherlands**

Memorandum of understanding between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of the Netherlands on cooperation in the area of climate change and on development and implementation of projects under the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Buenos Aires, 16 December 2004

Entry into force: *16 December 2004 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 June 2005*

**Brésil
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord entre la République fédérative du Brésil et le Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine des changements climatiques et au développement et à la mise en oeuvre de projets relevant du mécanisme pour un développement propre prévu dans le Protocole de Kyoto. Buenos Aires, 16 décembre 2004

Entrée en vigueur : *16 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON CO-OPERATION IN THE AREA OF CLIMATE CHANGE AND ON
DEVELOPMENT AND IMPLEMENTATION OF PROJECTS UNDER THE
CLEAN DEVELOPMENT MECHANISM OF THE KYOTO PROTOCOL

PREAMBLE

The Federative Republic of Brazil, in particular the Interministerial Commission on Global Climate Change, being the Brazilian authority for the purpose of this Memorandum, hereinafter referred to as the “Brazilian Party”,

and

The Kingdom of the Netherlands, in particular the Ministry of Housing, Spatial Planning and the Environment, being the competent authority for the purpose of this Memorandum, hereinafter referred to as the “Netherlands' Party”,

Recalling existing co-operation and stressing the need to preserve and improve the environment for this and future generations, and the importance of sustainable development;

Recalling that Brazil and the Netherlands are Parties to United Nations Framework Convention on Climate Change (hereinafter referred to as the “Convention” or the “UNFCCC”) and have deposited their respective instruments of ratification and acceptance to the Kyoto Protocol to that Convention, with a view to becoming Parties to that Protocol after its entry into force;

Considering that the Preamble to the Convention acknowledges that the global nature of climate change calls for the widest possible co-operation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions;

Recalling the dispositions of the Convention, in particular Articles 4.3, 4.4, 4.5 and 11.5, that stress the importance of co-operation between developed and developing countries in addressing the challenges posed by climate change;

Bearing in mind Article 12 of the Kyoto Protocol, which provides for assistance to Parties not included in Annex I in achieving sustainable development, in contributing to the ultimate objective of the Convention and to assist Parties included in Annex I in achieving compliance with their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol;

Recognising that co-operation on climate change issues, including in the implementation of project activities, can be instrumental in mitigating greenhouse gas emissions on a global scale, and have a positive impact on community, social and economic development;

Acknowledging that participation in a Clean Development Mechanism (CDM) project activity is voluntary and that it implies mutual co-operation on an equal basis.

Anticipating the entry into force of the Kyoto Protocol on 16 February 2005;

Expressing the political will to develop a long standing process of co-operation on matters relating to climate change, in the light of the objective and the principles of the Convention and the Kyoto Protocol, particularly with regard to the prompt, efficient and effective implementation of the Clean Development Mechanism of the Kyoto Protocol;

Have reached the following understanding:

Article 1. Objective

The objective of this Memorandum of Understanding is to foster co-operation between Brazil and the Netherlands in the area of climate change, by providing a forum for regular bilateral policy-related consultations and by stimulating the development and implementation of project activities under the Clean Development Mechanism, according to Article 12 of the Kyoto Protocol, as adopted on 11 December, 1997 (hereinafter referred to as “CDM project activities”).

Article 2. Bilateral Working Group

The Parties agree to set up a Bilateral Working Group to exchange views on policy-related issues pertaining to climate change negotiations, as well as to exchange information and foster the development and implementation of CDM projects involving participants from both countries. The Working Group shall comprise one Focal Point from each Party, to be appointed within two months of the signature of this Memorandum, representatives from each Party, as well as government agencies in charge of climate change issues in both countries.

2. The Focal Points will be responsible for all issues relating to the implementation of this Memorandum in their respective countries. The Focal Point from the Brazilian side will be appointed by the Interministerial Commission on Global Climate Change; the Focal Point from the Netherlands' side will be appointed by the Ministry of Housing, Spatial Planning and the Environment.

3. The Bilateral Working Group shall meet at least once a year. It shall meet:

- a) in the margins of the Conferences of the Parties to the Convention or the sessions of the Subsidiary Bodies of the Convention; or
- b) the Conferences of the Parties serving as the meetings of the Parties to the Kyoto Protocol or the sessions of the Subsidiary Bodies serving as the meetings of the Subsidiary Bodies of the Protocol.

The travel expenses and accommodation costs of the meetings' participants will be covered by each Party.

Article 3. Scope of the policy-related and political consultations on issues relating to climate change

The policy-related consultations may imply political consultations. They will take place during the meetings of the Bilateral Working Group. Parties will exchange views on issues pertaining to international climate change negotiations and may also share informa-

tion on national and regional policies, programmes and regulations relating to climate change.

Article 4. Scope of CDM project activities

This Memorandum of Understanding encompasses eligible CDM project activities in all areas, according to Article 12 of the Kyoto Protocol, as well as relevant decisions of the Conference of the Parties do the UNFCCC.

2. The Parties may jointly agree to define areas of priority for the development and implementation of projects under the Clean Development Mechanism. Such areas may be identified and eventually altered by common agreement between the Focal Points. Approval and implementation of project activities of interest will also depend on the conformity of such project activities with the environmental legislation and regulations of both Parties.

3. CDM co-operation under this Memorandum of Understanding is aimed at a level of transfer of emission reductions of up to 15 (fifteen) Mton CO₂ equivalent obtained during the period as of the start of a project activity from the year 2000 up to the end of the first commitment period (2012).

Article 5. Exchange of information and views on CDM project activities

The Focal Points shall exchange information and views, during the Bilateral Working Group meetings and on a regular basis, inter alia, on the following topics relating to CDM project activities, while preserving the appropriate confidentiality:

- potential private investors and project participants;
- the progress of projects and other activities that occur under this Memorandum;
- sources of project funding and the policy framework needed to facilitate access to such funding sources;
- project criteria, approval procedures and guidelines applicable to CDM projects;
- methodologies and mechanisms for determining emission baselines and additionality, and for monitoring and verification of net greenhouse gas emissions reductions;

Article 6. Support for the development of CDM project activities

Potential projects may be reviewed by mutual agreement during the meetings of the Bilateral Working Group or through direct contact between the Focal Points.

Article 7. Intellectual property rights

In the event that any joint activity involves access to, sharing, transfer or joint development of technology that is subject to patents or other intellectual property rights, the Parties, or their representatives, will agree in advance as to the adequate consideration of intellectual property rights, in accordance with relevant legislation in both countries.

Article 8. Conflict regulation

Diverging interpretations regarding international regulations or issues relating to specific projects should be discussed directly and expeditiously between the Focal Points. In case of conflicts between CDM project participants, both Parties will do their utmost to achieve consensus.

Article 9. Entry into force, renewal, termination, amendments and adjustments

This Memorandum becomes effective on the date of signing and remains in effect until 31 December 2007, unless one Party notifies the other Party, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate it at least six months in advance of termination. It will be automatically renewed for successive periods of three years, unless any party manifests in writing its intention not to renew it.

2. The present Memorandum of Understanding can be amended or adjusted consensually by the Parties in writing. The amendments and adjustments shall be enclosed to the present Memorandum of Understanding and shall form an integral part thereof.

This Memorandum is signed in two original copies in Portuguese and English, both texts being valid.

Done at Buenos Aires, Argentina, on 16 December 2004.

On behalf of the Federative Republic of Brazil:

EDUARDO CAMPOS
(Minister of Science and Technology)

MARINA SILVA
(Minister of the Environment)

On behalf of the Kingdom of the Netherlands:

PIETER VAN GEEL
(State Secretary for Housing, Spatial Planning and the Environment)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Memorando de Entendimento entre a República Federativa do Brasil e o Reino dos Países Baixos sobre Cooperação na área de Mudança do Clima e Desenvolvimento e Implementação de Projetos com base no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto

Preâmbulo

A República Federativa do Brasil, em particular a Comissão Interministerial sobre Mudança Global do Clima, sendo a autoridade brasileira para os fins deste Memorando, doravante denominada “Parte Brasileira”,

e

O Reino dos Países Baixos, em particular o Ministério da Habitação, Planejamento Espacial e Meio Ambiente, sendo a autoridade competente para os fins deste Memorando, doravante denominada “Parte Holandesa”,

Recordando a cooperação existente e realçando a necessidade de conservar e melhorar o meio ambiente para a atual e futuras gerações, bem como a importância do desenvolvimento sustentável;

Recordando que o Brasil e os Países Baixos são Partes na Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança do Clima (doravante referida como “a Convenção” ou “UNFCCC”) e depositaram seus respectivos instrumentos de ratificação e aceitação do Protocolo de Quioto à Convenção, com vistas a se tornarem Partes no Protocolo após sua entrada em vigor;

Considerando que o Preâmbulo da Convenção reconhece que a natureza global da mudança do clima requer a maior cooperação possível por todos os países e sua participação em uma resposta internacional efetiva e apropriada, conforme suas responsabilidades comuns mas diferenciadas e respectivas capacidades e condições sociais e econômicas;

Recordando as disposições da Convenção, em particular os Artigos 4.3, 4.4, 4.5 e 11.5, que ressaltam a importância da cooperação entre países desenvolvidos e em desenvolvimento para lidar com os desafios representados pela mudança do clima;

Tendo presente o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, que prevê assistência aos países não incluídos no Anexo I na consecução do desenvolvimento sustentável, contribuindo para o objetivo último da Convenção e auxiliando os países incluídos no Anexo I a cumprirem com seus compromissos quantificados de limitação e redução de emissões sob o Artigo 3 do Protocolo de Quioto;

Reconhecendo que a cooperação em temas de mudança do clima, inclusive na implementação de atividades de projeto, pode ser instrumental na mitigação de emissões de gases de efeito estufa em escala global, e ter um impacto positivo no desenvolvimento social, econômico e das comunidades;

Reconhecendo que a participação em atividades de projeto baseadas no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo (MDL) é voluntária e implica a cooperação mútua em bases iguais;

Antecipando a entrada em vigor do Protocolo de Quioto em 16 de fevereiro de 2005;

Expressando a vontade política de desenvolver um processo duradouro de cooperação em questões relacionadas à mudança do clima, à luz do objetivo e princípios da Convenção e do Protocolo de Quioto, particularmente com respeito à implementação pronta, eficiente e eficaz do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto;

Chegaram ao seguinte entendimento:

Artigo 1 - Objetivo

O objetivo do presente Memorando de Entendimento é fomentar a cooperação entre o Brasil e os Países Baixos na área de mudança do clima, mediante o estabelecimento de um foro para consultas políticas bilaterais regulares e o estímulo ao desenvolvimento e implementação de projetos baseados no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo, de acordo com o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, tal como adotado em 11 de dezembro de 1997 (doravante referidos como “atividades de projeto baseadas no MDL”).

Artigo 2 – Grupo de Trabalho Bilateral

As Partes concordam em constituir um Grupo de Trabalho Bilateral para trocar de pontos de vista sobre questões de política relacionadas às negociações na área de mudança do clima, assim como para trocar informações e fomentar o desenvolvimento e a implementação de projetos MDL envolvendo participantes de ambos os países. O Grupo de Trabalho deverá compreender um Ponto Focal de cada Parte, a ser designado no prazo de dois meses após a assinatura deste Memorando, representantes de cada Parte, assim como de agências governamentais encarregadas de questões ligadas à mudança do clima em ambos os países.

2. Os Pontos Focais serão responsáveis por todas as questões relacionadas à implementação deste Memorando em seus respectivos países. O Ponto Focal do lado brasileiro será designado pela Comissão Interministerial sobre Mudança Global do Clima; o Ponto Focal pelo lado holandês será designado pelo Ministério da Habitação, Planejamento Espacial e Meio Ambiente.

3. O Grupo de Trabalho Bilateral deverá reunir-se ao menos uma vez por ano. Ele deverá reunir-se:

- a) à margem das Conferências das Partes à Convenção ou das sessões dos órgãos subsidiários da Convenção; ou
- b) à margem das Conferências das Partes servindo como Reuniões das Partes no Protocolo de Quioto ou das sessões dos Órgãos Subsidiários servindo como reuniões dos Órgãos Subsidiários do Protocolo.

4. As despesas de viagem e custos de hospedagem dos participantes das reuniões serão incorridos por cada Parte.

Artigo 3 – Escopo das consultas sobre políticas e temas políticos relacionadas à mudança do clima

As consultas sobre políticas poderão implicar consultas sobre temas políticos. Elas terão lugar durante as reuniões do Grupo de Trabalho Bilateral. As Partes trocarão pontos de vista sobre questões concernentes às negociações internacionais sobre mudança do clima e poderão também compartilhar informações sobre políticas nacionais e regionais, programas e normas relacionados à mudança do clima.

Artigo 4 – Escopo das atividades de projeto baseadas no MDL

O presente Memorando de Entendimento compreende atividades de projeto baseadas no MDL elegíveis em todas as áreas, conforme o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, bem como decisões relevantes da Conferência das Partes na UNFCCC.

2. As Partes poderão definir conjuntamente áreas prioritárias para o desenvolvimento e implementação de atividades de projeto baseadas no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo. Essas áreas poderão ser identificadas e eventualmente alteradas de comum acordo pelos Pontos Focais. A aprovação e implementação de atividades de projeto de interesse dependerão também da conformidade de tais atividades com a legislação e normas ambientais de ambas Partes.

3. A cooperação baseada no MDL sob este Memorando de Entendimento visa a um nível de transferência de redução de emissões de até 15 (quinze) megatoneladas de CO₂ equivalente obtidas durante o período entre o início da atividade de projeto a partir do ano 2000 até o término do primeiro período de cumprimento (2012).

Artigo 5 – Troca de informações e pontos de vista sobre atividades de projeto MDL

Os Pontos Focais deverão trocar informações e pontos de vista, durante as reuniões do Grupo de Trabalho Bilateral e em bases regulares, entre outros, sobre os seguintes

tópicos relacionados a atividades de projeto baseadas no MDL, preservando, ao mesmo tempo, o nível adequado de confidencialidade:

- investidores privados potenciais e participantes de projetos;
- o andamento de projetos e outras atividades desenvolvidas sob o presente Memorando;
- fontes de financiamento para projetos e o conjunto de políticas necessárias para facilitar o acesso a essas fontes de financiamento;
- critérios de projetos, procedimentos de aprovação e diretrizes aplicadas a projetos MDL;
- metodologias e mecanismos para a determinação de linhas de base de emissões e adicionalidade, bem como para o monitoramento e verificação de reduções líquidas de emissões de gases de efeito estufa.

Artigo 6 – Apoio para o desenvolvimento de atividades de projeto baseadas no MDL

Projetos potenciais poderão ser revisados por acordo mútuo durante as reuniões do Grupo de Trabalho Bilateral ou por meio de contato direto entre os Pontos Focais.

Artigo 7 - Direitos de Propriedade Intelectual

Caso alguma atividade de projeto envolva acesso, compartilhamento, transferência ou desenvolvimento conjunto de tecnologia sujeita a patentes ou outros direitos de propriedade intelectual, as Partes, ou seus representantes, decidirão em conjunto, antecipadamente, sobre a correta consideração dos direitos de propriedade intelectual, de acordo com a legislação relevante nos dois países.

Artigo 8 – Solução de Controvérsias

Interpretações divergentes com respeito a normas internacionais ou questões relativas a projetos específicos deverão ser discutidas diretamente e de forma expedita entre os Pontos Focais. Em caso de controvérsias entre participantes de projetos MDL, as Partes realizarão seus melhores esforços para alcançar consenso.

Artigo 9 – Entrada em vigor, renovação, extinção, emendas e ajustes

O presente Memorando entra em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 2007, a menos que uma Parte notifique por escrito a outra Parte, por via diplomática, com antecedência mínima de seis meses, de sua intenção de extingui-lo. Este Memorando será automaticamente renovado por períodos sucessivos de três anos, a menos que uma Parte manifeste-se por escrito em contrário.

2. O presente Memorando de Entendimento poderá ser emendado ou ajustado com o mútuo consentimento por escrito das Partes. As emendas e ajustes deverão ser anexadas ao presente instrumento, do qual farão parte em sua integralidade.

Este Memorando é assinado em duas cópias originais em Português e Inglês, ambos textos sendo válidos.

Feito em Buenos Aires, Argentina, em 16 de dezembro de 2004

Pela República Federativa do Brasil,



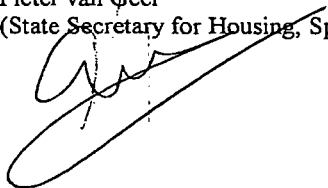
Eduardo Campos
(Ministro da Ciência e Tecnologia)



Marina Silva
(Ministra do Meio Ambiente)

Pelo Reino dos Países Baixos,

Pieter van Geel
(State Secretary for Housing, Spatial Planning and the Environment)



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA COOPÉRA-
TION DANS LE DOMAINE DES CHANGEMENTS CLIMATIQUES ET
AU DÉVELOPPEMENT ET À LA MISE EN OEUVRE DE PROJETS RE-
LEVANT DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE
PRÉVU DANS LE PROTOCOLE DE KYOTO

PRÉAMBULE

La République fédérative du Brésil, en particulier la Commission interministérielle sur le changement climatique mondial agissant en qualité d'autorité brésilienne aux fins du présent Mémorandum, ci après dénommée "Partie brésilienne",

et

Le Royaume des Pays-Bas, en particulier le Ministère du logement, de l'aménagement du territoire et de l'environnement agissant en qualité d'autorité compétente aux fins du présent Mémorandum, ci après dénommée "Partie néerlandaise",

Rappelant la coopération actuelle et conscients de la nécessité de préserver et d'améliorer l'environnement pour les générations actuelles et futures, ainsi que de l'importance du développement durable;

Rappelant que le Brésil et les Pays-Bas sont Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (ci après dénommée "la Convention" ou "la CC-NUCC") et que chacun a déposé un instrument d'approbation ou d'adhésion au Protocole de Kyoto en vue de devenir Partie audit Protocole après son entrée en vigueur;

Considérant que le Préambule de la Convention reconnaît que la nature mondiale de ce phénomène exige de tous les pays la plus large coopération possible ainsi que leur participation à une réponse internationale effective et appropriée, à la mesure de leurs responsabilités communes mais différenciées, de leurs capacités individuelles et de leur situation sociale et économique respective;

Rappelant les dispositions de la Convention, en particulier celles des paragraphes 4.3, 4.4, 4.5 et 11.5, qui soulignent l'importance de la coopération entre pays développés et pays en développement pour relever les défis que représentent les changements climatiques;

Ayant présent à l'esprit l'article 12 du Protocole de Kyoto, qui prévoit une aide aux pays ne figurant pas à l'annexe I pour parvenir à un développement durable ainsi qu'une contribution à l'objectif ultime de la Convention, et une aide aux pays visés à l'annexe I pour respecter les engagements chiffrés de limitation et de réduction de leurs émissions prévus à l'article 3 du Protocole de Kyoto;

Conscients que la coopération en matière de changements climatiques, notamment la mise en oeuvre d'activités de projet, peut contribuer à la réduction des émissions de gaz à effet de serre à l'échelle mondiale et influencer favorablement sur le développement économique et social, ainsi que sur celui de la collectivité;

Considérant que la participation à des activités de projet relevant du Mécanisme pour

un développement propre (MDP) est volontaire et qu'elle implique une coopération mutuelle et équilibrée;

Anticipant l'entrée en vigueur du Protocole de Kyoto le 16 février 2005;

Exprimant la volonté politique de mettre en oeuvre une coopération durable en matière de changements climatiques à la lumière des objectifs et des principes de la Convention et du Protocole de Kyoto, particulièrement en ce qui concerne la mise en oeuvre rapide, efficace et effective du Mécanisme pour un développement propre du Protocole de Kyoto;

Convienent comme suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Mémoire d'accord est de favoriser la coopération entre le Brésil et les Pays-Bas en matière de changements climatiques en créant une instance pour la tenue régulière de consultations politiques bilatérales, ainsi que de faciliter le développement et la mise en oeuvre de projets relevant du Mécanisme pour un développement propre, conformément à l'article 12 du Protocole de Kyoto adopté le 11 décembre 1997 ("activités de projets MDP").

Article 2. Groupe de travail bilatéral

Les Parties conviennent de constituer un groupe de travail bilatéral pour procéder à des échanges de vues sur des questions de politiques relatives aux négociations en matière de changements climatiques et faciliter le développement et la mise en oeuvre de projets MDP faisant appel à la participation des deux pays. Le Groupe de travail comprend un point de contact de chacune des Parties qui doit être désigné dans les trois mois suivant la signature du présent Mémoire d'accord, des représentants de chacune des Parties ainsi que des organismes gouvernementaux chargés des questions de changements climatiques dans chacun des deux pays.

2. Les points de contacts sont chargés de toutes les questions concernant la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord dans leur pays respectif. La Commission interministérielle sur le changement climatique mondial désigne le point de contact pour la Partie brésilienne; le Ministère du logement, de l'aménagement du territoire et de l'environnement désigne le point de contact pour la Partie néerlandaise.

3. Le Groupe de travail bilatéral doit se réunir au moins une fois par an, mais en tout cas :

a) Dans le cadre des Conférences des Parties à la Convention ou des sessions des organes subsidiaires de la Convention; ou

b) Dans le cadre des Conférences des Parties agissant comme réunions des Parties au Protocole de Kyoto, ou dans le cadre des sessions des organes subsidiaires agissant comme organes subsidiaires du Protocole.

4. Chaque Partie prend en charge les frais de déplacement et de séjour de ses participants aux réunions.

Article 3. Portée des consultations politiques en matière de changements climatiques

Les consultations bilatérales peuvent porter sur des questions politiques. Elles se tiennent pendant les réunions du Groupe de travail bilatéral. Les Parties échangent leurs points de vue sur les questions relatives aux négociations internationales en matière de changements climatiques et elles peuvent se communiquer mutuellement des informations sur les politiques nationales et régionales, programmes et règlements liés aux changements climatiques.

Article 4. Portée des activités de projets MDP

Le présent Mémoire d'accord s'applique aux activités de projets MDP dont il est question à l'article 12 du Protocole de Kyoto, ainsi qu'aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la CCNUCC.

2. Les Parties peuvent définir d'un commun accord les domaines prioritaires pour le développement et la mise en oeuvre de projets relevant du Mécanisme pour un développement propre. Ces domaines peuvent être identifiés et éventuellement modifiés du commun accord des points de contact. L'approbation et la mise en oeuvre des activités de projet dépendent aussi de la conformité desdites activités aux lois et règlements des deux Parties en matière d'environnement.

3. La coopération relevant du MDP entreprise au titre du présent Mémoire d'accord vise à obtenir un niveau de transfert de 15 mégatonnes d'équivalent dioxyde de carbone entre le démarrage d'une activité de projet à partir de l'an 2000 jusqu'à la fin de la première période d'engagement (2012).

Article 5. Échanges de renseignements et points de vue sur les activités de projets MDP

Les points de contact doivent échanger, pendant les réunions du Groupe de travail bilatéral et sur une base régulière, des renseignements et points de vue portant notamment sur les sujets ci après, liés aux activités de projets MDP, tout en préservant le degré voulu de confidentialité :

- Investisseurs privés potentiels et participants aux projets;
- État d'avancement des projets et des autres activités relevant du présent Mémoire d'accord;
- Sources de financement de projets et cadre politique nécessaire pour en faciliter l'accès;
- Critères pour la promotion des projets, procédures d'approbation et lignes directrices applicables aux projets MDP;
- Méthodes et mécanismes pour déterminer les valeurs de référence et l'additionnalité, ainsi que pour assurer le contrôle continu et la vérification de la réduction nette des émissions de gaz à effet de serre.

Article 6. Appui au développement d'activités de projets MDP

Les propositions de projet peuvent être revues d'un commun accord pendant les réunions du Groupe de travail bilatéral ou directement par les points de contact.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

Si une activité commune donne lieu à l'accès, à la communication, au transfert ou au développement en commun d'une technologie brevetable ou comportant des droits de propriété intellectuelle, les Parties ou leurs représentants conviennent à l'avance de la façon appropriée de traiter lesdits droits de propriété intellectuelle en conformité avec la législation applicable dans les deux pays.

Article 8. Règlement des différends

Toute divergence dans l'interprétation des règles internationales et autres questions concernant des projets précis doit être débattue directement et sans délais entre les points de contact. Les Parties réalisent tous les efforts voulus pour régler tout différend s'élevant entre les participants aux projets MDP.

Article 9. Entrée en vigueur, reconduction, dénonciation, modification et aménagement du présent Mémoire d'accord

Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur depuis la date de sa signature jusqu'au 31 décembre 2007, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par note diplomatique avec un préavis d'au moins six mois. Le présent Mémoire d'accord sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de ne pas le renouveler.

2. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié ou aménagé du commun accord des Parties, exprimé par écrit. Les modifications et aménagements doivent être annexés au présent Mémoire d'accord, dont ils font partie intégrante.

Le présent Mémoire d'accord est conclu en deux exemplaires originaux en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Fait à Buenos Aires le 16 décembre 2004

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Ministre de la science et de la technologie,
EDUARDO CAMPOS
La Ministre de l'environnement,
MARINA SILVA

Pour le Royaume des Pays-Bas :
Le Secrétaire au logement, à l'aménagement du territoire et à l'environnement
PIETER VAN GEEL

No. 41456

**Brazil
and
Pakistan**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the consultations on matters of common interest. Brasília, 29 November 2004

Entry into force: *29 November 2004 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Pakistan**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à des consultations sur des questions d'intérêt commun. Brasília, 29 novembre 2004

Entrée en vigueur : *29 novembre 2004 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41457

**Brazil
and
Pakistan**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on technical cooperation in the area of food security. Brasília, 29 November 2004

Entry into force: *29 November 2004 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 June 2005*

**Brésil
et
Pakistan**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à la coopération technique en matière de sécurité alimentaire. Brasília, 29 novembre 2004

Entrée en vigueur : *29 novembre 2004 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON
TECHNICAL COOPERATION IN THE AREA OF FOOD SECURITY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "Parties")

Determined to develop and deepen the cooperative relationship;

Conscious of the necessity of implementation of the "key objectives" identified in the Declaration of the Millennium Summit of the United Nations of September the 8th, 2000.

Taking into account the common interest of ensuring food security for the entire populations of both countries.

Decide to conclude the present Memorandum of Understanding:

1. The Parties commit themselves and whenever requested, to mutual assistance in the field of technical cooperation in the domain of food security, to be developed mainly in the following areas:

a) Establishing common strategies where necessary at international forums related to food security and fight against hunger, specially in the sphere of the United Nations -- UN, the United Nations Development Programme -- UNDP, the Food and Agriculture Organization of the United Nations -- FAO, the World Food Programme -- WFP, and the International Fund for Agricultural Development -- IFAD;

b) Policies for nutritional and food security and fight against hunger;

c) Stimulating the population to adopt eating habits based on regional or local production;

d) Fostering local production;

e) Encouraging production and self-supply as well as the use of community spaces and the consumption of locally produced and marketed food;

f) Stimulating the economy in the poverty pockets themselves;

g) Educating people about food consumption;

h) Reclaiming the semi-arid region by facilitating access to water.

i) Institutional development, with emphasis on the relationship between the three levels of Government and the participation of civil society;

j) Subjects related to food safety and food quality; and

k) Other areas that the Parties may consider relevant.

2. For the implementation of technical cooperation projects in the domain of food security, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international organizations and entities, as well as with non-governmental organizations.

3. The projects and activities related to technical cooperation in the domain of food security shall be implemented, on the Brazilian side, by the Ministry of Social Development, and coordinated by the Brazilian Cooperation Agency, of the Ministry of External Relations.

4. The projects and activities related to technical cooperation in the domain of food security shall be coordinated and implemented, on the Pakistani side, by the Ministry of Food, Agriculture and Livestock.

5. The Parties shall accomplish meetings in order to define the terms of cooperation to be developed, as well as the corresponding programmes, projects and activities.

6. The present Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature and shall be valid for the period of two (2) years, renewable for further two (2) years, by exchange of diplomatic Notes between the parties.

7. Either Party may terminate the present Memorandum of Understanding within at least six (6) months before the date of its expiration through notification by diplomatic Note to the other Party.

Done in Brasilia on 29th November 2004, in two original texts, in Portuguese and English languages, all of them being equally authentic. In case of discrepancy, the text in English will prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

KHURSHID M. KASURI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ISLÂMICA DO
PAQUISTÃO SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE
SEGURANÇA ALIMENTAR E NUTRICIONAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Islâmica do Paquistão
(doravante referidos como “Partes”),

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Conscientes da necessidade de implementação dos “objetivos-chave”
identificados na Declaração da Cúpula do Milênio das Nações Unidas, de 8 de
setembro de 2000;

Levando-se em consideração o interesse comum de garantir a
segurança alimentar e nutricional para toda a população de ambos os países,

Decidem celebrar o presente Memorando de Entendimento:

1. As Partes comprometem-se, sempre que solicitado, a prestar
assistência mútua no campo da cooperação técnica no domínio da segurança
alimentar e nutricional, a ser desenvolvida principalmente nas seguintes áreas:

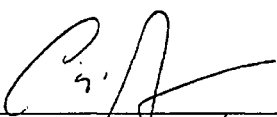
- a) Estabelecimento de estratégias comuns, quando necessário, em
fóruns internacionais relacionados à segurança alimentar e
nutricional e à luta contra a fome, especialmente na esfera das
Nações Unidas – NU, do Programa das Nações Unidas para o
Desenvolvimento – PNUD, da Organização das Nações Unidas
para Alimentação e Agricultura - FAO, do Programa Mundial de
Alimentos – PMA, e do Fundo Internacional para o
Desenvolvimento Agrícola – FIDA;
- b) Políticas para a segurança alimentar e nutricional e luta contra a
fome;

- c) Estímulo à população a adotar hábitos alimentares baseados na produção regional ou local;
 - d) Fomento à produção local;
 - e) Estímulo à produção e o auto-abastecimento, assim como o uso dos espaços comunitários e o consumo de alimentos produzidos e comercializados localmente;
 - f) Estímulo à economia no âmbito dos bolsões de pobreza;
 - g) Educando as populações sobre o consumo de alimentos;
 - h) Estimulando a convivência nas regiões semi-áridas por meio da facilitação do acesso à água.
 - i) Desenvolvimento institucional, com ênfase nas relações estabelecidas entre os três níveis de governo e na participação da sociedade civil.
 - j) Questões relacionadas à segurança alimentar e nutricional e à qualidade dos alimentos;
 - k) Outras áreas que as Partes considerem relevantes.
2. Para a implementação de projetos de cooperação técnica no domínio da segurança alimentar e nutricional, as Partes devem restabelecer parcerias com instituições do setor público e privado, organizações e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.
3. Os projetos e atividades relacionados à cooperação técnica no domínio da segurança alimentar e nutricional devem ser implementados, pela Parte brasileira, por meio do Ministério do Desenvolvimento Social e Combate à Fome, e coordenados pela Agência Brasileira de Cooperação, do Ministério das Relações Exteriores.
4. Os projetos e atividades relacionados à cooperação técnica no domínio da segurança alimentar e nutricional devem ser implementados e coordenados, pela Parte paquistanesa, pelo Ministério da Alimentação, Agricultura e Pecuária.
5. As Partes promoverão encontros a fim de definir os termos da cooperação a serem desenvolvidos, além dos programas, projetos e atividades correspondentes.

6. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura, e terá validade de dois (2) anos, renovável por mais dois (2) anos, mediante Nota diplomática entre as Partes.

7. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Memorando de Entendimento com a antecedência mínima de seis (6) meses antes da data de sua expiração, mediante notificação, por via diplomática, à outra Parte.

Feito em Brasília, em 29 de novembro de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo todas as versões igualmente autênticas. Em caso de divergência, prevalecerá a versão em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado
das Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ISLÂMICA DO PAQUISTÃO

KHURSHID M. KASURI
Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommés les "Parties");

Décidés à élargir et approfondir leur coopération;

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre les "objectifs essentiels" identifiés dans la Déclaration du Sommet du Millénaire des Nations Unies du 8 septembre 2000,

Prenant en considération leur commun intérêt à assurer la sécurité alimentaire pour toutes les populations des deux pays,

Décident de conclure le présent Mémoire d'Accord.

1. Les Parties s'engagent et, chaque fois que nécessaire, à se prêter assistance dans le secteur de la coopération technique en matière de sécurité alimentaire, en se concentrant principalement sur les domaines suivants:

a) élaborer des stratégies communes, le cas échéant, au cours de réunions internationales portant sur la sécurité alimentaire et la lutte contre la faim, notamment dans la sphère des Nations Unies - ONU, du Programme des Nations Unies pour le développement - PNUD, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture - FAO, du Programme alimentaire mondial - PAM, et du Fonds international de développement agricole - FIDA;

b) appliquer des politiques permettant d'assurer la sécurité nutritionnelle et alimentaire et de lutter contre la faim;

c) inciter les populations à adopter des habitudes alimentaires fondées sur la production régionale ou locale;

d) favoriser la production locale;

e) encourager la production et l'autonomie en matière d'approvisionnement, ainsi que l'utilisation des espaces communautaires et la consommation d'aliments localement produits et commercialisés;

f) stimuler l'économie dans les poches de pauvreté proprement dites;

g) éduquer la population en matière de consommation alimentaire;

h) réhabiliter la région semi-aride en facilitant l'accès à l'eau;

i) examiner le développement des institutions, en mettant l'accent sur les relations entre les trois niveaux de gouvernement et la participation de la société civile;

j) traiter les termes liés à la sécurité alimentaire et à la qualité des produits alimentaires; et

k) examiner tous autres domaines que les Parties peuvent estimer être pertinents.

2. Pour mettre en oeuvre les projets de coopération technique dans le domaine de la sécurité alimentaire, les Parties peuvent conclure des partenariats avec des institutions publiques et des organismes du secteur privé, des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

3. Les projets et activités liés de la coopération technique dans le domaine de la sécurité alimentaire sont coordonnés et mis en oeuvre, pour ce qui est du Brésil, par le Ministère du Développement social, et coordonné par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des Relations extérieures.

4. Les projets et activités relevant de la coopération technique dans le domaine de la sécurité alimentaire sont coordonnés et mis en oeuvre, pour la partie pakistanaise, par le Ministère de l'Alimentation, de l'agriculture et de l'élevage.

5. Les Parties organisent des réunions afin de définir les termes de la coopération à mettre en oeuvre ainsi que les programmes, les projets et les activités correspondants.

6. Le présent Mémorandum d'Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pendant deux (2) ans, renouvelable pour deux (2) années supplémentaires par un échange de notes diplomatiques entre les Parties.

7. Chaque Partie peut mettre fin au présent Mémorandum d'Accord avec un préavis de six (6) mois au moins avant la date de son expiration, par le biais d'une notification acheminée par la voie diplomatique à l'autre Partie.

Fait à Brasília le 29 novembre 2004, en deux originaux, en langues portugaise et anglaise, chacun d'eux faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:
Le Ministre d'État aux Relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan:
Le Ministre des Relations extérieures,
KHURSHID M. KASURI

No. 41458

**Brazil
and
Paraguay**

Arrangement in the field of vocational training and proficiency supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay. Brasília, 22 October 2004

Entry into force: *22 October 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Paraguay**

Arrangement dans le domaine de la formation professionnelle et de la compétence complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay. Brasília, 22 octobre 2004

Entrée en vigueur : *22 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41459

**Brazil
and
Peru**

**Protocol of intent on international roaming between the Governments of the
Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru. Cuzco, 9 December 2004**

Entry into force: *9 December 2004 by signature, in accordance with section 3*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 June 2005*

**Brésil
et
Pérou**

**Protocole d'intentions relatif à l'itinérance internationale entre les Gouvernements de
la République fédérative du Brésil et la République du Pérou. Cuzco, 9 décembre
2004**

Entrée en vigueur : *9 décembre 2004 par signature, conformément à la section 3*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er juin 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES SOBRE “ROAMING” INTERNACIONAL QUE
CELEBRAM OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru,

CONSIDERANDO:

Que é objetivo da Iniciativa IIRSA o desenvolvimento de ações que visem a integração entre os países da América do Sul;

Que o roaming internacional entre as prestadoras de telefonia móvel da América do Sul favorece a integração desses países;

Decidem:

CLÁUSULA PRIMEIRA

Objeto

Constitui objeto deste Protocolo de Intenções o desenvolvimento de ações pelas Partes no sentido de viabilizar o roaming internacional entre a República Federativa do Brasil e a República do Peru.

CLÁUSULA SEGUNDA

Ações

As ações a serem desenvolvidas compreendem:

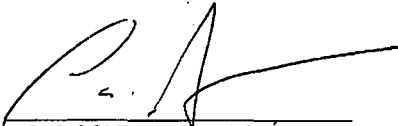
- a) Promover a celebração de um Acordo de Confidencialidade entre as operadoras de telefonia móvel;

- b) Incentivar a criação de Grupo de Trabalho Técnico tendo como principais objetivos estudar e propor soluções que sejam técnica e economicamente viáveis, para a implementação de pontos de contato, sistema antifraude, cadastro de dados e roaming automático;
- c) Criar um Grupo de Trabalho Jurídico tendo como principal objetivo avaliar, estudar e conciliar os aspectos regulatórios que envolvem o roaming internacional.

CLÁUSULA SEGUNDA
Da Validade

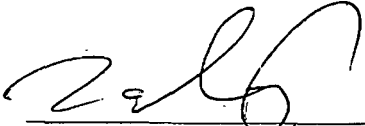
O presente Protocolo de Intenções terá a validade de 12 (doze) meses, a contar da data de sua assinatura.

Feito na cidade de Cuzco , República do Peru, em 2 (dois) textos originais, nos idiomas português e espanhol, no dia 9 do mês de dezembro de 2004.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU

MANUEL RODRÍGUEZ CUADROS

Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES SOBRE "ROAMING" INTERNACIONAL QUE
CELEBRAN LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Perú

CONSIDERANDO :

Que es objetivo de la Iniciativa de Integración de la Infraestructura Regional Suramericana – IIRSA, el desarrollo de acciones que propicien la integración entre los países de América del sur ;

Que el Roaming Internacional entre las Operadoras de Telefonía Móvil de América del Sur favorece la integración de los países;

Deciden:

CLAUSULA PRIMERA

Objeto

Constituye objeto de este Protocolo de Intenciones el desarrollo de acciones por las Partes, a fin de facilitar el Roaming Internacional entre la República Federativa del Brasil y la República del Perú.

CLAUSULA SEGUNDA

Acciones

Las acciones a ser desarrolladas comprenden:

- a) Promover la celebración de un Acuerdo de Confidencialidad entre las Operadoras de Telefonía Móvil;

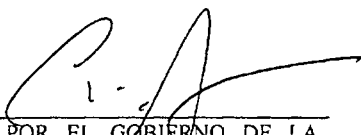
- b) Incentivar la creación de un Grupo de Trabajo Técnico, que tendrá como objetivos principales estudiar y proponer soluciones que sean técnica y económicamente viables para la implementación de los puntos de contacto, sistema antifraude, base de datos y roaming automático;
- c) Crear un Grupo de Trabajo Jurídico que tendrá como objetivos principales evaluar, estudiar y conciliar los aspectos regulatorios que envuelven el roaming internacional.

CLAUSULA TERCERA

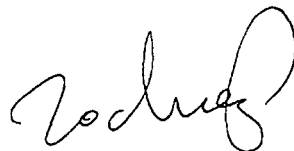
De La Validez

El presente Protocolo de Intenciones tendrá una validez de doce (12) meses, contados a partir de la fecha de su firma.

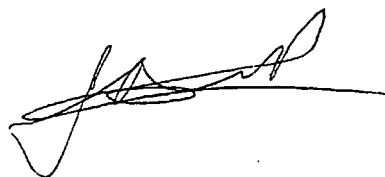
Firmado en la ciudad de Cuzco de la República del Perú, en dos (02) textos originales, en los idiomas portugués y español, a los 9 días del mes de Diciembre de 2004.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT ON INTERNATIONAL ROAMING BETWEEN THE
GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Considering that the objective of the Initiative for Regional Infrastructure Integration in South America (IIRSA) is to promote integration among the countries of South America and that international roaming between South American cellular telephone service providers promotes the integration of these countries,

Have agreed as follows:

FIRST CLAUSE

PURPOSE

The purpose of this Protocol of Intent is for the Parties to take measures with a view to the feasibility of international roaming between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru.

SECOND CLAUSE

MEASURES

The following measures shall be taken:

(a) Promote the signing of a confidentiality agreement between cellular telephone service providers;

(b) Encourage the establishment of a technical working group, the primary purpose of which shall be to consider and propose technically and economically viable solutions for the implementation of contact points, an anti-fraud system, a database and automatic roaming; and

(c) Establish a legal working group, the primary purpose of which shall be to evaluate, study and harmonize the regulatory aspects of international roaming.

THIRD CLAUSE

PERIOD OF VALIDITY

This Protocol of Intent shall remain in force for 12 months as from the date on which it is signed.

Done at Cuzco, Republic of Peru in two original copies in the Portuguese and Spanish languages on 9 December 2004.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

MANUEL RODRÍGUEZ CUADROS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS RELATIF À L'ITINÉRANCE INTERNATIONALE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou

CONSIDÉRANT:

Que l'objectif de l'Initiative pour l'intégration de l'infrastructure régionale en Amérique du Sud (IIRSA) est le développement d'actions favorisant l'intégration entre les pays d'Amérique du Sud;

Que l'itinérance internationale entre les opérateurs de téléphonie mobile d'Amérique du Sud favorise l'intégration des pays;

Décident:

PREMIÈRE CLAUSE

OBJET

L'objet de ce Protocole d'intentions est le développement d'actions des Parties afin de faciliter l'itinérance internationale entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou.

DEUXIÈME CLAUSE

ACTIONS

Les actions à développer englobent:

- a) Promouvoir la conclusion d'un Accord de confidentialité entre les opérateurs de téléphonie mobile;
- b) Favoriser la création d'un Groupe de travail technique, dont les objectifs principaux seront l'étude et la proposition de solutions techniquement et économiquement viables pour la mise en oeuvre des points de contacts, d'un système contre la fraude, d'une base de données et d'une itinérance automatique;
- c) Créer un Groupe de travail juridique dont les objectifs principaux seront d'évaluer, d'étudier et de concilier les aspects réglementaires impliqués dans l'itinérance internationale.

TROISIÈME CLAUSE

VALIDITÉ

Le présent Protocole d'intentions est valable pendant 12 (douze) mois à compter de la date de sa signature. Signé dans la ville de Cuzco, en République du Pérou, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, le 9 décembre 2004.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

MANUEL RODRIGUEZ CUADROS

No. 41460

**Brazil
and
Peru**

Memorandum of understanding on technical cooperation in the field of postal services for small and medium enterprises between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru. Cuzco, 9 December 2004

Entry into force: *9 December 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Pérou**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine des services postaux pour les petites et moyennes entreprises entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou. Cuzco, 9 décembre 2004

Entrée en vigueur : *9 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41461

**Portugal
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Ministry of Science and Tecnology and the Ministry of the Environment of the Federative Repuhlic of Brazil and the Ministry for the Environment and Territory of the Republic of Italy on cooperation in the area of climate change and development and implementation of projects under the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Buenos Aires, 16 December 2004

Entry into force: *16 December 2004 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Italian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 1 June 2005*

**Portugal
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la science et de la technologie et le Ministère de l'environnement de la Répnblque fédérative du Brésil et le Ministère de l'environnement et de l'aménagement du territoire de la République italienne relatif à la coopération dans le domaine des changements climatiques et au développement et à la mise en oeuvre de projets relevant du mécanisme pour un développement propre prévu dans le Protocole de Kyoto. Buenos Aires, 16 décembre 2004

Entrée en vigueur : *16 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, italien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Portugal, 1er juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY AND THE MINISTRY OF THE ENVI-
RONMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT AND TERRITORY OF THE RE-
PUBLIC OF ITALY ON COOPERATION IN THE AREA OF CLIMATE
CHANGE AND DEVELOPMENT AND IMPLEMENTATION OF
PROJECTS UNDER THE CLEAN DEVELOPMENT MECHANISM OF
THE KYOTO PROTOCOL

The Ministry of Science and Technology and the Ministry of the Environment, being the Brazilian competent authorities for the purpose of this Memorandum, hereinafter referred to as the “Brazilian Party”,

and

The Ministry for the Environment and Territory, being the Italian competent authority for the purpose of this Memorandum, hereinafter referred to as the “Italian Party”,

Recalling existing co-operation and stressing the need to preserve and improve the environment for this and future generations, and the importance of sustainable development;

Recalling that Brazil and Italy are Parties to United Nations Framework Convention on Climate Change (hereinafter referred to as the “Convention” or the “UNFCCC”) and have deposited their respective instruments of ratification of the Kyoto Protocol to that Convention, with a view to becoming Parties to that Protocol after its entry into force;

Considering that the Preamble to the Convention acknowledges that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions;

Recalling the dispositions of the Convention, in particular Articles 4.3, 4.4, 4.5 and 11.5, that stress the importance of co-operation between developed and developing countries in addressing the challenges posed by climate change;

Bearing in mind Article 12 of the Kyoto Protocol, which provides for the transfer from Parties not included in Annex I to Parties included in Annex I of certified emission reductions (CERs) resulting from Clean Development Mechanism project activities, that may be used by the latter Parties for purposes of compliance with part of their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol;

Recognizing that cooperation on climate change issues, including in the implementation of project activities, can be instrumental in mitigating greenhouse gas emissions on a global scale, and have a positive impact on community, social and economic development;

Expressing the political will to develop a lasting process of co-operation on matters relating to climate change, in the light of the objective and the principles of the Convention and the Kyoto Protocol, particularly with regard to the implementation of the Clean Development Mechanism of the Kyoto Protocol;

Have reached the following understanding:

Article 1. Objective

1. The objective of this Memorandum of Understanding is to foster co-operation between Brazil and Italy in the area of climate change, by providing a forum for regular bilateral political consultations, by stimulating the development and implementation, by Brazilian and Italian participants, of project activities under the Clean Development Mechanism, according to Article 12 of the Kyoto Protocol, as adopted on 11 December, 1997 (hereinafter referred to as "CDM project activities"), and by transferring to Italy the agreed part of the certified emission reductions resulting from those project activities.

2. The co-operation referred to in the previous paragraph will be carried out on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2. Coordination between the Parties

1. The Parties agree to set up a Joint Committee for the implementation of the present Memorandum, composed by three representatives of each Party.

2. The Italian Party will be represented by the General Director of the Department for Environmental Research and Development of the Italian Ministry for the Environment and Territory, designated as National Authority for CDM, and two experts.

3. The Brazilian Party will be represented by the Director of the Department of the Environment and Special Affairs of the Ministry of External Relations, the Executive Secretary of the Interministerial Commission on Global Climate Change, and the Secretary of Environmental Quality in Human Settlements of the Ministry of the Environment.

4. The Joint Committee shall meet within six months after the signature of the present Memorandum.

5. To this end, the Italian General Director of the Department for Environmental Research and Development and the Director of the Department of the Environment and Special Affairs of the Ministry of External Relations of Brazil will convene the meeting.

6. During its first meeting, the Joint Committee will detail the Terms of Reference for the implementation of the present Memorandum of Understanding and will agree upon its tasks, rules and procedures as well as the frequency of the meetings.

Article 3. Scope of the political consultations on issues relating to climate change

The political consultations shall take place during the meetings of the Joint Committee. Parties will exchange views on issues pertaining to international climate change negotiations and may also share information on national and regional policies, programmes and regulations relating to climate change.

Article 4. Scope of CDM project activities

1. This Memorandum of Understanding encompasses eligible CDM project activities in all areas, according to Article 12 of the Kyoto Protocol, and is aimed at the prompt development and implementation of CDM project activities.

2. The Parties may jointly agree to define areas of priority for the development and implementation of projects under the Clean Development Mechanism. Such areas may be identified and eventually altered by common agreement during the meetings of the Joint Committee.

3. Approval and implementation of project activities of interest will also depend on the conformity of such project activities with the environmental legislation and regulations of the host country.

Article 5. Exchange of information and facilitation for the development of CDM project activities

1. The Joint Committee members shall exchange information and views, during the Joint Committee meetings and on a regular basis, on the following topics relating to CDM project activities, while preserving the appropriate confidentiality:

- potential private investors and project participants;
- the progress of projects and other activities that occur under this Memorandum;
- sources of project funding and the policy framework needed to facilitate access to such funding sources;
- project criteria, approval procedures and guidelines applicable to CDM projects;
- methodologies and mechanisms for determining emission baselines and additionality, and for monitoring and verification of net greenhouse gas emissions reductions;

2. Potential projects may be reviewed by mutual agreement during the meetings of the Joint Committee or through direct contact.

Article 6. Contribution of the Italian Party to CDM project activities

1. The Italian Party in principle is willing to acquire certified emission reductions (CERs) from project activities provided that such project activities conform with all relevant international rules and guidelines. To this end, Italy will contribute to the development and implementation of emission reduction projects by:

- Supporting Italian investors/participants aiming at developing CDM projects in Brazil;
- Facilitating CDM projects jointly with Brazil;
- Purchasing CERs generated from the aforementioned projects from project developers.

2. The purchase will be carried out by Italy via the Italian Carbon Fund established

within the World Bank, unless otherwise decided upon by the Italian Party.

Article 7. Contribution of the Brazilian Party to CDM project activities

1. The Brazilian Party will contribute to the prompt development and implementation of CDM project activities by facilitating interested project participants in their relationships with other Brazilian institutions and by the formal approval of the project in accordance with relevant provision under the Kyoto Protocol and Brazilian applicable regulations.

2. The Brazilian Party will facilitate the negotiation of project agreements between Brazilian and Italian participants. The project agreement will contain a binding affirmation that the Brazilian project participants will allow transfer of the project's resulting certified emission reductions to the Italian participants and/or to the Italian Party, in accordance with Article 12 of the Kyoto Protocol and the guidelines adopted by COP/MOP.

3. The above mentioned binding affirmation from the Brazilian project participants will also provide that the transfer will be under the responsibility of the Brazilian project participants for the fulfilment of the obligations referred to in Article 8 of the Kyoto Protocol.

Article 8. Intellectual property rights

In the event that any joint activity involves access to, sharing, transfer or joint development of technology that is subject to patents or other intellectual property rights, the Parties or their representatives will agree in advance as to the adequate consideration of intellectual property rights, in accordance with relevant legislation in both countries.

Article 9. Final provisions

1. This Memorandum will come into effect on the date of signing and will remain in effect until the end of the first commitment period of the Kyoto Protocol, in 2012, unless one Party notifies the other Party of the intention to terminate it, through diplomatic means, at least 6 (six) months in advance of the termination date.

2. Amendments can be made consensually by the Parties through exchange of written communications, specifying the date of the entry into force.

3. Any difference raised in the interpretation, management or execution of this Memorandum will be resolved by mutual agreement and diplomatic channels. English text will be utilized to solve disagreements arising between the Parties.

4. Termination of this Memorandum of Understanding shall have no effect on ongoing co-operation projects, or on the acquisition of certified emission reductions, already agreed upon by the Parties.

Done at Buenos Aires on 16 December 2004 in three originals in Portuguese, English and Italian languages, being all texts authentic.

For the Ministry of the Environment and Territory of the Republic of Italy:

ALTERO MATTEOLI
Minister

For the Ministry of Science and Technology of Brazil:

EDUARDO CAMPOS
Minister

For the Ministry of the Environment of Brazil:

MARINA SILVA
Minister

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Accordo d'Intesa tra il Ministero della Scienza e Tecnologia ed il Ministero dell'Ambiente della Repubblica Federale del Brasile ed il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio della Repubblica italiana sulla cooperazione nell'area dei Cambiamenti Climatici e lo sviluppo e la realizzazione dei Progetti di Meccanismo di Sviluppo Pulito (Clean Development Mechanism – CDM) previsti dal Protocollo di Kyoto

Il Ministero della Scienza e Tecnologia ed il Ministero dell'Ambiente della Repubblica Federale del Brasile, in qualità di autorità brasiliana competente per il presente Accordo, di seguito denominata "Parte Brasiliana",

e

Il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio della Repubblica d'Italia, in qualità di autorità competente ai fini di questo Accordo, di seguito denominata "Parte Italiana",

Ricordando la cooperazione esistente e sottolineando la necessità di conservare e migliorare l'ambiente per le generazioni presenti e future, e l'importanza dello sviluppo sostenibile;

Ricordando che il Brasile e l'Italia sono Parti della Convenzione sui Cambiamenti Climatici (di seguito denominata "Convenzione" o "UNFCCC") e hanno già depositato i rispettivi strumenti per la ratifica del Protocollo di Kyoto, con l'intenzione di diventare Parti del Protocollo di Kyoto a seguito della sua entrata in vigore;

Considerando che il Preambolo della Convenzione riconosce che la natura globale del cambiamento climatico richiede la maggior cooperazione possibile da parte di tutti i Paesi e la loro partecipazione, rispondendo in maniera effettiva ed appropriata a livello internazionale, in accordo con le comuni ma diverse responsabilità e rispettive capacità e le condizioni economiche e sociali;

Richiamando le disposizioni della Convenzione, in particolare gli Articoli 4.3, 4.4, 4.5 e 11.5 che sottolineano l'importanza della cooperazione tra i paesi sviluppati e i paesi in via di sviluppo per rispondere alle sfide poste dai cambiamenti climatici;

Tenendo presente l'Articolo 12 del Protocollo di Kyoto, che prevede il trasferimento dalle Parti non incluse nell'Annesso I alle Parti incluse nell'Annesso I delle riduzioni certificate di emissioni, derivanti dalle attività progettuali del meccanismo di sviluppo pulito, che possono essere usate da queste ultime per raggiungere parte degli impegni di limitazione e riduzione quantificata di emissione previsti dall'Articolo 3 del Protocollo di Kyoto;

Riconoscendo che la cooperazione su questioni relative ai cambiamenti climatici, inclusa la realizzazione di attività progettuali, può avere un ruolo importante nella mitigazione delle emissioni di gas serra su scala globale, e può avere un impatto positivo sullo sviluppo sociale ed economico della comunità;

Esprimendo la volontà politica di sviluppare un duraturo processo di cooperazione riguardante i cambiamenti climatici, alla luce degli obiettivi e dei principi della Convenzione e del Protocollo di Kyoto; in particolare riguardo l'attuazione del meccanismo di sviluppo pulito del Protocollo di Kyoto.

Hanno raggiunto il seguente Accordo:

Articolo 1- Obiettivo

L'obiettivo di questo Accordo d'Intesa è di incoraggiare la cooperazione tra Brasile e Italia nell'area dei cambiamenti climatici, costituendo un forum per consultazioni politiche bilaterali regolari, stimolando lo sviluppo e la realizzazione, da parte di partecipanti brasiliani e italiani, di attività progettuali nell'ambito del meccanismo di sviluppo pulito, come previsto dall'articolo 12 del Protocollo di Kyoto, adottato l'11 Dicembre 1997 (di seguito nominate "attività di CDM"), e trasferendo all'Italia la parte concordata delle riduzioni certificate di emissioni, risultante da tali attività progettuali. La cooperazione menzionata nel precedente paragrafo, sarà svolta sulla base dell'equità, la reciprocità e il comune beneficio.

Articolo 2-Coordinamento tra le Parti

Le Parti concordano di costituire un Comitato Congiunto per la gestione del presente Accordo, composto da tre rappresentanti per ogni Parte.

La Parte italiana sarà rappresentata dal Direttore Generale della Direzione per la Ricerca Ambientale e lo Sviluppo del Ministero per l'Ambiente e la Tutela del Territorio Italiano, designato come Autorità Nazionale CDM, e da due esperti.

La Parte brasiliana sarà rappresentata dal Direttore del Dipartimento dell'Ambiente e degli Affari Speciali del Ministero degli Esteri, dal Segretario Esecutivo della Commissione Interministeriale sui Cambiamenti Climatici, e dal Segretario della Qualità Ambientale negli Insediamenti Umani del Ministero dell'Ambiente.

Il Comitato Congiunto si incontrerà entro sei mesi dopo la firma del presente Accordo.

A tal fine, il Direttore Generale italiano della Direzione per la Ricerca Ambientale e lo Sviluppo e il Direttore del Dipartimento dell'Ambiente e degli Affari Speciali del Ministero degli Esteri brasiliano, convocheranno la riunione. Durante la prima riunione, il Comitato Congiunto definirà i Termini di Riferimento per l'attuazione del presente Accordo e si accorderà sui compiti, le regole e le procedure, nonché sulla frequenza delle riunioni.

Articolo 3-Scopo delle consultazioni politiche su questioni relative al cambiamento climatico.

Le consultazioni politiche si terranno durante le riunioni del Comitato Congiunto. Le Parti si scambieranno opinioni su questioni pertinenti alle negoziazioni internazionali sui cambiamenti climatici e potranno anche condividere informazioni sulle politiche nazionali e regionali e su programmi e regolamenti relativi ai cambiamenti climatici.

Articolo 4-Scopo delle attività di CDM

Il presente Accordo d'Intesa comprende attività di CDM eleggibili, in tutti i settori, come concordato dall'articolo 12 del Protocollo di Kyoto, ed è mirato all'immediato sviluppo e realizzazione delle attività progettuali di CDM.

Le Parti potranno definire di comune accordo le aree prioritarie per lo sviluppo e realizzazione delle attività di CDM. Tali aree potranno essere identificate ed eventualmente modificate, con l'accordo comune, durante le riunioni del Comitato Congiunto.

L'approvazione e l'attuazione delle attività progettuali di interesse dipenderà anche dalla conformità di tali progetti con la legislazione ambientale e i regolamenti del Paese ospitante il progetto.

Articolo 5 - Scambio di informazioni e facilitazione allo sviluppo delle attività di CDM

I Membri del Comitato Congiunto si scambieranno informazioni e opinioni durante le riunioni del Comitato Congiunto e su base regolare, sui seguenti argomenti relativi alle attività di CDM, pur mantenendo un adeguato livello di confidenzialità:

- Potenziali investitori privati e partecipanti ai progetti;
- Stato d'avanzamento dei progetti e di altre attività previste da tale Accordo;
- Fonti di finanziamento per progetti e quadro politico necessario per facilitare l'accesso a tali fondi.
- Criteri per promuovere i progetti, procedure di approvazione e linee guida applicabili alle attività di CDM.
- Metodologie e meccanismi per determinare la *baseline* e l'addizionalità, e per monitorare e verificare il netto delle riduzioni delle emissioni di gas serra.

Potenziali progetti possono essere riesaminati, con il reciproco accordo, durante le riunioni del Comitato Congiunto o tramite contatti diretti.

Articolo 6 -Contributo della Parte italiana alle attività di CDM

In linea di principio la Parte italiana intende acquisire le riduzioni certificate di emissioni (CERs) derivanti da attività progettuali, purché tali progetti risultino conformi

alle regole internazionali e alle linee guida. A tal fine, l'Italia contribuirà allo sviluppo e alla realizzazione di progetti per la riduzione di emissioni attraverso:

- Il supporto agli investitori/partecipanti italiani che intendono sviluppare attività di CDM in Brasile;
- La facilitazione di attività di CDM congiuntamente con il Brasile.
- L'acquisto di riduzioni certificate di emissioni (CERs) generate dai sopraccitati progetti dai promotori dei progetti.

L'acquisto verrà fatto dall'Italia attraverso l'Italian Carbon Fund, istituito presso la World Bank, salvo decisione contraria della Parte italiana.

Articolo 7-Contributo della Parte brasiliana alle attività di CDM

La Parte brasiliana contribuirà all'immediato sviluppo e realizzazione delle attività di CDM sostenendo i partecipanti interessati ai progetti nei loro rapporti con altre istituzioni brasiliane e approvando formalmente il progetto in accordo con le relative disposizioni del Protocollo di Kyoto e la legislazione brasiliana di riferimento.

La Parte brasiliana faciliterà la negoziazione di accordi di progetto tra promotori di progetto brasiliani ed italiani. Gli accordi di progetto dovranno contenere l'affermazione vincolante con la quale i promotori del progetto brasiliani permetteranno il trasferimento delle riduzioni certificate di emissioni (CERs), derivanti dal progetto, ai promotori del progetto italiani e/o alla Parte italiana, in accordo con l'articolo 12 del Protocollo di Kyoto e le linee guida adottate dalla COP/MOP.

La suddetta affermazione vincolante da parte dei promotori di progetto brasiliani stabilirà inoltre che il trasferimento avverrà sotto la responsabilità del promotore brasiliano, per ciò che riguarda la soddisfazione degli obblighi a cui fa riferimento l'Articolo 8 del Protocollo di Kyoto.

Articolo 8 - Diritti di proprietà intellettuale

Nell'eventualità che tale attività congiunta preveda la condivisione, il trasferimento o lo sviluppo congiunto di tecnologia soggetta a brevetti o ad altri diritti di proprietà intellettuale, le Parti o i loro rappresentanti si accorderanno in anticipo su come considerare tali diritti, compatibilmente con la legislazione competente dei due Paesi.

Articolo 9 -Disposizioni finali

L'Accordo entrerà in vigore dalla data della firma e rimarrà valido fino alla fine del primo periodo di impegno previsto dal Protocollo di Kyoto, nel 2012, salvo che una delle Parti notifichi all'altra l'intenzione di rescinderlo, attraverso canali diplomatici, almeno (6) sei mesi prima della sua scadenza.

Gli emendamenti all'Accordo possono essere apportati, consensualmente dalle Parti, tramite comunicazioni scritte, che specifichino la data della loro entrata in vigore.

In caso di controversia, che nasca dall'interpretazione, gestione e messa in atto di tale Accordo, essa verrà risolta con un accordo reciproco attraverso le vie diplomatiche. La versione inglese del Accordo farà fede per chiarire ogni incomprensioni tra le Parti.

La rescissione di tale Accordo d'Intesa non avrà alcun effetto sui progetti di cooperazione in corso, o sull'acquisizione delle riduzioni certificate di emissione, sulle quali le Parti avevano già raggiunto un accordo.

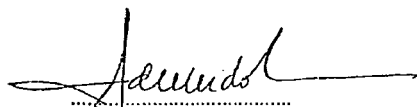
Firmato a Buenos Aires, il 16 dicembre 2004, in tre copie originali in portoghese, inglese e italiano, considerata l'autenticità di tutte le versioni.

**Per il Ministero dell'Ambiente e della
Tutela del Territorio della Repubblica
Italiana**



.....
ALTERO MATTEOLI
Ministro

**Per il Ministero della Scienza e
Tecnologia della Repubblica Federale
del Brasile**



.....
EDUARDO CAMPOS
Ministro

**Per il Ministero dell'Ambiente della
Repubblica Federale del Brasile**



.....
MARINA SILVA
Ministro

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Memorando de Entendimento entre o Ministério da Ciência e Tecnologia e o Ministério do Meio Ambiente da República Federativa do Brasil e o Ministério do Meio Ambiente e Território da República da Itália sobre Cooperação na área de Mudança do Clima e Desenvolvimento e Implementação de Projetos baseados no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto

O Ministério da Ciência e Tecnologia e o Ministério do Meio Ambiente, sendo as autoridades competentes do Brasil para os propósitos deste Memorando, doravante referidos como a “Parte brasileira”,

e

O Ministério do Meio Ambiente e Território, sendo a autoridade competente da Itália para os propósitos deste Memorando, doravante referido como a “Parte italiana”,

Recordando a cooperação existente e realçando a necessidade de conservar e melhorar o meio ambiente para a atual e futuras gerações, bem como a importância do desenvolvimento sustentável;

Recordando que o Brasil e a Itália são Partes na Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança do Clima (doravante referida como “a Convenção” ou “UNFCCC”) e depositaram seus respectivos instrumentos de ratificação do Protocolo de Quioto à Convenção, com o objetivo de se tornarem Partes no Protocolo após sua entrada em vigor;

Considerando que o Preâmbulo da Convenção reconhece que a natureza global da mudança do clima requer a maior cooperação possível por todos os países e sua participação em uma resposta internacional efetiva e apropriada, conforme suas responsabilidades comuns mas diferenciadas e respectivas capacidades e condições sociais e econômicas;

Recordando as disposições da Convenção, em particular os Artigos 4.3, 4.4, 4.5 e 11.5, que ressaltam a importância da cooperação entre países desenvolvidos e em desenvolvimento para lidar com os desafios representados pela mudança do clima;

Tendo presente que o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, que prevê a transferência de reduções certificadas de emissão (RCEs) resultantes de atividades de projeto no âmbito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo, das Partes não incluídos no Anexo I para as Partes incluídas no Anexo I, que estas poderão utilizar para fins de cumprimento de parte de seus compromissos quantificados de limitação e redução de emissões sob o Artigo 3 do Protocolo de Quioto;

Reconhecendo que a cooperação em temas de mudança do clima, inclusive a implementação de atividades de projeto, pode ser instrumental na mitigação de emissões de gases de efeito estufa em escala global, e ter um impacto positivo no desenvolvimento social, econômico e das comunidades;

Expressando a vontade política de desenvolver um processo duradouro de cooperação em questões relacionadas à mudança do clima, à luz dos objetivos e princípios da UNFCCC e do Protocolo de Quioto, particularmente com respeito à implementação do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto (MDL);

Chegaram ao seguinte entendimento:

Artigo 1 – Objetivo

1. O objetivo do presente Memorando de Entendimento é fomentar a cooperação entre o Brasil e a Itália na área de mudança do clima, mediante o estabelecimento de um foro para consultas políticas bilaterais regulares, o estímulo ao desenvolvimento e implementação, pelas Partes, de atividades de projeto baseadas no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo, de acordo com o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, tal como adotado em 11 de dezembro de 1997 (doravante referidas como “atividades de projeto baseadas no MDL”), e mediante a transferência para a Itália da parte acordada das reduções certificadas de emissão resultantes daquelas atividades de projeto.
2. A cooperação referida no parágrafo anterior será levada a cabo com base na igualdade, reciprocidade e benefício mútuo.

Artigo 2 – Coordenação entre as Partes

1. As Partes concordam em constituir um Comitê Conjunto para a implementação do presente Memorando, composto por três representantes de cada Parte.
2. A Parte italiana será representada pelo Diretor Geral do Departamento de Pesquisa Ambiental e Desenvolvimento do Ministério do Meio Ambiente e Território da Itália, Autoridade Nacional Designada para ao Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto, e dois especialistas.
3. A Parte brasileira será representada pelo Diretor do Departamento de Meio Ambiente e Temas Especiais do Ministério das Relações Exteriores, pelo Secretário-Executivo da Comissão Interministerial de Mudança Global do Clima e pelo Secretário de Qualidade Ambiental nos Assentamentos Humanos do Ministério do Meio Ambiente.
4. O Comitê Conjunto deverá reunir-se dentro de seis meses a partir da assinatura do presente Memorando.
5. Para isto, o Diretor Geral do Departamento de Pesquisa Ambiental e Desenvolvimento do Ministério do Meio Ambiente e Território da Itália e o Diretor do Departamento de Meio Ambiente e Temas Especiais do Ministério das Relações Exteriores do Brasil convocarão a reunião.

6. Durante sua primeira reunião, o Comitê Conjunto detalhará os Termos de Referência para a implementação do presente Memorando de Entendimento e acordará suas tarefas, regras e procedimentos, bem como a frequência das reuniões.

Artigo 3 – Escopo das consultas políticas sobre questões ligadas à mudança do clima

As consultas políticas deverão ocorrer durante as reuniões do Comitê Conjunto. As Partes trocarão pontos de vista sobre questões concernentes às negociações internacionais sobre mudança do clima e poderão também compartilhar informações sobre políticas, programas e normas nacionais e regionais relacionados à mudança do clima.

Artigo 4 – Escopo dos projetos MDL

1. Este Memorando de Entendimento compreende atividades de projeto baseadas no MDL elegíveis em todas as áreas, conforme o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, e visa ao pronto desenvolvimento e implementação de atividades de projeto baseadas no MDL.
2. As Partes poderão definir conjuntamente áreas prioritárias para o desenvolvimento e implementação de atividades de projeto baseadas no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo. Essas áreas poderão ser identificadas e futuramente alteradas de comum acordo durante as reuniões do Comitê Conjunto.
3. A aprovação e a implementação de atividades de projeto de interesse dependerão também da conformidade de tais atividades com a legislação e normas ambientais do país hospedeiro.

Artigo 5 – Troca de informações e pontos de vista sobre atividades de projeto baseadas no MDL

1. Os membros do Comitê Conjunto deverão trocar informações e pontos de vista, durante as reuniões do Comitê Conjunto e em bases regulares, sobre os seguintes tópicos relacionados a atividades de projeto baseadas no MDL, preservando, ao mesmo tempo, o nível apropriado de confidencialidade:
 - potenciais investidores privados e participantes de projetos;
 - o andamento de projetos e outras atividades desenvolvidas sob o presente Memorando;
 - fontes de financiamento para projetos e o marco de políticas necessárias para facilitar o acesso a essas fontes de financiamento;
 - critérios de projeto, procedimentos de aprovação e diretrizes aplicáveis a projetos MDL;
 - metodologias e mecanismos para a determinação de linhas de base de emissões e adicionalidade, bem como para monitoramento e verificação de reduções líquidas de emissões de gases de efeito estufa.

2. Potenciais projetos poderão ser revisados de mútuo acordo durante as reuniões do Comitê Conjunto ou em contatos diretos.

Artigo 6 – Contribuição da Parte Italiana a atividades de projeto baseadas no MDL

1. A Parte italiana tem, em princípio, a intenção de adquirir reduções certificadas de emissão (RCEs) de atividades de projeto desde que essas atividades de projeto sejam conformes a todas as normas e diretrizes internacionais relevantes. Para esse fim, a Itália contribuirá para o desenvolvimento e implementação de projetos de redução de emissão:

- Apoiando investidores / participantes italianos com vistas a desenvolver projetos MDL no Brasil;
- Facilitando projetos MDL juntamente com o Brasil;
- Adquirindo os RCEs gerados pelos projetos supramencionados dos respectivos empreendedores;

2. A compra será levada a cabo pela Itália por meio do Fundo de Carbono da Itália, estabelecido no âmbito do Banco Mundial, a menos que a Parte italiana decida de outra forma.

Artigo 7 – Contribuição da Parte brasileira para atividades de projeto baseadas no MDL

1. A Parte brasileira contribuirá para o pronto desenvolvimento e implementação de atividades de projeto baseadas no MDL como facilitadora nas relações entre participantes de projetos interessados e outras instituições brasileiras e pela aprovação formal dos projetos de acordo com disposições relevantes do Protocolo de Quioto, bem como normas brasileiras aplicáveis.

2. A Parte brasileira facilitará a negociação de acordos de projeto entre participantes brasileiros e italianos. O acordo de projeto conterá a afirmação vinculante de que os participantes brasileiros do projeto permitirão a transferência das reduções certificadas de emissão resultantes do projeto aos participantes italianos e / ou à Parte italiana, de acordo com o artigo 12 do Protocolo de Quioto e as diretrizes adotadas pela COP/MOP.

3. A afirmação vinculante acima mencionada dos participantes brasileiros do projeto também assegurará que a transferência será de responsabilidade dos participantes brasileiros do projeto para o cumprimento das obrigações referidas no artigo 8 do Protocolo de Quioto.

Artigo 8 – Direitos de Propriedade Intelectual

Caso alguma atividade de projeto envolva acesso, compartilhamento, transferência ou desenvolvimento conjunto de tecnologia sujeita a patentes ou outros direitos de propriedade intelectual, as Partes, ou seus representantes, decidirão antecipadamente

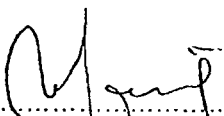
sobre a adequada consideração dos direitos de propriedade intelectual, de acordo com a legislação relevante em ambos países.

Artigo 9 – Disposições finais

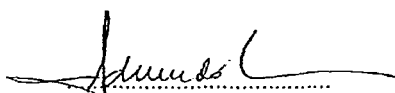
1. Este Memorando entra em vigor na data de assinatura e permanecerá em vigor até o fim do primeiro período de cumprimento do Protocolo de Quioto, em 2012, a menos que uma Parte notifique a outra Parte, por via diplomática, de sua intenção de extingui-lo, pelo menos 6 (seis) meses antes da data de extinção.
2. Emendas poderão ser feitas consensualmente pelas Partes através de comunicação por escrito, especificando a data de sua entrada em vigor.
3. Qualquer diferença que emerja na interpretação, gestão ou execução deste Memorando será resolvida de mútuo acordo e por canais diplomáticos. O texto em inglês será utilizado para resolver diferendos entre as partes.
4. A extinção deste Memorando não deverá ter qualquer efeito sobre projetos de cooperação em curso, ou na aquisição de reduções certificadas de emissão já acordadas pelas Partes.

Feito em Buenos Aires, em 16 de dezembro de 2004, em três cópias originais nas línguas portuguesa, inglesa e italiana, todos os textos sendo autênticos.

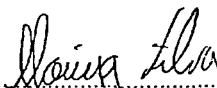
Pelo Ministério do Meio Ambiente e
Território da Itália


.....
ALTERO MATTEOLI
MINISTRO

Pelo Ministério da Ciência e Tecnologia
do Brasil


.....
EDUARDO CAMPOS
MINISTRO

Pelo Ministério do Meio Ambiente do
Brasil


.....
MARINA SILVA
MINISTRA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES CHANGEMENTS CLIMATIQUES ET AU DÉVELOPPEMENT ET À LA MISE EN OEUVRE DE PROJETS RELEVANT DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE PRÉVU DANS LE PROTOCOLE DE KYOTO

Le Ministère de la science et de la technologie et le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil, agissant en qualité d'autorité brésilienne aux fins du présent Mémoire, ci après dénommés "Partie brésilienne",

et

Le Ministère de l'environnement et de l'aménagement du territoire de la République italienne, agissant en qualité d'autorité italienne aux fins du présent Mémoire, ci après dénommé "Partie italienne",

Rappelant la coopération actuelle et soulignant la nécessité de préserver et d'améliorer l'environnement pour les générations actuelles et futures, ainsi que de l'importance du développement durable;

Rappelant que le Brésil et l'Italie sont Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (ci après dénommée "la Convention" ou "la CCNUCC") et ont déposé leur instrument respectif pour ratifier le Protocole de Kyoto, en vue de devenir Partie audit Protocole après son entrée en vigueur;

Considérant que le Préambule de la Convention reconnaît que la nature mondiale des changements climatiques exige de tous les pays la plus large coopération possible ainsi que leur participation à une réponse internationale effective et appropriée, à la mesure de leurs responsabilités communes mais différenciées, de leurs capacités individuelles et de leur situation sociale et économique respective;

Rappelant les dispositions de la Convention, en particulier celles des paragraphes 4.3, 4.4, 4.5 et 11.5, qui soulignent l'importance de la coopération entre pays développés et pays en développement pour relever les défis que représentent les changements climatiques;

Ayant présent à l'esprit l'article 12 du Protocole de Kyoto, qui prévoit que les réductions d'émissions certifiées que les Parties ne figurant pas à l'annexe I obtiennent grâce à des activités relevant du Mécanisme pour un développement propre peuvent être transférées aux Parties visées à l'annexe I, lesquelles peuvent utiliser ces réductions pour respecter les engagements chiffrés de limitation et de réduction de leurs émissions prévus à l'article 3 du Protocole de Kyoto;

Conscients que la coopération en matière de changements climatiques, notamment la mise en oeuvre d'activités de projets, peut contribuer à la réduction des émissions de gaz à

effet de serre à l'échelle mondiale et influencer favorablement sur le développement économique et social, ainsi que sur celui de la collectivité;

Exprimant la volonté politique de mettre en oeuvre une coopération durable en matière de changements climatiques à la lumière des objectifs et des principes de la Convention et du Protocole de Kyoto, particulièrement en ce qui concerne la mise en oeuvre rapide, efficace et effective du Mécanisme pour un développement propre du Protocole de Kyoto;

Convienient comme suit :

Article premier. Objectif

1. L'objectif du présent Mémorandum d'accord est de favoriser la coopération entre le Brésil et l'Italie en matière de changements climatiques en créant une instance pour la tenue régulière de consultations politiques bilatérales, ainsi que de faciliter le développement et la mise en oeuvre de projets relevant du Mécanisme pour un développement propre, conformément à l'article I2 du Protocole de Kyoto adopté le 11 décembre 1997 (ci-après dénommées "activités de projets MDP") et de transférer à l'Italie la partie convenue des réductions d'émissions certifiées obtenues grâce à ces activités de projets.

2. La coopération dont il est question au paragraphe précédent se déroule sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Coordination entre les Parties

1. Les Parties conviennent de constituer un Comité mixte, composé de trois représentants de chacune des Parties, qui est chargé de la gestion du présent Mémorandum d'accord.

2. La Partie italienne est représentée par le Directeur général des études environnementales et du développement près le Ministère italien de l'environnement et de l'aménagement du territoire, en qualité d'autorité nationale MDP, et par deux experts.

3. La Partie brésilienne est représentée par le Directeur du Service de l'environnement et des affaires spéciales près le Ministère brésilien des affaires étrangères, du Secrétaire exécutif de la Commission interministérielle sur le changement climatique et du Secrétaire à la qualité de l'environnement des peuplements humains près le Ministère de l'environnement.

4. Le Comité mixte doit se réunir dans les six mois suivant la signature du présent Mémorandum d'accord.

5. Le Comité mixte se réunit à l'appel du Directeur général italien des études environnementales et du développement et du Directeur du Service de l'environnement et des affaires spéciales près le Ministère brésilien des affaires étrangères.

6. À sa première réunion, le Comité mixte définit le mandat relatif à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et il convient de la portée de sa tâche, de son règlement et la périodicité de ses réunions.

Article 3. Portée des consultations politiques en matière de changements climatiques

Les consultations politiques se tiennent pendant les réunions du Comité mixte. Les Parties échangent leurs points de vue sur les questions relatives aux négociations internationales en matière de changements climatiques et elles peuvent se communiquer mutuellement des informations sur les politiques nationales et régionales, programmes et règlements liés aux changements climatiques.

Article 4. Portée des activités relevant du MDP

1. Le présent Mémoire d'accord s'applique aux activités relevant du MDP dont il est question à l'article 12 du Protocole de Kyoto et vise le développement et la mise en oeuvre rapides des activités de projets MDP.

2. Les Parties peuvent définir d'un commun accord les domaines prioritaires pour le développement et la mise en oeuvre des projets MDP. Ces domaines peuvent être identifiés et éventuellement modifiés d'un commun accord aux réunions du Comité mixte.

3. L'approbation et la mise en oeuvre des activités de projets dépendent aussi de la conformité des projets aux lois et règlements du pays hôte en matière d'environnement.

Article 5. Échanges de renseignements et points de vue sur les activités MDP

1. Les membres du Comité conjoint échangent, pendant les réunions du Comité conjoint et sur une base régulière, des renseignements et points de vue portant notamment sur les sujets ci après, liés aux activités de projets MDP, tout en préservant le degré voulu de confidentialité :

- Investisseurs privés potentiels et participants aux projets;
- État d'avancement des projets et des autres activités relevant du présent Mémoire d'accord;
- Sources de financement de projets et cadre politique nécessaire pour en faciliter l'accès;
- Critères pour la promotion des projets, procédures d'approbation et lignes directrices applicables aux activités MDP;
- Méthodes et mécanismes pour déterminer les valeurs de référence et l'additionnalité, ainsi que pour assurer le contrôle continu et la vérification de la réduction nette des émissions de gaz à effet de serre.

2. Les propositions de projet peuvent être revues d'un commun accord pendant les réunions du Comité mixte ou par contacts directs.

Article 6. Contribution de la Partie italienne aux activités MDP

1. La Partie italienne entend, en principe, acquérir les réductions d'émissions certifiées obtenues grâce aux activités de projets, sous réserve que celles ci soient conformes aux règles et lignes directrices internationales. Pour ce faire, l'Italie contribue par les

moyens ci après au développement et à la mise en oeuvre de projets pour la réduction des émissions :

- Appui aux investisseurs et promoteurs italiens qui souhaitent participer à des activités MDP au Brésil;
 - Facilitation d'activités MDP menées en commun avec le Brésil;
 - Acquisitions des réductions d'émissions certifiées obtenues grâce auxdits projets par leurs promoteurs.
2. Sauf décision contraire de sa part, l'Italie acquiert les réductions d'émissions certifiées par l'intermédiaire de l'Italian Carbon Fund constitué auprès de la Banque mondiale.

Article 7. Contribution de la Partie brésilienne aux activités MDP

1. La Partie brésilienne contribue au développement et à la mise en oeuvre rapides des activités MDP en apportant son soutien aux participants intéressés dans leurs rapports avec les autres institutions brésiennes et en approuvant formellement chaque projet en conformité avec les dispositions pertinentes du Protocole de Kyoto et avec la législation brésilienne applicable.

2. La Partie brésilienne facilite la négociation d'accords de projet entre les participants brésiliens et italiens. Lesdits accords doivent contenir une affirmation exécutoire par laquelle les participants brésiliens de chaque projet autorisent le transfert aux participants italiens et/ou à la Partie italienne des réductions d'émissions certifiées obtenues grâce au projet, en conformité avec l'article 12 du Protocole de Kyoto et avec les lignes directrices adoptées par la Conférence des Parties à la Convention agissant comme réunion des Parties au Protocole.

3. L'affirmation obligatoire susmentionnée émanant des participants brésiliens établit en outre que le transfert ressortit à la responsabilité desdits participants brésiliens pour ce qui concerne le respect des engagements dont il est question à l'article 8 du Protocole de Kyoto.

Article 8. Droits de propriété intellectuelle

Si une activité commune donne lieu à l'accès, à la communication, au transfert ou au développement en commun d'une technologie brevetable ou comportant des droits de propriété intellectuelle, les Parties ou leurs représentants conviennent à l'avance de la façon appropriée de traiter lesdits droits de propriété intellectuelle en conformité avec la législation applicable dans les deux pays.

Article 9 - Dispositions finales

1. Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur depuis la date de sa signature jusqu'à la fin de la première période d'engagement prévue par le Protocole de Kyoto, à moins que l'une des Parties ne le dénonce auparavant par la voie diplomatique avec un préavis d'au moins six mois. Le présent Mémoire d'accord sera renouvelé par tacite recon-

duction pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de ne pas le renouveler.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié du commun accord des Parties, confirmé par des communications écrites précisant la date d'entrée en vigueur de chaque modification.

3. Tout différend s'élevant dans le cadre de l'interprétation, de l'administration ou de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord doit être réglé par la voie diplomatique du commun accord des Parties. En cas de divergence d'interprétation entre les Parties, le texte anglais l'emporte.

4. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans effet sur les projets de coopération en cours ou sur l'acquisition des réductions d'émissions certifiées dont les Parties sont déjà convenues.

Fait à Buenos Aires le 16 décembre 2004, en trois exemplaires originaux en portugais, en anglais et en italien, les trois versions étant également authentiques.

Pour le Ministère de l'environnement et de l'aménagement
du territoire de la République italienne :

Le Ministre,

ALTERO MATTEOLI

Pour le Ministère de la science et de la technologie de
la République fédérative du Brésil :

Le Ministre,

EDUARDO CAMPOS

Pour le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil :

La Ministre,

MARINA SILVA

No. 41462

Multilateral

Protocol relating to an amendment to article 56 of the Convention on International Civil Aviation. Montreal, 6 October 1989

Entry into force: *18 April 2005, in accordance with paragraph 3 (d) (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation Organization, 1 June 2005*

Multilatéral

Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Montréal, 6 octobre 1989

Entrée en vigueur : *18 avril 2005, conformément au paragraphe 3 (d) (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation civile internationale, 1er juin 2005*

Participant	Ratification
Algeria	11 Apr 2001
Andorra	25 Feb 2001
Argentina	5 May 1994
Australia	2 Dec 1994
Austria	22 Apr 1991
Bahrain	6 May 1996
Bangladesh	26 Mar 1996
Belarus	24 Jul 1996
Benin	30 Mar 2004
Bosnia and Herzegovina	9 May 1997
Botswana	28 Mar 2001
Brazil	22 Jul 1992
Brunei Darussalam	25 Aug 2000
Bulgaria	10 Nov 2003
Burkina Faso	15 Jun 1992
Cameroon	5 Sep 2003
Canada	14 Sep 1992
Cape Verde	23 Aug 2004
Chile	25 Nov 1993
China	23 Jul 1997
Cook Islands	12 Apr 2005
Croatia	6 May 1994
Cuba	4 Aug 1998
Czech Republic	15 Apr 1993
Denmark	24 Sep 1990
Ecuador	4 May 1990
Egypt	25 Jul 2000
Eritrea	27 May 1994

Participant	Ratification
Estonia	21 Aug 1992
Ethiopia	15 Dec 1999
Fiji	20 Sep 1995
Finland	11 Apr 1990
France	24 Jul 1990
Gabon	13 Aug 2003
Gambia	20 Jun 2000
Germany	27 Nov 1996
Ghana	15 Jul 1997
Greece	10 Mar 1992
Grenada	31 May 1991
Guatemala	22 Nov 1996
Hungary	24 May 1990
Iceland	9 May 1990
India	1 Sep 1992
Indonesia	16 Nov 1995
Iran (Islamic Republic of)	17 Jun 1994
Italy	1 Aug 1995
Jamaica	10 Aug 1998
Jordan	9 Dec 1993
Kuwait	18 Nov 1992
Kyrgyzstan	14 Jul 2000
Latvia	17 Aug 1999
Lebanon	14 Dec 1994
Lesotho	17 Dec 1990
Libyan Arab Jamahiriya	2 Oct 2000
Lithuania	4 Mar 2004
Luxembourg	2 May 1997
Malawi	13 Dec 1990

Participant	Ratification
Maldives	8 Apr 1997
Mali	13 May 1991
Malta	25 Mar 1994
Mauritius	6 Aug 1990
Mexico	11 Oct 1990
Monaco	17 May 1994
Mongolia	5 Oct 2004
Morocco	17 Jan 2002
Mozambique	22 Nov 2001
Namibia	27 Sep 2001
Nauru	25 Oct 2004
Nepal	9 Jun 1997
Netherlands	14 Aug 1990
Nigeria	10 May 2002
Norway	7 Nov 1990
Oman	14 Nov 2000
Palau	10 Dec 2004
Panama	26 Oct 1998
Papua New Guinea	5 Oct 1992
Peru	10 Nov 1994
Portugal with communications ¹	3 Mar 1998
Republic of Korea	16 Apr 2004
Romania	5 May 1993

¹ For the text of the communications, see p. 96 of this volume.

Participant	Ratification
Samoa	18 Apr 2005
San Marino	3 Feb 1995
Saudi Arabia	25 Jun 1991
Seychelles	9 Aug 2001
Singapore	7 Feb 1994
Slovakia	20 Mar 1995
Slovenia	8 Mar 2000
South Africa	21 Sep 1998
Spain	28 Nov 1991
Swaziland	28 Sep 2001
Sweden	1 Jun 1990
Switzerland	15 Nov 1990
Thailand	17 Nov 1997
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	23 Mar 1998
Togo	19 Feb 1991
Tonga	5 Feb 2002
Tunisia	30 Jan 1995
Turkey	13 Nov 1992
Turkmenistan	14 Apr 1993
Uganda	7 Jul 1995
Ukraine	21 Jan 2003
United Arab Emirates	9 Jul 1990
United Republic of Tanzania	29 Jul 1998
United States of America	13 Jan 1992
Uruguay	30 Sep 1992
Uzbekistan	24 Feb 1994
Vanuatu	27 Feb 1991
Viet Nam	11 Dec 1996

Participant	Ratification
Afrique du Sud	21 sept 1998
Algérie	11 avr 2001
Allemagne	27 nov 1996
Andorre	25 févr 2001
Arabie saoudite	25 juin 1991
Argentine	5 mai 1994
Australie	2 déc 1994
Autriche	22 avr 1991
Bahreïn	6 mai 1996
Bangladesh	26 mars 1996
Bosnie-Herzégovine	9 mai 1997
Botswana	28 mars 2001
Brunéi Darussalam	25 août 2000
Brésil	22 juil 1992
Bulgarie	10 nov 2003
Burkina Faso	15 juin 1992
Bélarus	24 juil 1996
Bénin	30 mars 2004
Cameroun	5 sept 2003
Canada	14 sept 1992
Cap-Vert	23 août 2004
Chili	25 nov 1993
Chine	23 juil 1997
Croatie	6 mai 1994
Cuba	4 août 1998
Danemark	24 sept 1990
Espagne	28 nov 1991
Estonie	21 août 1992

Participant	Ratification
Ex-République yougoslave de Macédoine	23 mars 1998
Fidji	20 sept 1995
Finlande	11 avr 1990
France	24 juil 1990
Gabon	13 août 2003
Gambie	20 juin 2000
Ghana	15 juil 1997
Grenade	31 mai 1991
Grèce	10 mars 1992
Guatemala	22 nov 1996
Hongrie	24 mai 1990
Inde	1 sept 1992
Indonésie	16 nov 1995
Iran (République islamique d')	17 juin 1994
Islande	9 mai 1990
Italie	1 août 1995
Jamahiriya arabe libyenne	2 oct 2000
Jamaïque	10 août 1998
Jordanie	9 déc 1993
Kirghizistan	14 juil 2000
Koweït	18 nov 1992
Lesotho	17 déc 1990
Lettonie	17 août 1999
Liban	14 déc 1994
Lituanie	4 mars 2004
Luxembourg	2 mai 1997
Malawi	13 déc 1990
Maldives	8 avr 1997
Mali	13 mai 1991

Participant	Ratification
Malte	25 mars 1994
Maroc	17 janv 2002
Maurice	6 août 1990
Mexique	11 oct 1990
Monaco	17 mai 1994
Mongolie	5 oct 2004
Mozambique	22 nov 2001
Namibie	27 sept 2001
Nauru	25 oct 2004
Nigéria	10 mai 2002
Norvège	7 nov 1990
Népal	9 juin 1997
Oman	14 nov 2000
Ouganda	7 juil 1995
Ouzbékistan	24 févr 1994
Palaos	10 déc 2004
Panama	26 oct 1998
Papouasie-Nouvelle-Guinée	5 oct 1992
Pays-Bas	14 août 1990
Portugal avec communications ¹	3 mars 1998
Pérou	10 nov 1994
Roumanie	5 mai 1993

¹ Pour le texte des communiations, voir p. 97 du présent volume.

Participant	Ratification
République de Corée	16 avr 2004
République tchèque	15 avr 1993
République-Unie de Tanzanie	29 juil 1998
Saint-Marin	3 févr 1995
Samoa	18 avr 2005
Seychelles	9 août 2001
Singapour	7 févr 1994
Slovaquie	20 mars 1995
Slovénie	8 mars 2000
Suisse	15 nov 1990
Suède	1 juin 1990
Swaziland	28 sept 2001
Thaïlande	17 nov 1997
Togo	19 févr 1991
Tonga	5 févr 2002
Tunisie	30 janv 1995
Turkménistan	14 avr 1993
Turquie	13 nov 1992
Ukraine	21 janv 2003
Uruguay	30 sept 1992
Vanuatu	27 févr 1991
Viet Nam	11 déc 1996
Égypte	25 juil 2000
Émirats arabes unis	9 juil 1990
Équateur	4 mai 1990
Érythrée	27 mai 1994
États-Unis d'Amérique	13 janv 1992
Éthiopie	15 déc 1999
Îles Cook	12 avr 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-seventh Session at Montreal on 6 October 1989,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

Having considered it proper to increase the membership of that body from fifteen to nineteen, and

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

“In Article 56 of the Convention the expression 'fifteen members' shall be replaced by 'nineteen members'.”

2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and eight as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force; and

3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States that have ratified it on the date on which the one hundred and eighth instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-seventh Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-nine, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

A. ALEGRIA

President of the Twenty-seventh Session of the Assembly

S.S. SIDHU

Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale

S'étant réunie à Montréal le 6 octobre 1989, en sa vingt-septième session,

Ayant pris acte du désir général des États contractants d'augmenter le nombre des membres de la Commission de navigation aérienne,

Ayant jugé qu'il convenait de porter de quinze à dix-neuf le nombre des membre de cet organe,

Ayant jugé nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944,

1. Approuve, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet suivant d'amendement de ladite Convention :

“Remplacer l'expression “quinze membres” par “dix-neuf membres” dans l'article 56 de la Convention”;

2. Fixe à cent huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention;

3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

a) Le Protocole sera signé par le Président et par le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Il sera soumis à la ratification de tout État contractant qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cent huitième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié.

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États parties à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.

g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la vingt-septième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent Protocole.

Fait à Montréal le 6 octobre 1989 de l'an mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

A. ALEGRIA

Président de la 27e session de l'Assemblée

S.S. SIDHU

Secrétaire général

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения Статьи 56 Конвенции
о международной гражданской авиации

Подписан в Монреале 6 октября 1989 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИЕСЯ на свою 27-ю сессию в Монреале 6 октября 1989 года,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание увеличить число членов Аэронавигационной комиссии,

СЧИТАЯ целесообразным увеличить число членов этого органа с пятнадцати до девятнадцати человек и

СЧИТАЯ необходимым изменить с вышеуказанной целью Конвенцию о международной гражданской авиации, совершенную в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года,

1. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями пункта а) Статьи 94 вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

"В Статье 56 Конвенции выражение "пятнадцати членов" заменяется словами "девятнадцати членов."

2. УСТАНОВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутого пункта а) Статьи 94 названной Конвенции, что вышеупомянутая поправка вступает в силу после ее ратификации стами восемью Договаривающимися государствами; и
3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, чтобы Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составил Протокол на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения:
 - а) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и ее Генеральным секретарем;
 - б) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;
 - в) ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации;
 - д) Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение сто восьмой ратификационной грамоты;

- е) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;
- ф) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все государства — участники упомянутой Конвенции о дате вступления Протокола в силу;
- г) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеупомянутой даты, Протокол вступает в силу после сдачи его ратификационной грамоты на хранение Международной организации гражданской авиации.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

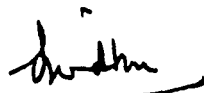
Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой двадцать седьмой сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале шестого дня октября месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят девятого года в виде одного документа на русском, английском, испанском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенные копии его направляются Генеральным секретарем Организации всем государствам — участникам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.



А. Алегрия
Председатель 27-й сессии Ассамблеи



Ш.С. Сидху
Генеральный секретарь

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

relativo a una enmienda
al Artículo 56
del Convenio sobre
Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 6 de octubre de 1989

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO en su vigésimo séptimo período de sesiones en Montreal, el 6 de octubre de 1989,

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo general de los Estados contratantes de aumentar el número de miembros de la Comisión de Aeronavegación,

HABIENDO CONSIDERADO conveniente elevar de quince a diecinueve el número de miembros de ese órgano, y

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, a los fines precitados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 94 a) del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:

“En el Artículo 56 del Convenio, sustituir la expresión ‘quince miembros’ por la expresión ‘diecinueve miembros’.”

2. FIJA, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 94 a) del mencionado Convenio, en ciento ocho el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor; y
3. RESUELVE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:
 - a) El Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea.
 - b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.
 - c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.
 - d) El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el centésimo octavo instrumento de ratificación.

- e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.
- f) El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del Protocolo a todos los Estados partes en dicho Convenio.
- g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite el instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

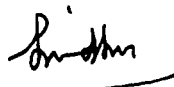
Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado vigésimo séptimo período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal, el seis de octubre de mil novecientos ochenta y nueve en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944.



A. Alegria
Presidente del 27º período de sesiones
de la Asamblea



S.S. Sidhu
Secretario General

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

PORTUGAL

(1) By a Note dated 13 September 1999 deposited with the International Civil Aviation Organization (ICAO) on 15 September 1999, the Government of Portugal informed ICAO that, by Presidential Decree No. 185/99 dated and published on 22 August 1999, Portugal “extended application to the Territory of Macao” of this Protocol.

(2) By a Note dated 24 November 1999, the Government of Portugal advised ICAO as follows:

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macao signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macao until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macao.”

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

PORTUGAL

1. Par une note en date du 13 septembre 1999, déposée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) le 15 septembre 1999, le Gouvernement portugais a informé l'OACI que, aux termes du Décret présidentiel n° 185/99 daté et publié le 22 août 1999, le Portugal "a étendu l'application du présent Protocole au Territoire de Macao".

2. Par une note en date du 24 novembre 1999, le Gouvernement portugais a informé l'OACI de ce qui suit:

"Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise continuera d'assumer la responsabilité internationale pour Macao jusqu'au 19 décembre 1999 et à partir de cette date, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999.

À partir du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'assumer la responsabilité des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention (Protocole) à Macao".

No. 41463

**United Nations
and
Kazakhstan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Kazakhstan regarding the arrangements for the hosting of a follow-up meeting on the Role of International, Regional and Sub-Regional Organizations for the implementation of the Almaty Programme of Action, to be held in Almaty, from 29 to 31 March 2005. New York, 1 and 4 April 2005

Entry into force: 4 April 2005, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Kazakhstan**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kazakhstan concernant les arrangements pour l'organisation d'une réunion de suivi sur le rôle des organisations internationales, régionales et sous-régionales pour l'exécution du Programme d'action d'Almaty, devant se tenir à Almaty, du 29 au 31 mars 2005. New York, 1 et 4 avril 2005

Entrée en vigueur : 4 avril 2005, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 1er juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41464

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2004. Beijing, 6 December 2004

Entry into force: *6 December 2004 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 6 décembre 2004

Entrée en vigueur : *6 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41465

**Germany
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning financial cooperation (2000). Berlin, 2 October 2001

Entry into force: *16 January 2003 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Accord de coopération financière en l'an 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Berlin, 2 octobre 2001

Entrée en vigueur : *16 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41466

**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2004. Amman, 13 March 2005

Entry into force: *13 March 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 13 mars 2005

Entrée en vigueur : *13 mars 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41467

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation (2000/2001). Tbilisi, 30 March 2000

Entry into force: *30 January 2001 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord de coopération financière (2000/2001) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 30 mars 2000

Entrée en vigueur : *30 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41468

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning the reprogramming of financial cooperation in 2003 and the new commitment for the Regional Electricity Association. Tbilisi, 18 December 2003

Entry into force: *4 August 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la reprogrammation de la coopération financière en 2003 et le nouvel engagement pour l'Association d'électricité régionale. Tbilissi, 18 décembre 2003

Entrée en vigueur : *4 août 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41469

**Germany
and
Argentina**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 18 June 1976

Entry into force: *provisionally on 18 June 1976 by signature and definitively on 27 June 1978 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

**Allemagne
et
Argentine**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 18 juin 1976

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 juin 1976 par signature et définitivement le 27 juin 1978 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der
Regierung der Argentinischen Republik
über Technische Zusammenarbeit**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die
Regierung der Argentinischen Republik -**

**auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen und
in dem Wunsch, diese Bindungen zu festigen und zu ver-
stärken,**

**in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der tech-
nischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Länder,**

**in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren
gegenseitigen Zusammenarbeit erwachsen -**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

**Die Vertragsparteien entwickeln die gegenseitige Zusammen-
arbeit und unterstützen einander bei der Durchführung
von Vorhaben der technischen Zusammenarbeit; zu diesem
Zweck können sie besondere Übereinkünfte schließen.**

Artikel 2

In den besonderen Übereinkünften nach Artikel 1 kann bestimmt werden, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) durch Entsendung von Sachverständigen und Lehrern und Lieferung von technischer Ausrüstung bei der Errichtung und Unterhaltung von technischen Ausbildungs-, Beratungs- und ähnlichen Zentren im argentinischen Hoheitsgebiet mitwirkt;
- b) Sachverständige mit Untersuchungen für bestimmte Vorhaben betraut;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben in die Argentinische Republik entsendet und ihnen die erforderliche Berufsausrüstung zur Verfügung stellt;
- d) der Regierung der Argentinischen Republik Berater zur Verfügung stellt;
- e) technisches Material zur Durchführung der Vorhaben liefert.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,

- a) die gegenseitige Zusammenarbeit auf dem Gebiet des technischen Unterrichts zu fördern;

- b) die Fortbildung von Wissenschaftlern, Technikern und Führungskräften der Argentinischen Republik in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern zu fördern;
- c) Staatsangehörigen der Argentinischen Republik die Möglichkeit zur technischen Aus- und Fortbildung in öffentlichen oder privaten Einrichtungen der Bundesrepublik Deutschland oder anderer Länder, die in den Rahmen der deutschen technischen Zusammenarbeit fallen, zu vermitteln;
- d) durch Entsendung oder Organisation des Austausches von wissenschaftlichem oder technischem Personal und durch Lieferung des erforderlichen Materials die Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen Einrichtungen beider Länder zu fördern.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen wird in Zusatzvereinbarungen zu diesem Abkommen geregelt.

(3) Die Regierung der Argentinischen Republik bemüht sich, ihren Staatsangehörigen, die in der Bundesrepublik Deutschland eine Aus- oder Fortbildung erhalten haben, eine ihren technischen Kenntnissen entsprechende Anstellung zu vermitteln, und prüft die Möglichkeit, die dort abgelegten Prüfungen entsprechend dem in der jeweiligen Fachrichtung erreichten Niveau anzuerkennen. Sie bemüht sich ferner, diesen Personen die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten zu eröffnen wie Absolventen gleichwertiger Ausbildungsgänge in der Argentinischen Republik.

Artikel 4

(1) Die in Ausführung dieses Abkommens von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in die Argentinische Republik entsandten Personen werden im folgenden als "Fachkräfte" bezeichnet.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung des von ihr für die Vorhaben gelieferten Materials bis zum Ort ihrer Durchführung; sie trägt allerdings nicht die Kosten für die Lagerung im argentinischen Hoheitsgebiet.

Artikel 5

Die Regierung der Argentinischen Republik verpflichtet sich,

- a) für die Durchführung der Vorhaben in der Argentinischen Republik die erforderlichen Grundstücke und Räumlichkeiten zu stellen und die notwendigen Einrichtungen anzubringen, soweit sie nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden;
- b) die laufenden Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben entsprechend den in den besonderen Übereinkünften nach Artikel 1 getroffenen Vereinbarungen zu tragen;
- c) das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Durchführung der Vorhaben gelieferte Material von Konsulargebühren, Hafenabgaben, Ein- und Ausfuhrabgaben, Lagergebühren und sonstigen Abgaben zu befreien;

- d) falls die besonderen Übereinkünfte nach Artikel 1 dies vorsehen, möblierte Wohnungen für die Fachkräfte und ihre Familienmitglieder zur Verfügung zu stellen;
- e) die Fahrtkosten und Tagegelder für die Fachkräfte bei Dienstreisen im argentinischen Hoheitsgebiet zu tragen;
- f) das zur Durchführung der Vorhaben erforderliche argentinische technische Hilfspersonal zu stellen;
- g) die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, damit die deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete argentinische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit dieses Personal in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land eine Berufsausbildung erhalten soll, trifft die Regierung der Argentinischen Republik rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen diplomatischen Vertretung oder der von dieser benannten Sachverständigen die Auswahl und trägt die entsprechenden Kosten für die Hin- und Rückreise. Bei der Auswahl werden vorzugsweise die Bewerber berücksichtigt, die sich verpflichten, bei der Inangriffnahme und der Fortführung des jeweiligen Vorhabens mitzuarbeiten, solange ihre Dienste benötigt werden.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trifft die erforderlichen Vorkehrungen, damit in die mit den Fachkräften geschlossenen Arbeits- oder Dienstverträge Bestimmungen aufgenommen werden, wonach diese sich verpflichten,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der besonderen Übereinkünfte nach Artikel 1 zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Argentinischen Republik einzumischen,
- c) die Gesetze, Sitten und Gebräuche in der Argentinischen Republik zu achten,
- d) keine andere Erwerbstätigkeit als die, für die sie unter Vertrag genommen wurden, auszuüben,
- e) mit den amtlichen Stellen in der Argentinischen Republik zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung der Argentinischen Republik die Rückberufung einer Fachkraft, so teilt sie dies der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Darlegung der Gründe mit. Wünscht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihrerseits eine Fachkraft zurückzuberufen, so unterrichtet sie rechtzeitig die Regierung der Argentinischen Republik.

In allen Fällen werden die Vertragsparteien im Interesse der Weiterführung des jeweiligen Vorhabens im gegenseitigen Einvernehmen die Schwierigkeiten beheben, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird diese so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 7

Die Regierung der Argentinischen Republik

- a) sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der Fachkräfte und ihrer mit ihnen zusammenlebenden Familienmitglieder;
- b) gewährt den genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen die erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;
- c) stellt den Fachkräften eine Bescheinigung aus, in der die erforderliche Unterstützung der zuständigen Stellen bei der Durchführung der ihnen nach diesem Abkommen und den besonderen Übereinkünften nach Artikel 1 aufgetragenen Aufgaben zugesagt wird. Ferner stellt sie den Familienmitgliedern der Fachkräfte, die mit ihnen zusammenleben, eine Bescheinigung aus, in der sie als solche bezeichnet sind.

Artikel 8

Die Regierung der Argentinischen Republik stellt die Fachkräfte von der Haftung frei, die sich nach ihren Gesetzen für Schäden ergeben könnte, die sie infolge von Handlungen in Erfüllung der ihnen nach diesem Abkommen und den besonderen Übereinkünften nach Artikel 1 übertragenen Aufgaben Dritten im argentinischen Hoheitsgebiet zugefügt haben; dies gilt nicht im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.

Artikel 9

Die Regierung der Argentinischen Republik

- a) gewährt den Fachkräften und den mit ihnen zusammenlebenden Familienmitgliedern jederzeit die freie Ein- und Ausreise unter Befreiung von der Zahlung von Sichtver-

merksgebühren und erteilt ihnen erforderlichenfalls eine Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigung;

- b) befreit die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Fachkräfte für Leistungen in Erfüllung dieses Abkommens und der besonderen Übereinkünfte nach Artikel 1 gezahlten Vergütungen von Steuern und sonstigen Abgaben. Sie befreit auch die Beträge von Steuern, welche die Consultingfirmen, die nicht ihren Sitz in der Argentinischen Republik haben, für Tätigkeiten in Erfüllung der Übereinkünfte nach Artikel 1 erhalten;
- c) befreit die Fachkräfte von
 - 1) Ein- und Ausfuhrzöllen und sonstigen Abgaben, die bei der Ein- und Ausfuhr ihrer persönlichen Habe und derjenigen der mit ihnen zusammenlebenden Familienmitglieder einschließlich ihrer Möbel, Haushaltsgegenstände und erforderlichen Ersatzteile erhoben werden;
 - 11) Einfuhrzöllen und sonstigen Abgaben auf die Einfuhr eines Kraftfahrzeugs je Haushalt, das nach vier Jahren abgabefrei oder nach zwei Jahren nach Entrichtung der von den einschlägigen argentinischen Rechtsvorschriften vorgeschriebenen Gebühren verkauft werden kann oder andernfalls wieder ausgeführt werden muß;
 - 111) Gebühren oder sonstigen Abgaben auf die Einfuhr von Artikeln für ihren persönlichen Verbrauch oder den der mit ihnen zusammenlebenden Familienmitglieder, soweit dieses Vorrecht den Sachverständigen der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen zusteht;

- d) gestattet der Fachkraft, die von den unter Buchstabe c) Ziffer 11) gewährten Vorrechten keinen Gebrauch macht, den Kauf eines Kraftfahrzeuges argentinischer Produktion unter Befreiung von allen auf dem Kaufpreis lastenden Abgaben; dieses kann zwei Jahre nach dem Erwerb abgabefrei verkauft werden.

Sollte die Fachkraft vor Ablauf eines Jahres nach Erwerb des Kraftfahrzeuges das Land verlassen müssen, ist sie berechtigt, es unter Zahlung der Steuern zu verkaufen, die zum Zeitpunkt des Fahrzeugkaufes angefallen wären; sollte die Entsendung der Fachkraft nach Ablauf eines Jahres, jedoch vor Ablauf von zwei Jahren ab Erwerb beendet sein, kann sie das Fahrzeug unter Zahlung von 50 % der genannten Steuern verkaufen.

Artikel 10

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen werden den Fachkräften aufgrund ihrer Tätigkeit gewährt. Im Fall eines Mißbrauchs kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Ersuchen der Regierung der Argentinischen Republik im Einzelfall auf diese Vorrechte und Befreiungen verzichten.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für Fachkräfte, die am Tag seiner Unterzeichnung im Rahmen der technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Argentinischen Republik in der Argentinischen Republik tätig sind.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13

Dieses Abkommen wird vom Zeitpunkt seiner Unterzeichnung an vorläufig angewendet und tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Argentinischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für seine Genehmigung erfüllt sind.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen hat eine Geltungsdauer von fünf Jahren und verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(2) Dieses Abkommen findet auch nach seiner Beendigung weiterhin auf die bereits begonnenen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß Anwendung.

Geschehen zu Buenos Aires, Hauptstadt der Argentinischen Republik, am 18. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

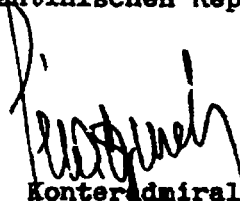
Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Jörg Kastl

Außerordentlicher und
Bevollmächtigter Botschafter

Für die Regierung der
Argentinischen Republik



Konteradmiral

César Augusto Guzzetti

Minister für Auswärtige
Beziehungen und Kultus

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el
Gobierno de la República Argentina,

Sobre la base de las relaciones de amistad existentes
entre ambos Estados y sus pueblos y animados por el deseo de con-
solidar e intensificar dichos vínculos,

Teniendo en cuenta su interés común en el desarrollo
técnico y económico de sus respectivos países,

Reconociendo las ventajas que resultan de una coopera-
ción recíproca más estrecha,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1°

Las Partes Contratantes desarrollarán la colaboración
recíproca y se brindarán apoyo mutuo para la realización de pro-
yectos de cooperación técnica, a cuyo fin podrán concertar acuer-
dos especiales.

ARTICULO 2º

En los acuerdos especiales previstos en el artículo 1º se podrá especificar que el Gobierno de la República Federal de Alemania:

- a) Colabore en la creación y mantenimiento en territorio argentino de centros de formación técnica, de asesoramiento y otros similares, mediante el envío de expertos y de personal docente y el suministro de equipo técnico.
- b) Encomiende a expertos estudios para proyectos específicos.
- c) Envíe expertos a la República Argentina para la realización de tareas específicas, suministrándoles el equipo técnico necesario.
- d) Ponga asesores a disposición del Gobierno de la República Argentina.
- e) Suministre material técnico para la ejecución de los proyectos.

ARTICULO 3º

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania procurará:

- a) Fomentar la cooperación recíproca en el ámbito de la enseñanza técnica.
- b) Fomentar el perfeccionamiento de científicos, técnicos y personal ejecutivo de la República Argentina en la República Federal de Alemania o en otros países.

c) Facilitar a nacionales de la República Argentina la posibilidad de formación y perfeccionamiento técnicos en instituciones públicas o privadas de la República Federal de Alemania o de otros países que estén incluidas en el marco de la cooperación técnica alemana.

d) Fomentar la colaboración entre instituciones científicas de ambos países, enviando o gestionando el intercambio de personal científico y técnico y suministrando el material necesario.

2. La realización de lo previsto en el párrafo anterior se regulará mediante acuerdos complementarios del presente.

3. El Gobierno de la República Argentina procurará facilitar un empleo conforme a sus conocimientos técnicos a sus nacionales que hayan realizado su formación o seguido cursos de perfeccionamiento en la República Federal de Alemania, y estudiará la posibilidad de reconocerles los exámenes aprobados en ese país de acuerdo con el nivel alcanzado en su respectiva especialidad. Procurará, además, posibilitar a dichos profesionales las mismas oportunidades de empleo y ascenso de que gozan los egresados en la República Argentina con una preparación equivalente.

ARTICULO 4°

1. Las personas que sean enviadas por el Gobierno de la República Federal de Alemania a la República Argentina en cumplimiento del presente Convenio se denominarán en lo sucesivo "especialistas".

2. El Gobierno de la República Federal de Alemania sufragará los gastos de transporte y seguro del material que suminis-

tre para los proyectos, hasta el lugar de su realización, pero no se hará cargo de los gastos de almacenaje en territorio argentino

ARTICULO 5°

El Gobierno de la República Argentina se compromete a:

- a) Facilitar los terrenos y locales necesarios para la ejecución de los proyectos en la República Argentina y efectuar las instalaciones necesarias cuando el Gobierno de la República Federal de Alemania no las suministre.
- b) Sufragar los gastos corrientes de explotación y mantenimiento de los proyectos de conformidad con lo convenido en los acuerdos especiales previstos en el artículo 1°.
- c) Eximir de derechos consulares, tasas portuarias, derechos de importación y exportación, almacenaje y demás gravámenes, al material que suministre el Gobierno de la República Federal de Alemania para la ejecución de los proyectos.
- d) En caso de que así se convenga en los acuerdos especiales previstos en el artículo 1°, suministrar viviendas amuebladas para los especialistas y su familia.
- e) Sufragar el costo de los pasajes y los viáticos de los especialistas, en caso de viajes de servicio dentro del territorio argentino.
- f) Suministrar el personal técnico auxiliar argentino necesario para la ejecución de los proyectos.
- g) Adoptar las medidas necesarias para que, después de un tiempo prudencial, los especialistas alemanes sean reemplazados por especialistas argentinos idóneos. En caso de que este personal haya de ser preparado profesionalmente en la República

blica Federal de Alemania o en otro país, el Gobierno de la República Argentina lo seleccionará oportunamente, con participación de la representación diplomática alemana o de expertos designados por ésta, y sufragará el costo de los correspondientes pasajes de ida y vuelta. En la selección se tendrán en cuenta, preferentemente, los aspirantes que se comprometan a trabajar en la puesta en marcha del proyecto respectivo y en la prosecución del mismo, mientras sus servicios sean necesarios.

ARTICULO 6°

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania adoptará las providencias necesarias para que en los contratos de trabajo o de locación de servicios que se suscriban con los especialistas, se incluyan cláusulas por las que éstos se obliguen a:

- a) Cooperar, dentro de sus posibilidades y en el marco de los acuerdos especiales previstos en el artículo 1°, para la consecución de los objetivos señalados en el artículo 55 de la Carta de las Naciones Unidas.
- b) No inmiscuirse en los asuntos internos de la República Argentina.
- c) Respetar las leyes, usos y costumbres de la República Argentina.
- d) No ejercer otra actividad remunerada fuera de aquella para la que hubieren sido contratados.
- e) Colaborar con los organismos oficiales de la República Argentina.

2. Si el Gobierno de la República Argentina desee que

un especialista fuere retirado, lo hará saber al Gobierno de la República Federal de Alemania, exponiendo los motivos. Si, por su parte, el Gobierno de la República Federal de Alemania deseara retirar un especialista, lo comunicará al Gobierno de la República Argentina con suficiente anticipación.

En todos los casos las Partes Contratantes, en interés de la prosecución del proyecto respectivo, solucionarán de común acuerdo las dificultades que pudieren surgir a raíz del retiro de un especialista y el Gobierno de la República Federal de Alemania lo sustituirá en el menor plazo posible.

ARTICULO 7°

El Gobierno de la República Argentina:

- a) Dispondrá la protección de la persona y los bienes de los especialistas y de los miembros de su familia que convivan con ellos.
- b) En momentos de crisis internacional concederá a las personas mencionadas la ayuda necesaria para su repatriación.
- c) Otorgará a los especialistas una credencial donde conste que las autoridades competentes les prestarán la ayuda necesaria para la realización de la misión que les fuere encomendada en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos especiales previstos en el artículo 1°. Asimismo, expedirá a los miembros de la familia de los especialistas, que convivan con ellos, una credencial donde conste su condición de tales.

ARTICULO 8°

El Gobierno de la República Argentina eximirá a los especialistas de la responsabilidad civil que, de conformidad con sus leyes, pudiere surgir por daños que causaren a terceros en territorio argentino por actos realizados en el desempeño de las funciones que les hubieren sido encomendadas en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos especiales previstos en el artículo 1°, salvo en caso de dolo o culpa grave.

ARTICULO 9°

El Gobierno de la República Argentina:

- a) Concederá a los especialistas y a los miembros de su familia que convivan con ellos, autorización para entrar en el país y salir de él libremente en cualquier momento exentos del pago del visado de sus pasaportes y, si fuere necesario, les otorgará permiso de residencia y trabajo.
- b) Eximirá de impuestos y demás gravámenes a las remuneraciones que los especialistas perciban del Gobierno de la República Federal de Alemania por los servicios que presten en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos especiales previstos en el artículo 1°. También eximirá de impuestos a los importes que perciban por actividades desarrolladas en cumplimiento de los acuerdos previstos en el artículo 1° las empresas consultoras que no tengan su sede en la República Argentina.

c) Eximirá a los especialistas de:

- i) derechos de importación y exportación y demás gravámenes sobre la introducción en el país y la salida de él de sus efectos personales y de los correspondientes a los miembros de su familia que convivan con ellos, incluidos sus muebles, enseres del hogar y los repuestos necesarios;
 - ii) derechos de importación y demás gravámenes para la introducción de un automóvil por grupo familiar, que podrá ser vendido, libre de todo tributo, después de cuatro años, o, previo pago de los derechos que fije la legislación argentina en la materia, una vez transcurridos dos años, o, en caso contrario, deberá ser reexportado;
 - iii) derechos y demás gravámenes sobre la importación de artículos para su consumo personal y para el de los miembros de su familia que convivan con ellos, en la medida en que gocen de este privilegio los expertos de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados.
- d) Autorizará al especialista que no hiciere uso de la franquicia concedida en el apartado c) inciso ii) del presente artículo, a adquirir, exento de gravámenes que incidan sobre el precio del vehículo, un automóvil de producción nacional, que podrá ser vendido libre de tributos después de dos años de su adquisición.
- Si el especialista debiere abandonar el país antes de cumplirse un año de la adquisición del automóvil, podrá venderlo abonando el total de los impuestos que hubieren correspondido en el momento de la compra del vehículo, y, si se diere por terminada su misión después de transcurrido un año pero antes de cumplirse dos años desde la adquisi-

ción, podrá venderlo pagando el 50% de dichos impuestos.

ARTICULO 10

Los privilegios y exenciones previstos en el presente Convenio para los especialistas se concederán en razón de la función de los mismos. En caso de abuso, a solicitud del Gobierno de la República Argentina, el Gobierno de la República Federal de Alemania podrá renunciar en un caso determinado a dichos privilegios y exenciones.

ARTICULO 11

El presente Convenio se aplicará también a los especialistas que, a la fecha de su firma, se encuentren prestando funciones en la República Argentina en el marco de la cooperación técnica establecida entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania.

ARTICULO 12

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 13.

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República Argentina comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos constitucionales para su aprobación.

ARTICULO 14

1. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y se prorrogará automáticamente por periodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes lo denunciare por escrito tres meses antes de la expiración del período respectivo.

2. Después de su terminación el presente Convenio continuará aplicándose a los proyectos de cooperación técnica ya comenzados, hasta su conclusión.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los dieciocho días del mes de junio del año mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares originales, cu

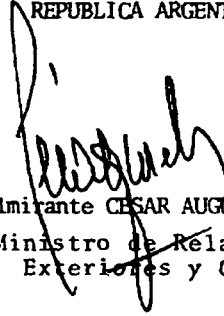
yos textos en los idiomas español y alemán, son igualmente autén-
ticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



JORG KASTL
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



Contraalmirante CESAR AUGUSTO GUZZETTI
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic,

On the basis of the friendly relations existing between the two states and their peoples and desiring to consolidate and strengthen these bonds,

In view of their common interest in the technical and economic development of their countries,

Recognizing the advantages that arise from a closer mutual cooperation --

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation and shall support each other in carrying out projects of technical cooperation; for this purpose, they may conclude special agreements.

Article 2

The special agreements according to article 1 may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall

- a) cooperate by sending experts and teachers and by supplying technical equipment for establishing and maintaining technical training, consulting, and other centers on Argentine territory;
- b) entrust studies for specific projects to experts;
- c) send experts for specific tasks to the Argentine Republic and make the necessary professional equipment available to them;
- d) provide consultants to the Government of the Argentine Republic;
- e) supply technical material for carrying out the projects.

Article 3

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavor
 - a) to promote mutual cooperation in the area of technical instruction;
 - b) to promote the advanced training of scientists, technicians, and managers from the Argentine Republic in the Federal Republic of Germany or in other countries;

c) to facilitate opportunities for citizens of the Argentine Republic for technical training and advanced training in public or private institutions in the Federal Republic of Germany or other countries that enter into the scope of German technical cooperation;

d) to promote cooperation between scientific institutions of the two countries by sending scientific or technical personnel or organizing exchanges of them, and by supplying the necessary material.

(2) The implementation of measures provided for in paragraph 1 shall be regulated in supplemental agreements to this Agreement.

(3) The Government of the Argentine Republic shall endeavor to provide those of its citizens who have received training or advanced training in the Federal Republic of Germany with a position that corresponds to their technical knowledge, and shall examine the possibility of recognizing examinations that are passed there in accordance with the level of quality achieved in a specific specialty. It shall also endeavor to furnish these persons with the same professional opportunities in obtaining positions and in advancing their careers as those enjoyed by graduates of comparable training courses in the Argentine Republic.

Article 4

(1) Persons sent by the Government of the Federal Republic of Germany to the Argentine Republic in implementation of this Agreement shall hereinafter be termed "specialists."

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall incur the transportation and insurance costs for the material it delivers for projects to the site of their use; it shall not bear the cost of storage in Argentine territory.

Article 5

The Government of the Argentine Republic is obligated

a) to provide the necessary land and premises for carrying out projects in the Argentine Republic and to furnish the necessary equipment, provided the latter is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

b) to bear the ongoing operational and maintenance costs for the projects in accordance with the arrangements stipulated in the special agreements according to article 1;

c) to exempt the material supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for carrying out the projects from consulate charges, port charges, import and export fees, storage charges, and other fees;

d) to provide furnished residences for the specialists and their family members, provided that the special agreements according to article 1 so stipulate;

e) to bear the transportation costs and daily allowance for specialists during official trips on Argentine territory;

f) to provide the Argentine technical support personnel necessary for carrying out the projects;

g) to take the measures necessary to ensure that the German specialists after an appropriate time are replaced by appropriate Argentine specialists. If this personnel is to receive professional training in the Federal Republic of Germany or in another country, the Government of the Argentine Republic with the participation of the German diplomatic mission or that of the aforementioned experts shall make a selection in due time and shall bear the corresponding costs for travel to and from the country. In the selection, those applicants shall be given preferential consideration who pledge to involve themselves in joining and continuing the specific project as long as their services shall be required.

Article 6

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall undertake the necessary measures so that the employment or service contracts concluded with the specialists include provisions that shall obligate them:

a) in accordance with their best efforts in the context of the special agreements according to article 1, to contribute to achieving the goals set out in article 55 of the Charter of the United Nations,

b) to not interfere in the internal affairs of the Argentine Republic,

c) to observe the laws, customs, and practices of the Argentine Republic,

d) to not exercise any commercial activity other than the one for which they are under contract,

e) to cooperate with the official agencies in the Argentine Republic.

(2) If the Government of the Argentine Republic desires to recall a specialist, it shall inform the Government of the Federal Republic of Germany thereof and shall present the reasons therefor. If the Government of the Federal Republic of Germany for its part desires to recall a specialist, it shall inform the Government of the Argentine Republic thereof in due time.

In all cases, the Contracting Parties in the interest of continuing the specific projects shall employ mutual consultation to address any difficulties that may arise as result of the recall of a specialist, and the Government of the Federal Republic of Germany shall replace any such expert at the earliest possible date.

Article 7

The Government of the Argentine Republic shall

a) endeavor to protect the person and property of the specialists and of any family members living with them;

b) provide the aforementioned persons during times of international crises with all necessary assistance for their repatriation;

c) issue to specialists an attestation, which guarantees the necessary support of the competent agencies in carrying out the tasks stipulated in this Agreement and in the special agreements according to article 1. In addition, it shall issue to any family members of the specialists that are living with them an attestation in which they are designated as such.

Article 8

The Government of the Argentine Republic shall hold the specialists harmless from any liability that might arise according to its laws for damages they may have caused to third parties on Argentine territory as a consequence of actions taken in carrying out tasks assigned to them in accordance with this Agreement and with special agreements concluded in accordance with article 1; the aforementioned shall not apply in the case of intentional damage or gross negligence.

Article 9

The Government of the Argentine Republic shall

a) at all times provide specialists and any family members living with them with free entry and exit, including exemption from paying any visa charges, and shall issue to them a residence and work permit, if necessary;

b) exempt from taxes and other charges all compensation paid by the Government of the Federal Republic of Germany to specialists for work done in implementation of this Agreement and of any special agreements according to article 1. It shall also exempt from taxes the fees received by consulting companies that do not have their domicile in the Argentine Republic for activities performed in implementation of special agreements according to article 1;

c) exempt specialists from

i) import and export duties and other fees that are assessed in transporting into and out of the country the personal property of specialists and those family members living with them, including furniture, household objects, and necessary replacement parts;

ii) import duties and other fees for the importation of one motor vehicle per household, which may be sold tax-free after four years, or after two years provided the charges stipulated by the relevant Argentine legal provisions are paid; otherwise said vehicle must be taken out of the country;

iii) charges or other fees on the importation of articles for the personal use of specialists or of family members living with them, provided that this privilege is granted to the experts of the United Nations or of its special organizations;

d) permit a specialist who is making no use of the privileges granted under letter c) number ii) to purchase a motor vehicle of Argentine production with exemption from all taxes that are added to the sale price; said motor vehicle may be sold tax-free two years after its acquisition.

If the specialist must leave the country before the end of one year after purchasing the motor vehicle, he or she is entitled to sell it and to pay the taxes that would have been due when the vehicle was purchased; if the sojourn of the specialist is terminated after the expiration of one year, but before two years from the date of acquisition, then he or she may sell the vehicle paying 50% of the aforementioned taxes.

Article 10

The privileges and exemptions provided in this Agreement shall be granted to specialists on the basis of their activities. In the event of abuse, upon the request of the Government of the Argentine Republic, the Government of the Federal Republic of Germany may waive these privileges and exemptions in an individual case.

Article 11

This Agreement shall also apply to specialists who, on the day of its signing, are active in the Argentine Republic in the context of technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic.

Article 12

This Agreement shall also apply to the federal state of Berlin, provided the Government of the Federal Republic of Germany does not provide the Government of the Argentine Republic with a contrary declaration within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall be applied provisionally from the time of its signing and shall enter into force on the date on which the Government of the Argentine Republic shall inform the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic preconditions for its adoption are satisfied.

Article 14

(1) This Agreement shall have a period of validity of five years and shall be automatically extended by one year unless one of the Contracting Parties terminates it in writing three months before the expiration of the time period in question.

(2) Even after its termination, this Agreement shall be applied to the projects of technical cooperation already begun before its termination.

Done in Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 18 June 1976 in two copies, each in the German and Spanish language, each text being identically authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÖRG KASTL

Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador

For the Government of the Argentine Republic:

REAR ADMIRAL CÉSAR AUGUSTO GUZZETTI

Minister for Foreign Relations and Cultural Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine,

Se fondant sur les rapports amicaux entre les deux pays et leurs peuples et désireux de consolider et de renforcer ces relations,

Considérant qu'il y va de leur intérêt commun de favoriser le progrès technique et économique de leurs pays,

Reconnaissant les avantages offerts par des relations mutuelles plus étroites dans le domaine de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes développent des relations étroites dans le domaine de la coopération et se prêtent mutuellement assistance pour réaliser des projets de coopération dans le domaine technique; à cet effet, ils entendent conclure des accords particuliers.

Article 2

Les accords particuliers auxquels il est fait référence à l'article premier peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- a) Participe en détachant des experts et des enseignants et en fournissant les équipements techniques nécessaires à la création et au maintien en activité de centres techniques de formation, de conseils ou équivalents sur le territoire argentin;
- b) Charge des experts d'effectuer des recherches dans le cadre de projets particuliers;
- c) Envoie des experts en République argentine pour des missions particulières et mette à leur disposition les équipements professionnels requis;
- d) Mette des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République argentine;
- e) Fournisse du matériel technique pour mener à bien les projets.

Article 3

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforce :
 - a) De promouvoir la coopération mutuelle dans le domaine de l'enseignement technique;

b) De promouvoir la formation continue des scientifiques, techniciens et cadres de direction de la République argentine en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

c) De donner aux ressortissants de la République argentine la possibilité de se former techniquement ou de perfectionner leurs connaissances techniques dans des organismes publics ou privés, situés en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays et entrant dans le cadre de la coopération technique allemande;

d) De promouvoir la coopération entre les institutions scientifiques des deux pays en détachant ou en organisant des échanges de personnel scientifique ou technique et en fournissant le matériel nécessaire.

(2) La mise en application des mesures visées au paragraphe premier est régie dans des accords complémentaires au présent Accord de coopération.

(3) Le Gouvernement de la République argentine s'efforce de fournir à ses ressortissants ayant reçu en République fédérale d'Allemagne une formation de base ou un perfectionnement de leurs connaissances un emploi correspondant à leurs connaissances techniques, et vérifié la possibilité de reconnaître les examens qui y ont été passés en fonction du niveau atteint dans leur domaine de spécialisation. Il s'efforce en outre d'offrir à ces personnes les mêmes possibilités d'engagement et de promotion professionnelle que celles offertes à des diplômés ayant suivi des filières de formation équivalentes en République argentine.

Article 4

(1) Les personnes détachées en République argentine en application du présent Accord par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont ci-après dénommées "les experts".

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend en charge le coût du transport et de l'assurance du matériel qu'elle livre dans le cadre des projets jusqu'au lieu d'exécution; toutefois, il ne supporte pas les frais d'entreposage exposés sur le territoire argentin.

Article 5

Le Gouvernement de la République argentine s'engage :

a) A mettre à disposition les terrains et les locaux nécessaires pour mener à bien les projets réalisés en République argentine et à fournir les équipements requis, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas livrés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) A prendre en charge les frais d'exploitation et d'entretien courants liés aux projets conformément aux modalités d'application prises dans les accords particuliers dont il est question à l'article premier;

c) A exempter le matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et destiné à réaliser les projets des taxes consulaires, droits de port, droits d'importation et d'exportation, frais d'entreposage et autres taxes;

d) Dans l'éventualité où les accords particuliers visés à l'article premier le prévoient, à mettre à disposition des logements meublés pour les cadres dirigeants et les membres de leur famille;

e) A supporter les frais de déplacement et les indemnités journalières des cadres dirigeants se déplaçant pour des raisons de service sur le territoire argentin;

f) A fournir le personnel technique auxiliaire argentin nécessaire pour réaliser les projets;

g) A prendre les mesures qui s'imposent pour que les cadres dirigeants allemands soient remplacés à l'expiration d'un délai raisonnable par des cadres dirigeants argentins ad hoc. Dans la mesure où ce personnel doit recevoir une formation professionnelle en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, le Gouvernement de la République argentine procède en temps voulu aux modalités de sélection avec le concours de la représentation diplomatique allemande ou des experts désignés par celle-ci et prend en charge les frais de voyage aller et retour correspondants. Lors de la sélection, les Parties intéressées retiendront de préférence les candidats qui se sont engagés à collaborer à la mise en oeuvre et à la poursuite du projet considéré.

Article 6

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend les mesures préventives qui s'imposent pour que les contrats de travail ou de louage de service conclus avec les experts prévoient des dispositions par lesquelles ils s'engagent à :

a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir dans le cadre des accords particuliers visés à l'article premier pour que soient atteints les objectifs fixés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies,

b) Ne pas s'immiscer dans les affaires internes de la République argentine,

c) Respecter les lois, les moeurs et les usages en vigueur en République argentine,

d) Ne pas exercer une activité à caractère lucratif autre que celles que vous avez contractuellement acceptées,

e) Collaborer avec les autorités officielles en République argentine.

(2) S'il souhaite qu'un expert soit congédié, le Gouvernement de la République argentine avise le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en exposant les motifs. S'il souhaite pour sa part congédier un expert, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en informe le Gouvernement de la République argentine dans les plus brefs délais.

Dans tous les cas de figure, les Parties contractantes résolvent de commun accord les difficultés soulevées par le congédiement d'un expert afin que le projet concerné puisse se poursuivre, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne procède au remplacement de l'expert le plus vite possible.

Article 7

Le Gouvernement de la République argentine

- a) Veille à ce que la personne et les biens des experts et des membres de leur famille vivant sous le même toit soient protégés;
- b) Accorde aux personnes citées, en temps de crises internationales, l'assistance requise pour leur rapatriement;
- c) Délivre aux experts une attestation leur garantissant l'appui des autorités compétentes pour exécuter les tâches leur ayant été confiées dans le cadre du présent Accord et des accords particuliers visés à l'article premier. En outre, il délivre aux membres de la famille des experts vivant sous le même toit une attestation dans laquelle lesdits membres sont désignés comme tels.

Article 8

Le Gouvernement de la République argentine exonère les experts de la responsabilité pouvant leur incomber au regard de la législation argentine pour les dommages ou préjudices occasionnés à des tiers sur le territoire argentin à la suite d'actions entreprises dans l'exercice des fonctions qui leur ont été confiées dans le cadre du présent Accord et des accords particuliers dont il est question à l'article premier; cette exonération de responsabilité n'est pas d'application en cas de dol ou de faute lourde.

Article 9

Le Gouvernement de la République argentine

- a) Accorde aux experts et aux membres de leur famille vivant sous le même toit le droit d'entrer dans le pays ou de sortir du pays librement et à tout moment en les exemptant d'acquitter les frais de visa et leur délivre si nécessaire un permis de séjour et un permis de travail;
- b) Exonère d'impôts et de toutes autres taxes les rémunérations versées par la République fédérale d'Allemagne aux experts en contrepartie des services fournis dans le cadre du présent Accord et des accords particuliers visés à l'article premier. Il exonère également d'impôts les montants perçus par les sociétés de conseils n'ayant pas leur siège en République argentine au titre des activités exercées dans le cadre des accords particuliers visés à l'article premier;
- c) Exempte les experts des
 - i) Droits de douane à l'importation et à l'exportation et autres taxes perçus lors de l'importation et de l'exportation de leurs effets personnels et de ceux des membres de leur famille vivant sous le même toit, en ce compris le mobilier, les ustensiles du ménage et les pièces de rechange nécessaires;
 - ii) Droits de douane et autres taxes à l'importation d'un véhicule par ménage qui pourra être vendu en franchise de droits ou de taxes après quatre ans ou après deux ans après

avoir acquitté les taxes prescrites par la législation argentine pertinente et qui, sinon, devra être réexporter;

iii) Droits ou autres taxes à l'importation d'articles destinés à leur consommation personnelle ou à celle des membres de leur famille vivant sous le même toit, dans la mesure où ce privilège est accordé aux experts des Nations Unies ou de leurs agences spécialisées;

d) Autorise l'expert, qui ne fait pas usage des privilèges accordés à l'alinéa ii) du paragraphe c), à acheter un véhicule produit en Argentine en franchise de toutes les taxes grevant le prix de vente, ce véhicule pouvant être vendu deux ans après son acquisition.

S'il était contraint de quitter le pays avant l'expiration d'un délai d'un an après l'acquisition du véhicule, l'expert serait en droit de le vendre moyennant paiement des impôts qui auraient été dus au moment de l'achat du véhicule; s'il devait être mis un terme à la mission de l'expert détaché à l'expiration d'un délai d'un an, mais avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de l'acquisition, l'expert pourrait revendre le véhicule en acquittant 50% des impôts précités.

Article 10

Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés aux experts en fonction de leur activité. En cas d'abus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut, si le Gouvernement de la République argentine le lui demande, renoncer au cas par cas à ces privilèges et immunités.

Article 11

Le présent Accord s'applique également aux experts qui exerçaient le jour de sa signature une activité en République argentine dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République argentine.

Article 12

Le présent Accord s'applique également au land de Berlin et ce, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait parvenir une déclaration contraire au Gouvernement de la République argentine dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 13

Le présent Accord est applicable à titre provisoire à partir du moment de sa signature et entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la République argentine aura communiqué au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités nationales nécessaires à son approbation ont été accomplies.

Article 14

(1) Le présent Accord a une durée de validité de cinq ans et est prorogé automatiquement à raison d'une année, pour autant que l'une des Parties contractante ne l'ait pas dénoncé par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

(2) Le présent Accord continue de s'appliquer, même après son expiration, aux projets de coopération technique déjà entamés jusqu'à leur conclusion.

Fait à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 18 juin 1976 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JORG KASTL

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CONTRE-AMIRAL CESAR AUGUSTO GUZZETTI

Ministre des relations extérieures et des cultes

No. 41470

**Germany
and
Argentina**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic regarding technical cooperation in the project "Sustainable Management of Natural Resources in Chaco Sudamericano". Buenos Aires, 30 May 2003 and 20 August 2003

Entry into force: *20 August 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Argentine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine concernant la coopération technique pour le projet "Gestion durable des ressources naturelles au Chaco sud-américain". Buenos Aires, 30 mai 2003 et 20 août 2003

Entrée en vigueur : *20 août 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41471

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1994. Manila, 3 May 1995

Entry into force: *3 May 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Manille, 3 mai 1995

Entrée en vigueur : *3 mai 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41472

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1996. Manila, 29 October 1996

Entry into force: *29 October 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Manille, 29 octobre 1996

Entrée en vigueur : *29 octobre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41473

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1997. Manila, 18 September 1998

Entry into force: *18 September 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Accord de coopération financière en 1997 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Manille, 18 septembre 1998

Entrée en vigueur : *18 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41474

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation (Project: Family Planning and HIV/AIDS Prevention). Addis Ababa, 7 March 2005

Entry into force: *7 March 2005 by signature, in accordance with annex 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière (Projet : Planification familiale et prévention du VIH/SIDA). Addis-Abeba, 7 mars 2005

Entrée en vigueur : *7 mars 2005 par signature, conformément à l'annexe 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41475

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation (Project: Poverty Reduction Support Credit I - PRSC I). Addis Ababa, 7 March 2005

Entry into force: *7 March 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière (Projet: Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté I - CARP I). Addis-Abeba, 7 mars 2005

Entrée en vigueur : *7 mars 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41476

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1996. Beijing, 19 November 1996

Entry into force: *19 November 1996 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 19 novembre 1996

Entrée en vigueur : *19 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41477

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2002. Beijiug, 26 February 2003

Entry into force: *26 February 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 26 février 2003

Entrée en vigueur : *26 février 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41478

**Germany
and
Chile**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning financial cooperation. Santiago de Chile, 3 August 1990

Entry into force: *11 August 1993, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chili**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago du Chili, 3 août 1990

Entrée en vigueur : *11 août 1993, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41479

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2002. Sarajevo, 6 April 2004

Entry into force: *29 December 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bosnian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 6 avril 2004

Entrée en vigueur : *29 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bosnien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41480

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1992. Bonn, 29 April 1993

Entry into force: *29 April 1993 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Bonn, 29 avril 1993

Entrée en vigueur : *29 avril 1993 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41481

**Germany
and
Chile**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning financial cooperation (Promotion Corporation on Production (CORFO) Environment Fund). Berlin, 1 June 2001

Entry into force: *9 November 2001 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération financière (Fonds pour l'environnement de la Société de promotion de la production (CORFO)). Berlin, 1 juin 2001

Entrée en vigueur : *9 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41482

**Finland
and
United Republic of Tanzania**

Agreement on general terms and procedures for development cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania (with annexes). Dar es Salaam, 24 February 2005

Entry into force: *26 March 2005, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 8 June 2005*

**Finlande
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord relatif aux termes et procédures générales pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (avec annexes). Dar es-Salaam, 24 février 2005

Entrée en vigueur : *26 mars 2005, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 8 juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON GENERAL TERMS AND PROCEDURES FOR DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

The Government of the Republic of Finland ("Finland") and the Government of the United Republic of Tanzania ("Tanzania"), jointly referred to as the "Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Confirming as the objectives of co-operation the alleviation of widespread poverty, combat against global environmental threats, promotion of equality, democracy and human rights, promotion of global security and promotion of economic dialogue;

Observing that the overall responsibility for any project and programme under this Agreement lies with Tanzania;

Have agreed as follows:

1. Article I. Scope

1. This Agreement lays down the general terms and procedures for development co-operation between Finland and Tanzania. The specific terms and procedures, including financial and other obligations of the Parties, in respect of each project and programme shall be agreed upon in Specific Agreements.

2. Should there be any divergence between this Agreement and a Specific Agreement, the latter shall prevail.

3. Finland may also, in order to contribute to the accomplishment of the objectives of the co-operation, give assistance through channels other than governmental authorities. Such assistance is not covered by this Agreement.

2. Article II. Principles of Co-operation

1. Respect for human rights, democratic principles, good governance and the rule of law shall form basis for the co-operation between Finland and Tanzania and constitute the essential elements of this Agreement.

2. The projects and programmes under this Agreement shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.

3. Article III. Competent Authorities

1. The Ministry for Foreign Affairs of Finland, represented in Tanzania by the Embassy of Finland, and the Ministry of Finance in Tanzania shall be the Competent Authorities to represent their respective Governments in matters relating to the implementation of

this Agreement, and shall also be authorised to conclude the Specific Agreements referred to in Article I paragraph 1.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, Finland may also conclude Specific Agreements with other governmental authorities of Tanzania.

4. Article IV. Instruments of co-operation

1. Finland shall, when so agreed in a Specific Agreement, make available to Tanzania:

- (a) services to be provided through Consulting Agencies or persons;
- (b) commodities;
- (c) financial assistance; or
- (d) any other form of assistance agreed upon by the Competent Authorities.

2. The terms and conditions concerning Consulting Agencies, Personnel and Commodities are set forth in Annexes I-III which constitute an integral part of this Agreement.

5. Article V. Procurement

The procurement of services, commodities and works shall be performed in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. The Party performing the procurements shall furnish the other Party with all relevant information on procurement practices. Other responsibilities and procedures relating to procurements shall be laid down in Specific Agreements.

6. Article VI. Information

1. The Parties shall:

- (a) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the projects and programmes; and
- (b) ensure that all relevant authorities and other organisations are informed of this Agreement, the Specific Agreements and the projects and programmes.

2. Both Parties shall have the right to disseminate information on the projects and programmes, including this Agreement and the Specific Agreements, to the general public and other interested parties.

3. Any publication or other material produced in connection with the projects and programmes shall mention that the project or programme is being or has been implemented with the financial contribution of Finland and within the framework of the Finnish development co-operation.

7. Article VII. Monitoring, Auditing and Reporting

Tanzania shall provide Finland with reports on the implementation of the projects and programmes, and shall permit Finland to carry out inspections and audits as laid down in Specific Agreements.

8. Article VIII. Consultations

1. The Parties shall hold consultations on a regular basis. The purpose of the consultations is to promote the relations and partnership between the countries through a dialogue on:

- (a) current political issues;
- (b) economic and commercial relations; and
- (c) the development cooperation.

2. The Parties shall provide each other with all necessary information for the purposes of the consultations.

9. Article IX. Liability

1. Tanzania shall bear all the risks arising from the implementation of the projects and programmes under this Agreement. Tanzania shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against Finland, Consulting Agencies or any member of their Personnel or against a person employed by Finland. Tanzania shall hold Finland, Consulting Agencies or any member of their Personnel or a person employed by Finland harmless in respect of claims and liabilities arising in connection with the implementation of the projects and programmes.

2. Paragraph 1 above shall not apply where a claim or liability arises from gross negligence, wilful misconduct or criminal conduct proven to the satisfaction of both Parties.

3. Tanzania shall be entitled, in the event any claim is brought under paragraph 1 above, to exercise and enforce any right of set off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Finland, Consulting Agencies or a member of their Personnel or a person employed by Finland may become entitled.

10. Article X. Special Provisions

1. The Parties shall fully co-operate to ensure the expeditious and smooth implementation of the projects and programmes under this Agreement and shall provide each other with all necessary assistance.

2. Tanzania shall accord Consulting Agencies, members of their Personnel and persons employed by Finland, as well as their families, a treatment no less favourable than the one accorded to the development co-operation agencies and personnel of any other country or international organisation.

3. Both Parties shall have the right to carry out an evaluation during the implementation of and after the termination of a project or programme.

4. Mutually agreed project planning and evaluation activities shall constitute an integral part of the Project or Programme and they shall be governed by the provisions of this Agreement.

II. Article XI. Entry into Force, Termination, Amendments and Settlement of Disputes

1. This Agreement shall replace the Agreement on General Terms and Procedures of Development Co-operation between the Government of Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania done on the 30th day of July 1987.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after its signature and remain in force, unless terminated by either Party by giving a notice in writing to that effect to the other Party six months prior to the termination.

3. This Agreement shall also be applied to the on-going activities under bilateral development co-operation between the Parties.

4. Should either Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Party. Any amendments shall be agreed on in writing between the Parties.

5. Any dispute between the Parties, arising from the implementation or interpretation of this Agreement, shall be settled amicably through negotiations between the Parties.

Done in Dar es Salaam on this 24th day of February 2005 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

H.E. MR. JORMA PAUKKU
Ambassador of Finland to Tanzania

For the Government of the United Republic of Tanzania:

MR. PENIEL M. LYIMO
Permanent Secretary
Ministry of Finance

ANNEX I. CONDITIONS FOR CONSULTING AGENCIES

1. Definition

For the purposes of this Agreement, the term "Consulting Agencies" shall mean any public authority and public or private corporation as well as any organisation, whether public or private, national or international, approved by the Parties and engaged by the Ministry for Foreign Affairs of Finland to provide supporting services for the implementation of projects and programmes.

2. Obligations of Finland

Finland shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement, pay the fees and costs of the Consulting Agencies, excluding the costs to be covered by Tanzania as set out in paragraph 3 below.

3. Obligations of Tanzania

Tanzania shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement;

(a) grant Consulting Agencies, free of charge and without undue delay, all necessary permits and authorisations;

(b) provide and bear the costs of suitable office accommodation, communication and other services for Consulting Agencies in the performance of their official duties;

(c) exempt foreign Consulting Agencies from income tax or any other direct taxes or charges in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Tanzania for the services in Tanzania under this Agreement;

(d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds transferred into Tanzania by Consulting Agencies in accordance with the laws of Tanzania for the implementation of projects and programmes, and allow the exportation of such funds as well as facilitate the opening of bank accounts;

(e) exempt foreign Consulting Agencies from professional registration, licence and other similar requirements;

(f) exempt foreign Consulting Agencies from the duty to submit to the authorities of Tanzania any tax or financial declarations required from private persons or corporations;

(g) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits for the importation of equipment to be used for the implementation of a project or programme;

(h) exempt the equipment from, or bear the costs of all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into and exportation from Tanzania, exempt the equipment from all import and export prohibitions and restrictions, and ensure prompt and safe reception, berthing, handling, clearing and forwarding as well as storing and further transportation of the imported equipment; and

(i) facilitate the registration of vehicles brought into Tanzania.

ANNEX II. CONDITIONS FOR PERSONNEL

1. Definition

For the purposes of this Agreement, the term "Personnel" means personnel employed by Consulting Agencies as well as persons employed by Finland for the implementation of projects and programmes under this Agreement.

2. Obligations of Finland

2.1. Finland shall cover the salaries, fees and costs of the Personnel, excluding the costs to be covered by Tanzania as set out in paragraph 3 below.

2.2. Finland shall cover the travel costs of the Personnel and their families to and from Tanzania.

3. Obligations of Tanzania

Tanzania shall take the following measures with regard to the expatriate Personnel serving in Tanzania:

(a) grant the Personnel and their families, free of charge, and without undue delay, multiple entry and exit visas, work and residence permits and other necessary permits and authorisations for the entire duration of their assignment;

(b) facilitate the registration of vehicles for the personal use of Personnel and their families;

(c) facilitate the issuance of national driver's licenses to the Personnel and their families only if that Personnel or family member owns a valid driving licence;

(d) exempt the Personnel and their families from customs duties, taxes and other related charges with regard to household or personal effects, including vehicles, imported into Tanzania for their exclusive use within six months of their arrival into Tanzania. The Personnel and their families are entitled to export these effects free of any customs duties, taxes and other related charges;

(i) in the event that any of the effects referred to in subparagraph (d) above are damaged beyond repair at reasonable cost or otherwise lost without negligence on the part of the Personnel and their families, the exemption mentioned in that subparagraph shall apply to the importation of new ones irrespective of any time limit;

(ii) should the Personnel or the members of their families sell in Tanzania any of the effects referred to in subparagraph (d) above to a person not having the same privileges, they shall be obliged to pay all customs duties, taxes and other related charges;

(e) exempt the Personnel from income tax or any other direct taxes or charges, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them for their services in Tanzania under this Agreement;

(f) exempt the Personnel and the members of their families from the duty to submit to the authorities of Tanzania any tax or financial declarations required from the citizens of Tanzania or aliens residing in Tanzania;

(g) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds transferred into Tanzania by the Personnel and their families for their personal use, and allow the exchange and the exportation of such funds as well as facilitate the opening of bank accounts;

(h) exempt the Personnel from professional registration, licence and other similar requirements;

(i) ensure that the Personnel and their families shall enjoy full protection of law;
and

(j) accord the Personnel and their families the same repatriation facilities in the event of national or international crises as provided to the personnel of diplomatic missions.

4. Other provisions

4.1. Tanzania has the right to request the recall or replacement of any member of the Personnel, whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising this right Tanzania shall consult Finland.

4.2. Finland has the right, upon prior notice in writing to Tanzania, to recall a member of the Personnel. Before exercising this right Finland shall, except in cases of special urgency, consult Tanzania and, if requested, endeavour to secure a suitable replacement.

4.3. The Embassy of Finland in Tanzania and the Ministry for Foreign Affairs of Finland in Helsinki shall be promptly notified in the event of arrest or detention, for any reason whatsoever, of any member of the Personnel or their families, or of criminal proceedings instituted against them. The representatives of Finland shall be entitled to visit the arrested or detained person. Such a person shall have the right to be represented by a lawyer.

ANNEX III. CONDITIONS FOR COMMODITIES

1. Definition

For the purposes of this Agreement, the term “Commodities” means goods, materials, vehicles, machinery, equipment and any other items made available by Finland for projects and programmes under this Agreement.

2. Obligations of Finland

Finland shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement:

(a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance related to each consignment of Commodities;

(b) be in charge of the delivery of Commodities to Tanzania; and

(c) require that the Consulting Agencies notify designated agencies in Tanzania of the estimated date of arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information.

3. Obligations of Tanzania

Tanzania shall, unless otherwise agreed in a Specific Agreement:

(a) notify, if appropriate, Finland of the documentation required for and procedures related to customs clearance;

(b) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits for the importation of Commodities;

(c) bear the costs of all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into Tanzania, as well as exempt Commodities from all import and export prohibitions and restrictions;

(d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and further transportation of the imported Commodities;

(e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims concerning loss or damage, whether total or partial, of any consignment of Commodities and notify Finland promptly thereof;

(f) be exclusively responsible for and bear the costs of the measures referred to in subparagraph (d) above if the Commodities have been delivered to Tanzania; and

(g) facilitate the registration of vehicles brought into Tanzania.

4. Other provisions

4.1. The Commodities shall be at the exclusive disposal of the project or programme in question during its implementation.

4.2. Upon the completion of the project or programme, the Commodities shall become the property of Tanzania unless otherwise agreed by the Parties.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TERMES ET PROCÉDURES GÉNÉRALES POUR
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé "la Finlande") et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé "la Tanzanie"), (ci-après dénommés ensemble "les Parties" et individuellement "Partie"),

Désireux de consolider les relations amicales entre les deux Etats et leurs peuples,

Confirmant en tant qu'objectifs de la coopération la réduction de la pauvreté généralisée, la lutte contre les menaces qui pèsent sur l'environnement mondial, la promotion de l'égalité, de la démocratie et des droits de l'homme ainsi que de la sécurité dans le monde et du dialogue économique,

Observant que, en vertu du présent Accord, la responsabilité de tout projet et de tout programme incombe dans son ensemble à la Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord énonce les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre la Finlande et la Tanzanie. Les grandes lignes des projets à mener à bien en vertu du présent Accord sont exposées dans les plans et le programme d'activités ainsi que dans les documents de projet, conformément aux spécifications convenues entre les Parties. Les termes et procédures spécifiques, y compris les obligations financières et autres des Parties, en ce qui concerne chaque projet et programme, sont fixés par les Parties dans le cadre d'accords spécifiques.

2. En cas de non concordance entre le présent Accord et l'accord spécifique, c'est ce dernier qui prévaut.

3. En vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la coopération, la Finlande peut également prêter son assistance en recourant à d'autres voies que les autorités gouvernementales. Cette assistance n'est pas prévue par le présent Accord.

Article II. Principes de coopération

1. Le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques, une bonne gestion des affaires publiques et la primauté du droit doivent être à la base de la coopération entre la Finlande et la Tanzanie et constituent l'un des éléments essentiels du présent Accord.

2. Les projets et programmes adoptés en vertu de cet Accord sont mis en oeuvre conformément aux principes de la transparence et d'un dialogue ouvert.

Article III. Autorités compétentes

1. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande, représenté en Tanzanie par l'ambassade de Finlande, et le Ministère des finances de la Tanzanie sont les autorités compétentes chargées de représenter leurs gouvernements respectifs pour les questions relatives à l'application du présent Accord et, comme indiqué ci-après, sont autorisés à conclure les accords spécifiques visés au paragraphe 1 de l'article 1.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la Finlande peut aussi conclure des accords spécifiques avec d'autres autorités gouvernementales de la Tanzanie.

Article IV. Instruments de coopération

1. Lorsque cela est convenu par des accords spécifiques, la Finlande met à la disposition de la Tanzanie:

- a) Des services à fournir par l'intermédiaire d'organismes consultatifs ou de personnes
- b) Des marchandises;
- c) Une aide financière;
- d) Toute autre forme d'assistance convenue par les autorités compétentes.

2. Les termes et conditions relatifs aux organismes consultatifs, au personnel et aux marchandises sont énumérés aux Annexes 1 à 3, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article V. Approvisionnement

L'approvisionnement en services et en marchandises et l'exécution des travaux s'effectuent conformément aux principes généralement admis et selon les bonnes pratiques relatives à l'approvisionnement. La Partie chargée de l'approvisionnement fournit à l'autre Partie tous les renseignements relatifs aux pratiques dans ce domaine. Les autres responsabilités et procédures en la matière sont énumérées dans des accords spécifiques.

Article VI. Information

1. Chaque Partie doit:

- a) Informer rapidement l'autre Partie de tout fait ou de toute situation pouvant avoir des incidences sur la réalisation des projets et programmes; et
- b) Faire en sorte que toutes les autorités compétentes et les autres organisations soient tenues informées de l'existence du présent Accord, des accords spécifiques ainsi que des projets et programmes.

2. Les Parties ont le droit de communiquer au public et aux autres parties intéressées des informations concernant les projets et programmes, y compris le présent accord et des accords spécifiques au public et à d'autres parties intéressées.

3. Toute publication ou tout autre document ayant trait aux projets et programmes doit comporter une mention indiquant que tel projet ou programme est ou a été réalisé avec la contribution financière de la Finlande et dans le cadre de la coopération finlandaise au développement.

Article VII. Établissement de rapports et contrôles

La Tanzanie fournit à la Finlande des rapports sur la réalisation des projets et programmes et l'autorise à effectuer des inspections et des contrôles en application des accords spécifiques.

Article VIII. Consultations

1. Les Parties se consultent régulièrement afin de promouvoir les relations et le partenariat entre les pays au moyen d'un dialogue sur :

- a) les questions politiques courantes;
- b) les relations économiques et commerciales; et
- c) le développement de la coopération.

2. Les Parties se communiquent mutuellement toutes les informations nécessaires à la tenue de ces consultations.

Article IX. Responsabilité

1. La Tanzanie assume tous les risques découlant de la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord. Elle répond aux réclamations que des tiers pour présenter contre la Finlande, des organismes consultatifs ou tout membre de leur personne ou contre toute personne employée par la Finlande; elle les met hors de cause en cas réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant de la réalisation des projets et programmes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave, d'une faute intentionnelle ou d'une conduite criminelle établies dans des conditions satisfaisantes pour les deux parties.

3. Au cas où elle ferait droit aux réclamations visées au paragraphe 1, la Tanzanie habilitée à introduire une demande reconventionnelle et à faire valoir un droit à compensation et un droit à bénéficier d'une assurance, d'une indemnisation, d'une contribution ou d'une garantie auxquels la Finlande, des organismes consultatifs, un membre de leur personnel ou une personne employée par la Finlande pourraient prétendre.

Article X. Dispositions particulières

1. Les Parties coopèrent sans réserve en vue d'assurer la réalisation rapide et harmonieuse des projets et programmes en application du présent Accord et se prêtent toute l'assistance réciproque nécessaire.

2. La Tanzanie accorde aux organismes consultatifs, aux membres de leur personnel et aux personnes employées par la Finlande ainsi qu'à leurs familles un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux organismes de coopération au développement et au personnel de tout autre pays ou de toute autre organisation internationale.

3. Les deux parties ont le droit d'effectuer une évaluation après la réalisation d'un projet ou d'un programme.

4. Une planification du projet acceptée par les deux parties et des activités d'évaluation constituent une partie intégrante d'un projet ou d'un programme et doit être régi par les dispositions du présent accord.

Article XI. Entrée en vigueur, amendements, règlement des différends et dénonciation

1. Le présent accord remplace l'Accord relatif aux termes et procédures générales pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie conclu le 30 juillet 1987.

2. Le présent Accord prendra effet 30 jours à compter de sa signature et restera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de six mois par une notification écrite adressée à l'autre Partie.

3. Le présent Accord s'appliquera également aux activités en cours dans le cadre de la coopération bilatérale au développement qui s'exerce entre les Parties.

4. Au cas où l'une ou l'autre des Parties estimerait souhaitable d'amender une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander qu'il soit procédé à des consultations avec l'autre Partie. Tout amendement approuvé par les Parties donnera lieu à un échange de notes entre celles-ci par la voie diplomatique.

5. Tout conflit entre les Parties concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglé de gré à gré au moyen de négociations entre les autorités compétentes.

Fait à Dar es Salaam en double exemplaire en langue anglaise le 24 février 2005.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

M. JORMA PAUKKU
Ambassadeur de Finlande en Tanzanie

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

M. PENIEL M. LYIMO
Secrétaire permanent
Ministère des finances

ANNEXE I. CONDITIONS RELATIVES AUX ORGANISMES CONSULTATIFS

1. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par 'organisme consultatif' toute administration publique et toute entité de droit public ou privé, ainsi que tout organisme, public ou privé, national ou international, approuvé par les Parties et chargé par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande de fournir des services auxiliaires en vue de la réalisation des projets et programmes.

2. Obligations incombant à la Finlande

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, la Finlande acquitte les taxes et frais afférents aux organismes consultatifs, à l'exclusion des coûts devant être assumés par la Tanzanie, comme indiqué au paragraphe 3 ci dessous.

3. Obligations incombant à la Tanzanie

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, la Tanzanie

a) Accorde aux organismes consultatifs, gratuitement et sans retard injustifié, tous les permis et autorisations nécessaires;

b) Fournit les bureaux, moyens de communication et autres services appropriés aux organismes consultatifs et en assume le coût afin de leur permettre d'exercer leurs fonctions officielles;

c) Exonère les organismes consultatifs de l'impôt sur le revenu ou de tous autres impôts ou frais directs au titre de toutes rémunérations qui leur sont versées par prélèvement sur des fonds ou des ressources situés hors de la République Unie de Tanzanie pour les services fournis dans ce pays en vertu du présent Accord;

d) N'impose, pour la réalisation des projets et programmes, aucune restriction sur les montants en devises introduits en République Unie de Tanzanie par des organismes consultatifs ni aucune restriction de change concernant ces montants conformément à la législation nationale de ce pays et autorise leur exportation et facilite l'ouverture de comptes bancaires;

e) Exempte les organismes consultatifs de toute obligation en matière d'immatriculation à des fins professionnelles, d'obtention de licence et d'autres obligations analogues;

f) Exempte les organismes consultatifs de l'obligation de soumettre aux autorités République Unie de Tanzanie toutes déclarations fiscales ou financières exigées des particuliers ou des sociétés;

g) Délivre rapidement et sans frais les licences d'importation nécessaires ainsi que d'autres permis pour l'importation d'équipements destinés à la réalisation des projets ou programmes;

h) Exonère les équipements de tous droits de douane, taxes et autres frais connexes afférents à leur importation en République Unie de Tanzanie et à leur exportation de ce pays ou en assume le coût, lève toutes les interdictions et restrictions en la matière et veille à ce que la réception, le déchargement, la manutention, le dédouanement, l'achemi-

nement, ainsi que l'entreposage et le transport ultérieur des équipements importés s'effectuent rapidement et en toute sécurité; et

i) Facilite l'immatriculation des véhicules introduits en République Unie de Tanzanie.

ANNEXE II. CONDITIONS RELATIVES AU PERSONNEL

1. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par “personnel” le personnel employé par les organismes consultatifs ainsi que les personnes chargées par la Finlande de la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord.

2. Obligations incombant à la Finlande

2.1. La Finlande prend à sa charge le paiement des salaires, frais et coûts afférents au personnel, à l'exception des dépenses incombant à la Tanzanie, comme indiqué au paragraphe 3 ci dessous.

2.2. La Finlande prend à sa charge les frais de voyage des membres du personnel et de leurs familles à destination et en provenance de la République Unie de Tanzanie.

3. Obligations incombant à la Tanzanie

La Tanzanie prend les mesures ci-après à l'égard du personnel expatrié travaillant dans ce pays:

a) Elle délivre sans retard injustifié aux membres du personnel et à leurs familles des visas à entrées et sorties multiples, des permis de séjour et de travail et autres permis et autorisations nécessaires pour toute la durée de leur affectation;

b) Elle facilite l'immatriculation des véhicules destinés à l'usage personnel des membres du personnel et de leurs familles;

c) Elle facilite la délivrance de permis de conduire nationaux aux membres du personnel et à leurs familles;

d) Elle exonère les membres du personnel et leurs familles des droits de douane, taxes et autres frais connexes afférents à leurs biens d'équipement ménager ou effets personnels, y compris à leurs véhicules, importés en République Unie de Tanzanie en vue de leur usage exclusif dans les six mois suivant leur arrivée dans ce pays. Les membres du personnel et leurs familles sont autorisés à exporter ces biens et effets sans avoir à acquitter de droits de douane, taxes et autres frais y relatifs;

i) Au cas où l'un quelconque des biens visés à l'alinéa d) ci-dessus aurait subi des dommages irréparables à un coût raisonnable ou aurait été perdu de quelque autre manière sans que cela soit dû à une négligence des membres du personnel et de leurs familles, l'exonération mentionnée à cet alinéa s'applique sans limite de temps à l'importation de nouveaux biens;

ii) Si les membres du personnel ou de leurs familles vendent en République Unie de Tanzanie l'un quelconque des biens mentionnés à l'alinéa d) ci-dessus à une personne ne jouissant pas des privilèges en question, ils sont tenus d'acquitter tous les droits de douane, taxes et autres frais y relatifs;

e) Elle exonère le personnel de l'impôt sur le revenu ou de tous autres impôts ou frais directs, y compris des contributions aux régimes nationaux de sécurité sociale, au titre de toutes rémunérations qui lui sont versées pour les services fournis en République Unie de Tanzanie en vertu du présent Accord;

f) Elle exempte les membres du personnel et leurs familles de l'obligation de soumettre aux autorités tanzaniennes toutes déclarations fiscales ou financières exigées des citoyens de la République Unie de Tanzanie ou des étrangers résidant dans ce pays;

g) Elle n'impose aucune restriction sur les montants en devises introduits en République Unie de Tanzanie par les membres du personnel et leurs familles pour leur usage personnel ni aucune restriction de change concernant ces montants et autorise le change et l'exportation de ceux-ci et facilite l'ouverture de comptes bancaires dans ce pays;

h) Elle exempte le personnel de toute obligation en matière d'immatriculation à des fins professionnelles, d'obtention de licence et d'autres obligations analogues;

i) Elle fait en sorte que les membres du personnel et leurs familles soient totalement protégés par la législation de la République Unie de Tanzanie;

j) Elle accorde aux membres du personnel et à leurs familles les mêmes facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale que celles qui sont prévues pour le personnel des missions diplomatiques.

4. Autres dispositions

4.1. La Tanzanie a le droit de demander la révocation ou le remplacement de tout membre du personnel dont le travail ou la conduite serait jugé peu satisfaisant. Avant d'exercer ce droit, la Tanzanie devra consulter la Finlande.

4.2. Après en avoir avisé par écrit la Tanzanie, la Finlande a le droit de révoquer un membre du personnel. Avant d'exercer ce droit, la Finlande devra, sauf en cas d'extrême urgence, consulter la Tanzanie et, si ce pays en fait la demande, s'efforcer de remplacer ce membre du personnel par une personne compétente.

4.3. En cas d'arrestation ou de détention, pour quelque raison que ce soit, de membres du personnel ou de leurs familles, ou encore de poursuites pénales dont ces personnes feraient l'objet, l'ambassade de Finlande en République Unie de Tanzanie en est rapidement avisée. Les visites de représentants de la Finlande aux personnes arrêtées ou détenues sont autorisées. Ces personnes ont le droit d'être représentées par un avocat.

ANNEXE III. CONDITIONS RELATIVES AUX MARCHANDISES

1. Définition

Aux fins du présent Accord, on entend par “marchandises” les biens, matériaux, véhicules, machines, équipements et tous autres articles mis à disposition par la Finlande pour la réalisation des projets et programmes en vertu du présent Accord.

2. Obligations incombant à la Finlande

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, la Finlande:

- a) Prend à sa charge les frais réels tels que ceux de l'achat, du transport et, le cas échéant, les frais d'assurance afférents à chaque expédition de marchandises;
- b) Assure la livraison des marchandises en République Unie de Tanzanie;
- c) Exige des organismes consultatifs qu'ils notifient aux organismes de la République Unie de Tanzanie désignés la date d'arrivée prévue des marchandises dès l'envoi de celles-ci et fassent parvenir auxdits organismes les documents d'expédition, factures et autres informations y relatives.

3. Obligations incombant à la Tanzanie

A moins qu'il n'en soit convenu autrement en vertu d'un accord spécifique, la République Unie de Tanzanie

- a) Le cas échéant, fait savoir à la Finlande quels sont les documents nécessaires au dédouanement et les procédures à suivre en la matière;
- b) Délivre rapidement et sans frais les licences et autres autorisations d'importation de marchandises qui sont nécessaires;
- c) Prend à sa charge tous les droits de douane, taxes et autres frais connexes au titre de l'entrée des marchandises en République Unie de Tanzanie et exempte celles-ci de toutes interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation;
- d) Veille à ce que la réception, le déchargement, la manutention, le dédouanement, l'acheminement ainsi que l'entreposage et le transport ultérieur des marchandises importées s'effectuent rapidement et en toute sécurité;
- e) Prend toutes les mesures appropriées et met en place les moyens légaux qui pourraient être nécessaires pour entreprendre une action en remboursement total ou partiel d'une perte ou d'un dommage pour toutes marchandises expédiées, et en avise ensuite la Finlande dans les plus brefs délais;
- f) Assume la responsabilité exclusive des mesures mentionnées à l'alinéa d) ci-dessus et en supporte les frais si les marchandises ont été livrées à la Tanzanie;
- g) Facilite l'immatriculation des véhicules introduits en République Unie de Tanzanie.

4. Autres dispositions

4.1. Les marchandises sont mises à la disposition exclusive du projet ou programme pertinent au cours de sa réalisation.

4.2. Quand le projet ou programme aura été réalisé, les marchandises deviendront la propriété de la Tanzanie à moins que les parties n'en aient décidé autrement.

No. 41483

**Germany
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation (Commodity Aid and Post-Earthquake Reconstruction Aid) (with annex). La Paz, 19 August 1998

Entry into force: *19 August 1998 by signature, in accordance with annex 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière (Aide en marchandises et Aide à la reconstruction après le tremblement de terre) (avec annexe). La Paz, 19 août 1998

Eutrée en vigueur : *19 août 1998 par signature, conformément à l'annexe 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41484

**Belgium
and
Seychelles**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Seychelles on air transport (with route schedule). Brussels, 27 February 1998

Entry into force: *1 June 2005 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 17 June 2005*

**Belgique
et
Seychelles**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif au transport aérien (avec tableau de route). Bruxelles, 27 février 1998

Entrée en vigueur : *1er juin 2005 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 17 juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Seychelles

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term “Agreement” means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term “aeronautical authorities” means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of the Republic of Seychelles, the Minister responsible for Tourism and Transport or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms “Territory”, “Air Service”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term “Designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term “Agreed services” means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term “Tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term “Change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms “aircraft equipment”, “ground equipment”, “aircraft stores”, “spare parts” have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2. Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 2 bis. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorisation to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applica-

ble provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisation or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration

to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under its national law, each Contracting Party shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorisations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
 2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.
 3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.
 4. The tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.
 5. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.
 6. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.
- If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through dis-

cussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Brussels on this 27th day of February 1998 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. GRAULS

For the Government of the Republic of Seychelles:

C. MOREL

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in the Republic of Seychelles	Points beyond
Points in Belgium	Any	Mahe	Any

2. Routes of the Republic of Seychelles

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Points beyond
Mahe	Any	Points in Belgium	Any

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELA-
TIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République des Seychelles

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) Le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) Le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministre des Communications et, dans le cas de la République des Seychelles, le Ministre responsable du Tourisme et du transport ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) Les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) Le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) Le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y com-

pris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) Le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) Les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention;

Article 2. Application de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention pour autant que ces dispositions soient applicables aux services aériens internationaux.

Article 2bis. Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante :

- a) survoler, le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;
- c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie

Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés sont reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets d'aptitude et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30 jours) justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols.

Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

Article 12. Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreranno en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base réciproque, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie

Contractante de l'exploitation de services de transport aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies de certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne

ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit : chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Le tribunal déterminera les limites de sa juridiction conformément au présent Accord et établira sa propre procédure.

5. Nonobstant la décision finale du tribunal, les Parties Contractantes partageront à parts égales les frais d'arbitrage.

6. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

Article 19. Modification

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifie par le voie diplomatique à l'autre Partie Contractante l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 27 février 1998 en deux (2) originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J. GRAULS

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles:

C. MOREL

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points de la République des Seychelles	Points au-delà
Points en Belgique	Tous	MAHE	Tous

2. Routes de la République des Seychelles

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
MAHE	Tous	Points en Belgique	Tous

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

No. 41485

**Germany
and
Poland**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Berlin, 17 July 2003

Entry into force: *4 September 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

**Allemagne
et
Pologne**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne en vue de compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de faciliter son application. Berlin, 17 juillet 2003

Entrée en vigueur : *4 septembre 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Polen

über die Ergänzung des

Europäischen Auslieferungsübereinkommens

vom 13. Dezember 1957

und die Erleichterung seiner Anwendung

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Polen**

im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet -

in dem Wunsch, das Europäische Auslieferungübereinkommen vom 13. Dezember 1957 in der Fassung des Zweiten Zusatzprotokolls vom 17. März 1978 - im Folgenden als Übereinkommen bezeichnet - im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsparteien zu ergänzen und die Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(zu Artikel 2 des Übereinkommens)

Die Auslieferung wird auch bewilligt, wenn das Maß der noch zu vollstreckenden Freiheitsstrafe, Ersatzfreiheitsstrafe, Maßregel der Besserung und Sicherung oder bei mehreren noch zu vollstreckenden Freiheitsstrafen, Ersatzfreiheitsstrafen und Maßregeln der Besserung und Sicherung deren Summe mindestens drei Monate beträgt.

Artikel 2

(zu den Artikeln 7 und 8 des Übereinkommens)

(1) Die ersuchte Vertragspartei wird die Auslieferung einer Person wegen einer strafbaren Handlung, die nach ihren Rechtsvorschriften ihrer Gerichtsbarkeit unterliegt, bewil-

ligen, wenn der Durchführung der Strafverfolgung im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Interesse der Wahrheitsfindung, aus Gründen der Strafzumessung oder des Strafvollzuges oder im Interesse der Resozialisierung der Vorzug zu geben ist.

(2) Absatz 1 wird entsprechend auf die Prüfung eines Ersuchens betreffend die Weiterlieferung an einen dritten Staat angewandt (Artikel 15 des Übereinkommens).

Artikel 3

(zu Artikel 9 des Übereinkommens)

Die Auslieferung wird nicht abgelehnt, wenn im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei nur wegen Mangels der eigenen Gerichtsbarkeit kein Strafverfahren eingeleitet oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren aus diesem Grund eingestellt worden ist.

Artikel 4

(zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Zur Beurteilung der Verjährung ist ausschließlich das Recht der ersuchenden Vertragspartei maßgebend.

Artikel 5

Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen eines Strafantrags oder einer sonstigen Erklärung, die nur nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei zur Einleitung oder Fortsetzung eines Strafverfahrens erforderlich wären, nicht berührt.

Artikel 6

(zu den Artikeln 12 und 13 des Übereinkommens)

(1) Der Austausch von Auslieferungersuchen erfolgt zwischen dem Bundesministerium der Justiz oder den Justizministerien der Länder einerseits und dem Justizministerium der Republik Polen andererseits; dies schließt die Nutzung des diplomatischen Weges nicht aus. Auch der sonstige Schriftverkehr zwischen den Vertragsparteien erfolgt auf diese Weise, sofern das Übereinkommen oder dieser Vertrag es nicht anders regeln.

(2) In den Fällen des Strafaufschubes, der Strafunterbrechung und der bedingten Aussetzung der Vollstreckung oder der Vollstreckung des Rests einer Strafe oder Maßregel der Besserung und Sicherung sind auch die zur Feststellung der Vollstreckbarkeit der Strafe oder Maßregel dienenden Urkunden dem Auslieferungersuchen beizufügen.

(3) Die Übermittlung von Ersuchen um Beibringung notwendiger zusätzlicher Informationen nach Art. 13 des Übereinkommens sowie die Übermittlung dieser Informationen kann unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsparteien erfolgen.

Artikel 7

(zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) Die bedingte Freilassung einer ausgelieferten Person ohne eine ihre Bewegungsfreiheit einschränkende Anordnung steht der endgültigen Freilassung im Sinne von Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens gleich.

(2) Wird nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe a des Übereinkommens um Zustimmung zur Verfolgung ersucht, so ist die Beifügung der in Artikel 12 Absatz 2 Buchstabe a des Übereinkommens erwähnten Unterlagen nicht erforderlich.

(3) Nach der Stellung eines Ersuchens um Zustimmung, dem die in Artikel 12 Absatz 2 Buchstaben a bis c des Übereinkommens erwähnten Unterlagen beigelegt sind, kann die ausgelieferte Person ungeachtet der Einschränkung des Artikels 14 des Übereinkommens bis zum Eingang der Entscheidung über dieses Ersuchen im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei in Haft gehalten werden.

(4) Die ersuchte Vertragspartei verzichtet auf die Einhaltung der in Artikel 14 Absätze 1 und 3 des Übereinkommens festgelegten Beschränkungen, wenn sich der Verfolgte während des Auslieferungsverfahrens zu richterlichem oder staatsanwaltschaftlichem Protokoll nach Belehrung über deren Rechtswirkungen freiwillig und in vollem Bewusstsein der sich daraus ergebenden Folgen mit der uneingeschränkten Strafverfolgung oder Strafvollstreckung einverstanden erklärt. Das Einverständnis kann nicht widerrufen werden. Die Erklärung des Verfolgten im Sinne des Satzes 1 wird der ersuchenden Vertragspartei im Original oder als beglaubigte Abschrift übermittelt.

(5) Nach der Auslieferung des Verfolgten kann das Einverständnis nach Absatz 4 Satz 1 nur vor dem Richter der ersuchenden Vertragspartei zu richterlichem Protokoll erklärt werden. Das Protokoll ist der ersuchten Vertragspartei im Original oder als beglaubigte Abschrift zu übermitteln. Der Stellung eines Ersuchens nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe a des Übereinkommens bedarf es in diesem Fall nicht.

Artikel 8

(zu Artikel 15 des Übereinkommens)

(1) Stimmt die ersuchte Vertragspartei einer Weiterlieferung im Sinne des Artikels 15 des Übereinkommens nicht zu, so darf die ersuchende Vertragspartei auch keine Abschiebung der Person in den Vertragsstaat oder den Drittstaat vornehmen, der den Antrag auf Weiterlieferung gestellt hat.

(2) Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung an einen anderen Vertragsstaat des Übereinkommens oder an einen dritten Staat sind die im Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens erwähnten Unterlagen beizufügen, die der um Zustimmung ersuchenden Vertragspartei übermittelt worden sind: Die Zustimmung wird erteilt, wenn wegen der dem Auslieferungersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung die Auslieferung durch die um Zustimmung ersuchte Vertragspartei an den anderen Vertragsstaat oder an den dritten Staat zulässig wäre.

Artikel 9

(zu Artikel 16 des Übereinkommens)

(1) Ersuchen um vorläufige Verhaftung können von den Gerichten, den Staatsanwaltschaften und den in Artikel 6 Absatz 1 dieses Vertrags genannten Behörden den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei übersendet werden. Die nach Artikel 16 Absatz 2 zweiter Halbsatz des Übereinkommens erforderliche Angabe der strafbaren Handlung hat eine kurze Sachverhaltsdarstellung zu umfassen.

(2) Erlangen die zuständigen Behörden einer Vertragspartei davon Kenntnis, dass sich im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei eine Person befindet, deren Auslieferung von der anderen Vertragspartei begehrt werden kann, so werden sie diese Vertragspartei unverzüglich auf dem in Artikel 16 Absatz 3 des Übereinkommens vorgesehenen Geschäftsweg befragen, ob sie die Auslieferung dieser Person begehrt. Wird die Person in vorläufige Auslieferungshaft genommen, so ist die andere Vertragspartei hiervon unverzüglich unter Angabe des Zeitpunktes der Verhaftung und des Ortes der Haft zu verständigen.

(3) Die Fristen nach Artikel 16 Absatz 4 des Übereinkommens werden gewahrt, wenn das Auslieferungersuchen und die beizufügenden Unterlagen nebst beglaubigter Übersetzungen vor deren Ablauf bei einer der in Artikel 6 Absatz 1 dieses Vertrags bezeichneten Stellen der ersuchten Vertragspartei eingegangen sind. Die in Artikel 16 Absatz 4

des Übereinkommens festgelegte Frist gilt auch als eingehalten, wenn die ersuchte Vertragspartei das Auslieferungsgesuchen nebst Anlagen vor deren Ablauf per Fernkopie erhält und die Originaldokumente unverzüglich übersandt werden.

Artikel 10

(zu Artikel 17 des Übereinkommens)

Zugleich mit der Entscheidung nach Artikel 17 des Übereinkommens wird die ersuchte Vertragspartei auch über die Zustimmung zu einer Weiterlieferung entscheiden; sie wird diese Entscheidung allen Staaten bekannt geben, die um Auslieferung ersucht haben.

Artikel 11

(zu Artikel 19 des Übereinkommens)

(1) Artikel 19 Absatz 1 des Übereinkommens wird auch bei der Vollstreckung einer Maßregel der Besserung und Sicherung angewendet.

(2) Gemäß Artikel 19 Absatz 2 des Übereinkommens wird eine Person der ersuchenden Vertragspartei übergeben, sofern ihre Anwesenheit im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei nicht zur Durchführung bestimmter Prozesshandlungen in einem dort anhängigen Strafverfahren erforderlich ist. Im Übrigen gelten folgende Bestimmungen:

1. In dem Ersuchen werden die Prozesshandlungen, zu deren Durchführung die Person übergeben werden soll, ihrer Art nach bezeichnet.
2. Für die Dauer ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei wird die übergebene Person in Haft gehalten.

3. Nach Durchführung der Prozesshandlungen im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei oder auf Verlangen der ersuchten Vertragspartei wird die Person ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit rücküberstellt.
4. Die Zeit der im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei erlittenen Haft wird der Person in der ersuchten Vertragspartei auf die Strafe angerechnet.
5. Die durch eine vorläufige Übergabe im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei entstandenen Kosten werden nicht erstattet.

Artikel 12

(zu Artikel 20 des Übereinkommens)

- (1) Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so können auch ohne besonderes Ersuchen die Gegenstände, die in Artikel 20 des Übereinkommens bezeichnet sind oder die als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind, wenn möglich zugleich mit der auszuliefernden Person übergeben werden. Satz 1 gilt auch dann, wenn die bewilligte Auslieferung aus tatsächlichen Gründen nicht vollzogen werden kann.
- (2) Die ersuchte Vertragspartei gibt der ersuchenden Vertragspartei bekannt, welche der in Artikel 20 des Übereinkommens bezeichneten Gegenstände sichergestellt worden sind und ob die auszuliefernde Person mit der unmittelbaren Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Die ersuchende Vertragspartei teilt der ersuchten Vertragspartei sobald wie möglich mit, ob sie auf die Übergabe der Gegenstände unter der Bedingung verzichtet, dass sie dem Geschädigten oder dessen Beauftragten ausgehändigt werden.
- (3) Ein Zolpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechts wird die ersuchte Vertragspartei bei der Übergabe von Gegen-

ständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, dass der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

Artikel 13

(zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Für die Dauer der Durchlieferung hat die darum ersuchte Vertragspartei die ihr übergebene Person in Haft zu halten.

(2) Während der Durchlieferung wird jede Vertragspartei gegen eine von der anderen Vertragspartei an einen dritten Staat auszuliefernde Person wegen Handlungen, die vor der Durchlieferung begangen wurden, ohne die Zustimmung der ausliefernden Vertragspartei weder Strafverfolgungsmaßnahmen noch die Vollstreckung eines Urteils anordnen.

(3) Soll eine Person, die von einem dritten Staat an eine Vertragspartei ausgeliefert wird, auf dem Luftweg durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Zwischenlandung in dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei befördert werden, so ist eine Befassung der Vertragspartei, deren Hoheitsgebiet überflogen werden soll, nicht erforderlich, wenn die Person deren Staatsangehörigkeit nicht besitzt und die strafbare Handlung, derentwegen ausgeliefert wird, keine politische oder rein militärische strafbare Handlung im Sinne der Artikel 3 und 4 des Übereinkommens ist.

(4) In Angelegenheiten der Durchlieferung und der Beförderung auf dem Luftweg findet der Schriftverkehr zwischen dem Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Justizministerium der Republik Polen statt.

Artikel 14

(zu Artikel 23 des Übereinkommens)

Ersuchen um Auslieferung und Durchlieferung sowie den erforderlichen Unterlagen sind beglaubigte Übersetzungen in die Sprache der ersuchten Vertragspartei beizufügen.

Artikel 15

Schutz personenbezogener Daten

Definition

Personenbezogene Daten, im Folgenden Daten genannt, sind Informationen über eine bestimmte oder bestimmbare natürliche Person.

Artikel 16

Schutz personenbezogener Daten

Zweckbindung

(1) Die Verwendung der aufgrund des Übereinkommens oder dieses Vertrages übermittelten Daten ist nur für den in dem Übereinkommen oder den in diesem Vertrag bezeichneten Zweck zulässig, für den die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Stelle im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig:

1. für Zwecke, für die die Daten ebenfalls nach dem Übereinkommen oder diesem Vertrag übermittelt werden dürfen,
2. zur Verfolgung von Straftaten,
3. zur Verhinderung von Straftaten von erheblicher Bedeutung,

4. für gerichtliche Verfahren und Verwaltungsverfahren, die mit den Zwecken nach Satz 1 und Satz 2 Nummern 1, 2 und 3 zusammenhängen, sowie

5. zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

(2) Eine Verwendung der Daten zu anderen Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei zulässig.

Artikel 17

Schutz personenbezogener Daten

Zusätzliche Bestimmungen

Zusätzlich gelten unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften die nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
3. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck und den Zweck der Speicherung Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit

eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

4. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist sie die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für Zwecke im Sinne des Artikels 16 nicht mehr erforderlich sind oder es sich herausstellt, dass sie sich auf unbeteiligte Dritte beziehen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von Daten in geeigneter Weise festzuhalten.
6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach dem Übereinkommen oder nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

Artikel 18
Geheimschutz

Sollen aufgrund des Übereinkommens oder dieses Vertrages Daten übermittelt werden, die nach dem Recht der übermittelnden Vertragspartei einer Geheimhaltungspflicht unterliegen und als solche gekennzeichnet sind, kann diese ihre Übermittlung davon abhängig machen, dass die empfangende Vertragspartei die Geheimhaltungspflicht beachtet.

Artikel 19

(1) Das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und das Justizministerium der Republik Polen werden nach Bedarf in unmittelbarem Benehmen Zusammenkünfte ihrer Vertreter vereinbaren, um die einheitliche Durchführung des Übereinkommens und dieses Vertrages sicherzustellen und bei ihrer Durchführung etwaig auftauchende Schwierigkeiten zu beseitigen. Soweit durch die zu erörternden Fragen der Geschäftsbereich anderer Behörden berührt wird, werden diese eingeladen werden, sich an den Zusammenkünften zu beteiligen.

(2) Stehen der Bewilligung der Auslieferung nach Auffassung der zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei wegen des Alters, des Gesundheitszustandes oder eines anderen die betreffende Person berührenden Umstands unter Berücksichtigung der Art der Straftat und der Interessen der ersuchenden Vertragspartei humanitäre Bedenken entgegen, verhandeln die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien darüber, wie diese Bedenken ausgeräumt werden können.

Artikel 20

(zu Artikel 31 des Übereinkommens)

Kündigt eine der Vertragsparteien das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung beim Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel 21

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

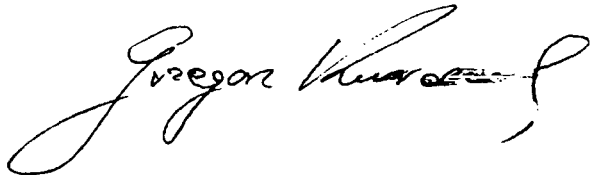
(2) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Er tritt sechs Monate nach Eingang der Notifikation der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne besondere Kündigung in dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien unwirksam wird.

Geschehen zu *Berlin* am *17. Juli 2003* in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Polen


Brigitte Zypke


Józef Kuraś

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Umowa

między

Republiką Federalną Niemiec

a

Rzeczpospolitą Polską

o uzupełnieniu i ułatwieniu stosowania

Europejskiej Konwencji o ekstradycji z dnia 13 grudnia 1957 roku

Republika Federalna Niemiec

i

Rzeczpospolita Polska,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc uzupełnić w stosunkach między dwoma Umawiającymi się Stronami Europejską Konwencję o ekstradycji z dnia 13 grudnia 1957 roku, w brzmieniu określonym przez Drugi Protokół Dodatkowy z dnia 17 marca 1978 roku, zwaną dalej Konwencją, oraz ułatwić stosowanie zawartych w niej zasad,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

(do artykułu 2 Konwencji)

Zezwala się także na wydanie, jeżeli wymiar kary pozbawienia wolności, zastępczej kary pozbawienia wolności, środka zabezpieczającego, jakie mają być jeszcze wykonane, a w wypadku kilku kar pozbawienia wolności, zastępczych kar pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających, jakie mają być jeszcze wykonane, jeżeli ich suma, wynosi co najmniej trzy miesiące.

Artykuł 2

(do artykułów 7 i 8 Konwencji)

(1) Wezwana Umawiająca się Strona zezwoli na wydanie osoby za przestępstwo, które według jej ustawodawstwa należy do jurysdykcji jej sądów, jeżeli przeprowadzenie ścigania

karnego na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony jest pożądane w celu ustalenia prawdy, wymierzenia kary, wykonania kary lub resocjalizacji sprawcy.

(2) Ustęp 1 stosuje się odpowiednio do rozpatrywania wniosku o ponowne wydanie państwu trzeciemu (artykuł 15 Konwencji).

Artykuł 3

(do artykułu 9 Konwencji)

Nie odmawia się wydania osoby, jeżeli na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony nie wszczęto przeciwko tej osobie postępowania karnego tylko z powodu braku jurysdykcji lub jeżeli z tego powodu umorzono już wszczęte postępowanie karne.

Artykuł 4

(do artykułu 10 Konwencji)

Dla oceny przedawnienia właściwe jest wyłącznie prawo wzywającej Umawiającej się Strony

Artykuł 5

Zobowiązanie do wydania nie zostaje naruszone wskutek braku wniosku o ściganie lub innego oświadczenia, które stosownie tylko do prawa wezwanej Umawiającej się Strony byłoby wymagane do wszczęcia lub prowadzenia postępowania karnego.

Artykuł 6

(do artykułów 12 i 13 Konwencji)

(1) Wnioski o wydanie są przysyłane pomiędzy Federalnym Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Federalnej Niemiec lub ministerstwami sprawiedliwości krajów związkowych z jednej strony a Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony; nie wyłącza to korzystania z drogi dyplomatycznej. Także dalsza wymiana pism pomiędzy Umawiającymi się Stronami odbywa się w tym trybie, o ile Konwencja lub niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

(2) W wypadkach odroczenia wykonania kary, przerwy wykonania kary, warunkowego zawieszenia wykonania kary albo warunkowego zwolnienia z odbycia reszty kary lub środka zabezpieczającego do wniosku o wydanie należy dołączyć także dokumenty stwierdzające, że kara lub środek podlega wykonaniu.

(3) Przesyłanie wniosków o dostarczenie niezbędnych dodatkowych informacji, o których mowa w artykule 13 Konwencji, jak również przysyłanie tych informacji może odbywać się bezpośrednio pomiędzy właściwymi organami obu Umawiających się Stron.

Artykuł 7

(do artykułu 14 Konwencji)

(1) Zwolnienie warunkowe osoby wydanej bez zarządzenia ograniczającego swobodę jej poruszania się, oznacza jej ostateczne zwolnienie w rozumieniu artykułu 14 ustęp 1 litera „b” Konwencji.

(2) Jeżeli na podstawie artykułu 14 ustęp 1 litera „a” Konwencji wnosi się o wyrażenie zgody na ściganie, to dołączanie dokumentów wymienionych w artykule 12 ustęp 2 litera „a” Konwencji nie jest konieczne.

(3) Po złożeniu wniosku o wyrażenie zgody, do którego załącza się dokumenty wymienione w artykule 12 ustęp 2 litera „a” do „c” Konwencji osoba wydana może być, nie bacząc na ograniczenia artykułu 14 Konwencji, przetrzymywana w areszcie na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony do chwili otrzymania decyzji rozstrzygającej ten wniosek.

(4) Wezwana Umawiająca się Strona zrzeka się przestrzegania ograniczeń ustalonych w artykule 14 ustępy 1 i 3 Konwencji, jeżeli w postępowaniu o wydanie osoba ścigana oświadczy dobrowolnie do protokołu przed sędzią lub prokuratorem, po pouczeniu o skutkach prawnych tego oświadczenia, z pełną świadomością tych skutków, swą zgodę na nieograniczone ściganie karne lub wykonanie kary. Zgoda taka nie może zostać odwołana. Oryginał oświadczenia osoby ściganej, o którym mowa w zdaniu 1, lub jego uwierzytelniony odpis przekazuje się wzywającej Umawiającej się Stronie.

(5) Po wydaniu osoby ściganej, zgoda na podstawie ustępu 4 zdanie 1 może być oświadczona jedynie do protokołu przed sędzią wzywającej Umawiającej się Strony. Oryginał protokołu lub jego uwierzytelniony odpis przekazuje się wezwanej Umawiającej się Stronie. Złożenie wniosku, o którym mowa w artykule 14 ustęp 1 litera „a” Konwencji, nie jest w tym wypadku konieczne.

Artykuł 8

(do artykułu 15 Konwencji)

(1) Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona nie wyraża zgody na ponowne wydanie, o którym mowa w artykule 15 Konwencji, to wzywająca Umawiająca się Strona nie może również dokonać wydalenia osoby do innego państwa - strony Konwencji lub państwa trzeciego, które wystąpiło z wnioskiem o ponowne wydanie.

(2) Do wniosku o wyrażenie zgody na ponowne wydanie innej Umawiającej się Stronie Konwencji lub państwu trzeciemu należy dołączyć dokumenty wymienione w artykule 12 ustęp 2 Konwencji, które przekazane zostały Stronie występującej o wyrażenie zgody. Zgoda

zostanie udzielona, jeżeli za przestępstwo będące podstawą wniosku o wydanie dopuszczalne byłoby wydanie przez Stronę do której wystąpiono o wyrażenie zgody - innej Umawiającej się Stronie Konwencji lub państwu trzeciemu.

Artykuł 9

(do artykułu 16 Konwencji)

(1) Wnioski o tymczasowe aresztowanie mogą być przesyłane przez sądy, prokuratury i organy wymienione w artykule 6 ustęp 1 niniejszej Umowy do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony. Określenie przestępstwa wymagane zgodnie z artykułem 16 ustęp 2 zdanie 2 Konwencji powinno nastąpić poprzez krótki opis stanu faktycznego.

(2) Jeżeli właściwe organy jednej Umawiającej się Strony dowiedzą się o przebywaniu na terytorium tej Strony osoby, której wydania może zażądać druga Umawiająca się Strona, to wystąpią niezwłocznie do tej Strony w trybie określonym w artykule 16 ustęp 3 Konwencji z zapytaniem, czy Strona ta wystąpi o wydanie tej osoby. Jeżeli osoba ta znajduje się w areszcie tymczasowym, zawiadamia się o tym niezwłocznie drugą Stronę z podaniem czasu aresztowania i miejsca osadzenia.

(3) Terminy określone w artykule 16 ustęp 4 Konwencji są zachowane, jeżeli wniosek o wydanie i załączone dokumenty wraz z ich uwierzytelnionym tłumaczeniem wpłynęły przed ich upływem do jednego z organów wezwanej Umawiającej się Strony wymienionych w artykule 6 ustęp 1 niniejszej Umowy. Termin określony w artykule 16 ustęp 4 Konwencji jest zachowany także wówczas, jeżeli przed jego upływem wezwana Umawiająca się Strona otrzyma telefaxem wniosek o wydanie wraz z załącznikami, a następnie niezwłocznie zostaną nadesłane oryginały dokumentów.

Artykuł 10

(do artykułu 17 Konwencji)

Wydając decyzję na podstawie artykułu 17 Konwencji, wezwana Umawiająca się Strona podejmuje także decyzję co do zgody na ponowne wydanie; o decyzji tej zawiadamia wszystkie państwa, które wniosły o wydanie.

Artykuł 11

(do artykułu 19 Konwencji)

(1) Artykuł 19 ustęp 1 Konwencji stosuje się także do wykonania środka zabezpieczającego.

(2) Na podstawie artykułu 19 ustęp 2 Konwencji osoba zostaje przekazana wzywającej Umawiającej się Stronie, o ile jej obecność na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony nie jest konieczna do przeprowadzenia określonych czynności procesowych w toczącym się tam postępowaniu karnym. Ponadto obowiązują następujące postanowienia:

1. we wniosku określa się rodzaj czynności procesowych, dla których przeprowadzenia ma być przekazana osoba,
2. w czasie pobytu na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony osoba przekazana będzie przebywać w areszcie,
3. po przeprowadzeniu czynności procesowych na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony lub na żądanie wezwanej Umawiającej się Strony osoba przekazana, bez względu na jej obywatelstwo, zostanie odesłana z powrotem,
4. okres pobytu w areszcie na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony będzie zaliczony osobie na poczet kary na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony,

5. koszty wydania tymczasowego powstałe na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony nie podlegają zwrotowi.

Artykuł 12

(do artykułu 20 Konwencji)

(1) W razie wyrażenia zgody na wydanie osoby, mogą zostać przekazane bez odrębnego wniosku i to w miarę możliwości razem z osobą wydaną, także przedmioty wymienione w artykule 20 Konwencji lub przedmioty uzyskane w zamian tych przedmiotów. Zdanie 1 obowiązuje również w wypadku, gdy wydanie osoby, na które wyrażono zgodę, nie może nastąpić z przyczyn faktycznych.

(2) Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o tym, które z przedmiotów wymienionych w artykule 20 Konwencji zostały zabezpieczone i czy osoba, o której wydanie się wnosi, zgadza się na ich bezpośredni zwrot pokrzywdzonemu. Wzywająca Umawiająca się Strona zawiadamia możliwie jak najszybciej wezwaną Umawiającą się Stronę o tym, czy zrzeka się przekazania przedmiotów pod warunkiem, że zostaną one wydane pokrzywdzonemu lub jego pełnomocnikowi.

(3) Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona zrzekła się zwrotu wydawanych przedmiotów, to przy ich wydawaniu nie będzie korzystała z prawa zatrzymania lub zajęcia tych przedmiotów stosownie do przepisów prawa celnego lub podatkowego, chyba że samego pokrzywdzonego w wyniku przestępstwa właściciela tych przedmiotów obciążają takie opłaty.

Artykuł 13

(do artykułu 21 Konwencji)

(1) Podczas tranzytu wezwana Umawiająca się Strona przetrzymuje w areszcie osobę jej przekazaną.

(2) Podczas tranzytu żadna z Umawiających się Stron nie będzie zarządzać działań dotyczących ścigania karnego ani wykonania wyroku wobec osoby wydawanej przez drugą Umawiającą się Stronę do państwa trzeciego, z powodu czynów popełnionych przed tranzytem, bez zgody Umawiającej się Strony dokonującej wydania.

(3) Jeżeli osoba wydawana przez państwo trzecie - jednej z Umawiających się Stron ma być przewieziona drogą lotniczą przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, bez międzyrządowania na terytorium tej Umawiającej się Strony, wówczas zawiadomienia Umawiającej się Strony, przez której terytorium ma się odbyć przelot, nie jest konieczne, jeżeli osoba ta nie posiada obywatelstwa tej Strony, a przestępstwo, z powodu którego dokonuje się wydania, nie jest przestępstwem politycznym ani przestępstwem wojskowym w rozumieniu artykułów 3 i 4 Konwencji.

(4) W sprawach tranzytu i przewozu drogą lotniczą wymiana pism odbywa się pomiędzy Federalnym Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Federalnej Niemiec i Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 14

(do artykułu 23 Konwencji)

Do wniosków o wydanie i tranzyt oraz załączanych do nich dokumentów dołącza się uwierzytelnione tłumaczenie na język wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

Ochrona danych osobowych

Definicja

Dane osobowe, zwane dalej danymi, oznaczają każdą informację o określonej lub możliwej do określenia osobie fizycznej.

Artykuł 16

Ochrona danych osobowych

Określenie celu korzystania z danych

(1) Korzystanie z danych przekazanych na podstawie Konwencji lub niniejszej Umowy jest dopuszczalne jedynie w celu określonym w Konwencji lub Umowie, dla którego dane te są przekazywane, i na warunkach określonych w konkretnym wypadku przez organ przekazujący te dane. Ponadto korzystanie z tych danych jest dopuszczalne:

1. w celu, w jakim te dane mogłyby być również przekazane na podstawie Konwencji lub niniejszej Umowy,
2. w celu ścigania przestępstw,
3. w celu zapobiegania poważnym przestępstwom,
4. w postępowaniu sądowym i postępowaniu administracyjnym, które jest związane z celami wymienionymi w zdaniu 1 i zdaniu 2 punkt 1, 2 i 3 oraz
5. w celu ochrony przed poważnymi zagrożeniami bezpieczeństwa publicznego.

(2) Korzystanie z danych do celów innych jest dopuszczalne tylko po uprzednim wyrażeniu zgody tej Umawiającej się Strony, która przekazała te dane.

Artykuł 17

Ochrona danych osobowych

Postanowienia dodatkowe

Oprócz przepisów prawnych obowiązujących każdą z Umawiających się Stron, obowiązują dodatkowo następujące postanowienia:

1. na wniosek organ przyjmujący informuje organ przekazujący o sposobie wykorzystania przekazanych danych oraz o uzyskanych w ten sposób wynikach,
2. organ przekazujący jest zobowiązany do zwracania uwagi na prawdziwość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych obowiązujących w prawie wewnętrznym danej Umawiającej się Strony. Jeżeli okaże się, że przekazano dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazywać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ przyjmujący. Organ ten jest zobowiązany poprawić lub zniszczyć te dane,
3. osobę zainteresowaną należy poinformować na jej wniosek o zgromadzonych o niej danych, o przewidywanym celu ich wykorzystania oraz o celu gromadzenia danych. Nie ma obowiązku udzielania informacji, jeżeli z porównania interesów wynika, że interes publiczny przemawiający za nieinformowaniem przeważa nad interesem osoby, której informacji dotyczą. Poza tym uprawnienie zainteresowanego do uzyskania informacji na temat posiadanych o nim danych reguluje prawo wewnętrzne tej Umawiającej się Strony, na której terytorium złożono wniosek o informację,
4. jeżeli prawo wewnętrzne mające zastosowanie wobec organu przekazującego, przewiduje szczególne terminy usunięcia przekazanych danych, organ przekazujący zwraca uwagę na ten fakt organowi przyjmującemu. Niezależnie od tych terminów przekazane dane należy usunąć, gdy tylko przestaną być potrzebne dla celu, o którym mowa w artykule 16, lub gdy okaże się, że dotyczą osób trzecich nie mających związku ze sprawą,

5. organ przekazujący i organ przyjmujący są zobowiązane do utrwalenia we właściwy sposób faktu przekazania i odbioru danych,
6. zarówno organ przekazujący jak i organ przyjmujący są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazanych danych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, nieuprawnionymi zmianami i nieuprawnionym ich ujawnieniem,
7. jeżeli jakkolwiek osoba zostanie bezprawnie poszkodowana na skutek przekazywania danych na podstawie Konwencji lub niniejszej Umowy, to za szkodę odpowiada organ przyjmujący, zgodnie z przepisami swego prawa wewnętrznego. W stosunku do poszkodowanego organ ten nie może w celu uwolnienia się od odpowiedzialności powoływać się na to, że szkoda spowodowana została przez organ przekazujący. Jeżeli organ przyjmujący wypłacił odszkodowanie za szkodę, spowodowaną wykorzystaniem przekazanych błędnie danych, to organ przekazujący zwraca organowi przyjmującemu całą kwotę wypłaconego odszkodowania.

Artykuł 18 Ochrona tajemnicy

Jeżeli na podstawie Konwencji lub niniejszej Umowy mają być przekazane dane, które według prawa przekazującej Umawiającej się Strony podlegają obowiązkowi zachowania tajemnicy i zostały w ten sposób oznaczone, przekazanie tych danych może zostać uzależnione od zapewnienia przestrzegania tego obowiązku przez Umawiającą się Stronę otrzymującą.

Artykuł 19

(1) Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Federalnej Niemiec i Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej będą bezpośrednio uzgadniać, w razie potrzeby, spotkania swoich przedstawicieli w celu zapewnienia jednolitego wykonywania Konwencji i

niniejszej Umowy oraz w celu usuwania trudności mogących pojawić się podczas ich wykonywania. Jeżeli omawiane sprawy objęte będą właściwością innych organów, wówczas będą one zapraszane do uczestniczenia w spotkaniach.

(2) Jeżeli zdaniem właściwych organów wezwanej Umawiającej się Strony udzieleniu zgody na wydanie osoby stoją na przeszkodzie zastrzeżenia natury humanitarnej z powodu wieku, stanu zdrowia lub innych okoliczności dotyczących osoby, z uwzględnieniem rodzaju przestępstwa i interesów wzywającej Umawiającej się Strony, właściwe organy obu Umawiających się Stron omawiać będą sposób usunięcia tych zastrzeżeń.

Artykuł 20

(do artykułu 31 Konwencji)

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron wypowie Konwencję, to wypowiedzenie staje się skuteczne w stosunkach między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską po upływie dwóch lat od daty otrzymania przez Sekretarza Generalnego Rady Europy notyfikacji o wypowiedzeniu.

Artykuł 21

(1) Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wejdzie ona w życie po upływie miesiąca od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

(2) Umowa niniejsza może być wypowiedziana na piśmie w każdym czasie. W takim wypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu. Umowa utraci moc także bez szczególnego jej wypowiedzenia w chwili, w której Konwencja utraci moc pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

Sporządzono w *Berlinie* dnia *17 lipca 2003 roku*, w dwóch
egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają
jednakową moc.

W imieniu
Republiki Federalnej Niemiec

Stefan
Brigitte Zyparis

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

Jędrzej Karcus

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF POLAND TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CON-
VENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957 AND TO FACIL-
ITATE ITS APPLICATION

The Federal Republic of Germany and the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Wishing to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957, as amended by the Second Additional Protocol of 17 March 1978, hereinafter referred to as the "Convention" in relations between both Contracting Parties and to facilitate the application of the principles contained therein,

Have agreed as follows,

Article 1. (Ad article 2 of the Convention)

Extradition shall likewise be granted if the length of the prison sentence, alternative sentence to imprisonment, or measure for the prevention of crime and reformation of offenders still to be served, or in the case of several prison sentences, alternative sentences to imprisonment and measures for the prevention of crime and reformation of offenders still to be served, the sum thereof, amounts to at least three months.

Article 2. (Ad articles 7 and 8 of the Convention)

(1) The requested Contracting Party shall grant the extradition of a person in respect of an offence which, according to its law, is within its jurisdiction, if conduct of the criminal proceedings in the territory of the requesting Contracting Party is preferable in the interests of ascertaining the facts, for reasons of handing down or carrying out the sentence, or in the interests of rehabilitation.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the examination of a request for re-extradition to a third State (article 15 of the Convention).

Article 3. (Ad article 9 of the Convention)

Extradition shall not be refused if, within the territory of the requested Contracting Party, criminal proceedings have not been initiated, or criminal proceedings which have been initiated have been stayed, solely by reason of the lack of jurisdiction.

Article 4. (Ad article 10 of the Convention)

The law of the requesting Contracting Party shall apply exclusively to the determination of immunity from prosecution by reason of lapse of time.

Article 5

The obligation to extradite shall not be affected by the absence of a demand for prosecution or any other declaration which may be required solely under the law of the requested Contracting Party, for the institution or continuation of criminal proceedings.

Article 6. (Ad articles 12 and 13 of the Convention)

(1) Requests for extradition shall be exchanged between the Federal Ministry of Justice and the Ministries of Justice of the Länder on the one hand and the Ministry of Justice of the Republic of Poland on the other; this shall not preclude the use of the diplomatic channel. Other correspondence between the Contracting Parties shall likewise be conducted in this manner, except as otherwise provided by the Convention or this Agreement.

(2) In cases of suspension of sentence, interruption of sentence and the conditional suspension of the enforcement of a sentence or the execution of the remainder of a sentence or measure for the prevention of crime and reformation of offenders, the documents serving to determine the enforceability of the sentence or measure for the prevention of crime and reformation of offenders must be enclosed with the request for extradition.

(3) Requests for the production of the necessary supplementary information to which reference is made in article 13 of the Convention and this information itself may be transmitted directly between the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 7. (Ad article 14 of the Convention)

(1) Conditional discharge without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be equivalent to final discharge within the meaning of article 14, paragraph 1, subparagraph b of the Convention.

(2) If, in accordance with article 14, paragraph 1, subparagraph a, of the Convention a request for consent to prosecute is submitted, enclosure of the documents mentioned in article 12, paragraph 2, subparagraph a, shall not be necessary.

(3) After submission of a request for consent, accompanied by the documents mentioned in article 12, paragraph 2, subparagraphs a to c of the Convention, the extradited person may be held in custody in the territory of the requesting Contracting Party, notwithstanding the restriction contained in article 14 of the Convention, until the decision concerning this request has been received.

(4) The requested Contracting Party shall dispense with compliance with the restrictions laid down in article 14, paragraphs 1 and 3 of the Convention if, during the extradition proceedings, the person being prosecuted voluntarily and in full awareness of the consequences, records by oral declaration before the judge or public prosecutor, that he or she agrees to unrestricted prosecution or execution of the sentence, after being cautioned as to the legal effects thereof. Consent may not be retracted. The statement of the person being prosecuted to which reference is made in the first sentence shall be transmitted to the requesting Contracting Party in the original or as a certified copy.

(5) After the person being prosecuted has been extradited, the consent to which reference is made in the first sentence of paragraph 4 may be recorded by oral declaration only before the judge of the requesting Contracting Party. The record must be transmitted to the requested Contracting Party in the original or as a certified copy. The submission of a request under article 14, paragraph 1, subparagraph a, of the Convention shall not be required in this case.

Article 8. (Ad article 15 of the Convention)

(1) If the requested Contracting Party does not consent to a re-extradition within the meaning of article 15 of the Convention, the requesting Contracting Party may not extradite the person to the Contracting State or third State which has submitted the request for re-extradition.

(2) The documents to which reference is made in article 12, paragraph 2, of the Convention, which have been transmitted to the Contracting Party requesting consent, shall be enclosed with a request for consent to re-extradition to another State party to the Convention or to a third State. Consent shall be given if extradition by the Contracting Party whose consent is requested to the other State party or third State would be admissible on account of the offence in respect of which extradition is requested.

Article 9. (Ad article 16 of the Convention)

(1) Requests for provisional arrest may be sent by the courts, public prosecutor's offices and the authorities mentioned in article 6, paragraph 1, of this Agreement to the competent authorities of the other Contracting Party. The statement of the offence required by article 16, paragraph 2, second sentence of the Convention must include a brief account of the facts of the case.

(2) If it comes to the knowledge of the competent authorities of one Contracting Party that a person whose extradition is desired by the other Contracting Party is present in its territory, they shall immediately enquire of the other Contracting Party through the official channel provided for in article 16, paragraph 3, of the Convention, if it wishes the extradition of this person. If the person is placed under provisional arrest pending extradition, the other Contracting Party must be immediately notified thereof and the date and time of arrest and place of custody must be indicated.

(3) The time limits specified in article 16, paragraph 4 of the Convention shall be met, if the extradition request and documents which must be enclosed with it, together with certified translations, have been received by the requested Contracting Party's authorities mentioned in article 6, paragraph 1, of this Agreement before these time limits expire. The time limit laid down in article 16, paragraph 4 of the Convention shall be deemed to have been met if the requested Contracting Party receives the extradition request and enclosures by telefax before expiry of this limit and if the original documents are transmitted forthwith.

Article 10. (Ad article 17 of the Convention)

When making a decision under article 17 of the Convention, the requested Contracting Party shall also decide on consent to re-extradition; it shall notify all States which have requested extradition of this decision.

Article 11. (Ad article 19 of the Convention)

(1) Article 19, paragraph 1, of the Convention shall also apply to the execution of a measure for the prevention of crime and reformation of offenders.

(2) In accordance with article 19, paragraph 2, of the Convention, a person may be surrendered to the requesting Contracting Party, provided that his or her presence in the territory of the requested Contracting Party is not required for the performance of certain steps in criminal proceedings pending there. For the rest, the following provisions shall apply:

1. The kind of steps for whose execution the person should be surrendered shall be specified in the request;
2. The surrendered person shall be held in custody for the duration of their stay in the territory of the requesting Contracting Party;
3. Irrespective of their nationality, the person shall be surrendered back after the performance of the steps in proceedings in the territory of the requesting Contracting Party, or at the request of the requested Contracting Party;
4. The period of time the person has spent in custody in the territory of the requesting Contracting Party shall be set off against the sentence in the requested Contracting Party;
5. The costs incurred in the territory of the requested Contracting Party by reason of temporary surrender shall not be reimbursed.

Article 12. (Ad article 20 of the Convention)

(1) If the extradition of a person is granted, the property to which reference is made in article 20 of the Convention, or obtained as compensation for such property, may, when this is possible, be handed over simultaneously with the person to be extradited, without a special request being required. The first sentence shall also apply if the extradition to which consent has been given, cannot be carried out for reasons of fact.

(2) The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party which items of the property mentioned in article 20 of the Convention have been seized and whether the person to be extradited agrees to the direct return of the property to the injured party. The requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting party as soon as possible whether it forgoes the handing over of the property on condition that it is handed over to the injured party or to the authorized representative of that person.

(3) When handing over property or forgoing the return thereof, the requested Contracting Party shall not assert any customs lien or other liability in rem under the provisions of customs or taxation law, unless the property owner injured by the offence is themselves liable for the duty or tax.

Article 13. (Ad article 21 of the Convention)

(1) The Contracting Party requested to grant transit shall hold the person surrendered to it in custody throughout transit.

(2) During transit, no Contracting Party shall, without the consent of the extraditing Contracting party, order prosecution measures or the execution of a sentence against a person who is to be extradited by the other Contracting Party to a third State on account of acts which took place before transit.

(3) If a person being extradited by a third State to a Contracting Party is transported by air through the territory of the other Contracting Party without a stop-over landing in the territory of this Contracting Party, notification of the Contracting Party over whose territory the flight is made shall not be required if the person does not possess the nationality of the Contracting Party and the offence for which he or she is being extradited is not of a political or purely military character within the meaning of articles 3 and 4 of the Convention.

(4) Correspondence concerning transit and transport by air shall be conducted through the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Republic of Poland.

Article 14. (Ad article 23 of the Convention)

Certified translations in the language of the requested Contracting Party shall be enclosed with requests for extradition and transit and the requisite documents.

Article 15. Protection of personal data

Definition

Personal data, hereinafter referred to as “data”, shall be information regarding a natural person who is, or can be, identified.

Article 16. Protection of personal data

Restriction to a specific use

(1) The use of data transmitted on the basis of the Convention or this Agreement shall be permissible only for the purpose specified in the Convention or in this Agreement, for which the data has been transmitted and on the conditions laid down in each case by the transmitting authority. Its use shall further be permissible:

1. For purposes for which the data may likewise be transmitted in accordance with the Convention or this Agreement;
2. To prosecute offences;
3. To prevent serious offences;
4. For court and administrative proceedings related to the purposes mentioned in the first sentence and in the second sentence in items 1 to 3, and
5. To avert considerable dangers to public security.

(2) Use of the data for other purposes shall be permissible only with the prior consent of the transmitting Contracting Party.

Article 17. Protection of personal data

Additional provisions

The following provisions shall also apply subject to the law in force in each of the Contracting Parties:

1. If so requested, the receiving authority shall inform the transmitting authority of the use to which the transmitted data is put and the results obtained thereby;

2. The transmitting authority shall be bound to ensure the correctness of the data to be transmitted and that transmission is necessary and commensurate with the purpose in question. At the same time, prohibitions on transmission laid down by the national law of the relevant country must be observed. If it is proved, that incorrect data or data which should not be transmitted has been transmitted, the receiving authority must be immediately informed thereof. It shall be bound to correct or destroy the data;

3. The person concerned shall, on application, be informed what data regarding their person exists, its intended use and the purpose for which it is being stored. No obligation to provide information shall exist if careful consideration shows that the public interest of not supplying information outweighs the interests of the person concerned to be given the information. In other respects, the right of the person concerned to receive information about personal data concerning them shall be governed by the national law of the Contracting Party in whose territory the information is requested;

4. If the national law applying to the transmitting authority provides for the deletion of transmitted data within particular periods, it shall notify the receiving authority thereof. Regardless of these periods, the transmitted data must be deleted as soon as it is no longer required for the purposes specified in article 16, or if it emerges that it refers to innocent third persons;

5. The transmitting and receiving authorities shall be bound to record the transmission and receipt of data in a suitable manner;

6. The transmitting and receiving authorities shall be bound to protect the transmitted data effectively against unauthorized access, alteration and publication.

7. If anyone is unlawfully injured as a result of transmissions of data exchanged under the Convention or under this Agreement, the receiving authority shall be liable for this injury in accordance with its national law. It may not be released from its liability towards the injured party by pleading that the damage has been caused by the transmitting authority. If the receiving authority pays compensation for damages caused by the use of erroneously transmitted data, the transmitting authority shall reimburse the receiving authority for the full amount of the compensation paid.

Article 18. Protection of secrecy

If, on account of the Convention or this Agreement, data is transmitted which is subject to the obligation to maintain secrecy under the law of the transmitting Contracting Party and which is marked as such, its transmission may be made subject to the condition that the receiving Contracting Party abides by the obligation to maintain secrecy.

Article 19

(1) The Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Republic of Poland shall, in direct consultation, agree on meetings between their representatives, as required, in order to ensure the uniform implementation of the Convention and this Agreement and to dispose of any difficulties which might arise in the course of its implementation. If the questions to be discussed affect the area of responsibility of other authorities, the latter shall be invited to take part in these meetings.

(2) If, in the opinion of the competent authorities of the requested Contracting Party, humanitarian misgivings due to the age, state of health or other circumstances affecting the person concerned stand in the way of consent to extradition, taking into account the type of offence and the interests of the requesting Contracting Party, the competent authorities of both Contracting Parties shall discuss how these misgivings can be dispelled.

Article 20. (Ad article 31 of the Convention)

If one of the Contracting Parties denounces the Convention, the denunciation shall take effect in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland two years after the Secretary General of the Council of Europe has received notification of the denunciation.

Article 21

(1) This Agreement requires ratification. It shall enter into force one month after the instruments of ratification have been exchanged.

(2) This Agreement may be denounced in writing at any time. It shall cease to have effect six months after receipt of the notification. It shall also cease to have effect without separate denunciation, when the Convention ceases to have effect between the Contracting Parties.

Done in Berlin on 17 July 2003 in duplicate, in the German and Polish languages, each text being equally binding.

For the Federal Republic of Germany:

CHROBOG

BRIGITTE ZYPRIES

For the Republic of Poland:

GRZEGORZ KURCZUK

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉ-
PUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE DE COMPLÉTER LA CONVENTION
EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957 ET DE FACI-
LITER SON APPLICATION

La République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne dénommées ci-après les "parties contractantes",

Désireuses de compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 dans sa version du deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 - dénommée ci-après la Convention - entre les deux parties contractantes et de faciliter l'application des principes qui y figurent,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. (Ad article 2 de la Convention)

L'extradition est également autorisée si l'importance de la peine privative de liberté, de la contrainte par corps pour le recouvrement des amendes, des mesures de sûreté restant exécuter, ou en cas de pluralité de peines privatives de liberté, de contraintes par corps pour le recouvrement des amendes et de mesures de sûreté restant à exécuter est, toutes peines confondues, d'au moins trois mois.

Article 2. (Ad articles 7 et 8 de la Convention)

1) La partie contractante requise accorde l'extradition pour une infraction qui, selon sa législation, relève de sa juridiction lorsque priorité doit être donnée à l'exécution de la procédure pénale sur le territoire national de la partie requérante dans l'intérêt de l'établissement de la vérité, pour des motifs de fixation ou d'exécution de la peine ou dans l'intérêt de la réinsertion du contrevenant.

2) Le paragraphe 1 s'applique par analogie au contrôle d'une requête concernant la réextradition dans un État tiers (article 15 de la Convention).

Article 3. (Ad article 9 de la Convention)

L'extradition ne sera pas refusée si aucune action pénale n'a été engagée sur le territoire national de la partie contractuelle requérante à défaut uniquement de compétence juridictionnelle propre ou si une action pénale déjà engagée a été abandonnée pour le même motif.

Article 4. (Ad article 10 de la Convention)

Le droit de la partie contractante requérante sera déterminant à l'exclusion de tout autre pour porter un jugement en matière de prescription.

Article 5

L'obligation d'extrader existe même en l'absence de plainte ou d'une autre déclaration qui serait nécessaire selon la législation de la partie contractante requise pour engager ou poursuivre la procédure pénale.

Article 6. (Ad articles 12 et 13 de la Convention)

1) L'échange des demandes d'extradition s'effectue entre le Ministère fédéral de la Justice ou les Ministères de la Justice des pays d'une part et le Ministère de la Justice de la République de Pologne d'autre part; cette disposition n'exclut pas l'utilisation de la voie diplomatique. La correspondance échangée entre les parties contractantes s'effectue elle aussi de cette façon, à moins que la Convention ou le présent Accord n'en dispose autrement.

2) En cas de suspension ou d'interruption de peine ou de suspension conditionnelle de l'exécution d'une peine ou d'exécution du reste d'une peine ou d'une mesure de sûreté, les documents attestant leur caractère exécutoire sont joints à la demande d'extradition.

3) La transmission des demandes de présentation des informations complémentaires nécessaires conformément à l'article 13 de la Convention ainsi que la transmission de ces informations peuvent s'effectuer directement entre les autorités compétentes des deux parties contractantes.

Article 7. (Ad article 14 de la Convention)

1) La libération conditionnelle d'une personne extradée, si elle n'est pas assortie de mesures restreignant sa liberté, est assimilée, au sens de l'alinéa b, paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention, à un élargissement définitif.

2) Si conformément à l'alinéa a, paragraphe 1, de l'article 14 de la Convention, un consentement en matière de poursuite est demandé, il n'est pas nécessaire de présenter les pièces mentionnées à l'alinéa a, paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention.

3) Après la présentation d'une demande de consentement jointe aux pièces mentionnées au alinéas a à b, paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, la personne extradée peut être, nonobstant la réserve figurant à l'article 14 de la Convention, maintenue en détention sur le territoire national de la partie contractante requérante jusqu'à réception de la décision concernant cette demande.

4) La partie contractante renonce à l'application des restrictions visées aux paragraphes 1 et 3 de l'article 14 de la Convention si la personne poursuivie, après avoir été informée au cours de la procédure d'extradition des effets juridiques du procès-verbal du juge ou du procureur, se déclare d'accord, de son plein gré et en étant pleinement consciente des conséquences qui en résultent, avec la procédure pénale inconditionnelle ou avec l'exécu-

tion inconditionnelle de la peine. La personne poursuivie ne peut revenir sur son consentement. La déclaration de la personne aux fins de la phrase 1 est communiquée à la partie contractuelle requérante sous forme d'original ou de copie certifiée conforme.

5) Après extradition de la personne poursuivie, le consentement suivant paragraphe 4, phrase 1, concernant le procès-verbal du juge ne peut être déclaré que devant le juge de la partie contractante requérante. Le procès-verbal doit être transmis à la partie contractante requise sous forme d'original ou de copie certifiée conforme. La présentation d'une demande suivant alinéa a, paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention n'est dans ce cas pas exigée.

Article 8. (Ad article 15 de la Convention)

1) Si la partie contractante requise n'accepte pas la réextradition visée à l'article 15 de la Convention, la partie contractante requérante ne peut pas non plus procéder à l'expulsion de la personne vers l'État contractant ou le pays tiers auquel la demande de réextradition a été présentée.

2) Toute demande de consentement à une réextradition vers un autre État contractant à la Convention ou vers un État tiers doit être accompagnée des pièces mentionnées au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention qui ont été communiquées à la partie contractante demandant le consentement. Le consentement est donné si l'extradition vers l'autre État contractant ou vers l'État tiers par la Partie contractante requérant le consentement était autorisé compte tenu de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

Article 9. (Ad article 16 de la Convention)

1) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent être adressées par les tribunaux, le ministère public et les autorités citées au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord aux autorités compétentes de l'autre partie contractante. L'indication de l'infraction exigée par la deuxième moitié de phrase, paragraphe 2, de l'article 16 doit s'accompagner d'un bref résumé des faits incriminés.

2) Si les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes apprennent que se trouve sur le territoire de cette partie contractante une personne dont l'extradition peut être réclamée par l'autre partie contractante, elles demandent sans délai à celle-ci, par la voie prévue au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention, si elle réclame l'extradition de cette personne. Si la personne est mise en détention provisoire, l'autre partie contractante en est informée sans délai, avec indication de la date de l'arrestation et du lieu de détention.

3) Les délais visés au paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention sont respectés lorsque la demande d'extradition et les pièces à joindre accompagnées des traductions certifiées conformes sont parvenues avant leur expiration à l'un des services de la partie contractante requise visés au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord. Le délai fixé au paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention est également considéré comme respecté lorsque la partie contractuelle requise a reçu la demande d'extradition accompagnée de ses annexes par télécopie avant leur expiration et que les documents originaux ont été immédiatement communiqués.

Article 10. (Ad article 17 de la Convention)

Lorsqu'elle prend la décision visée à l'article 17 de la Convention, la partie contractante requise se prononce également sur l'admissibilité de la réextradition; elle fait connaître sa décision sur ce point à tous les États ayant demandé l'extradition.

Article 11. (Ad article 19 de la Convention)

1) Le paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention peut également être invoqué pour l'exécution d'une mesure de sûreté.

2) Conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, la personne est remise à la Partie contractante requérante pour autant que sa présence sur le territoire de la Partie contractante requise ne soit pas indispensable pour exécuter certains actes de procédure dans une action pénale en instance. Les dispositions suivantes sont en outre d'application:

1. La demande doit indiquer selon leur nature les actes de procédure pour lesquels la personne doit être remise.

2. La personne remise est maintenue en détention pendant toute la durée de son séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3. Après l'accomplissement des actes de procédure sur le territoire de la Partie contractante requérante ou sur demande de la Partie contractante requise, la personne est rendue quelle que soit sa nationalité.

4. La durée de la détention subie sur le territoire de la Partie contractante requérante est imputée sur la peine à accomplir par la personne sur le territoire de la partie contractante requise.

5. Les dépenses occasionnées sur le territoire de la Partie contractante requise par la remise provisoire ne sont pas remboursées.

Article 12. (Ad article 20 de la Convention)

1) Si l'extradition d'une personne est accordée, les objets visés à l'article 20 de la Convention ou toute autre chose obtenue en contrepartie sont, si possible et sans demande spéciale, remis simultanément avec la personne à extradier. La phrase 1 est également d'application si l'extradition ne peut être effectuée pour des raisons effectives.

2) La partie contractante requise fait savoir à la partie contractante requérante quels sont les objets visés à l'article 20 de la Convention qui ont été saisis et si la personne à extradier accepte qu'ils soient directement restitués à la personne lésée. La Partie contractante requérante fait savoir dès que possible à la Partie contractante requise si elle renonce à la remise des objets à la condition que ceux-ci soient remis à la personne lésée ou à son mandataire.

3) Lors de la remise d'objets avec renonciation à leur restitution, la Partie contractante requise ne peut faire valoir l'existence d'un droit de gage douanier ou d'une autre sûreté réelle sur ces objets en vertu des dispositions de sa législation douanière ou fiscale, à moins

que le propriétaire des objets lésé ne soit lui-même redevable des droits ou de l'impôt en cause.

Article 13. (Ad article 21 de la Convention)

1) La Partie contractante requise du transit doit maintenir en détention la personne qui lui est remise pendant la durée du transit.

2) Pendant le transit, les Parties contractantes s'abstiendront d'ordonner, sans le consentement de la Partie contractante qui extradé, des poursuites en justice ou d'exécuter un jugement à l'encontre d'une personne à extraditer par l'autre Partie contractante vers un État tiers pour des actes commis avant le transit.

3) Si une personne extradée par un État tiers vers une Partie contractante doit être transportée par avion à travers le territoire de l'autre Partie contractante sans escale sur le territoire de cette Partie contractante, une saisie de la Partie contractante dont le territoire est survolé n'est pas nécessaire lorsque la personne ne possède pas la nationalité de cet État et que l'infraction motivant son extradition n'est pas une infraction politique ou à caractère purement militaire telle que visée aux articles 3 et 4 de la Convention.

4) En matière de transit et de transport par avion, la correspondance est échangée entre le Ministère fédéral de la Justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Justice de la République de Pologne.

Article 14. (Ad article 23 de la Convention)

Les demandes d'extradition et de transit de même que les pièces nécessaires doivent être accompagnées de traductions certifiées conformes dans la langue de la Partie contractante requise.

Article 15. Protection des données relatives aux personnes

Définition

Les données relatives aux personnes, dénommées ci-après "les données" sont des informations au sujet d'une personne physique déterminée ou déterminable.

Article 16. Protection des données relatives aux personnes

Finalité

1) L'utilisation des données transmises en vertu de la Convention ou du présent Accord n'est autorisée que dans le cadre de l'objet désigné dans la Convention ou pour celui désigné dans le présent Accord pour lequel les données ont été transmises et aux conditions prescrites au cas par cas par l'organe transmetteur. L'utilisation est de plus autorisée:

1. À des fins pour lesquelles les données doivent également être transmises dans

le cadre de la Convention ou du présent Accord,

2. Aux fins de poursuivre des infractions,
 3. Aux fins d'empêcher des infractions d'une importance considérable,
 4. Pour des procédures judiciaires et des formalités administratives en rapport avec les finalités visées aux phrases 1 et 2, numéros 1, 2 et 3, ainsi
 5. Qu'aux fins de se prémunir contre des dangers importants pour la sécurité publique.
- 2) L'utilisation des données à d'autres fins n'est autorisée qu'après avoir préalablement obtenu l'approbation de la Partie contractante effectuant la transmission.

Article 17. Protection des données relatives aux personnes

Dispositions additionnelles

Les dispositions additionnelles suivantes sont d'application sous réserve de la réglementation en vigueur de chacune des Parties contractantes:

1. Sur demande, la Partie réceptrice informe la Partie émettrice de l'utilisation des données transmises et des résultats ayant été ainsi obtenus.

2. La Partie émettrice est tenue de veiller à l'exactitude des données à transmettre, à leur utilité et à leur proportionnalité par rapport à l'objectif poursuivi en les transmettant. Il y a lieu en outre de respecter les interdictions de transmission applicables dans le droit interne respectif des Parties contractantes. S'il appert que des données sont inexactes ou que des données qui n'auraient pas dû être transmises ont été communiquées, la Partie destinatrice doit en être immédiatement informée. Elle est tenue de les corriger ou de les détruire.

3. S'il en fait la demande, l'intéressé doit recevoir des renseignements concernant les données existantes sur sa personne, sur ce à quoi il est prévu de les destiner ainsi que sur la raison de leur enregistrement. Aucune obligation de transmettre des renseignements n'existe dans la mesure où un examen de la situation démontre que la nécessité de ne pas les communiquer relève de l'intérêt général et prévaut sur celui de l'intéressé. En outre, le droit de l'intéressé consistant à obtenir des renseignements sur les données existantes sur sa personne se fonde sur le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.

4. Dans la mesure où le droit national applicable à la partie émettrice régissant les données transmises prévoit des délais particuliers d'effacement, celle-ci en informe la partie destinatrice. Indépendamment de ces délais, les données transmises doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins visées à l'article 16 ou s'il appert qu'elles se rapportent à un tiers non concerné.

5. La Partie émettrice et la Partie destinatrice sont tenues de transmettre et de recevoir les données d'une manière appropriée.

6. La Partie émettrice et la Partie destinatrice ont l'obligation de protéger de manière efficace les données transmises contre tout accès intempestif, toute modification et toute divulgation non autorisées.

7. Si une personne subit en violation du droit un préjudice dans le cadre de l'échange

des données en vertu de la Convention ou du présent Accord, la partie réceptrice répond dudit préjudice conformément à son droit interne. À sa décharge, elle ne peut se prévaloir du fait vis-à-vis de la personne lésée que le préjudice a été occasionné par la partie ayant transmis les données. Si la Partie destinatrice doit s'acquitter de dommages et intérêts résultant d'un préjudice occasionné par l'utilisation de données transmises inexactes, la Partie émettrice rembourse à la Partie destinatrice le montant total de l'indemnité ayant été versée.

Article 18. Protection des secrets

Si des données soumises conformément au droit de la Partie émettrice à une obligation de confidentialité devaient être en vertu de la Convention ou du présent Accord transmises et être qualifiées comme telles, la Partie émettrice peut conditionner la transmission des données au fait que la Partie contractante destinatrice respecte l'obligation de confidentialité.

Article 19

1) Le Ministère fédéral de la Justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Justice de la République de Pologne conviendront d'organiser, si besoin en était, des rencontres entre leurs représentants destinées à exécuter la Convention et le présent Accord de manière uniforme et à éliminer les difficultés susceptibles de se présenter. Si d'autres instances sont concernées par les questions du département devant être débattues, lesdites instances seront invitées à prendre part aux rencontres.

2) Si des réserves à caractère humanitaires s'opposent, selon les autorités compétentes de la Partie contractante requise en raison de l'âge, de l'état de santé ou d'une autre circonstance touchant la personne concernée, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie contractante requérante, à l'approbation de l'extradition, les autorités compétentes des deux parties contractantes négocieront afin d'écarter lesdites réserves.

Article 20. (Ad article 31 de la Convention)

Si l'une des Parties contractantes dénonce la Convention, la dénonciation prendra effet entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne deux ans après que le Secrétaire général du Conseil de l'Europe aura reçu notification.

Article 21

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par écrit. En pareil cas, il cessera d'être en vigueur après réception de la notification de dénonciation. Il deviendra également caduc sans qu'une dénonciation particulière soit nécessaire à la date à laquelle la Convention cessera d'être en vigueur entre les Parties contractantes.

Fait à Berlin, le 17 juillet 2003, en deux exemplaires originaux, chacun de ceux-ci en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

CHROBOG

BRIGITTE ZYPRIES

Pour la République de Pologne :

GRZEGORZ KURCZUK

No. 41486

**Germany
and
Poland**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning the supplementing of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters dated 20 April 1959, and the facilitation of its application. Berlin, 17 July 2003

Entry into force: *4 September 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 June 2005*

**Allemagne
et
Pologne**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application. Berlin, 17 juillet 2003

Entrée en vigueur : *4 septembre 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 juin 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Polen

über die Ergänzung des

Europäischen Übereinkommens

vom 20. April 1959

über die Rechtshilfe in Strafsachen

und die Erleichterung seiner Anwendung

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Polen**

im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet -

in dem Wunsch, das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 17. März 1978 - im Folgenden als Übereinkommen bezeichnet - im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsparteien zu ergänzen und die Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

**Kapitel I
Ergänzung einzelner Regelungen des Übereinkommens**

**Artikel I
(zu Artikel 1 des Übereinkommens)**

Rechtshilfe wird auch für Verfahren wegen Handlungen geleistet, zu deren Verfolgung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, die Justizbehörden der ersuchenden Vertragspartei zuständig sind und im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei die Justiz- oder Verwaltungsbehörden zuständig wären.

Artikel 2

(zu Artikel 1 des Übereinkommens)

Das Übereinkommen und dieser Vertrag werden auch angewendet:

1. in Gnadensachen;
2. in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für ungerechtfertigte Freiheitsentziehung, für ungerechtfertigte Verurteilung oder andere durch ein Strafverfahren entstandene Nachteile, soweit nicht Bestimmungen anderer völkerrechtlicher Verträge anzuwenden sind.

Artikel 3

(zu den Artikeln 3 und 5 des Übereinkommens)

(1) Rechtshilfe in Form von Durchsuchungen, Beschlagnahme und Herausgabe von Gegenständen wird nur geleistet, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach dem Recht beider Vertragsparteien strafbar ist. Einem solchen Ersuchen wird beigefügt eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift

1. einer Anordnung einer zuständigen Stelle der ersuchenden Vertragspartei, wonach die Gegenstände auch gegen den Willen des Gewahrsamsinhabers in amtliche Verwahrung zu nehmen sind, oder
2. einer Erklärung einer solchen Stelle, aus der hervorgeht, dass die Gegenstände auch gegen den Willen des Gewahrsamsinhabers in amtliche Verwahrung genommen werden könnten, wenn sie sich im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befänden.

(2) Außer den in Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens aufgeführten Gegenständen werden zum Zweck der Rückgabe an den Berechtigten auch die durch die Straftat erlangten Gegenstände oder das als Entgelt für solche Gegenstände Erlangte herausgegeben, sofern

1. die Gegenstände in der ersuchten Vertragspartei nicht für ein Strafverfahren benötigt werden,
2. nicht Dritte Rechte an ihnen geltend machen und
3. der Herausgabe keine staatsanwaltliche oder richterliche Entscheidung entgegensteht.

Der Vorlage einer Anordnung oder einer Erklärung im Sinne des Absatzes 1 Satz 2 bedarf es nicht.

(3) Der Vorlage einer Anordnung oder einer Erklärung im Sinne des Absatzes 1 Satz 2 bedarf es ferner nicht, wenn um die Übermittlung von Schriftstücken einschließlich Akten oder deren Mehrfertigungen ersucht wird, die sich im Gewahrsam der Behörden der ersuchten Vertragspartei befinden oder diesen von dritten Personen freiwillig zur Verfügung gestellt werden. Derartige Ersuchen werden wie Ersuchen um Erteilung von Auskünften behandelt.

(4) Rechte der ersuchten Vertragspartei und dritter Personen an Gegenständen und Schriftstücken einschließlich Akten, die an die ersuchende Vertragspartei übermittelt werden, bleiben unberührt.

(5) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechts wird die ersuchte Vertragspartei bei der Übergabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, dass der

durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

(6) Unter den Voraussetzungen der Absätze 1 und 4 können Gegenstände auch zur Sicherung der Vollstreckung einer Einziehungs- oder Verfallsentscheidung im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei herausgegeben werden.

Artikel 4

(zu Artikel 4 des Übereinkommens)

Den Vertretern der am Strafverfahren beteiligten Behörden sowie den sonstigen Beteiligten und ihren Bevollmächtigten wird vorbehaltlich Artikel 2 des Übereinkommens auf Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei die Anwesenheit bei der Vornahme von Rechtshilfehandlungen im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei gestattet. Sie können ergänzende Fragen oder Maßnahmen anregen. Auf diese Personen erstreckt sich der Schutz des Artikels 12 des Übereinkommens.

Artikel 5

(zu Artikel 7 des Übereinkommens)

(1) Die in Artikel 7 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Schriftstücke können unmittelbar auf dem Postweg durch Einschreiben mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt nicht, wenn die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet zugestellt werden soll, nach dem Übereinkommen die Erledigung eines Ersuchens um Zustellung der Schriftstücke verweigern könnte.

(2) Eine Zustellung nach Absatz 1 Satz 1 steht hinsichtlich ihrer Rechtswirkungen einer Zustellung durch die Justizbehörden der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Zustellung erfolgt, gleich.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 Satz 1 kann die ersuchende Vertragspartei ein Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken an die Justizbehörden der anderen Vertragspartei richten, wenn sie dies im Einzelfall für erforderlich hält.

Artikel 6

(zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Artikel 10 Absätze 2 und 3 des Übereinkommens finden auf alle Fälle der Vorladung eines Zeugen oder Sachverständigen Anwendung. Das Ersuchen um Gewährung eines Vorschusses kann auch von dem Zeugen oder Sachverständigen gestellt werden.

Artikel 7

(zu den Artikeln 11 und 12 des Übereinkommens)

(1) Gestattet die ersuchte Vertragspartei die Anwesenheit einer Person, der im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Freiheit entzogen ist, bei der Vornahme einer Rechtshilfehandlung, so hat sie die Person für die Dauer ihres Aufenthaltes in ihrem Hoheitsgebiet in Haft zu halten und sie nach Vornahme der Rechtshilfehandlung der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich rückzuüberstellen, sofern diese nicht die Freilassung verlangt.

(2) Eine Überstellung ins Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei nach Absatz 1 kann nur mit Zustimmung der betroffenen Person erfolgen. Dies gilt nicht, wenn die Person in dem Verfahren, für das die Rechtshilfehandlung erbeten wird, beschuldigt ist und ihre Anwesenheit für die Vornahme der Rechtshilfehandlung unerlässlich ist.

(3) Gestattet ein dritter Staat die Anwesenheit einer Person, der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei die Freiheit entzogen ist, bei der Vornahme einer Rechtshilfehandlung, so

gelten für die Beförderung dieser Person durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die Absätze 2 und 3 des Artikels 11 des Übereinkommens entsprechend.

(4) Die Bestimmungen des Artikels 12 des Übereinkommens sind auf die in den Absätzen 1 und 3 erwähnten Fälle entsprechend anzuwenden.

Artikel 8

(zu Artikel 13 des Übereinkommens)

(1) Die ersuchte Vertragspartei übermittelt die in Artikel 13 Absatz 1 des Übereinkommens genannten Unterlagen und Auskünfte auch dann, wenn sie von den Polizeibehörden der anderen Vertragspartei für eine Strafsache erbeten werden, und zwar in dem Umfang, in dem ihre Polizeibehörden sie in ähnlichen Fällen erhalten könnten.

(2) Für andere Zwecke als für eine Strafsache übermittelt die ersuchte Vertragspartei diese Unterlagen und Auskünfte auf Ersuchen der Behörden der anderen Vertragspartei in dem Umfang, in dem ihre Behörden sie in ähnlichen Fällen erhalten könnten.

Artikel 9

(zu Artikel 14 des Übereinkommens)

In Zustellungersuchen wird bei den Angaben über den Gegenstand und den Grund des Ersuchens auch die Art des zuzustellenden Schriftstücks sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren bezeichnet.

Artikel 10

(zu Artikel 15 des Übereinkommens)

(1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, findet der Rechtshilfeverkehr unmittelbar zwischen den Justizbehörden statt. Die Vermittlung durch das Bundesministerium der Justiz oder die Justizministerien der Länder der Bundesrepublik Deutschland einerseits und das Justizministerium der Republik Polen andererseits wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Ersuchen um Überstellung oder Durchbeförderung von Personen, denen die Freiheit entzogen ist, werden durch das Bundesministerium der Justiz oder die Justizministerien der Länder der Bundesrepublik Deutschland einerseits und durch das Justizministerium der Republik Polen andererseits übermittelt. In dringenden Fällen ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizbehörden der beiden Vertragsparteien zulässig.

(3) Ersuchen um Übermittlung von Auskünften oder Unterlagen aus dem Strafregister zu strafrechtlichen Zwecken sind zu richten in der Bundesrepublik Deutschland an das Bundeszentralregister und in der Republik Polen an das Justizministerium der Republik Polen. Ersuchen nach Artikel 8 dieses Vertrages können von den dort genannten Behörden unmittelbar an die in Satz 1 dieses Absatzes genannten Behörden gerichtet werden.

(4) Zur Durchführung und Erleichterung des Rechtshilfeverkehrs stellen die Vertragsparteien einander Ortsbücher oder andere geeignete Verzeichnisse zur Verfügung, die den örtlichen Zuständigkeitsbereich der einzelnen Justizbehörden erkennen lassen.

Artikel 11

(zu Artikel 16 des Übereinkommens)

(1) Den Ersuchen ist eine beglaubigte Übersetzung in die Sprache der ersuchten Vertragspartei anzuschließen, es sei denn, es werden zweisprachige Formulare verwendet,

die zwischen den Vertragsparteien vereinbart worden sind. Eine Beglaubigung der Unterschrift des Übersetzers ist nicht erforderlich.

(2) Absatz 1 gilt für beigelegte Schriftstücke entsprechend.

(3) Der Beifügung einer Übersetzung von zuzustellenden Schriftstücken bedarf es nicht, wenn der Zustellungsempfänger der Sprache kundig ist, in der das zuzustellende Schriftstück abgefasst wurde.

(4) In den Fällen des Artikels 5 Absatz 1 dieses Vertrages ist eine Übersetzung durch die Behörde, die den Zustellungsantrag stellt, nicht erforderlich. Liegen jedoch Anhaltspunkte vor, dass der Zustellungsempfänger der Sprache, in der die Schriftstücke abgefasst sind, unkundig ist, so sind diese oder zumindest deren wesentlicher Inhalt in die Sprache der Vertragspartei zu übersetzen, in deren Hoheitsgebiet sich der Empfänger aufhält. Wenn der Behörde, die die zuzustellenden Schriftstücke ausgestellt hat, bekannt ist, dass der Empfänger nur einer anderen Sprache kundig ist, sind die Schriftstücke oder zumindest deren wesentlicher Inhalt in diese andere Sprache zu übersetzen.

Artikel 12

(zu Artikel 20 des Übereinkommens)

(1) Die durch die Übermittlung von Gegenständen zum Zwecke der Aushändigung an den Berechtigten (Artikel 3 Absatz 2 dieses Vertrages) und durch die Überstellung oder Durchbeförderung von Personen, denen die Freiheit entzogen ist (Artikel 7 dieses Vertrages), entstandenen Kosten werden von der ersuchenden Vertragspartei erstattet.

(2) Die ersuchte Vertragspartei kann verlangen, dass ihr die Kosten der Überwachung und Aufzeichnung der Telekommunikation erstattet werden. In diesem Fall teilt sie der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich die voraussichtliche Höhe dieser Kosten mit.

Wird die Überwachung gemäß Artikel 16 Absatz 3 dieses Vertrages beendet, ist die ersuchende Vertragspartei verpflichtet, die bereits entstandenen Kosten zu tragen.

Artikel 13

(zu Artikel 21 des Übereinkommens)

- (1) Anzeigen und Schriftverkehr gemäß Artikel 21 des Übereinkommens werden auf dem in Artikel 10 Absatz 1 dieses Vertrages vorgesehenen Geschäftsweg übermittelt.
- (2) Aufgrund einer nach Artikel 21 des Übereinkommens übermittelten Anzeige werden die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts ein Strafverfahren oder ein Verwaltungsverfahren einleiten.
- (3) Sind bei der Beurteilung des Sachverhalts im Sinne des Absatzes 2 Straßenverkehrsvorschriften zu berücksichtigen, so sind die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.
- (4) Ein zur Einleitung eines Strafverfahrens notwendiger Antrag oder eine sonstige Erklärung, die in dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei vorliegt, ist auch in der ersuchten Vertragspartei wirksam; nur nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei erforderliche Anträge oder sonstige Erklärungen können innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang der Anzeige der zur Strafverfolgung zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei übermittelt werden.
- (5) Die Anzeige hat eine Darstellung des Sachverhalts sowie möglichst genaue Angaben über die verdächtige Person, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten. Ihr werden beigelegt:

1. die Akten in Urschrift oder beglaubigter Abschrift sowie in Betracht kommende Beweisgegenstände;

2. der Wortlaut der am Tatort anwendbaren Vorschriften über den Tatbestand und die Strafe;
3. bei Verkehrsstraftaten außerdem der Wortlaut der am Tatort anwendbaren Verkehrsregeln;
4. eine Übersetzung der Anzeige, der Darstellung des Sachverhalts und der unter den Nummern 2 und 3 genannten Schriftstücke in die Sprache der ersuchten Vertragspartei.

(6) Die urschriftlichen Akten und die Beweisstücke im Sinne des Absatzes 5 Nummer 1 werden der ersuchenden Vertragspartei sobald wie möglich zurückgegeben, sofern auf die Rückgabe nicht verzichtet wird. Etwa bestehende Rechte der ersuchten Vertragspartei oder dritter Personen an den übermittelten Gegenständen bleiben unberührt.

(7) Wurde im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung eingeleitet, so sehen die Behörden der ersuchenden Vertragspartei von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmaßnahmen gegen den Beschuldigten wegen derselben Tat ab. Sie können jedoch die Verfolgung oder Vollstreckung fortsetzen oder wieder aufnehmen, wenn

1. es sich herausgestellt hat, dass die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei das Strafverfahren nicht zu Ende führen kann, insbesondere weil der Beschuldigte sich der Strafverfolgung oder der Strafvollstreckung in der ersuchten Vertragspartei entzieht, oder dass sie das Strafverfahren zwar abgeschlossen, aber keine Entscheidung über die dem Ersuchen zugrunde liegende Straftat dem Grunde nach getroffen hat;
2. aus nach der Stellung des Ersuchens bekannt gewordenen Gründen vor Erlass eines gerichtlichen Strafbefehls, vor Beginn der erstinstanzlichen Hauptver-

handlung oder vor Erlass einer Verwaltungsverfügung in der ersuchten Vertragspartei die ersuchende Behörde ihr Ersuchen zurückgenommen hat.

(8) Jede im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien gemäß den dort geltenden Bestimmungen vorgenommene Untersuchungshandlung und jede die Verjährung unterbrechende Handlung hat im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die gleiche Geltung, wie wenn sie in dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei rechtswirksam vorgenommen worden wäre.

(9) Die ersuchende Vertragspartei wird sobald wie möglich von dem aufgrund der Anzeige Veranlassten sowie in den Fällen des Absatzes 7 unterrichtet. Nach Abschluss des Verfahrens wird ihr auch eine Ausfertigung oder eine beglaubigte Abschrift der das Verfahren abschließenden Entscheidung übersandt.

(10) Die durch die Anwendung des Artikels 21 des Übereinkommens und dieses Artikels entstandenen Kosten werden nicht erstattet.

Artikel 14

(zu Artikel 22 des Übereinkommens)

Die Informationen aus dem Strafregister werden mindestens einmal vierteljährlich zwischen dem Bundeszentralregister der Bundesrepublik Deutschland und dem Justizministerium der Republik Polen ausgetauscht.

Artikel 15

(zu Artikel 22 des Übereinkommens)

Über Fälle, in denen in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei einem Angehörigen der anderen Vertragspartei durch rechtskräftige Gerichtsentscheidung das Recht aberkannt

worden ist, von der im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erteilten Fahrerlaubnis im Inland Gebrauch zu machen, unterrichten einander die Behörden beider Vertragsparteien. Die entsprechenden Benachrichtigungen werden von der zuständigen Justizbehörde der einen Vertragspartei an die zuständige Verwaltungsbehörde der anderen Vertragspartei übermittelt. Diese Verwaltungsbehörde ist in der Bundesrepublik Deutschland das Kraftfahrt-Bundesamt und in der Republik Polen das Ministerium für Infrastruktur.

Kapitel II

Besondere Formen der Zusammenarbeit

Artikel 16

Überwachung und Aufzeichnung der Telekommunikation

(1) Das Übereinkommen und dieser Vertrag werden entsprechend angewendet auf Ersuchen betreffend die Anordnung von Maßnahmen der Überwachung und Aufzeichnung der Telekommunikation.

(2) Ersuchen nach Absatz 1 werden nur erledigt, wenn

1. eine Anordnung zur Überwachung und Aufzeichnung der Telekommunikation eines zuständigen Gerichts der ersuchenden Vertragspartei vorgelegt wird,
2. die Überwachung auch nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei angeordnet werden könnte, wenn die Strafverfolgung wegen der dem Ersuchen zugrunde liegenden Straftat dort durchgeführt würde, und

3. die Zielperson oder das Telekommunikationsendgerät, von dem aus die zu überwachende Kennung der Zielperson genutzt wird,

- a) sich im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei befindet,
- b) sich im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befindet und zur Überwachung die technische Hilfe der ersuchten Vertragspartei benötigt wird,
- c) sich im Hoheitsgebiet eines dritten Staates befindet und die ersuchende Vertragspartei zur Überwachung die technische Hilfe der ersuchten Vertragspartei benötigt, sofern der dritte Staat der Überwachung zugestimmt hat.

(3) Verlangt die ersuchte Vertragspartei gemäß Artikel 12 Absatz 2 Sätze 1 und 2 dieses Vertrages die Erstattung der Kosten der Überwachung und Aufzeichnung der Telekommunikation, so kann die Überwachung beendet werden, wenn die ersuchende Vertragspartei es ablehnt, die Kosten zu tragen, oder in einer von der ersuchten Vertragspartei festgelegten Frist sich nicht zur Erstattung verpflichtet.

(4) Personenbezogene Erkenntnisse, die im Rahmen einer Maßnahme nach Absatz 1 gewonnen werden, dürfen in einem anderen Strafverfahren nur mit Zustimmung der ersuchten Vertragspartei verwendet werden. Die ersuchte Vertragspartei erteilt diese Zustimmung, wenn die Maßnahme nach ihrem Recht auch hinsichtlich der diesem Verfahren zugrunde liegenden Straftat angeordnet werden könnte.

(5) Die Unterlagen, die die ersuchende Vertragspartei erhalten hat, sind zu vernichten, sobald sie auch für Strafverfahren im Sinne von Absatz 4 Satz 1 nicht mehr benötigt werden.

(6) Sieht das Recht der ersuchten Vertragspartei eine Benachrichtigung des Betroffenen vor, so unterrichtet die ersuchende Vertragspartei die ersuchte Vertragspartei darüber, wann die Benachrichtigung ohne Gefährdung wichtiger Interessen erfolgen kann.

(7) Die Absätze 1, 2 (Nummern 1 und 2), 4, 5 und 6 gelten entsprechend für Ersuchen um Herausgabe von Unterlagen, die aus Maßnahmen der Überwachung und Aufzeichnung der Telekommunikation in einem im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei geführten Strafverfahren herrühren.

Artikel 17

Zusammenarbeit bei Ermittlungen

(1) Bei der Ermittlung wegen Straftaten, die das Interesse beider Vertragsparteien betreffen, kann im gegenseitigen Einvernehmen eine Koordinierungsgruppe aus Beamten beider Vertragsparteien gebildet werden. Die Gruppe dient der Abstimmung und der Unterstützung der im Hoheitsgebiet einer oder beider Vertragsparteien durchgeführten Ermittlungen.

(2) Sind bei den Ermittlungen spezielle Fachkenntnisse erforderlich, kann eine Vertragspartei auf Ersuchen der anderen Vertragspartei eigene Fachleute zur Unterstützung der Ermittlungen der anderen Vertragspartei entsenden.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Gruppen arbeiten unter folgenden Voraussetzungen:

1. Ihre Einrichtung erfolgt nur für einen bestimmten Zweck und für einen begrenzten Zeitraum.
2. Die teilnehmenden Bediensteten sind an das Recht der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Einsatz der Gruppe erfolgen soll, gebunden.

3. Die Mitgliedschaft in der Gruppe begründet für die daran beteiligten Bediensteten keine Befugnis zu Festnahmen, Durchsuchungen, Vernehmungen oder anderen Maßnahmen, mit denen in vergleichbarer Weise in Rechte von Personen auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei eingegriffen wird.

Kapitel III

Schutz personenbezogener Daten

Artikel 18

Definition

Personenbezogene Daten, im Folgenden Daten genannt, sind Informationen über eine bestimmte oder bestimmbare natürliche Person.

Artikel 19

Zweckbindung

(1) Die Verwendung der aufgrund des Übereinkommens oder dieses Vertrages übermittelten Daten ist nur für den in dem Übereinkommen oder den in diesem Vertrag bezeichneten Zweck zulässig, für die die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Stelle im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig:

1. für Zwecke, für die die Daten ebenfalls nach dem Übereinkommen oder diesem Vertrag übermittelt werden dürfen,
2. zur Verfolgung von Straftaten.

3. zur Verhinderung von Straftaten von erheblicher Bedeutung,
 4. für gerichtliche Verfahren und Verwaltungsverfahren, die mit den Zwecken nach Satz 1 und Satz 2 Nummern 1, 2 und 3 zusammenhängen, sowie
 5. zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.
- (2) Eine Verwendung der Daten zu anderen Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei zulässig.

Artikel 20

Zusätzliche Bestimmungen

Zusätzlich gelten unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften die nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
3. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck und den Zweck der Speicherung Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, so-

weit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

4. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für Zwecke im Sinne des Artikels 19 nicht mehr erforderlich sind oder es sich herausstellt, dass sie sich auf unbeteiligte Dritte beziehen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von Daten in geeigneter Weise festzuhalten.
6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach dem Übereinkommen oder diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

Artikel 21

Datenbearbeitung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei

(1) Die Regelungen dieses Kapitels gelten auch für Daten, die durch grenzüberschreitende Tätigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erhoben worden sind. Dabei sind die besonderen Bedingungen, die von der ersuchten Vertragspartei im Zusammenhang mit der grenzüberschreitenden Maßnahme gestellt werden, zu beachten.

(2) Beamten, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig werden, darf durch diese Vertragspartei nur unter Leitung eines ihrer Beamten der Zugriff auf personenbezogene amtliche Datensammlungen gewährt werden.

Kapitel IV

Allgemeine und Schlussbestimmungen

Artikel 22

Geheimschutz

Sollen aufgrund des Übereinkommens oder dieses Vertrages Daten übermittelt werden, die nach dem Recht der übermittelnden Vertragspartei einer Geheimhaltungspflicht unterliegen und als solche gekennzeichnet sind, kann diese ihre Übermittlung davon abhängig machen, dass die empfangende Vertragspartei die Geheimhaltungspflicht beachtet.

Artikel 23

Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten der einen Vertragspartei, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig werden, sind in Bezug auf Straftaten, die sie begehen

oder die ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten der anderen Vertragspartei gleichgestellt.

Artikel 24

Haftung

(1) Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf alle Entschädigungsansprüche wegen des Verlustes oder der Beschädigung von Vermögenswerten, die ihnen oder Verwaltungsorganen gehören, wenn der Schaden von einem Beamten bei der Erfüllung von Aufgaben im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages verursacht worden ist.

(2) Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf alle Entschädigungsansprüche wegen Verletzung oder des Todes eines Beamten, wenn der Schaden bei der Erfüllung von Aufgaben im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages verursacht worden ist. Ersatzansprüche des Beamten oder in dessen Todesfall der dann berechtigten Personen bleiben hiervon unberührt.

(3) Wird durch einen Beamten der einen Vertragspartei bei der Erfüllung von Aufgaben im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einem Dritten Schaden zugefügt, so haftet für den Schaden die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch einen eigenen zuständigen Beamten verursachten Schadens Anwendung finden würden.

(4) Die Vertragspartei, deren Beamter den Schaden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verursacht hat, erstattet dieser anderen Vertragspartei den Gesamtbetrag des Schadenersatzes, den diese an den Geschädigten oder seinen Rechtsnachfolger geleistet hat.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadenersatzansprüchen zu erleichtern. Sie tauschen insbesondere alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels und die Umstände ihrer Entstehung aus.

(6) Die Absätze 1 und 2 finden keine Anwendung, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig herbeigeführt worden ist.

Artikel 25

Änderung der Behörden

(1) Die Vertragsparteien zeigen einander Änderungen in der Bezeichnung oder in der Zuständigkeit der in diesem Vertrag genannten Behörden durch Verbalnote an.

(2) Verbalnoten gemäß Absatz 1 werden von den Vertragsparteien amtlich veröffentlicht.

Artikel 26

Zusammenkünfte von Vertretern der Vertragsparteien

Das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und das Justizministerium der Republik Polen werden nach Bedarf in unmittelbarem Benehmen Zusammenkünfte ihrer Vertreter vereinbaren, um die einheitliche Durchführung des Übereinkommens und dieses Vertrages sicherzustellen und bei ihrer Durchführung etwa auftretende Schwierigkeiten zu beseitigen. Soweit durch die zu erörternden Fragen der Geschäftsbereich anderer Behörden berührt wird, werden diese eingeladen werden, sich an den Zusammenkünften zu beteiligen.

Artikel 27

Kündigung des Übereinkommens

Kündigt eine der Vertragsparteien das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung beim Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel 28

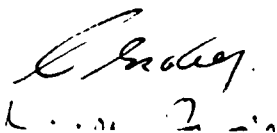
Inkrafttreten und Außerkrafttreten des Vertrages

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Er tritt sechs Monate nach Eingang der Notifikation der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne besondere Kündigung in dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien unwirksam wird.

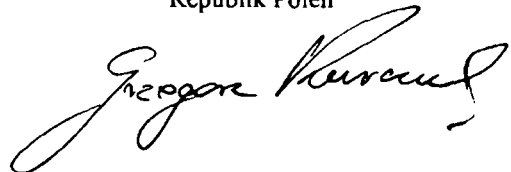
Geschehen zu *Berlin* am *17. Juli 2003* in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



[Signature]
L. ...

Für die
Republik Polen



[Signature]

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Umowa

między

Republiką Federalną Niemiec

a

Rzeczpospolitą Polską

o uzupełnieniu i ułatwieniu stosowania

Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych

z dnia 20 kwietnia 1959 roku

Republika Federalna Niemiec
i
Rzeczpospolita Polska,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc uzupełnić w stosunkach między dwoma Umawiającymi się Stronami Europejską Konwencję o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 roku, w brzmieniu określonym przez Protokół Dodatkowy do Konwencji z dnia 17 marca 1978 roku, zwaną dalej Konwencją, oraz ułatwić stosowanie zawartych w niej zasad,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I
Uzupełnienie uregulowań Konwencji

Artykuł 1
(do artykułu 1 Konwencji)

Pomoc prawna jest udzielana także w postępowaniach w sprawach o czyny, których ściganie należy w chwili wystąpienia z wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej do właściwości organów sądowych wzywającej Umawiającej się Strony i należałoby na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony do właściwości organów sądowych lub administracyjnych.

Artykuł 2
(do artykułu 1 Konwencji)

Konwencję i niniejszą Umowę stosuje się także:

1. w sprawach o ułaskawienie,
2. w sprawach o prawo do odszkodowania za niesłuszne pozbawienie wolności, niesłuszne skazanie lub o naprawienie innych szkód powstałych w postępowaniu karnym, o ile nie należy stosować postanowień innych umów międzynarodowych.

Artykuł 3
(do artykułów 3 i 5 Konwencji)

(1) Pomocy prawnej w formie przeszukania lub zabezpieczenia i przekazania przedmiotów udziela się tylko wtedy, jeżeli czyn stanowiący podstawę wniosku podlega karze zgodnie z prawem obu Umawiających się Stron. Do takiego wniosku załącza się oryginał lub poświadczony odpis:

1. postanowienia wydanego przez właściwy organ wzywającej Umawiającej się Strony, na mocy którego przedmioty podlegają urzędowemu przechowaniu, także wbrew woli faktycznego posiadacza, lub
2. oświadczenia takiego organu z którego wynika, że przedmioty mogłyby podlegać urzędowemu przechowaniu, także wbrew woli faktycznego posiadacza, gdyby przedmioty te znajdowały się na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

(2) Poza przedmiotami wymienionymi w artykule 3 ustęp 1 Konwencji będą przekazywane w celu wydania osobie uprawnionej także przedmioty pochodzące z przestępstwa lub uzyskane w zamian tych przedmiotów, jeżeli:

1. przedmioty nie są potrzebne na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony w postępowaniu karnym,
2. osoby trzecie nie zgłaszają do nich praw,
3. przekazaniu nie sprzeciwia się orzeczenie sądu lub prokuratora.

Nie jest wymagane przedstawienie postanowienia lub oświadczenia, o których mowa w ustępie 1 zdanie 2.

(3) Przedstawienie postanowienia lub oświadczenia, o których mowa w ustępie 1 zdanie 2, nie jest wymagane także wówczas, jeżeli wnosi się o przekazanie dokumentów, włącznie z aktami lub ich kopiami, które znajdują się w posiadaniu organów wezwanej Umawiającej się Strony lub dobrowolnie przekazanych do ich dyspozycji przez osoby trzecie. Tego rodzaju wnioski będą traktowane jak wnioski o udzielenie informacji.

(4) Prawa wezwanej Umawiającej się Strony i osób trzecich do przedmiotów i dokumentów, włącznie z aktami, które przekazywane są wzywającej Umawiającej się Stronie, pozostają nienaruszone.

(5) Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona zrzekła się zwrotu przedmiotów, to wówczas przy ich przekazywaniu nie będzie korzystała z prawa zatrzymania lub zajęcia tych przedmiotów stosownie do przepisów prawa celnego lub podatkowego, chyba że samego pokrzywdzonego w wyniku przestępstwa właściciela tych przedmiotów obciążają takie opłaty.

(6) Przy zachowaniu warunków przewidzianych w ustępach 1 i 4 przedmioty mogą być przekazywane także w celu zabezpieczenia wykonania orzeczenia o konfiskacie lub przepadku mienia na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4
(do artykułu 4 Konwencji)

Zezwala się przedstawicielom organów uczestniczącym w postępowaniu karnym i innym osobom uczestniczącym w postępowaniu oraz ich pełnomocnikom, z zastrzeżeniem artykułu 2 Konwencji, na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony na obecność przy podejmowaniu czynności pomocy prawnej na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony. Mogą oni wnosić o zadanie uzupełniających pytań lub o zastosowanie środków. Do tych osób ma zastosowanie ochrona przewidziana w artykule 12 Konwencji.

Artykuł 5
(do artykułu 7 Konwencji)

(1) Pisma wymienione w artykule 7 ustęp 1 Konwencji mogą być doręczane bezpośrednio drogą pocztową listami poleconymi za potwierdzeniem odbioru. Nie dotyczy to wypadku, gdy Umawiająca się Strona, na której terytorium powinno nastąpić doręczenie, mogłaby na podstawie Konwencji odmówić wykonania wniosku o doręczenie pism.

(2) Doręczenie na podstawie ustępu 1 zdanie 1 jest równoznaczne pod względem skutków prawnych z doręczeniem przez organy sądowe Umawiającej się Strony, na której terytorium nastąpiło doręczenie.

(3) Ustęp 1 zdanie 1 nie stanowi przeszkody aby wzywająca Umawiająca się Strona mogła przekazać wniosek o doręczenie pism do organów sądowych drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli w danym wypadku uzna to za konieczne.

Artykuł 6

(do artykułu 10 Konwencji)

Artykuł 10 ustępy 2 i 3 Konwencji stosuje się we wszystkich wypadkach wezwania świadka lub biegłego. Z wnioskiem o przyznanie zaliczki może wystąpić także świadek lub biegły.

Artykuł 7

(do artykułu 11 i 12 Konwencji)

(1) Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona wyrazi zgodę na obecność przy podejmowaniu czynności pomocy prawnej osoby pozbawionej wolności na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, to zobowiązana jest ona do przetrzymywania tej osoby w areszcie przez cały czas jej pobytu na swym terytorium, a po zakończeniu czynności pomocy prawnej - do niezwłocznego przekazania jej z powrotem wzywającej Umawiającej się Stronie, o ile nie żąda ona jej zwolnienia.

(2) Przekazanie na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony na podstawie ustępu 1 może nastąpić jedynie za zgodą zainteresowanej osoby. Nie dotyczy to wypadków, gdy osoba taka jest oskarżona w postępowaniu, do którego odnosi się wniosek o udzielenie pomocy prawnej i gdy obecność tej osoby jest niezbędna do podjęcia czynności pomocy prawnej.

(3) Jeżeli państwo trzecie wyrazi zgodę na obecność przy podejmowaniu czynności pomocy prawnej osoby pozbawionej wolności na terytorium jednej z Umawiających się Stron, to do tranzytu tej osoby przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony stosuje się odpowiednio artykuł 11 ustępy 2 i 3 Konwencji.

(4) W wypadkach wymienionych w ustępach 1 i 3 stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 12 Konwencji.

Artykuł 8

(do artykułu 13 Konwencji)

(1) Wezwana Umawiająca się Strona przekazuje dokumenty i informacje wymienione w artykule 13 ustęp 1 Konwencji także wówczas, jeżeli występują o nie, dla potrzeb spraw karnych, organy policji drugiej Umawiającej się Strony - w takim zakresie, w jakim organy policji wezwanej Umawiającej się Strony mogłyby otrzymywać je w podobnych wypadkach.

(2) Dla potrzeb nie dotyczących spraw karnych wezwana Umawiająca się Strona przekazuje takie dokumenty i informacje na wniosek organów drugiej Umawiającej się Strony w takim zakresie, w jakim organy wezwanej Umawiającej się Strony mogłyby otrzymywać je w podobnych wypadkach.

Artykuł 9

(do artykułu 14 Konwencji)

We wniosku o doręczenie oznacza się przy danych o przedmiocie i podstawie wniosku także rodzaj pisma, jakie ma być doręczone oraz pozycję adresata w postępowaniu.

Artykuł 10

(do artykułu 15 Konwencji)

(1) Jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, organy sądowe obu Umawiających się Stron porozumiewają się bezpośrednio. Nie wyłącza to możliwości pośrednictwa Federalnego Ministerstwa Sprawiedliwości lub ministerstw sprawiedliwości krajów związkowych Republiki Federalnej Niemiec z jednej strony i Ministerstwa Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony.

(2) Wnioski o przekazanie lub tranzyt osób pozbawionych wolności przekazywane są za pośrednictwem Federalnego Ministerstwa Sprawiedliwości lub ministerstw sprawiedliwości krajów związkowych Republiki Federalnej Niemiec z jednej strony i Ministerstwa Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony. W pilnych wypadkach dopuszczalny jest bezpośredni tryb porozumiewania się pomiędzy organami sądowymi obu Umawiających się Stron.

(3) Wnioski o przekazanie informacji lub dokumentów z rejestru skazanych dla potrzeb spraw karnych przekazywane są do Federalnego Centralnego Rejestru Karnego Republiki Federalnej Niemiec z jednej strony i do Ministerstwa Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony. Wnioski na podstawie artykułu 8 niniejszej Umowy mogą być przekazywane bezpośrednio przez organy wymienione w tym przepisie do organów wymienionych w zdaniu 1 niniejszego ustępu.

(4) W celu realizacji i ułatwienia porozumiewania się w zakresie pomocy prawnej Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie wykazy miejscowości lub inne stosowne wykazy, z których wynikać będzie właściwość miejscowa poszczególnych organów sądowych.

Artykuł 11

(do artykułu 16 Konwencji)

(1) Do wniosku załącza się jego uwierzytelnione tłumaczenie na język wezwanej Umawiającej się Strony, chyba że używa się dwujęzycznych wzorów wniosku uzgodnionych pomiędzy Umawiającymi się Stronami. Poświadczenie zgodności podpisu tłumacza nie jest wymagane.

(2) Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio do dokumentów dołączonych do wniosku.

(3) Nie wymaga się dołączenia tłumaczenia pism podlegających doręczeniu, jeżeli odbiorca zna język, w którym pisma te są sporządzone.

(4) Nie wymaga się tłumaczenia na język drugiej Umawiającej się Strony pism podlegających doręczeniu w wypadkach przewidzianych w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy. Jeżeli istnieją jednak podstawy do przyjęcia, że odbiorca nie zna języka, w którym sporządzone są pisma, należy te pisma lub przynajmniej ich istotne treści przetłumaczyć na język Umawiającej się Strony, na której terytorium przebywa odbiorca. Jeżeli organowi, który sporządził pisma podlegające doręczeniu jest wiadome, że odbiorca zna jedynie inny język, pisma lub przynajmniej ich istotne treści należy przetłumaczyć na ten inny język.

Artykuł 12

(do artykułu 20 Konwencji)

(1) Koszty powstałe w wyniku przekazania przedmiotów w celu wydania ich osobie uprawnionej (artykuł 3 ustęp 2 niniejszej Umowy) i w wyniku przekazania lub tranzytu osób pozbawionych wolności (artykuł 7 niniejszej Umowy) zwracane są przez wzywającą Umawiającą się Stronę.

(2) Wezwana Umawiająca się Strona może żądać zwrotu kosztów kontroli i utrwalania informacji w telekomunikacji. W takim wypadku powiadamia ona niezwłocznie wzywającą Umawiającą się Stronę o przewidywanych kosztach. W razie zakończenia kontroli na podstawie artykułu 16 ustęp 3 niniejszej Umowy, wzywająca Umawiająca się Strona jest zobowiązana do poniesienia powstałych już kosztów.

Artykuł 13

(do artykułu 21 Konwencji)

- (1) Przesyłanie wniosków i wymiana pism na podstawie artykułu 21 Konwencji następuje w trybie przewidzianym w artykule 10 ustęp 1 niniejszej Umowy.
- (2) Na podstawie wniosku przekazanego stosownie do artykułu 21 Konwencji właściwe organy wezwanej Umawiającej się Strony wszczynają postępowanie karne lub administracyjne według prawa wewnętrznego.
- (3) Jeżeli przy ocenie stanu faktycznego należy na podstawie ustępu 2 uwzględnić przepisy o ruchu drogowym, wówczas za podstawę przyjmuje się przepisy o ruchu drogowym obowiązujące w miejscu zdarzenia.
- (4) Wniosek o ściganie lub inne oświadczenie niezbędne do wszczęcia postępowania karnego na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony są również skuteczne na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony; wniosek o ściganie lub inne oświadczenie - niezbędne tylko według prawa wezwanej Umawiającej się Strony mogą być przekazane dodatkowo w terminie dwu miesięcy od chwili nadejścia zawiadomienia do właściwego do ścigania karnego organu wezwanej Umawiającej się Strony.
- (5) Wniosek powinien zawierać opis stanu faktycznego oraz możliwie dokładne dane dotyczące osoby podejrzanej, jej obywatelstwa, miejsca zamieszkania lub pobytu. Do wniosku dołącza się:
1. oryginał lub uwierzytelniony odpis akt karnych oraz wchodzące w rachubę dowody rzeczowe,
 2. tekst przepisów odnoszących się do czynu i kary, mających zastosowanie w miejscu popełnienia czynu,

3. w wypadkach czynów naruszających przepisy o ruchu drogowym ponadto - tekst przepisów o ruchu drogowym mających zastosowanie w miejscu popełnienia czynu,

4. tłumaczenie na język wezwanej Umawiającej się Strony wniosku, opisu stanu faktycznego i tekstów wymienionych w punktach 2 i 3.

(6) Oryginał akt oraz dowody rzeczowe, o których mowa w ustępie 5 punkt 1, zostaną zwrócone wzywającej Umawiającej się Stronie możliwie jak najszybciej chyba, że zrzekła się ona ich zwrotu. Ewentualne prawa wezwanej Umawiającej się Strony lub osób trzecich do przekazanych przedmiotów pozostają nienaruszone.

(7) Po wszczęciu postępowania karnego na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony organy wzywającej Umawiającej się Strony nie podejmują dalszych środków ścigania lub wykonania orzeczenia wobec osoby ściganej z powodu tego samego czynu. Mogą one jednak kontynuować ściganie lub wykonanie kary albo podjąć je ponownie, jeżeli:

1. okaże się, że właściwy organ wezwanej Umawiającej się Strony nie może doprowadzić do końca postępowania karnego, w szczególności z powodu uchylania się osoby ściganej przed ściganiem karnym lub przed postępowaniem wykonawczym na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony lub że wprawdzie zakończył on postępowanie karne, ale nie wydał orzeczenia w sprawie przestępstwa będącego podstawą wniosku,
2. przed wydaniem na terytorium wezwanej Umawiającej Strony nakazu karnego, przed rozpoczęciem rozprawy głównej w pierwszej instancji lub przed wydaniem orzeczenia w postępowaniu administracyjnym organ wzywający wycofał swój wniosek z powodów, o których dowiedział się po wystąpieniu z wnioskiem.

(8) Każda czynność postępowania karnego podjęta na terytorium jednej z Umawiających się Stron stosownie do obowiązujących tam przepisów i każda czynność przerywająca bieg przedawnienia ma takie samo znaczenie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, tak jak gdyby była prawnie skutecznie podjęta na terytorium tej Strony.

(9) Wzywająca Umawiająca się Strona będzie możliwie jak najszybciej powiadomiona o czynnościach podjętych na podstawie wniosku oraz w wypadkach, o których mowa w ustępie 7. Po zakończeniu postępowania przestane zostanie również orzeczenie kończące postępowanie lub jego uwierzytelniony odpis.

(10) Koszty powstałe w wyniku stosowania artykułu 21 Konwencji i niniejszego artykułu nie podlegają zwrotowi.

Artykuł 14

(do artykułu 22 Konwencji)

Informacje z rejestru skazanych są wymieniane co najmniej raz na kwartał pomiędzy Federalnym Centralnym Rejestrem Karnym Republiki Federalnej Niemiec a Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 15

(do artykułu 22 Konwencji)

Organy obu Umawiających się Stron informują się wzajemnie o tym, że sąd jednej Umawiającej się Strony orzekł prawomocnie zakaz prowadzenia pojazdów na terytorium tej Umawiającej się Strony przez obywatela drugiej Umawiającej się Strony, którego prawo jazdy zostało wydane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Takie zawiadomienia będą przekazywane przez właściwe organy sądowe jednej

Umawiającej się Strony do właściwych organów administracyjnych drugiej Umawiającej się Strony. Takimi organami administracyjnymi są: w Republice Federalnej Niemiec – Federalny Urząd do Spraw Ruchu Pojazdów Mechanicznych, a w Rzeczypospolitej Polskiej – Ministerstwo Infrastruktury.

Rozdział II

Szczególne formy współpracy

Artykuł 16

Kontrola i utrwalanie informacji w telekomunikacji

(1) Konwencja i niniejsza Umowa mają odpowiednie zastosowanie do wniosków o zarządzenie kontroli i utrwalenie informacji w telekomunikacji.

(2) Wnioski, o jakich mowa w ustępie 1, są wykonywane tylko wówczas, jeżeli:

1. zostanie przedstawione zarządzenie kontroli i utrwalania informacji w telekomunikacji wydane przez właściwy sąd wzywającej Umawiającej się Strony,
2. zarządzenie kontroli i utrwalania informacji w telekomunikacji mogłoby nastąpić również na podstawie prawa wezwanej Umawiającej się Strony, gdyby przestępstwo będące podstawą wniosku było ścigane na terytorium tej Strony, i
3. osoba, której dotyczy wniosek, lub urządzenie telekomunikacyjne przy korzystaniu z którego jest używany podlegający kontroli kod dostępu tej osoby:
 - a) znajduje się na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, lub

- b) znajduje się na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, a do przeprowadzenia kontroli i utrwalenia informacji w telekomunikacji potrzebna jest techniczna pomoc wezwanej Umawiającej się Strony, lub
- c) znajduje się na terytorium państwa trzeciego, a do przeprowadzenia kontroli i utrwalenia informacji w telekomunikacji wzywająca Umawiająca się Strona potrzebuje technicznej pomocy wezwanej Umawiającej się Strony, jeżeli państwo trzecie wyraziło zgodę na przeprowadzenie kontroli i utrwalenie informacji w telekomunikacji.

(3) Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona żąda na podstawie artykułu 12 ustęp 2 zdania 1 i 2 niniejszej Umowy zwrotu kosztów kontroli i utrwalania informacji w telekomunikacji, to kontrola taka może być zakończona, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona odmawia ponoszenia kosztów lub jeżeli w terminie ustalonym przez wezwaną Umawiającą się Stronę nie zobowiąże się do zwrotu tych kosztów.

(4) Informacje dotyczące osób, uzyskane przy zastosowaniu środka na podstawie ustępu 1, mogą być wykorzystane w innym postępowaniu karnym tylko za zgodą wezwanej Umawiającej się Strony. Wezwana Umawiająca się Strona udziela takiej zgody, jeżeli zarządzenie takiego środka byłoby możliwe zgodnie z jej prawem również w odniesieniu do przestępstwa będącego podstawą postępowania.

(5) Materiały otrzymane przez wzywającą Umawiającą się Stronę podlegają zniszczeniu, gdy tylko przestaną być potrzebne dla postępowania karnego, w tym także dla postępowania o którym mowa w ustępie 4 zdanie 1.

(6) Jeżeli prawo wezwanej Umawiającej się Strony przewiduje zawiadomienie osoby, której kontrola dotyczy, to wzywająca Umawiająca się Strona powiadamia wezwaną Umawiającą się Stronę o tym, kiedy takie zawiadomienie może nastąpić bez uszczerbku dla ważnych interesów.

(7) Postanowienia ustępów 1, 2, (pkt 1 i 2), 4, 5 i 6 stosuje się odpowiednio do wniosków o przekazanie materiałów uzyskanych w wyniku zastosowania kontroli i

utrwalenia informacji w telekomunikacji w postępowaniu karnym prowadzonym na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

Współpraca w postępowaniach przygotowawczych

(1) W postępowaniach przygotowawczych w sprawach o przestępstwa naruszające interesy obu Umawiających się Stron, możliwe jest za wzajemnym porozumieniem utworzenie grupy koordynacyjnej składającej się z funkcjonariuszy obu Umawiających się Stron. Grupa taka ma na celu synchronizację i wspieranie postępowań przygotowawczych prowadzonych na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron.

(2) Jeżeli w postępowaniu przygotowawczym konieczna jest szczegółna wiedza specjalistyczna, to wówczas jedna Umawiająca się Strona może na wniosek drugiej Umawiającej się Strony delegować własnych specjalistów w celu wsparcia postępowania przygotowawczego.

(3) Grupy wymienione w ustępach 1 i 2 działają na następujących warunkach:

1. grupy tworzy się tylko w określonym celu i na czas ograniczony,
2. funkcjonariuszy uczestniczących w grupie obowiązuje prawo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium grupa ma działać,
3. członkostwo w grupie nie uprawnia uczestniczących w niej funkcjonariuszy do dokonywania zatrzymań, przeszukiwań, przesłuchań lub podejmowania innych środków, które naruszałby w podobny sposób prawa osób na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Rozdział III

Ochrona danych osobowych

Artykuł 18

Definicja

Dane osobowe, zwane dalej danymi, oznaczają każdą informację o określonej lub możliwej do określenia osobie fizycznej.

Artykuł 19

Określenie celu korzystania z danych

(1) Korzystanie z danych przekazanych na podstawie Konwencji lub niniejszej Umowy jest dopuszczalne jedynie w celu określonym w Konwencji lub Umowie, dla którego dane te są przekazywane, i na warunkach określonych w konkretnym wypadku przez organ przekazujący te dane. Ponadto korzystanie z tych danych jest dopuszczalne:

1. w celu, w jakim te dane mogłyby być również przekazane na podstawie Konwencji lub niniejszej Umowy,
2. w celu ścigania przestępstw,
3. w celu zapobiegania poważnym przestępstwom,
4. w postępowaniu sądowym i postępowaniu administracyjnym, które jest związane z celami wymienionymi w zdaniu 1 i zdaniu 2 punkt 1, 2 i 3 oraz
5. w celu ochrony przed poważnymi zagrożeniami bezpieczeństwa publicznego.

2) Korzystanie z danych do celów innych jest dopuszczalne tylko po uprzednim wyrażeniu zgody tej Umawiającej się Strony, która przekazała te dane.

Artykuł 20

Postanowienia dodatkowe

Oprócz przepisów prawnych obowiązujących każdą z Umawiających się Stron, obowiązują dodatkowo następujące postanowienia:

1. organ przyjmujący informuje na wniosek organ przekazujący o tym, jak wykorzystał przekazane dane oraz o uzyskanych w ten sposób wynikach,
2. organ przekazujący jest zobowiązany do zwracania uwagi na prawdziwość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych obowiązujących w prawie wewnętrznym danej Umawiającej się Strony. Jeżeli okaże się, że przekazano dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazywać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ przyjmujący. Organ ten jest zobowiązany poprawić lub zniszczyć te dane,
3. osobę zainteresowaną należy poinformować na jej wniosek o zgromadzonych o niej danych, o przewidywanym celu ich wykorzystania oraz o celu gromadzenia danych. Nie ma obowiązku udzielania informacji, jeżeli z porównania interesów wynika, że interes publiczny przemawiający za nieinformowaniem przeważa nad interesem osoby, której informacje dotyczą. Poza tym uprawnienie zainteresowanego do uzyskania informacji na temat posiadanych o nim danych reguluje prawo wewnętrzne tej Umawiającej się Strony, na której terytorium złożono wniosek o informację,
4. jeżeli prawo wewnętrzne mające zastosowanie wobec organu przekazującego, przewiduje szczególne terminy usunięcia przekazanych danych, organ

przekazujący zwraca uwagę na ten fakt organowi przyjmującemu. Niezależnie od tych terminów przekazane dane należy usunąć, gdy tylko przestaną być potrzebne dla celu, o którym mowa w artykule 19 lub gdy okaże się, że dotyczą osób trzecich nie mających związku ze sprawą,

5. organ przekazujący i organ przyjmujący są zobowiązane do utrwalenia we właściwy sposób faktu przekazania i odbioru danych,
6. zarówno organ przekazujący jak i organ przyjmujący są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazanych danych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, nieuprawnionymi zmianami i nieuprawnionym ich ujawnieniem,
7. jeżeli jakkolwiek osoba zostanie bezprawnie poszkodowana na skutek przekazywania danych na podstawie Konwencji lub niniejszej Umowy, to za szkodę odpowiada organ przyjmujący zgodnie z przepisami swego prawa wewnętrznego. W stosunku do poszkodowanego organ ten nie może w celu uwolnienia się od odpowiedzialności powoływać się na to, że szkoda spowodowana została przez organ przekazujący. Jeżeli organ przyjmujący wypłacił odszkodowanie za szkodę spowodowaną wykorzystaniem przekazanych błędnie danych, to organ przekazujący zwraca organowi przyjmującemu całą kwotę wypłaconego odszkodowania.

Artykuł 21

Przetwarzanie danych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony

(1) Przepisy niniejszego rozdziału obowiązują również w odniesieniu do danych uzyskanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w ramach czynności transgranicznych. Należy wówczas przestrzegać szczególnych warunków określonych

przez wezwaną Umawiającą się Stronę w związku z konkretną czynnością transgraniczną.

(2) Funkcjonariuszom działającym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wolno udostępnić urzędowe zbiory danych osobowych tylko pod zwierzchnictwem funkcjonariusza tej Umawiającej się Strony.

Rozdział IV

Postanowienia ogólne i końcowe

Artykuł 22

Ochrona tajemnicy

Jeżeli na podstawie Konwencji lub niniejszej Umowy mają być przekazane dane, które według prawa przekazującej Umawiającej się Strony podlegają obowiązkowi zachowania tajemnicy i zostały w ten sposób oznaczone, przekazanie tych danych może zostać uzależnione od zapewnienia przestrzegania tego obowiązku przez Stronę otrzymującą.

Artykuł 23

Status prawny funkcjonariuszy w zakresie prawa karnego

Funkcjonariusze jednej Umawiającej się Strony, którzy zgodnie z niniejszą Umową podejmują działania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są, w odniesieniu do przestępstw popełnionych przez nich lub wobec nich, zrównani z funkcjonariuszami drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 24

Odpowiedzialność w zakresie prawa cywilnego

- (1) Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu utraty lub uszkodzenia wartości majątkowych należących do nich lub do organów administracyjnych, jeżeli szkoda ta została wyrządzona przez funkcjonariusza przy wykonywaniu zadań związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy.
- (2) Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu uszkodzenia ciała lub śmierci funkcjonariusza, jeżeli szkoda ta nastąpiła przy wykonywaniu zadań związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy. Nie narusza to roszczeń odszkodowawczych funkcjonariusza lub w wypadku jego śmierci – osób uprawnionych.
- (3) Jeżeli funkcjonariusz jednej z Umawiających się Stron przy wykonywaniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zadań związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy wyrządzi szkodę osobie trzeciej, to odpowiedzialność za tę szkodę ponosi Umawiająca się Strona, na której terytorium szkoda ta powstała – na podstawie przepisów prawnych jakie miałyby zastosowanie w wypadku wyrządzenia szkody przez własnego właściwego funkcjonariusza.
- (4) Umawiająca się Strona, której funkcjonariusz wyrządził szkodę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zwraca drugiej Umawiającej się Stronie całą kwotę odszkodowania wypłaconego poszkodowanemu lub jego spadkobiercom.
- (5) Właściwe organy Umawiających się Stron ściśle współpracują ze sobą w celu ułatwienia załatwiania roszczeń odszkodowawczych. W szczególności dokonują one wzajemnej wymiany wszystkich dostępnych im informacji o szkodach w rozumieniu niniejszego artykułu i okolicznościach ich powstania.

(6) Przepisów ustępów 1 i 2 nie stosuje się w wypadku szkody spowodowanej umyślnie lub wskutek rażącego niedbalstwa.

Artykuł 25

Zmiana organów

(1) Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie informacje o zmianach nazw lub właściwości organów wymienionych w niniejszej Umowie.

(2) Noty, o których mowa w ustępie 1, podlegają urzędowemu ogłoszeniu przez Umawiające się Strony.

Artykuł 26

Spotkania przedstawicieli Umawiających się Stron

Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Federalnej Niemiec i Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej będą bezpośrednio uzgadniać, w razie potrzeby, spotkania swoich przedstawicieli w celu zapewnienia jednolitego wykonywania Konwencji i niniejszej Umowy oraz w celu usuwania trudności mogących pojawić się podczas ich wykonywania. Jeżeli omawiane sprawy objęte będą właściwością innych organów, wówczas będą one zapraszane do uczestniczenia w spotkaniach.

Artykuł 27

Wypowiedzenie Konwencji

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron wypowie Konwencję, to wypowiedzenie staje się skuteczne w stosunkach między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską

po upływie dwóch lat od daty otrzymania przez Sekretarza Generalnego Rady Europy notyfikacji o wypowiedzeniu.

Artykuł 28

Wejście w życie i wygaśnięcie Umowy

(1) Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wejdzie ona w życie po upływie miesiąca od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

(2) Umowa niniejsza może być wypowiedziana na piśmie w każdym czasie. W takim wypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu. Umowa utraci moc także bez szczególnego jej wypowiedzenia w chwili, w której Konwencja utraci moc pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

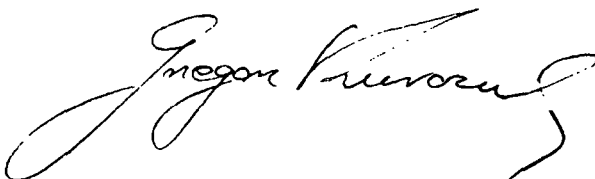
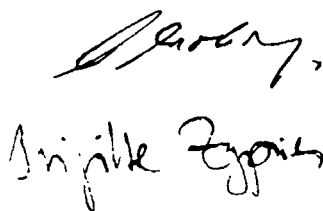
Sporządzono w *Berlinie* dnia *17 lipca 2003 roku*, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

Republiki Federalnej Niemiec

W imieniu

Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE SUPPLEMENTING OF
THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIM-
INAL MATTERS, DATED 20 APRIL 1959, AND THE FACILITATION OF
ITS APPLICATION

The Federal Republic of Germany and the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of supplementing the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, in the version of the Additional Protocol of 17 March 1978 (hereinafter referred to as "the Convention"), in the relations between the two Contracting Parties and of facilitating the application of the principles contained therein,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SUPPLEMENTING OF INDIVIDUAL ARTICLES OF THE CONVENTION

Article 1. (Ad Article 1 of the Convention)

Mutual assistance shall also be afforded in proceedings in respect of acts for the prosecution of which, at the time of the request for mutual assistance, the judicial authorities of the requesting Contracting Party are competent and the judicial or administrative authorities in the territory of the requested Contracting Party would be competent.

Article 2. (Ad Article 1 of the Convention)

The Convention and this Treaty shall also be applied:

1. In cases relating to pardons;
2. In proceedings relating to claims for compensation for unjustified deprivation of liberty, unjustified conviction or other prejudice arising out of a criminal proceeding, to the extent that no provisions of other international arrangements are applicable.

Article 3. (Ad Articles 3 and 5 of the Convention)

(1) Mutual assistance in the forms of seizure, searches and transmission of evidence shall be given only if the act forming the grounds for the request is punishable under the laws of both Contracting Parties. An authentic or certified copy of:

1. An order emanating from a competent body in the requesting Contracting Party requiring the items to be taken into official custody, even against the will of the holder; or

2. An order emanating from such a body stating that the items could be taken into official custody, even against the will of the holder, if they were located in the territory of the requesting Contracting Party, shall be appended to a request of this type.

(2) In addition to the items referred to in paragraph (1) of Article 3 of the Convention, for purposes of return to the persons entitled to them articles or the proceeds of articles secured through the offence shall also be transmitted, provided that;

1. The items are not needed in the territory of the requested Contracting Party for a criminal proceeding;

2. No third party lays claim to the items; and

3. No administrative or judicial decision opposing transmission exists.

The presentation of an order or declaration within the meaning of subparagraph 2 of paragraph (1) shall not be necessary.

(3) In addition, the presentation of an order or declaration within the meaning of the second subparagraph of paragraph (1) shall not be necessary when requests are made for documents, including records or copies thereof, which are in the possession of the requested Contracting Party or are voluntarily made available to the latter by a third party. Such requests shall be treated as requests for the communication of information.

(4) The rights of the requested Contracting Party and of third parties to items and documents, including records, transmitted to the requesting Contracting Party shall remain unaffected.

(5) Customs liens and other *ad rem* claims under the provisions of Customs or tax law shall not be asserted by the requesting Contracting Party when transmitting items whose return has been waived, unless the owner of the items, being the injured party in respect of the offence, is himself liable for payment.

(6) Subject to the requirements of paragraphs (1) and (4), articles may also be transmitted to ensure execution of confiscation and forfeiture decisions in the territory of the requesting Contracting Party.

Article 4. (Ad Article 4 of the Convention)

The representatives of the authorities participating in the criminal proceeding, and other persons (and their authorized representatives) concerned in the proceeding, shall at the request of the requesting Contracting Party be allowed, subject to Article 2 of the Convention, to be present when letters rogatory are executed in the territory of the requested Contracting Party. They may ask supplementary questions or suggest supplementary measures. The protection granted under Article 12 of the Convention shall be extended to these persons.

Article 5. (Ad Article 7 of the Convention)

(1) The documents referred to in paragraph (1) of Article 7 of the Convention may be served directly through the post by registered mail with acknowledgement of receipt. The foregoing shall not apply if the Contracting Party in which service is to be effected could

refuse under the terms of the Convention to comply with a request to effect service of documents.

(2) Service effected in accordance with the first sentence of paragraph (1) shall have the same legal effect as a service effected by the judicial authorities of the Contracting Party in which the service takes place.

(3) Without prejudice to the first sentence of paragraph (1), the requesting Contracting Party may direct a request for service of documents to the judicial authorities of the requested Contracting Party if it considers this necessary in a particular case.

Article 6. (Ad Article 10 of the Convention)

Paragraphs (2) and (3) of Article 10 of the Convention shall apply to all cases in which a witness or an expert is summoned to appear. Requests for advances may also be submitted by a witness or expert.

Article 7. (Ad Articles 11 and 12 of the Convention)

(1) If the requested Contracting Party permits the presence of a person in custody in the territory of the requesting Contracting Party when letters rogatory are executed, it must hold that person in custody for the duration of his sojourn in its territory and return him immediately after the completion of the execution of the letters rogatory to the requesting Contracting Party unless the requesting Contracting Party requests his release.

(2) A transfer in accordance with paragraph (1) may only take place with the consent of the person concerned. This shall not apply when the person concerned is charged under the proceeding forming the subject of the letters rogatory and that person's presence is necessary for the execution of the letters rogatory.

(3) If a third State permits a person in custody in the territory of a Contracting Party to be present for the execution of letters rogatory, paragraphs (2) and (3) of Article 11 of the Convention shall apply as appropriate to the transit of that person through the territory of the other Contracting Party.

(4) The provisions of Article 12 of the Convention shall apply as appropriate in the cases referred to in paragraphs (1) and (3).

Article 8. (Ad Article 13 of the Convention)

(1) The requested Contracting Party shall also communicate the documents and information referred to in paragraph (1) of Article 13 of the Convention when these are requested by the police authorities of the other Contracting Party in respect of a criminal matter to the same extent as these may be made available to its own police authorities in similar cases.

(2) For purposes other than criminal matters the requested Contracting Party shall communicate these documents and information at the request of the authorities of the other Contracting Party to the same extent that these may be made available to its own authorities in similar cases.

Article 9. (Ad Article 14 of the Convention)

Requests for service of documents shall, in indicating the object of and the reason for the request, also specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

Article 10. (Ad Article 15 of the Convention)

(1) Except where this Treaty provides otherwise, communications concerning mutual assistance shall be channelled directly between judicial authorities. Transmission through the Federal Ministry of Justice or the Ministries of Justice of the Laender of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Ministry of Justice of the Republic of Poland, on the other, shall not be excluded by the foregoing.

(2) Requests for the transfer or transit of persons in custody shall be transmitted through the Federal Ministry of Justice or the Ministries of Justice of the Laender of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Ministry of Justice of the Republic of Poland, on the other. In urgent cases direct communication between the judicial authorities of the two Contracting Parties shall be admissible.

(3) Requests for the communication of information or documents from criminal records for penal purposes shall be addressed, in the Federal Republic of Germany, to the Federal Central Registry Office and in the Republic of Poland, to the Ministry of Justice of the Republic of Poland. Requests under Article 8 of this Treaty may be addressed directly by the authorities referred to in that Article to the authorities referred to in the first sentence of this paragraph.

(4) For purposes of implementation and facilitation of communications concerning mutual assistance the Contracting Parties shall make available to each other directories or other information material indicating the geographical areas of competence of individual judicial authorities.

Article 11. (Ad Article 16 of the Convention)

(1) A certified translation in the language of the requested Contracting Party must be appended to each request unless bilingual forms of a type agreed between the Contracting Parties are used. Certification of the signature of the translator shall not be necessary.

(2) Paragraph (1) shall apply to attachments as appropriate.

(3) Attachment of a translation of documents to be served shall not be necessary if the recipient of the service has a knowledge of the language in which the document to be served was written.

(4) In cases falling under Article 5, paragraph (1), of this Treaty a translation by the authority requesting the service shall not be necessary. However, if there are grounds for belief that the recipient of the service has not a knowledge of the language in which the documents are written, the latter, or at least their essential content, must be translated into the language of the Contracting Party in the territory of which the recipient is residing. If the authority which prepared the documents to be served is aware that the recipient only has a

knowledge of another language, the documents, or at least their essential content, must be translated into that other language.

Article 12. (Ad Article 20 of the Convention)

(1) The costs incurred in the transmittal of items for the purpose of their delivery to the persons entitled to them (Article 3, paragraph (2), of this Treaty) and in the transfer and transit of persons in custody (Article 7 of this Treaty) shall be borne by the requesting Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party may request reimbursement of the costs incurred in meeting a request for telecommunication surveillance and recording. In that case it shall inform the requesting Contracting Party without delay of the anticipated amount of those costs. If surveillance is ended in accordance with Article 16, paragraph (3), of this Treaty, the requesting Contracting Party shall be obliged to bear the costs already incurred.

Article 13. (Ad Article 21 of the Convention)

(1) Information and written communications under Article 21 of the Convention shall pass through the channels provided for in paragraph (1) of Article 10 of this Treaty.

(2) On the basis of information transmitted under Article 21 of the Convention the competent authority of the requested Contracting Party shall introduce criminal or administrative proceedings in accordance with domestic legislation.

(3) If in the judgement of the facts within the meaning of paragraph (2) road traffic regulations have to be taken into account, the regulations applicable at the place where the offence was committed shall be taken as the basis for judgement.

(4) A complaint or other declaration necessary for the introduction of criminal proceedings in the territory of the requesting Contracting Party shall also be valid in the requested Contracting Party. Complaints or other declarations which are necessary only under the laws of the requested Contracting Party may be furnished within two months of receipt of the information by the competent prosecuting authorities of the requested Contracting Party.

(5) The information laid must describe the facts of the case and give the fullest possible particulars of the suspected person, his nationality and his place of residence or domicile. . The following must be appended:

1. the original, or a certified copy, of the records and of relevant evidence;
2. the wording of the provisions applicable at the place where the offence was committed relating to the facts of the case and the penalty applicable;
3. in addition, in cases of traffic offences, the wording of the traffic regulations applicable at the place where the offence was committed;
4. a translation into the language of the requested Contracting Party of the information laid, the description of the facts and the documents referred to in 2. and 3. above.

(6) Original documents and evidence within the meaning of paragraph (5), subparagraph 1, shall be returned to the requesting Contracting Party as soon as possible unless the

latter waives their return. Any existing rights of the requested Contracting Party or of third parties to the transmitted items shall remain unaffected.

(7) If criminal proceedings are begun in the territory of the requested Contracting Party, the authorities of the requesting Contracting Party shall refrain from further measures of prosecution or enforcement against the accused person in respect of the same act. However, they may continue or resume the prosecution or enforcement measure:

1. if it emerges that the competent authority of the requested Contracting Party is unable to complete the prosecution proceedings, in particular because the accused person has absconded from measures of prosecution or execution of sentence in the territory of the requested Contracting Party, or that it has completed the prosecution proceedings but has taken no decision on the substance of the offence which formed the grounds for the request;

2. if, on account of the emergence of new evidence after the making of the request and before the handing down of a penal sentence, before the beginning of the main proceedings in first instance or before the issue of an administrative order in the territory of the requested Contracting Party, the requesting Contracting Party has withdrawn its request.

(8) Any investigative proceedings undertaken in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with the legal provisions in force there, and any measure interrupting the running of the statute of limitations, shall have the same validity in the territory of the other Contracting Party as if they had been legally undertaken in the territory of that Contracting Party.

(9) The requesting Contracting Party shall be informed as soon as possible of the action taken on the information laid and of cases falling under paragraph (7). After completion of the procedure it shall also be sent an original or a certified copy of the decision closing the procedure.

(10) Costs incurred in the application of Article 21 of the Convention and of this Article shall not be reimbursed.

Article 14. (Ad Article 22 of the Convention)

The information from the criminal records shall be exchanged at least once per quarter between the Federal Central Registry Office in the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Republic of Poland. .

Article 15. (Ad Article 22 of the Convention)

The authorities of both Contracting Parties shall inform one another of cases in which, in the territory of one Contracting Party, a national of the other Contracting Party has been deprived by an executory decision of a court of law of the right to use within the country a driving license issued in the territory of the other Contracting Party. The relevant information shall be transmitted by the competent judicial authority of the one Contracting Party to the competent administrative authority of the other Contracting Party. The competent administrative authority in the Federal Republic of Germany shall be the Federal Motor Traf-

fic Office (Kraftfahrt-Bundesamt) and that in the Republic of Poland the Ministry of Infrastructure.

CHAPTER II. SPECIAL FORMS OF COOPERATION

Article 16. (Surveillance and recording of telecommunications)

(1) The Convention and this Treaty shall also apply to requests concerning the ordering of telecommunications surveillance and recording measures.

(2) Requests under paragraph (1) shall only be executed where:

1. a surveillance order from a competent court in the requesting Contracting Party is presented;

2. the surveillance could also be ordered under the laws of the requested Contracting Party if prosecution for the offence forming the grounds for the request were to be effected there; and

3. the targeted person, or the telecommunication apparatus to be monitored from which the call sign of the targeted person to be monitored, is used -

a) is located in the territory of the requested Contracting Party;

b) is located in the territory of the requesting Contracting Party and the technical assistance of the requested Contracting Party is needed for the surveillance;

c) is located in the territory of a third State and the requesting Contracting Party needs the technical assistance of the requested Contracting Party for the surveillance, provided that the third State has agreed to the surveillance.

(3) If the requested Contracting Party desires the reimbursement of the cost of the telecommunications surveillance and recording in accordance with the first and second sentences of paragraph (2) of Article 12 of this Treaty, the surveillance may be ended if the requesting Contracting Party declines to bear the costs or fails to commit itself to reimbursement within a period fixed by the requested Contracting Party.

(4) Personal data acquired within the framework of a measure taken under paragraph (1) may be used in other criminal proceedings only with the agreement of the requested Contracting Party. The latter shall give such agreement if under its own laws the measure could also be ordered in connection with the offence forming the grounds for the proceedings.

(5) The documents received by the requesting Contracting Party must be destroyed as soon as they are no longer needed for criminal proceedings within the meaning of the first sentence of paragraph (4) .

(6) If the laws of the requested Contracting Party provide for notification of the targeted person, the requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting Party of the fact if notification can be effected without jeopardizing major interests.

(7) Paragraphs (1), (2) (subparagraphs 1 and 2), (4), (5) and (6) shall apply as appropriate to requests for the return of documents deriving from telecommunications surveil-

lance and recording measures used in criminal proceedings in the territory of the requested Contracting Party.

Article 17. (Cooperation in investigations)

(1) For purposes of the investigation of offences affecting the interests of both Contracting Parties a coordination group consisting of officers of both Contracting Parties may be established by mutual agreement. The group shall serve for coordination and support of investigations being conducted in the territory of one or both Contracting Parties.

(2) If particular specialized knowledge is required in investigations, one Contracting Party may at the request of the other Contracting Party send its own specialist personnel to support the investigations of the other Contracting Party.

(3) The groups referred to in paragraphs (1) and (2) shall operate under the following conditions:

1. they shall be established only for a specific purpose and for a limited period of time;
2. the participating officers shall be subject to the laws of the Contracting Party in whose territory the operations of the group are to take place;
3. membership of the group shall not confer on the officers forming part of it authority to make arrests, conduct searches, undertake interrogations or take other measures which may in a comparable manner affect the rights of individuals in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER III. PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 18. (Definition)

Personal data (hereinafter referred to as “data”) are individual items of information concerning an identified or identifiable physical person.

Article 19. (Relationship to purpose)

(1) Data transmitted under the terms of the Convention or this Treaty may be used solely for the purposes specified in the Convention or this Treaty and under the conditions stipulated by the transmitting body regarding the particular case. In addition, use of the data is admissible:

1. for purposes for which the data may also be transmitted under the terms of the Convention or of this Treaty:
2. for the prosecution of offences;
3. for the prevention of major offences;
4. for legal and administrative proceedings connected with the purposes referred to in section 1 and section 2, subsections 1, 2 and 3; and
5. for the prevention of major threats to public safety.

(2) Use of the data for other purposes may only be made with the prior agreement of the transmitting Contracting Party.

Article 20. (Additional provisions)

In addition, the following provisions, subject to the laws in force in each Contracting Party, shall apply to the transmission and use of data:

1. The receiving body shall on request report to the transmitting body on the use made of the data transmitted and the findings sought from their use.

2. The transmitting body shall be obliged to ensure the accuracy of the data to be transmitted and its necessity and relevance for the purpose of the investigation. . The prohibitions concerning transmission in force in current domestic legislation must be complied with. If it transpires that incorrect data, or data the transmission of which is not permitted, has been transmitted, the receiving body must be informed immediately. The latter shall be obliged to undertake correction or destruction.

3. The person concerned shall be entitled on application to receive information on the data concerning him or her, the planned purpose of its use and the purpose of its storage. A duty of disclosure shall not exist where grounds exist for concluding that the public interest of non-disclosure outweighs the interest of the person concerned in disclosure of the information. In addition, the right of the person concerned to receive the available data concerning him shall be subject to the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory the information is applied for.

4. If the national legislation in force applicable to the transmitting body contains special provisions concerning deletion after a certain period which are applicable to the data transmitted, the transmitting body shall draw the attention of the receiving body to the fact. Irrespective of any such provisions, the data transmitted must be deleted as soon as they are no longer required for purposes within the meaning of Article 19 or if it transpires that they relate to third parties not involved.

5. The transmitting and recipient bodies shall handle the transmission and the reception of the data in an appropriate manner.

6. The transmitting and the recipient bodies shall effectively protect the data transmitted against unauthorized access, modification and disclosure.

7. If any person suffers prejudice unlawfully as a result of transmissions within the framework of exchanges of data under the Convention or this Treaty, the receiving body shall be liable to him in accordance with its domestic legislation. It may not allege, in its relationship with the injured person for purposes of damages, that the prejudice was caused by the transmitting Contracting Party. If the recipient body pays compensation in respect of prejudice caused by wrongfully transmitted data, the transmitting body shall reimburse the recipient body the entire amount of the compensation paid.

Article 21. (Data processing in the territory of the other Contracting Party)

(1) The rules in this chapter shall also apply to data collected in the territory of the other Contracting Party in the course of cross-border operations. In this regard the particu-

lar conditions laid down by the requested Contracting Party in connection with the cross-border measure must be complied with.

(2) Officers engaged in activity in the territory of the other Contracting Party may be allowed access to official data banks of personal data by that Contracting Party only under the direction of an officer of that Contracting Party.

CHAPTER IV. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 22. (Safeguarding of secrecy)

If data are transmitted under the Convention or this Treaty which under the laws of the transmitting Contracting Party are subject to an obligation of safeguarding of secrecy and are designated as such, the transmitting Contracting Party may make the transmission subject to compliance with that obligation by the receiving Contracting Party.

Article 23. (Legal position of officers in criminal law)

Officers of one Contracting Party operating on the territory of the other Contracting Party under this Treaty shall, with regard to criminal acts committed by them or against them, be on the same footing as officers of the other Contracting Party.

Article 24. (Liability)

(1) The Contracting Parties shall mutually waive all claims for compensation in respect of loss of or damage to assets belonging to them or to administrative organs if the damage is caused by an official in the performance of tasks connected with the implementation of this Treaty.

(2) The Contracting Parties shall mutually waive all claims for compensation in respect of injury or death of an officer if the injury or death arises in the performance of tasks connected with the implementation of this Treaty. The rights of the official or, in the event of his death, of his heirs to compensation shall remain unaffected by this provision.

(3) If prejudice is caused to a third party by an officer of one Contracting Party in the performance of tasks connected with the implementation of this Treaty in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the prejudice occurred shall be liable for damages in accordance with the provisions which would be applicable in the case of prejudice caused by one of its own competent officers.

(4) The Contracting Party whose officer has caused prejudice in the territory of the other Contracting Party shall reimburse that other Contracting Party the full amount of the compensation which the latter has paid to the injured party or to that party's heirs.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall work closely together to facilitate the settlement of claims for compensation. In particular, they shall exchange all information available to them on cases of loss or damage within the meaning of this Article and the circumstances of their occurrence.

(6) Paragraphs (1) and (2) shall not apply where the damage has been caused intentionally or through gross negligence

Article 25. (Changes in authorities)

(1) The Contracting Parties shall inform one another of changes in the designations or the competence of the authorities referred to in this Treaty by Note verbale.

(2) Notes verbales within the meaning of paragraph (1) shall be officially published by the Contracting Parties.

Article 26. (Meetings of representatives of the Contracting Parties)

The Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Republic of Poland shall as necessary, through direct contact, arrange for meetings of their representatives in order to ensure the uniform implementation of the Convention and of this Treaty and to overcome any difficulties arising in the context of its implementation. Where the fields of competence of other Ministries are affected by the questions to be discussed, those Ministries shall be invited to participate in the meetings.

Article 27. (Denunciation of the Convention)

If one of the Contracting Parties denounces the Convention, the denunciation shall become effective in the relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland two years after receipt of the notification of the denunciation by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 28. (Entry into force and expiry of the Treaty)

(1) This Treaty shall require ratification. It shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification.

(2) This Treaty may be denounced in writing at any time. It shall cease to have effect six months after receipt of the denunciation. It shall also cease to have effect without specific denunciation on the date on which the Convention ceases to be effective as between the Contracting Parties.

Done in Berlin on 17 July 2003 in two originals, each in the German and Polish languages, each language version being equally binding.

For the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN CHROBOG

BRIGITTE ZYPRIES

For the Republic of Poland:

GRZEGORZ KURCZUK

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉ-
PUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE DE COMPLÉTER LA CONVENTION
EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU
20 AVRIL 1959 ET DE FACILITER SON APPLICATION

La République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne dénommées ci-après les "Parties contractantes",

Désireuses de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 dans sa version du deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 - dénommée ci-après la Convention - entre les deux Parties contractantes et de faciliter l'application des principes qui y figurent,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. COMPLÉMENT APPORTÉ À CERTAINES DISPOSITIONS DE LA
CONVENTION

Article premier. (Ad article 1 de la Convention)

L'entraide judiciaire sera aussi accordée dans les procédures pénales concernant des faits dont la répression, au moment où l'entraide est demandée, serait de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante requérante et de celles des autorités judiciaires et administratives sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 2. (Ad article 1 de la Convention)

La Convention et le présent Traité s'appliquent aussi:

1. Aux procédures de grâce;
2. Aux procédures d'indemnisation du chef de privation de liberté injustifiée, de jugements non fondés ou d'autres préjudices résultant d'une procédure pénale, pour autant que d'autres dispositions d'autres conventions de droit international public ne soient pas applicables.

Article 3. (Ad articles 3 et 5 de la Convention)

(1) L'entraide judiciaire se traduisant par des perquisitions, une saisie et une remise d'objets ne sont accordées que dans la mesure seulement où l'infraction à la base de la demande est passible de sanctions au regard du droit des deux Parties contractantes. Sera joint à cette demande un exemplaire ou une copie conforme

1. de l'ordonnance d'une entité compétente de la Partie contractante requérante enjoignant de placer sous séquestre les objets même contre la volonté de leur possesseur précaire, ou

2. d'une déclaration d'une telle entité indiquant que les objets pourraient être placés sous séquestre même contre la volonté de leur possesseur précaire s'ils se trouvaient sur le territoire de la Partie contractante requérante.

(2) Hormis les objets énumérés au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, les objets obtenus suite à l'infraction ou ce qui a été obtenu en rémunération des objets obtenus seront restitués à l'ayant droit pour autant que:

1. les objets ne soient pas nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale engagée sur le territoire de la Partie contractante requise,
2. des tiers ne puissent se prévaloir de droits sur lesdits objets et que
3. la remise ne soit pas contraire à une décision du parquet ou des tribunaux.

La présentation d'une ordonnance ou d'une déclaration au sens de phrase 2 du paragraphe 1 n'est pas nécessaire.

(3) La présentation d'une ordonnance ou d'une déclaration au sens de la phrase 2 du paragraphe 1 n'est pas non plus nécessaire si demande est faite de transmettre des pièces écrites, y compris des dossiers, ou plusieurs exemplaires de ceux-ci ou de celles-ci placés sous la garde des autorités de la Partie contractante requise ou de les mettre librement à la disposition de tiers. De telles demandes sont traitées comme des demandes de transmission de renseignements.

(4) Il n'est pas dérogé ici aux droits de la Partie contractante requise et des tiers sur les objets et les pièces écrites, y compris les dossiers, transmis à la partie contractante requérante.

(5) Lors de la remise d'objets avec renonciation à leur restitution, la Partie contractante requise ne peut faire valoir l'existence d'un droit de gage douanier ou d'une autre sûreté réelle sur ces objets en vertu des dispositions de sa législation douanière ou fiscale, à moins que le propriétaire des objets lésé ne soit lui-même redevable des droits ou de l'impôt en cause.

(6) Aux conditions énoncées aux paragraphes 1 et 4, des objets peuvent être également restitués pour garantir l'exécution d'une décision de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 4. (Ad article 4 de la Convention)

À la demande de la Partie contractante requérante, les représentants des autorités participant à la procédure pénale, de même que les autres intéressés et leurs représentants seront, sous réserve de l'article 2 de la Convention, autorisés à assister à l'exécution de la commission rogatoire sur le territoire de la Partie contractante requise. Elles pourront poser des questions complémentaires ou proposer des mesures complémentaires. La protection de l'article 12 de la convention s'étend à ces personnes.

Article 5. (Ad article 7 de la Convention)

(1) Les pièces mentionnées au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention peuvent être remises directement par lettre recommandée envoyée par la poste avec demande d'avis

de réception. Il n'en va pas de même si la Convention donne à la Partie contractante sur le territoire de laquelle les pièces doivent être signifiées la possibilité de refuser de se plier à cette demande.

(2) Une signification effectuée conformément à la phrase 1 du paragraphe premier a les mêmes effets juridiques qu'une signification effectuée par les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification a lieu.

(3) Nonobstant la phrase 1 du paragraphe premier, la Partie contractante requérante peut adresser une demande de signification de pièces aux autorités judiciaires de l'autre Partie contractante si dans un cas d'espèce, elle le juge nécessaire.

Article 6. (Ad article 10 de la Convention)

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 10 de la Convention s'appliquent à toutes les citations de témoin ou d'expert. La demande d'octroi d'une avance peut également être faite par le témoin ou l'expert.

Article 7. (Ad articles 11 et 12 de la Convention)

(1) Si la Partie contractante requise autorise une personne détenue sur le territoire de la Partie contractante requérante à assister à l'exécution d'une commission rogatoire, elle doit garder cette personne en détention pendant la durée de son séjour sur son territoire et la renvoyer sur le territoire de la Partie contractante requérante dès qu'elle aura exécuté la commission rogatoire, sauf si la partie contractante requérante demande la mise en liberté.

(2) Tout transfèrement sur le territoire de la Partie contractante requise suivant le paragraphe premier ne peut s'effectuer qu'avec l'accord de l'intéressé. Il n'en va pas de même si la personne est inculpée dans la procédure pour laquelle la commission rogatoire est demandée et si sa présence est indispensable pour l'exécution de la commission rogatoire.

(3) Si un État tiers autorise une personne détenue sur le territoire de l'une des Parties contractantes à assister à l'exécution d'une commission rogatoire, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Convention s'appliqueront au transit du détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(4) Les dispositions de l'article 12 de la Convention s'appliqueront aux cas visés aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus.

Article 8. (Ad article 13 de la Convention)

(1) La Partie contractante requise communique les documents et renseignements mentionnés au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention même si ceux-ci sont demandés par les services de police de l'autre Partie contractante pour une affaire criminelle, et plus particulièrement dans les mêmes limites que celles qui auraient été obtenues par ses services de police dans des cas pareils.

(2) Pour les cas autres qu'une affaire criminelle, la Partie contractante communique lesdits documents et renseignements à la demande des autorités de l'autre Partie contractante dans les limites qui auraient été obtenues par ses services dans des cas pareils.

Article 9. (Ad article 14 de la Convention)

La demande d'entraide devra indiquer, outre son objet et son motif, la nature de l'acte à signifier et la qualité du destinataire dans la procédure.

Article 10. (Ad article 15 de la Convention)

(1) À moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les autorités judiciaires pourront communiquer directement entre elles aux fins de l'entraide judiciaire. Les bons offices du Ministère fédéral de la Justice ou les Ministères de la Justice des régions de la République fédérale d'Allemagne d'une part et le Ministère de la Justice de la République de Pologne d'autre part ne sont pas exclus par ce qui précède.

(2) Les demandes de transfèrement ou de transit de personnes privées de liberté seront transmises par le Ministère fédéral de la Justice ou les Ministères de la Justice des régions de la République fédérale d'Allemagne d'une part et par le Ministère de la Justice de la République de Pologne d'autre part. En cas d'urgence, les autorités judiciaires des deux Parties contractantes pourront communiquer directement entre elles.

(3) Les demandes ayant pour objet la communication d'information ou d'extraits du casier judiciaire à des fins pénales doivent être adressées en République fédérale d'Allemagne aux services du registre central fédéral (Bundeszentralregister) et en République de Pologne au Ministère de la Justice de la République de Pologne. Les demandes visées à l'article 8 du présent Traité peuvent être adressées directement par les autorités qui y sont mentionnées aux autorités spécifiées à la phrase 1 du présent paragraphe.

(4) Pour mettre en oeuvre et faciliter l'entraide judiciaire, les Parties contractantes mettent à la disposition de l'autre les livres locaux et autres registres utiles attestant des compétences locales des différentes autorités judiciaires.

Article 11. (Ad article 16 de la Convention)

(1) Une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie contractante requise doit être jointe à la demande, à moins que des formulaires bilingues, sur lesquels les Parties contractantes se sont mises d'accord, ne soient utilisés. La signature du traducteur n'aura pas besoin d'être authentifiée.

(2) Le paragraphe premier s'applique mutatis mutandis aux pièces jointes.

(3) L'ajout d'une traduction des pièces à signifier n'est pas nécessaire si le signifié connaît la langue dans laquelle la pièce à signifier a été rédigée.

(4) Une traduction par l'autorité effectuant la demande de signification n'est pas nécessaire dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Traité. Si des indices toutefois permettent de penser que le signifié ne connaît pas la langue dans laquelle les pièces sont rédigées, ces pièces ou du moins les parties les plus importantes de celles-ci devront être traduites dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle séjourne le signifié. Si l'autorité qui a établi les pièces à signifier sait que le destinataire ne connaît qu'une autre langue, les pièces ou du moins les parties principales de celles-ci devront être traduites dans cette autre langue.

Article 12. (Ad article 20 de la Convention)

(1) Les frais engagés par la remise d'objets devant être restitués à leur ayant droit (paragraphe 2 de l'article 3 du présent Traité) et par le transfèrement ou le transit de personnes privées de liberté (article 7 du présent Traité) seront remboursés par la Partie contractante requérante.

(2) La Partie contractante requise peut exiger que les frais de surveillance et d'enregistrement des télécommunications lui soient remboursés. Dans ce cas, elle communique sans délai à la Partie contractante requérante le montant présumé de ces frais. La Partie contractante requérante supporte les frais déjà engagés s'il est mis fin à la surveillance.

Article 13. (Ad article 21 de la Convention)

(1) Les notifications et les pièces communiquées visées à l'article 21 de la Convention sont transmises par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Traité.

(2) S'appuyant sur une notification transmise selon l'article 21 de la Convention, les autorités compétentes de la Partie contractante requise engagent conformément au droit interne une procédure pénale ou administrative.

(3) En cas d'infraction au code de la route, les faits sont jugés aux fins du paragraphe 2 d'après les règles de la circulation en vigueur là où les faits ont été commis.

(4) Une requête ou une autre déclaration nécessaire à l'engagement de poursuites pénales formulées sur le territoire de la Partie contractante requérante sera également opposable sur le territoire de la Partie contractante requise; les requêtes ou autres déclarations requises uniquement par le droit de la Partie contractante requise peuvent être transmises dans les deux mois qui suivent la réception de la requête à l'autorité compétente de la Partie contractante requise chargée des poursuites pénales.

(5) La requête doit comporter un exposé des faits ainsi que des informations aussi exactes que possible sur la personne suspectée, sa nationalité, son lieu de résidence ou de séjour. Seront à lui joindre:

1. Un original des pièces ou leur copie certifiée conforme ainsi que les éléments de preuve pertinents;

2. Le contenu de la réglementation en matière d'action et de peine applicable là où les faits ont été commis;

3. En cas d'infraction au code de la route, le contenu des règles de circulation applicables là où les faits ont été commis;

4. Une traduction de la requête, de l'exposé des faits et des pièces mentionnées aux points 2 et 3 dans la langue de la Partie contractante requise.

(6) Les pièces originales et les pièces probantes visées à l'alinéa premier du paragraphe 5 seront restituées dès que possible à la Partie contractante requérante, sauf si celle-ci a renoncé à ce qu'elles lui soient restituées. Il n'est pas dérogé ici aux droits éventuellement existants de la Partie contractante requise ou de tiers sur les objets transmis.

(7) Si une action pénale a été engagée sur le territoire de la Partie contractante requise, les autorités de la Partie contractante requérante ne peuvent ni poursuivre le prévenu ni exé-

cuter une décision rendue à son encontre du chef d'une même infraction. Elles ne peuvent toutefois poursuivre l'action, l'exécuter ou la reprendre,

si

1. il appert que l'autorité compétente de la Partie contractante requise ne peut mener la procédure pénale jusqu'à son terme, notamment parce que le prévenu a échappé aux poursuites ou à l'exécution de la peine sur le territoire de la Partie contractante requise ou que les poursuites pénales ont été suspendues définitivement, mais qu'aucune décision sur le fond n'a néanmoins été prise sur les faits à la base de la requête;

2. l'autorité requérante a retiré sa demande pour des motifs ayant été connus après la présentation de la demande et avant le prononcé par le tribunal d'une ordonnance pénale, avant le début des débats en première instance ou avant le prononcé d'une décision administrative sur le territoire de la Partie contractante requise.

(8) Tout acte d'instruction engagé sur le territoire national de l'une des Parties contractantes conformément à la législation qui y est applicable et toute action ayant pour effet de suspendre la prescription ont sur le territoire de l'autre Partie contractante les mêmes effets que les actes ou actions qui auraient été en droit valablement pris ou entrepris sur le territoire national de cette Partie contractante.

(9) La Partie contractante requérante sera informée aussi rapidement que possible des mesures prises à la suite de la notification ainsi que dans les cas prévus au paragraphe 7. Au terme de la procédure, un exemplaire ou une copie certifiée conforme de la décision clôturant la procédure lui sera également envoyée.

(10) Les frais encourus par l'application de l'article 21 de la Convention et du présent article ne sont pas remboursables.

Article 14. (Ad article 22 de la Convention)

Les informations provenant du casier judiciaire sont échangées au moins une fois tous les quatre ans entre le Bundeszentralregister de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Justice de la République de Pologne.

Article 15. (Ad article 22 de la Convention)

Les autorités des deux Parties contractantes s'informent l'une l'autre des cas dans lesquels un ressortissant d'une Partie contractante s'est vu privé sur le territoire de l'autre Partie contractante par une décision judiciaire ayant force de chose jugée du droit d'utiliser sur le territoire de l'autre partie contractante le permis de conduire que celle-ci lui a délivré. Les avis afférents sont transmis par l'autorité judiciaire compétente de l'une des Parties contractantes à l'autorité administrative compétente de l'autre Partie contractante. Cette autorité administrative est le Ministère de la circulation routière dans le cas de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'Infrastructure dans le cas de la République de Pologne.

CHAPITRE II. FORMES PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION

Article 16. Surveillance et enregistrement des télécommunications

(1) La Convention et le présent Traité s'appliquent mutatis mutandis aux demandes concernant l'ordonnance de mesures de surveillance et d'enregistrement des télécommunications.

(2) Les demandes suivant le paragraphe 1 ne peuvent être faites que dans la mesure où

1. Une ordonnance de surveillance et d'enregistrement des télécommunications émanant d'un tribunal compétent de la Partie contractante requérante est présentée,

2. La surveillance pourrait également être ordonnée en vertu du droit de la Partie contractante requise si les poursuites pénales à la base de la demande étaient engagées sur le territoire de cette dernière et dans la mesure où

3. La personne visée ou l'appareil émetteur de télécommunication à partir duquel le code utilisé pour identifier la personne surveillée

a) se trouve sur le territoire national de la Partie contractante requise,

b) se trouve sur le territoire national de la Partie contractante requérante et nécessite l'aide technique de la Partie contractante requise pour effectuer la surveillance,

c) se trouve sur le territoire national d'un État tiers et la Partie contractante requérante a besoin de l'aide technique de la Partie contractante requise pour effectuer la surveillance, et ce pour autant que l'État tiers ait approuvé la surveillance.

(3) Si la Partie contractante requise conformément à l'article 12, paragraphe 2, phrases 1 et 2 du présent Traité exige de se faire rembourser les frais de surveillance et d'enregistrement des télécommunications, il peut être mis fin à la surveillance si la Partie contractante requérante refuse de supporter les frais ou ne s'engage pas à rembourser dans les délais impartis par la Partie contractante requise.

(4) Les données relatives aux personnes recueillies dans le cadre d'une mesure visée au paragraphe 1 ne peuvent être utilisées dans une autre action judiciaire qu'avec l'assentiment de la Partie contractante requise. La Partie contractante requise donne cet assentiment si la mesure pourrait, au regard de son droit interne, être également ordonnée quant à l'infraction à la base de cette action.

(5) Les pièces obtenues par la Partie contractante requérante doivent être détruites dès que celles-ci ne sont plus nécessaires pour les poursuites pénales au sens de la phrase 1 du paragraphe 4.

(6) Si le droit de la Partie contractuelle requise prévoit une information de l'intéressé, la Partie contractante requérante avise la Partie contractante requise quant à la date à laquelle l'information pourra avoir lieu sans que des intérêts impérieux ne soient mis en péril.

(7) Les paragraphes 1, 2 (points 1 et 2), 4, 5 et 6 s'appliquent mutatis mutandis aux demandes de remise de documents résultant de mesures de surveillance et d'enregistrement de télécommunications ordonnées dans le cadre des poursuites judiciaires engagées sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 17. Coopération dans les instructions

(1) Si une instruction motivée par des infractions portant atteinte aux intérêts des deux Parties contractantes est engagée, les Parties contractantes peuvent, si elles le souhaitent, constituer un groupe chargé de coordonner les actions et qui sera composé d'agents désignés par chacune de celles-ci. Ce groupe a pour but d'effectuer les mises au point nécessaires et d'apporter son concours dans le cadre des instructions engagées sur le territoire de l'une ou des deux Parties contractantes.

(2) Si des connaissances spéciales sont en l'occurrence nécessaires, l'une des Parties contractantes peut, sur demande de l'autre Partie contractante, déléguer ses propres experts en les chargeant d'assister cette dernière dans les devoirs d'instruction ayant été ordonnés.

(3) Les groupes visés aux paragraphes 1 et 2 collaborent aux conditions énoncées ci-après:

1. Ils sont exclusivement créés dans un but particulier et pour une durée déterminée.
2. Les agents participants relèvent du droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le groupe doit intervenir.
3. Le fait d'être membre du groupe ne saurait accorder aux agents participants le pouvoir de procéder à des arrestations, à des perquisitions, à des interrogatoires ou de prendre d'autres mesures portant atteinte de manière équivalente aux droits des personnes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE III. PROTECTION DES DONNÉES RELATIVES AUX PERSONNES

Article 18. Définition

Les données relatives aux personnes, dénommées ci-après "les données" sont des informations au sujet d'une personne physique déterminée ou déterminable.

Article 19. Finalité

(1) L'utilisation des données transmises en vertu de la Convention ou du présent Accord n'est autorisée que dans le cadre de l'objet désigné dans la Convention ou pour celui désigné dans le présent Accord pour lequel les données ont été transmises et aux conditions prescrites au cas par cas par l'organe transmetteur. L'utilisation est de plus autorisée:

1. à des fins pour lesquelles les données doivent également être transmises dans le cadre de la Convention ou du présent Accord,
2. aux fins de poursuivre des infractions,
3. aux fins d'empêcher des infractions d'une importance considérable,
4. pour des procédures judiciaires et des formalités administratives en rapport avec les finalités visées aux phrases 1 et 2, numéros 1, 2 et 3, ainsi
5. qu'aux fins de se prémunir contre des dangers importants pour la sécurité publique.

(2) L'utilisation des données à d'autres fins n'est autorisée qu'après avoir préalablement obtenu l'approbation de la partie contractante effectuant la transmission.

Article 20. Dispositions additionnelles

Les dispositions additionnelles suivantes sont d'application sous réserve de la réglementation en vigueur de chacune des parties contractantes:

1. Sur demande, la partie réceptrice informe la partie émettrice de l'utilisation des données transmises et des résultats ayant été ainsi obtenus.

2. La partie émettrice est tenue de veiller à l'exactitude des données à transmettre, à leur utilité et à leur proportionnalité par rapport à l'objectif poursuivi en les transmettant. Il y a lieu en outre de respecter les interdictions de transmission applicables dans le droit interne respectif des parties contractantes. S'il appert que des données sont inexactes ou que des données qui n'auraient pas dû être transmises ont été communiquées, la partie destinatrice doit en être immédiatement informée. Elle est tenue de les corriger ou de les détruire.

3. S'il en fait la demande, l'intéressé doit recevoir des renseignements concernant les données existantes sur sa personne, sur ce à quoi il est prévu de les destiner ainsi que sur la raison de leur enregistrement. Aucune obligation de transmettre des renseignements n'existe dans la mesure où un examen de la situation démontre que la nécessité de ne pas les communiquer relève de l'intérêt général et prévaut sur celui de l'intéressé. En outre, le droit de l'intéressé consistant à obtenir des renseignements sur les données existantes sur sa personne se fonde sur le droit interne de la partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.

4. Dans la mesure où le droit national applicable à la partie émettrice régissant les données transmises prévoit des délais particuliers d'effacement, celle-ci en informe la partie destinatrice. Indépendamment de ces délais, les données transmises doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins visées à l'article 19 ou s'il appert qu'elles se rapportent à un tiers non concerné.

5. La partie émettrice et la partie destinatrice sont tenues de transmettre et de recevoir les données d'une manière appropriée.

6. La partie émettrice et la partie destinatrice ont l'obligation de protéger de manière efficace les données transmises contre tout accès intempestif, toute modification et toute divulgation non autorisées.

7. Si une personne subit en violation du droit un préjudice dans le cadre de l'échange des données en vertu de la Convention ou du présent Accord, la partie réceptrice répond dudit préjudice conformément à son droit interne. À sa décharge, elle ne peut se prévaloir du fait vis-à-vis de la personne lésée que le préjudice a été occasionné par la partie ayant transmis les données. Si la partie destinatrice doit s'acquitter de dommages et intérêts résultant d'un préjudice occasionné par l'utilisation de données transmises inexactes, la partie émettrice rembourse à la partie destinatrice le montant total de l'indemnité ayant été versée.

Article 21. Traitement des données sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Les dispositions du présent chapitre s'appliquent également aux données recueillies dans l'exercice d'une activité internationale effectuée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Il y a lieu en outre de respecter les conditions particulières posées par la Partie contractuelle requise dans le cadre de ladite mesure internationale.

(2) Les agents intervenant sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent accéder aux bases de données officielles relatives à des personnes que moyennant accord de cette Partie contractante et sous la direction d'un de ses agents.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 22. Protection des secrets

Si des données soumises conformément au droit de la Partie contractante émettrice à une obligation de confidentialité devaient être en vertu de la Convention ou du présent Accord transmises et être qualifiées comme telles, la Partie contractante émettrice peut conditionner la transmission des données au fait que la Partie contractante destinataire respecte l'obligation de confidentialité.

Article 23. Statut juridique des agents en matière de droit pénal

Les agents de l'une des Parties contractantes exerçant des activités dans le cadre du présent Traité sur le territoire de l'autre Partie contractante sont placés sur un même pied d'égalité que les agents de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les délits qu'ils commettent ou qui sont commis à leur encontre.

Article 24. Responsabilité

(1) Les Parties contractantes renoncent mutuellement à leurs droits à réparation résultant d'une perte ou de dommages occasionnés à des biens qui leur appartiennent ou aux organes administratifs si le préjudice a été occasionné par un agent dans l'exercice des activités ayant un rapport avec l'exécution du présent Traité.

(2) Les Parties contractantes renoncent mutuellement à leurs droits à réparation résultant de lésions corporelles occasionnées à un agent ou du décès d'un agent si le préjudice a été occasionné par un agent dans l'exercice des activités ayant un rapport avec l'exécution du présent Traité. Il n'est pas dérogé ici aux droits à réparation de l'agent ou en cas de décès de celui-ci à ceux de ses ayants droit.

(3) Si un préjudice est causé à un tiers par un agent d'une des Parties contractantes dans l'exercice de ses activités ayant un rapport avec l'exécution du présent Traité sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le préjudice a été causé répond de celui-ci dans les limites de la réglementation qui aurait été applicable si le préjudice avait été commis par l'un de ses propres préposés.

(4) La Partie contractante dont le préposé a causé le préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante rembourse à l'autre Partie contractante la totalité des réparations ayant été versées par cette dernière à la personne lésée ou aux ayants droit de celle-ci.

(5) Les autorités compétentes des Parties contractantes travaillent en étroite collaboration pour faciliter le règlement des demandes de réparation. Elles s'échangent notamment toutes les informations auxquelles elles peuvent accéder concernant les sinistres au sens du présent article et concernant les circonstances de leur naissance.

(6) Les paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le préjudice a été occasionné intentionnellement ou à la suite d'une négligence grave.

Article 25. Changements apportés aux autorités

(1) Les Parties contractantes se tiennent informées par notes verbales des changements apportés à la dénomination ou aux compétences des autorités mentionnées dans le présent Traité.

(2) Les notes verbales visées au paragraphe 1 sont publiées par les Parties contractantes.

Article 26. Rencontres entre les représentants des Parties contractantes

Le Ministère fédéral de la Justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Justice de la République de Pologne conviendront d'organiser, si besoin en était, des rencontres entre leurs représentants destinées à exécuter la Convention et le présent Accord de manière uniforme et à éliminer les difficultés susceptibles de se présenter. Si d'autres instances sont concernées par les questions du département devant être débattues, lesdites instances seront invitées à prendre part aux rencontres.

Article 27. Dénonciation du Traité

Si l'une des parties contractantes dénonce la Convention, la dénonciation prendra effet entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne deux ans après que le Secrétaire général du Conseil de l'Europe aura reçu notification.

Article 28. Entrée en vigueur et expiration du Traité

(1) Le présent Traité est soumis à ratification. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par écrit. En pareil cas, il cessera d'être en vigueur après réception de la notification de dénonciation. Il deviendra également caduc sans qu'une dénonciation particulière ne soit nécessaire à la date à laquelle la Convention cessera d'être en vigueur entre les parties contractantes.

Fait à Berlin le 17 juillet 2003, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN CHROBOG

BRIGITTE ZYPRIES

Pour la République de Pologne :

GRZEGORZ KURCZUK

No. 41487

**Netherlands
and
Belgium**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium regarding air transport between Aruba and Belgium (with annex and exchange of letters). Brussels, 21 November 1991

Entry into force: *1 November 1995 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 June 2005*

**Pays-Bas
et
Belgique**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif aux transports aériens entre Aruba et la Belgique (avec annexe et échange de lettres). Bruxelles, 21 novembre 1991

Entrée en vigueur : *1er novembre 1995 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van het Koninkrijk België inzake luchtvervoer tussen
Aruba en België**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk België

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld;

Verlangende een overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via het grondgebied van Aruba en het grondgebied van België;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat:

a. Overeenkomstsluitende Partijen zijn het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België. Echter waar verwezen wordt naar de Partijen wordt bedoeld de Regering van Aruba en de Regering van het Koninkrijk België of beide naar gelang de tekstuele inhoud van de bepaling;

b. de uitdrukking „Verdrag” betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

c. de uitdrukking „Overeenkomst” betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

d. de uitdrukking „Luchtvaartautoriteiten” betekent voor het Koninkrijk der Nederlanden, de Minister van Vervoer en Communicatie van Aruba en voor België het Ministerie van Verkeerswezen of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

e. de uitdrukkingen „grondgebied”, „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing voor andere dan verkeersdoeleinden” hebben onderscheidenlijk de betekenis die hun is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag, behoudens het bepaalde in artikel 16 van deze Overeenkomst;

f. de uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en machtigd in overeenstemming met het artikel 3 van deze Overeenkomst;

g. de uitdrukking „overeengekomen diensten” betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

h. de uitdrukking „tarieven” betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Tenzij in de Bijlage anders wordt bepaald, verleent elke Partij aan de andere Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de luchtvaartmaatschappij die door de andere Partij is aangewezen:

- a. om zonder te landen over het grondgebied van de andere Partij te vliegen;
- b. om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoel-einden; en
- c. om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Partij.

Artikel 3

Aanwijzing en vergunning voor het exploiteren van diensten

1. Elke Partij heeft het recht, middels haar luchtvaartautoriteiten, schriftelijk aan de andere Partij, een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de voor die Partij in de Bijlage omschreven routes.

2. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Partij ingevolge het eerste lid van dit artikel, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappij is aangewezen.

3. Na ontvangst van deze vergunningen kan de luchtvaartmaatschappij op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappij de desbetreffende bepalingen van deze overeenkomst naleeft en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 van deze Overeenkomst.

Artikel 4

Intrekking of schorsing van een exploitatievergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Partij hebben het recht de in artikel 3 vermelde vergunningen aan een door de andere Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden:

a. indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

b. indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

c. indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Partij na te leven;

d. indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, bij haar onderdanen of beide.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij overeenkomstig artikel 14 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

Artikel 5

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen genoemd grondgebied.

2. De wetten en voorschriften van de ene Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij en door haar bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Partij.

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften ver-

meld in de leden 1 en 2 van dit artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

Artikel 6

Bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Partij houdt zich evenwel het recht voor bevoegdverklaringen en vergunningen die door de andere Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt niet te erkennen voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij verzoeken om overleg overeenkomstig artikel 14 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 4 van deze Overeenkomst.

Artikel 7

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

2. De Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. De Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Partij verbindt er zich toe de Joor de andere Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te onderzoeken.

Elke Partij neemt ieder verzoek van de andere Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, staan de Partijen elkaar bij door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 4 van deze Overeenkomst.

Artikel 8

Vergoedingen ten laste van de gebruikers

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Partij streeft ernaar dat, waar mogelijk via de representatieve organisaties van de luchtvaartmaatschappijen, overleg zou plaatsvinden tussen haar bevoegde autoriteiten die de vergoedingen opleggen en de aangewezen luchtvaartmaatschappij die van de voorzieningen en diensten gebruik maakt. Voorstellen tot wijziging van de vergoedingen ten laste van de gebruikers zouden tijdig moeten worden bekend gemaakt om laatstgenoemden in staat te stellen hun zienswijze uit te drukken vooraleer een wijziging ingaat.

Artikel 9

Douane en Accijnzen

1. Elke Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, proviand (met inbegrip van alcoholische drank, tabak en andere produkten bestemd om tijdens de vlucht in beperkte hoeveelheden aan de passagiers te worden verkocht) en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Partij die de vrijstelling toekent, mits zij:

a. worden ingevoerd in het grondgebied van een Partij door of namens de aangewezen maatschappij van de andere Partij, maar niet worden vervreemd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Partij;

b. aan boord worden gehouden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Partij bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Partij;

c. aan boord worden genomen van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Partij op het grondgebied van de andere Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.

5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook zulke vrijstellingen vanwege de andere Partij geniet, ter zake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

Artikel 10

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde route of op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de landen die de eindbestemming van het verkeer zijn.

4. Voorzieningen met betrekking tot het vervoer van passagiers, vracht en post, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschieden overeenkomstig het algemeen beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:
 - a. de vervoersbehoeften naar en van het grondgebied van de Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
 - b. de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen diensten gaan, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die in dit gebied gelegen zijn; en
 - c. de eisen welke de exploitatie van lange afstandsdiens ten stelt.

Artikel 11

Tarieven

1. Partijen zullen toestaan dat de vaststelling van een tarief op één van de in bijlage omschreven routes zal geschieden door elk van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na overleg tussen deze maatschappijen.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en, waar dit passend wordt geacht, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen op het geheel of een deel van dezelfde route.

3. Dit tarief zal tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgenomen datum van het van kracht worden daarvan door de luchtvaartmaatschappij ter goedkeuring voorgelegd worden aan beide luchtvaartautoriteiten; in bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van dit tijdvak aanvaarden.

4. Indien geen van de luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na ontvangst van het verzoek haar afkeuring schriftelijk ter kennis geeft aan de andere luchtvaartautoriteiten en de betrokken luchtvaartmaatschappij, wordt het tarief geacht te zijn goedgekeurd. Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met verkorting van het tijdvak voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de periode waarin bezwaar moet worden medegedeeld korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

5. Heeft echter één van de luchtvaartautoriteiten van haar afkeuring van het voorgelegde tarief kennis gegeven, dan zullen de luchtvaartautoriteiten in onderling overleg het tarief vaststellen.

6. Geldende tarieven blijven van kracht tot nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel. Een luchtvaarttarief mag echter voor een periode van ten hoogste 12 maanden na de oorspronkelijke datum van verstrijken verlengd worden.

Artikel 12

Commerciële beginselen

1. Op basis van wederkerigheid mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Partij in overeenstemming met de nationale wetgeving van de andere Partij, betreffende toelating, verblijf en tewerkstelling in het grondgebied van deze Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voldaan met eigen personeel of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. De vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Partij op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of ander soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag haar eigen afhandeling verzorgen op het grondgebied van de andere Partij of mag naar keuze dit laten doen door een daar gevestigd en erkend afhandelingsbedrijf. Het recht de eigen afhandeling te verzorgen kan beperkt worden door fysieke mogelijkheden van de luchthaven. Bij de toewijzing van afhandelingsfaciliteiten zal door de betrokken autoriteiten op niet discriminatoire wijze worden gehandeld.

5. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Partij rechtstreeks of, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land. Een ieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

6. Elke Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij op haar grondgebied.

Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij de aanvraag tot overmaking indient. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

7. Elke Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappij verkregen op het grondgebied van de eerste Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling gaat niet in wanneer tussen de twee Partijen een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

Artikel 13

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Partij, met inbegrip van copies van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane dienstabellen.

2. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij zal, zoveel van te voren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij copies verschaffen van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen iedere wijziging daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.

3. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij zal op aanvraag van de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij aan deze laatste de statistieken bezorgen betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

Artikel 14

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Partijen plegen van tijd tot tijd overleg ten einde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen van af de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Partijen anderszins overeenkomen.

Artikel 15

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt:

Elk der Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Partij, schriftelijk van de andere Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht.

Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien een der Partijen nalaat binnen het aangewezen tijdvak een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen het aangegeven tijdvak wordt aangewezen, kan door elk der Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als een der Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Partij grond voor de toepassing van artikel 4 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Partijen worden gedragen.

Artikel 16

Territoriale toepasselijkheid

Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing zijn ten aanzien van het grondgebied van Aruba.

Artikel 17

Wijzigingen

1. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang.

Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

Artikel 18

Opzegging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 19

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum vastgesteld in de diplomatieke notawisseling waarin vermeld wordt dat de formeel vereiste constitutionele bekrachtigingsprocedure van beide Overeenkomstsluitende Partijen heeft plaatsgevonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 21 november 1991, in twee originele exemplaren in de Nederlandse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Gevolmachtigd Minister van Aruba

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

M. EYSKENS

Minister van Buitenlandse Zaken

BIJLAGE

Routetabel

1. Diensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van Aruba kunnen worden geëxploiteerd.

- Aruba
- tussenliggende punten (1) -
- een punt in België -
- verder gelegen punten (1) en vice versa.

2. Diensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk België kunnen worden geëxploiteerd.

- punten in België
- tussenliggende punten (1) -
- Aruba -
- verder gelegen punten (1) en vice versa.

De punten gemerkt met (1) kunnen door de Luchtvaartautoriteiten van de betrokken Partij medegedeeld worden aan de Luchtvaartautoriteiten van de andere Partij. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij kan naar keuze één of meer tussenliggende of verder gelegen punten op elke vlucht weglaten. De uitoefening van vervoersrechten op de tussenliggende en verder gelegen punten enerzijds en het grondgebied van de andere Partij anderzijds dient vooraf tussen de respectievelijke Luchtvaartautoriteiten van de Partijen te worden overeengekomen.

[Exchange of letters -- Échange de lettres]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE
ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMEN-
WERKING

1000 BRUSSEL, 21-11-1991
QUATRE-BRASSTRAAT 2
TEL. 516.81.11

*De Minister van
Buitenlandse Zaken*

A14-91

Excellentie,

Ter gelegenheid van de ondertekening heden van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België inzake luchtvervoer tussen Aruba en België, met Bijlage, heb ik de eer namens mijn Regering de volgende afspraken te bevestigen, waarover de Arubaanse en Belgi-

sche luchtvaartdelegaties tijdens de van 17 tot 19 april 1989 te Brussel gehouden luchtvaartbesprekingen overeenstemming hebben bereikt:

1. *Frequenties*

a. Tenzij anders wordt overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Partijen, zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen op de omschreven route elk maximaal één frequentie per week kunnen vliegen. Indien en zolang uitsluitend één aangewezen luchtvaartmaatschappij de rechten exploiteert, is deze luchtvaartmaatschappij gemachtigd een tweede frequentie te exploiteren.

b. Extra vluchten behoeven de voorafgaande toestemming van de luchtvaartautoriteiten van de Partijen.

2. *Douanevoorschriften*

De in artikel 9, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst vermelde vrijstellingen zullen eveneens op wederkerige basis worden verleend met betrekking tot voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en druk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

3. *Voorlopige toepassing*

Vanaf de datum van ondertekening zullen de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst, met bijlage, voorlopig worden toegepast.

Ik stel het zeer op prijs om Uw brief te mogen ontvangen waarbij ook namens Uw Regering bovenstaande afspraken worden bevestigd.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

*Aan Mevrouw A. A. Tromp-Yarzagaray
Gevolmachtigd Minister van Aruba*

II

A14/91

Brussel, 21 november 1991

Excellentie,

Ik heb hierbij de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, kenmerk A14/91 waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ik heb de eer ook namens mijn Regering bovengenoemde afspraken te bevestigen, waarover de luchtvaartautoriteiten van België en Aruba overeenstemming hebben bereikt.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Gevolmachtigd Minister van Aruba,

A. A. TROMP-YARZAGARAY

*Zijne Excellentie
de Heer M. Eyskens
Minister van Buitenlandse Zaken
Quatre-Brasstraat 2
1000 Brussel*

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE KINGDOM OF BELGIUM REGARDING AIR TRANSPORT BE-
TWEEN ARUBA AND BELGIUM

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and The Government of the Kingdom of Belgium,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an Agreement to supplement that Convention, with the aim of establishing air services within and via the territory of Aruba and the territory of Belgium;

Desiring to guarantee the maximum possible safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

In the implementation of this Agreement, the following definitions shall apply, unless the context dictates otherwise:

(a) The Contracting Parties are the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium. However, where reference is made to the Parties, it shall be taken to refer to the Government of Aruba, the Government of Belgium, or both, depending on the actual wording used;

(b) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex thereto adopted under article 90 of the Convention, and any amendment to the Convention or its annexes adopted under articles 90 and 94 of the Convention, provided that both Contracting Parties have adopted or ratified them;

(c) The term "Agreement" means this Agreement, its annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the annex;

(d) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Communications of Aruba, and, in the case of Belgium, the Minister of Transport, or any authority or individual with jurisdiction to perform the functions currently exercised by the said authorities;

(e) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" carry the meanings ascribed to them respectively by articles 2 and 96 of the Convention, subject to the provisions of article 16 of this Agreement;

(f) The term "designated airline" means the air transport enterprise designated and authorized under article 3 of this Agreement;

(g) The term “agreed services” means regulated air services established on routes specified in the annex to this Agreement for the exclusive or combined carriage of passengers, cargo and mail;

(h) The term “tariffs” means the prices payable for transporting passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices are applicable, including prices and conditions attached to agency services and other assistance, but excluding remuneration and conditions for the transport of mail.

Article 2. Grant of rights

1. Unless the annex hereto specifies otherwise, each Party shall grant to the other Party the following rights for the purpose of establishing international air services, provided by the designated airline:

(a) The right to fly without landing over the territory of the other Party;

(b) The right to make stops for non-traffic purposes in that territory;

(c) The right to make stops during operation of the routes specified in the annex hereto, for the purpose of discharging or taking on passengers, cargo or mail transported in an international air service, exclusively or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be construed as granting to the designated airline of one Party the right to take on passengers, cargo or mail in the territory of the other Party and transport them to another point in that territory for remuneration or under the terms of a lease contract.

Article 3. Designation and authorization to operate services

1. Each Party shall have the right to designate, by written notification through its aeronautical authorities to the other Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified for that Party in the annex.

2. Upon receipt of such designation from one Party pursuant to paragraph 1 of this article, the aeronautical authorities of the other Party, taking into account their laws and regulations, shall without delay grant the designated airlines the appropriate authorizations to operate the agreed services.

3. Following receipt of such authorization, an airline may commence full or partial operation of the agreed services at any time, provided that it adheres to the relevant provisions of this Agreement and provided that a tariff fixed in accordance with article 11 of this Agreement is in force for those services.

Article 4. Suspension or revocation of an operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in article 3 to a designated airline of the other Party, to suspend or revoke that authorization, or to make such authorization subject to temporary or permanent conditions:

(a) Where the airline fails to satisfy the aeronautical authorities that it is able to comply with the conditions established by the laws and regulations which those authorities normally and reasonably apply, in accordance with the Convention, to the operation of international air services;

(b) Where the airline fails to operate the services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement;

(c) Where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Party;

(d) Where the aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Party designating the airline and/or in its nationals.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Party, in accordance with article 14 of this Agreement, unless immediate action is essential to prevent further infringement of the above-mentioned laws and regulations.

Article 5. Applicability of laws and regulations

1. The laws and regulations of each Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be applied by the designated airline of the other Party in connection with the admission to, stay in or departure from that territory.

2. The laws and regulations of each Party relating to admission, entry or exit formalities, transit, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine matters shall also be adhered to by the designated airline of the other Party, those acting on its behalf and its crew and passengers, and also in connection with cargo or mail, during admission to, transit through, stay in or departure from the said territory.

Passengers in transit through the territory of each Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Party operating similar international air services in the application of the rules described in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways and air traffic services and related facilities under its control.

Article 6. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for operations on the agreed routes specified in the annex, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are in conformity with the standards established pursuant to the Convention.

Each Party, however, reserves the right of refusing to recognize, in respect of flights over its own territory, the validity of certificates of competency or licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates and licences referred to in paragraph 1 of this article are issued or rendered valid according to requirements which depart from the standards established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Party may, if the International Civil Aviation Organization has been notified of that departure, request consultations pursuant to article 14 of this Agreement, in order to ascertain that they can accept the requirements in question. If no satisfactory agreement can be reached in cases regarding aviation safety, there shall be grounds to invoke article 4 of this Agreement.

Article 7. Aviation security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful acts forms an integral part of this Agreement.

2. The Parties shall provide, upon request, any necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation and, to the extent that those security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Party agrees to take account of the security provisions required by the other Party for entry into its territory, and to establish appropriate arrangements to inspect passengers, crew, carry-on items and cargo prior to and during boarding or loading.

Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers, in order to meet a particular threat.

6. In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports or navigation facilities or of a threat thereof, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. If either of the Parties fails to abide by the aviation security provisions referred to in this article, the aeronautical authorities of the other Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the said Party. If a satisfactory agreement cannot be reached within thirty (30) days following the date of such a request, this shall constitute grounds for invoking the provisions of article 4 of this Agreement.

Article 8. User charges

1. The charges imposed in the territory of each Party for the use of airports and other air navigation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Party shall not be higher than those applied to the aircraft of domestic airlines of the first-mentioned Party in international air services of a similar character.

2. Each Party shall strive to ensure that consultations take place between authorities it has made responsible for charges and the designated airlines using airports and facilities, where possible via the organizations representing the airlines. Proposals to increase user charges must be brought to users' attention in a timely manner, to enable them to express their views before such increases come into effect.

Article 9. Customs and excise

1. Each Party shall exempt the designated airline of the other Party from import restrictions, customs duties, excise duties, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts (including engines), usual aircraft services, ground services, stores (including alcoholic beverages, tobacco and other supplies intended for sale in limited quantities to passengers during a flight) and other articles used or intended for use exclusively in connection with the operation or maintenance of aircraft of the designated airline of the other Party operating agreed routes.

2. The exemptions so granted shall apply to the goods listed in paragraph 1 of this article even if those goods are used or consumed entirely within the territory of the Party granting the exemption, provided that:

(a) The goods are imported into the territory of a Party for or on behalf of the designated airline of the other Party but not alienated within the territory of the first-mentioned Party;

(b) They are held on board an aircraft of the designated airline of one of the Parties on arrival in or departure from the territory of the other Party;

(c) They are taken on board an aircraft of the designated airline of one of the Parties in the territory of the other Party and are destined for use in the operation of the agreed services.

3. Standard equipment taken on board, ground services and other materials and supplies usually retained on board the aircraft of designated airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties.

5. The exemptions established by this article shall also be granted in cases in which the designated airline of one Party has concluded agreements with another airline to which

the other Party has also extended exemptions regarding the loan or transfer within its territory of the goods listed in paragraph 1 of this article.

Article 10. Capacity

1. The designated airlines of both Parties shall have fair and equal opportunities to operate the agreed services on the routes between their respective territories specified in the annex hereto.

2. In the operation of agreed services, the designated airline of each Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Party, in order to avoid unduly affecting the air services provided by the latter on the same routes or portions thereof.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Parties shall seek to meet transport needs on the specified routes in a reasonable manner, with the principal aim of providing adequate capacity for current and reasonably foreseeable demand for the transport of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which designated the airline and the countries of destination, taking into account reasonable load factors.

4. Transport of passengers, cargo and mail taken on or put down between points on a specified route which are located in the territory of countries other than the Party which designated the airline shall be conducted on the basis of the general principle that capacity is adapted to:

(a) The demand for transport to and from the territory of the Party which designated the airline;

(b) The existing demand for transport in the region through which the agreed services operate, taking into account other transport services operated by airlines of the States of that region;

(c) The requirements for the operation of air transit services.

Article 11. Tariffs

1. The Parties agree that the establishment of tariffs for a route specified in the annex shall be left to each of the designated airlines and shall wherever possible take place after consultation between those airlines.

2. The tariffs for transport to or from the territory of the other Party on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all price components, particularly operating costs, reasonable profit, the characteristics of each service, the interests of users and, where applicable, the tariffs of other airlines on the same routes or portions thereof.

3. The airline shall submit a tariff for approval to both aeronautical authorities at least forty-five (45) days before its proposed date of introduction. In special cases, this time may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

4. Unless one of the aeronautical authorities gives the other aeronautical authority and the affected airline written notification of its opposition within thirty (30) days of re-

ceiving the application for approval, the tariff shall be considered approved. If the aeronautical authorities agree to reduce the deadline for submitting the tariff, they may likewise agree that the deadline for expressing opposition to the tariff should be shorter than thirty (30) days.

5. If one of the aeronautical authorities expresses opposition to the proposed tariff, the aeronautical authorities shall determine the tariff by mutual agreement.

6. Established tariffs shall remain in force until new tariffs have been determined in accordance with the provisions of this article. An airline tariff may be extended for a maximum of 12 months beyond its original expiry date.

Article 12. Commercial principles

1. The designated airline of one Party may, on a reciprocal basis and in compliance with the legislation of the other Party pertaining to entry into, stay in and employment within the territory of that Party, maintain there such representatives and administrative, commercial and technical staff as it requires for the operation of the agreed services.

2. The designated airline may choose to meet those personnel requirements using its own staff or using the services of any other organization, company or airline operating in, and authorized to provide such services in, the territory of the other Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations of the other Party. Each of the Parties shall issue the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article with the necessary work permits and visas and other similar documents on a reciprocal basis, as promptly as possible and in accordance with those laws and regulations.

4. Each designated airline may provide its own handling services in the territory of the other Party or, at its option, entrust handling to a handling company established and recognized in that territory. The designated airline's right to provide its own handling may be restricted by the physical capacity of an airport. The authorities concerned must allocate handling facilities in a non-discriminatory manner.

5. Each designated airline shall have the right to sell air transport services in the territory of the other Party either directly or, at its option, through its representatives.

Each designated airline shall have the right to sell transport services against payment in the currency of that territory or, at its option, in freely convertible currency of any other country. Individuals are free to purchase such transport in a currency which the airline accepts.

6. Each Party shall grant the designated airline of the other Party the right to remit freely the excess of that airline's receipts over expenditure in the territory of the first-mentioned Party.

Such remittances shall be made at the official exchange rate for current payments or, if there is no such official exchange rate, the commercial foreign exchange rate prevailing on the day on which the designated airline of the other Party requests the remittance to be made. No charges other than the normal bank charges for such transactions shall be levied.

7. Each Party shall, on a reciprocal basis, grant the designated airline of the other Party relief from any tax on income or profits derived by that airline in the territory of the first-mentioned Party from the operation of international air services and relief from any levy on turnover or capital.

This provision shall not apply if an agreement for the prevention of double taxation in force between the two Parties makes provision for such relief.

Article 13. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Parties shall, as rapidly as possible, exchange information on the valid permits held by their respective designated airlines to operate services from, to and through the territory of the other Party, providing material including copies of valid permits and authorizations for transport on the specified routes and indicating changes, exemption orders and authorized service schedules.

2. As far in advance as possible, each designated airline shall provide the aeronautical authorities of the other Party with copies of tariffs and schedules (including any changes thereto) and all other relevant information regarding operation of the agreed services, including information regarding available capacity on each specified route and any other details which might be required to demonstrate to the aeronautical authorities of the other Party that the provisions of this Agreement are being properly taken into account.

3. Each designated airline shall provide the aeronautical authorities of the other Party, at its request, with statistics regarding traffic carried on the designated routes, indicating the points of embarkation or disembarkation.

Article 14. Consultation

1. The aeronautical authorities of the Parties shall undertake to consult each other from time to time in order to guarantee close cooperation in all matters connected with the implementation of and compliance with the provisions of this Agreement and its annex.

2. Unless the Parties agree otherwise, such consultation shall take place within sixty (60) days of the date of receipt of a request to that end.

Article 15. Dispute settlement

1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may be submitted for decision to an individual or body; alternatively, either Party may submit it to a tribunal of three arbitrators.

3. The tribunal shall be constituted in the following manner:

Each Party shall name an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Party from the other of a written request for arbitration of the dispute.

The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, by mutual agreement and within the following sixty (60) days. The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the tribunal and shall determine the venue of the arbitration.

If either Party fails to name an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or finding adopted in conformity with paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Party fails to comply with a decision, the other Party shall have grounds to invoke article 4 of this Agreement.

5. The expenses pertaining to the arbitration shall be equally shared by the Parties.

Article 16. Territorial application

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply exclusively to the territory of Aruba.

Article 17. Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any of the provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations may be conducted between the aeronautical authorities orally or by correspondence, and must begin within sixty (60) days of the request.

2. If both Parties become bound by an overall multilateral air transport agreement, the provisions of that multilateral agreement shall prevail.

Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held to determine how the provisions of a multilateral agreement shall affect the provisions of this Agreement.

3. All amendments agreed upon in consultations shall enter into force when notified through an exchange of diplomatic notes.

Article 18. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give written notice via the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the end of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after it has been received by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date established in the exchange of diplomatic notes providing notification that the formally required constitutional ratification procedures of both Contracting Parties have been completed.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 21 November 1991 in two originals in the Dutch language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. A. TROMP-YARZAGARAY
Minister Plenipotentiary of Aruba

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MARK EYSKENS
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

Route schedule

1. Routes which may be operated by the designated airline of Aruba:
 - Aruba;
 - Intermediate points (1);
 - A point in Belgium;
 - Points beyond (1) and vice versa.
2. Routes which may be operated by the designated airline of Belgium:
 - Points in Belgium;
 - Intermediate points (1);
 - Aruba;
 - Points beyond (1) and vice versa.

The aeronautical authorities of the Party in question may be notified by the aeronautical authorities of the other Party of the points marked (1). Each of the designated airlines may, at its option, omit one or more intermediate points or points beyond during each service. However, the respective aeronautical authorities of the Parties must determine by agreement the exercise of transport rights for intermediate points and points beyond, on the one hand, and for the territory of the other Party, on the other hand.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ministry for Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation

Brussels, 21 November 1991

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

A14-91

Madam,

With regard to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium regarding air transport between Aruba and Belgium, and its annex, signed today, I have the honour to inform you, on behalf of my Government, of the following understandings reached by agreement between the Aruban and Belgian air transport delegations during negotiations held in Brussels from 17 to 19 November 1989:

1. Frequencies

(a) Unless the aeronautical authorities of the Parties agree otherwise, each of the designated airlines shall be permitted to operate a maximum of one service per week on the specified routes. If, and so long as, only one of the designated airlines exercises that right, that airline shall be authorized to operate a second service.

(b) Any extra flights shall require the prior authorization of the aeronautical authorities of the Parties.

2. Customs requirements

The exemptions provided for in article 9, paragraph I, of this Agreement shall also apply on a reciprocal basis to printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.

3. Provisional application

The terms of this Agreement and its annex shall be applied provisionally from the date of signature.

I should appreciate receiving a letter from you on behalf of your Government to signal its agreement with the above arrangements.

MARK EYSKENS

The Minister for Foreign Affairs

Ms. A. A. Tromp-Yarzaray
Minister Plenipotentiary of Aruba

II

A14/91

Brussels, 21 November 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, bearing the reference A14/91, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour on behalf of my Government to confirm the above arrangements, which the aeronautical authorities of Belgium and Aruba reached by agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Mr. Mark Eyskens
Minister for Foreign Affairs
Brussels

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE ARUBA ET LA BELGIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre le territoire d'Aruba et le territoire belge, et via ces territoires,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le domaine du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte requière une autre interprétation:

a) Les Parties contractantes sont le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique. Toutefois, lorsque le terme Parties est utilisé, il est entendu qu'il s'agit du Gouvernement d'Aruba, du Gouvernement de la Belgique ou des deux, selon le libellé;

b) Le terme "la Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement à la Convention ou à ses Annexes, adopté en vertu des Articles 90 et 94, pour autant que lesdites Annexes et amendements aient été adoptés ou ratifiés par les deux Parties;

c) le terme "l'Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe jointe audit Accord, ainsi que toute modification apportée à l'Accord ou à l'Annexe;

d) l'expression "autorités aéronautiques" signifie; dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Transports et des communications d'Aruba et, dans celui du Royaume de Belgique, le Ministre des Transports, ou toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions assumées actuellement par lesdites autorités;

e) les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées par les Articles 2 et 96 de la Convention, sous réserve des dispositions de l'article 16 du présent Accord;

f) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

g) l'expression "services convenus" désigne les services aériens réguliers, établis sur

les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord, pour le transport exclusif ou combiné de passagers, de fret et de courrier;

h) le terme "tarifs" désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions d'application desdits prix, y compris les prix et les conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion cependant des rémunérations et des conditions relatives au transport de courrier.

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux convenus, exploités par l'entreprise de transport aérien désignée:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) effectuer des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) dans l'exploitation des routes indiquées dans l'Annexe, effectuer des escales sur ledit territoire afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, du fret et du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation en vue de l'exploitation des services

1. Chaque Partie a le droit de désigner à l'autre Partie, par écrit et par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe pour la Partie concernée.

2. Dès réception d'un avis de désignation émanant de l'une des Parties, aux termes du paragraphe du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie, en conformité avec les lois et règlements de cette dernière, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations appropriées en vue de l'exploitation des services convenus.

3. Sur réception desdites autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en tout ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord et que des tarifs aient été établis conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord en vigueur pour ces services.

Article 4. Suspension ou révocation de l'autorisation d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie ont le droit, à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou permanent, les autorisations mentionnées à l'article 3:

- a) lorsque ladite entreprise de transport aérien ne peut faire la preuve qu'elle est à

même de satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux;

b) lorsque, dans l'exploitation des services, ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux conditions prescrites en vertu du présent Accord;

c) lorsque ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie concernée,

d) lorsque les autorités aéronautiques n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et de la direction effective de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et/ou de ressortissants de celle-ci.

2. A moins qu'il soit indispensable de prendre des mesures immédiates en vue d'éviter des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie, conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou encore l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, doivent être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, à l'entrée et durant le séjour sur ledit territoire, ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

2. Les lois et règlements de chaque Partie régissant l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes, les devises, les mesures sanitaires et la quarantaine doivent également être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, par ses équipages et passagers ou en leur nom, ainsi que pour le fret et le courrier, pendant le transit par le territoire de la première Partie, à l'entrée et durant le séjour sur ledit territoire, ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties sont soumis tout au plus à un contrôle simplifié.

3. Dans l'application de ses règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et installations connexes sous son autorité, aucune des Parties n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à une autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences, délivrés ou validés par l'une des Parties et non périmés, sont reconnus comme valables par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe, pour autant que lesdits certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies sur la base des dispositions de la Convention.

Chaque Partie se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été portée à la connaissance de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander des consultations, conformément à l'article 14 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constitue un motif d'application de l'article 4 du présent Accord.

Article 7. Sécurité de l'aviation

1. Les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont d'assurer, dans leurs rapports mutuels, la protection de l'aviation civile contre les agissements illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, l'assistance nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre forme de menace à l'encontre de la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Dans leurs rapports mutuels, les Parties se conforment aux dispositions en matière de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et reprises dans ses Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur registre ou des exploitants qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

5. Chaque Partie s'engage à observer les mesures en matière de sécurité prescrites par l'autre Partie pour l'entrée sur son territoire et à prendre les dispositions appropriées pour l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main, ainsi que du fret avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

Chaque Partie examine également avec bienveillance toute demande que l'autre Partie pourrait lui adresser en vue d'obtenir, face à une menace précise, des mesures de sécurité spéciales pour ses aéronefs ou ses passagers.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de

navigation aérienne est commis, ou qu'il y a menace d'un tel acte, les Parties se prêtent assistance en facilitant les communications et toutes autres mesures destinées à mettre fin rapidement et sans risques à de tels actes ou menaces.

7. Si l'une des Parties déroge aux dispositions du présent article en matière de sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première. L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante dans les trente (30) jours qui suivent la date de la demande, constitue un motif d'application de l'article 4 du présent Accord.

Article 8. Redevances d'usage

1. Les redevances imposées sur le territoire de l'une des Parties à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne ne peuvent être supérieures à celles imposées à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie assurant des services internationaux similaires.

2. Chaque Partie encourage ses autorités habilitées à percevoir lesdites redevances et l'entreprise de transport aérien désignée utilisant les services et installations à se consulter, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les utilisateurs sont informés suffisamment à l'avance de tout projet de modification des redevances d'usage afin qu'ils puissent donner leur avis avant que ces modifications soient introduites.

Article 9. Douanes et accises

1. Chaque Partie exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord (y compris les boissons alcooliques, le tabac et autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et autres biens devant être utilisés ou qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie exploitant les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux biens visés au paragraphe 1 du présent article, que ces biens soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie accordant l'exemption, à condition:

a) que les biens soient introduits sur le territoire de l'une des Parties par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie ou pour son compte, mais ne soient pas aliénés sur le territoire de la première Partie;

b) qu'ils soient conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ dudit territoire;

c) qu'ils soient embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien dé-

signée de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal de bord, l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient été aliénés d'une autre manière en conformité avec les règlements douaniers.

4. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues par le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties a conclu avec une entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie, des arrangements en vue du prêt ou de la cession, sur le territoire de l'autre Partie, de biens spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

Article 10. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties jouissent de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie tient compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties sont conçus de façon à correspondre aux besoins du public et ont pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination, compte tenu du facteur de charge.

4. Le transport des passagers, du fret et du courrier qui sont embarqués ou débarqués en des points des routes indiquées, situés sur le territoire d'Etats autres que celui de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien est assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats de la région;

- c) aux exigences afférentes à l'exploitation de services de long-courriers.

Article 11. Tarifs

1. Les Parties permettent qu'un tarif relatif à une des routes indiquées dans l'Annexe soit établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces dernières.

2. Les tarifs appliqués au transport sur des services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, lorsque cela est jugé souhaitable, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout ou partie de la même route,

3. Les tarifs sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

4. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties n'ont pas notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre leur désaccord à propos du tarif qui leur a été soumis, ce tarif est considéré comme approuvé. Si les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, elles peuvent également convenir de réduire à moins de 30 jours le délai imparti pour faire connaître leur désaccord.

5. Dans le cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties ont notifié leur désaccord sur le tarif proposé, les autorités aéronautiques fixent le tarif d'un commun accord.

6. Les tarifs fixés restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient arrêtés, conformément aux dispositions du présent article. Un tarif aérien peut être prolongé de 12 mois au maximum après la date d'expiration originale.

Article 12. Principes commerciaux

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, sur la base de la réciprocité et, conformément à la législation de l'autre en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'emploi dans le territoire de ladite Partie, employer des représentants et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin pour exploiter les services convenus.

2. L'entreprise désignée peut faire appel pour ce faire à son propre personnel ou recourir aux services d'une autre organisation, société ou compagnie aérienne installée sur le territoire de l'autre Partie et autorisée à fournir ce type de services.

3. Les représentants et le personnel observent les lois et la réglementation de l'autre Partie. Chacune délivre aux représentants et au personnel mentionné au paragraphe 1 du présent article les permis de travail, visas et autres documents nécessaires, sur la base de la réciprocité, le plus rapidement possible et conformément aux lois et à la réglementation en vigueur.

4. Chaque entreprise désignée peut assurer ses services de manutention sur le terri-

toire de l'autre Partie ou, si elle le préfère, confier ces activités à une société de manutention installée dans ce territoire. Le droit de l'entreprise désignée à assurer elle-même ses propres opérations de manutention peut être limité par la capacité physique de l'aéroport. Les autorités compétentes doivent répartir les moyens disponibles sans discrimination.

5. Chaque entreprise de transport aérien désignée est autorisée à procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie, directement ou, à son gré, par l'intermédiaire de ses représentants.

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre des titres de transport dans la monnaie dudit territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays. Toute personne physique peut acquérir librement lesdits titres de transport dans la monnaie acceptée par ladite entreprise de transport aérien.

6. Chaque Partie accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie le droit de transférer librement l'excédent de recettes réalisées par ladite entreprise sur son propre territoire.

Lesdits transferts se font sur la base des taux de change officiels pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants et applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie. Ils ne sont assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

7. Chacune des Parties exempte, sur base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie de toute forme de taxe sur les revenus ou les bénéfices que ladite entreprise de transport aérien tire, sur le territoire de la première Partie, de l'exploitation de services aériens internationaux, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne s'applique pas si une Convention en vue d'éviter la double imposition et prévoyant une exemption similaire est en vigueur entre les deux Parties.

Article 13. Échange d'informations

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties échangent aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie ou à travers ce dernier; elles échangent notamment des copies des certificats et des autorisations en cours pour les services sur les routes indiquées, ainsi que des modifications, des décisions d'exemption et des tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie veille à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs et horaires, y compris toute modification y apportée, ainsi que toute autre information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes indiquées, et toute autre information propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie veille à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus, avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 14. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties se consultent de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration dans toutes les matières relatives à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties en conviennent autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend peut être soumis à une personne ou à un organisme pour décision; ou bien une Partie peut le soumettre à un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit:

Chacune des Parties nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre une demande d'arbitrage.

Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent. Le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers; il agit en qualité de Président du tribunal et détermine le lieu où siégera le tribunal.

Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité à désigner un ou des arbitres, selon le cas.

4. Les Parties s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si une Partie ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie est fondée à demander l'application de l'article 4 du présent Accord.

5. Les Parties supportent à parts égales les dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 16. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire d'Aruba.

Article 17. Modifications

1. Si une Partie juge souhaitable de modifier une quelconque des dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu au niveau des autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande.

2. Si les deux Parties deviennent liées par un accord multilatéral de caractère général en matière de transports aériens, les dispositions dudit accord prévalent.

Conformément au paragraphe I du présent article, des consultations peuvent être organisées pour déterminer la mesure dans laquelle les dispositions d'un accord multilatéral affectent celles du présent Accord.

3. Toute modification convenue à la suite desdites consultations entre en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 18. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement

Cet Accord et ses amendements seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date fixée dans l'échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires sont terminées pour les deux Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 21 novembre 1991 en deux exemplaires originaux en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
Le Ministre plénipotentiaire d'Aruba,
A. A. TROMP-YARZAGARAY

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
Le Ministre des Affaires étrangères,
MARK EYSKENS

ANNEXE

Tableau des routes

1. Routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée d'Aruba:

- Aruba;
- Points intermédiaires (1);
- Un point en Belgique;
- Points au-delà (1) et vice versa.

2. Routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée de Belgique:

- Points en Belgique;
- Points intermédiaires (1);
- Aruba;
- Points au-delà (1) et vice versa.

Les autorités aéronautiques de la Partie concernée sont informées par celles de l'autre des points marqués (1). Chaque entreprise désignée peut omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou points au-delà au cours de chaque service. Toutefois, les autorités aériennes respectives des Parties doivent préciser d'un commun accord, à la fois l'exercice des droits de transport pour les points intermédiaires et les points au-delà, et ceux pour le territoire de l'autre Partie.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ministère des Affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération en matière de développement

Le 21 novembre 1991

Le Ministre des Affaires étrangères

A14/91

Madame,

Au nom de mon Gouvernement, j' ai l'honneur de vous communiquer, en ce qui concerne l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, relatif aux transports aériens entre Aruba et la Belgique, et son Annexe, signé ce jour, les arrangements ci-après, conclus entre les Délégations d'Aruba et de Belgique au cours des négociations sur les transports aériens, qui se sont déroulées à Bruxelles du 17 au 19 novembre 1989.

1. Fréquences

a) A moins que les autorités aéronautiques des Parties en décident autrement, chaque entreprise désignée est autorisée à exploiter un service par semaine au maximum sur les routes indiquées. Si une des seules entreprises désignées exerce ce droit, et aussi longtemps qu'elle le fait, ladite entreprise est autorisée à exploiter un deuxième service.

b) Tout vol supplémentaire doit au préalable être autorisé par les autorités aéronautiques des Parties.

2. Prescriptions douanières

Les exonérations prévues au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord s'appliquent également, sur la base de la réciprocité, aux stocks de billets imprimés, connaissements et tous documents imprimés portant le nom de la compagnie, ainsi qu'à la publicité habituelle distribuée gratuitement par les entreprises désignées.

3. Application provisoire

Les termes et conditions du présent Accord et de son Annexe seront appliqués à titre provisoire dès la date de votre signature.

Je vous saurais gré de m'adresser, au nom de votre Gouvernement, une lettre confirmant votre acceptation des arrangements ci-dessus.

Le Ministre des Affaires étrangères,
MARK EYSKENS

À Madame A.A. Tromp-Yarzagaray
Ministre plénipotentiaire d'Aruba

II

A 14/91

Bruxelles, le 21 novembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, avec la référence A 14/91, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les arrangements que les autorités aéronautiques de Belgique et d'Aruba ont adoptés d'un commun accord.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre...

A.A. TROMP-YARZAGARAY

À Monsieur Mark Eyskens
Ministre des Affaires étrangères

No. 41488

**Netherlands
and
Hungary**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary concerning inland navigation (with protocol of signature). The Hague, 6 February 1991

Entry into force: *1 October 1992 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Dutch, German and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 June 2005*

**Pays-Bas
et
Hongrie**

Accord relatif à la navigation intérieure entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Hongrie (avec protocole de signature). La Haye, 6 février 1991

Entrée en vigueur : *1er octobre 1992 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *néerlandais, allemand et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije inzake de binnenvaart

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije,

Indachtig de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije inzake economische, industriële en technische samenwerking;

Erkennend dat de uit bestaande multilaterale verdragen voortvloeiende rechten en verplichtingen van Partijen onverlet moeten blijven;

Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen door middel van binnenschepen te regelen;

Ernaar strevend de wederzijdse binnenvaart verder te ontwikkelen, en

Ernaar strevend daarbij ook rekening te houden met de wederzijdse belangen na de opening van het Main-Donaukanaal,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;

b. „Hongaarse schepen”: de in een Hongaars binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een in het gebied van de Donau gebruikelijke verklaring is afgegeven;

c. „Nederlandse scheepvaartonderneming”: scheepvaartonderneming of -ondernemer, waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Nederlands binnenschepenregister en waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;

d. „Hongaarse scheepvaartonderneming”: scheepvaartonderneming of -ondernemer, die haar c.q. zijn vaste zetel of verblijfplaats op het grondgebied van de Republiek Hongarije heeft;

e. „bevoegde autoriteiten”: de Minister van Verkeer en Communicatie van de Republiek Hongarije en de Minister van Verkeer en Waterstaat van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover dezen

¹⁾ De Hongaarse tekst is niet afgedrukt.

elkaar niet mededelen dat andere autoriteiten of instanties bevoegd zijn;

f. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Partij personen en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij worden vervoerd en waarbij geen personen of goederen worden opgenomen of afgezet;

b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

c. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

d. „derde-landenvervoer”: vervoer met schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en een derde Staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Partij, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet.

Artikel 2

Nederlandse schepen mogen de Hongaarse waterwegen en Hongaarse schepen de Nederlandse waterwegen in het kader van het vervoer overeenkomstig artikel 3 tot en met 7 bevaren en de havens en ligplaatsen gebruiken. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporteren van schepen in aanbouw.

Artikel 3

Nederlandse en Hongaarse schepen mogen personen en goederen in het transitovervoer door het grondgebied van de andere Partij vervoeren.

Artikel 4

1. Nederlandse en Hongaarse schepen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen havens van beide Partijen vervoeren.

2. In het wisselvervoer dienen de scheepvaartondernemingen van beide Partijen lading te kunnen aannemen, zonder dat ladingverdeling plaatsvindt.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van beide Partijen dienen op voorstel van de Gemengde Commissie economisch toereikende richtprijzen voor de vervoersdiensten en de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer te worden overeengekomen.

Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

Artikel 7

Het vervoer van personen en/of goederen tussen havens van de andere Partij (cabotage) is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

Artikel 8

De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn onderworpen aan de rechtsregels van de Partij waarvan de binnenwateren worden bevaren.

Ten aanzien daarvan komen Partijen overeen:

a. Voor zover de op het schip, de lading en de bemanningssterkte betrekking hebbende documenten en attesten, die op het grondgebied van de ene Partij zijn verstrekt, overeenstemmen met de op het grondgebied van de andere Partij geldende bepalingen, zullen de bevoegde autoriteiten van de andere Partij onder overlegging van de documenten en attesten van de ene Partij hun documenten en attesten afgeven;

b. documenten en attesten voor schippers zullen slechts worden afgegeven, indien door een gemeenschappelijke examencommissie een aanvullend attest met betrekking tot de vaaromstandigheden op de waterwegen en de daar geldende reglementen is verstrekt; de gemeenschappelijke examencommissie wordt benoemd door de Gemengde Commissie;

c. gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorgeschreven geldige certificaat van toestemming bezitten.

Artikel 9

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij bij de uitoefening van de hun overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 7 verleende rechten gelijk behandelen; dit geldt in het bijzonder:

- a. bij het gebruik van sluizen, haveninrichtingen en ligplaatsen;
- b. bij de heffing van scheepvaart- en havenrechten;
- c. bij het afhandelen van de formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. bij het voorzien van brandstoffen en smeermiddelen.

Artikel 10

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij met betrekking tot de douanebehandeling van de aan boord meegevoerde mond- en scheepsvoorraad gelijk behandelen. Dit geldt dienovereenkomstig voor de op de schepen voor het verbruik of gebruik bestemde brandstoffen en smeermiddelen.

Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen mogen op het grondgebied van de andere Partij met inachtneming van het nationale recht van de andere Partij slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid op het grondgebied van de andere Partij is toegestaan.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen ter bevordering van de rendabiliteit van hun vervoer met elkaar overeenkomsten sluiten over bedrijfsmatige, technische en commerciële samenwerking.

Artikel 12

1. Elke Partij verleent de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht hun inkomsten vrij over te maken naar het grondgebied van de andere Partij.

2. De overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoers binnen de gebruikelijke termijn. Indien de valuta van beide Partijen vrij converteerbaar zijn, geschieden deze overmakingen op basis van de geldende deviezenmarktkoersen voor lopende betalingen; ze zullen uitsluitend onderworpen zijn aan de voor alle landen in vergelijkbare omstandigheden geldende deviezenbepalingen. Voor de overmaking zullen slechts de voor dergelijke transacties bij de banken gebruikelijke kosten in rekening worden gebracht.

Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen hebben voor de grensoverschrijding een reisdocument nodig, alsmede een verblijfstitel, voor zover deze vereist is.

2. Op passagiers- en goederenschepen kunnen samen met de bemanningsleden ook hun echtgenoten en kinderen in- en uitreizen, indien zij in het bezit zijn van een van de in het eerste lid genoemde documenten. Kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt kunnen ook worden bijgeschreven in het reisdocument van een van hun ouders.

3. Alle in het eerste en tweede lid genoemde personen aan boord moeten worden ingeschreven in een lijst van opvarenden.

4. Partijen wisselen modellen uit van de in het eerste lid bedoelde documenten.

Artikel 14

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen, zoals ijsgang, die de doorvaart of thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid tot het bieden van de nodige hulp aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken.

Artikel 15

1. Voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op de naleving van deze Overeenkomst wordt een Gemengde Commissie gevormd, die ten minste een keer per jaar afwisselend op het grondgebied van een van beide Partijen bijeenkomt. De bevoegde autoriteiten vaardigen drie leden af naar de Gemengde Commissie. Aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie kunnen deskundigen deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast. De bevoegde autoriteiten van beide Partijen nemen afwisselend het voorzitterschap van de Gemengde Commissie waar.

2. De Gemengde Commissie heeft in het bijzonder de taak:

a. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide Partijen;

b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de vastlegging van de richtprijzen voor de vervoersdiensten en van de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer (artikel 4, derde lid);

c. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de overeenkomsten inzake het vervoer door derden (artikel 5) en het derde-landenvervoer (artikel 6).

d. de gemeenschappelijke examencommissie (artikel 8, onder b) te benoemen.

3. De op basis van de voorstellen ingevolge het tweede lid van dit artikel voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar binnen twee weken hun instemming met de hun door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen mededelen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, dan komen op verzoek van een van beide Partijen de vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten binnen vier weken voor overleg bijeen.

5. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan beide Partijen voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle vragen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de stukken doen toekomen, die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

Artikel 17

Meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, worden de meningsverschillen langs diplomatieke weg bijgelegd.

Artikel 18

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 19

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding zijn vervuld.

3. Deze Overeenkomst kan door elke Partij met inachtneming van een termijn van twaalf maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 6 februari 1991, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Hongaarse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil is de Duitse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van de Republiek Hongarije

SIKLOS CSABA

Protocol van ondertekening

Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Hongaarse Republiek over de binnenvaart hebben de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereikt over de volgende, de Overeenkomst aanvullende bepalingen:

1. Met de in de preambule genoemde multilaterale verdragen worden in het bijzonder de Herziene Rijnvaartakte en het EEG-Verdrag, alsmede de Overeenkomst van Belgrado (inzake de scheepvaart op de Donau) bedoeld.

2. De in artikel 8, onder b), bedoelde examencommissie wordt samengesteld uit drie leden van elke Partij en heeft de taak de opleidingsprogramma's op te stellen, de uitvoering van deze programma's te coördineren en te controleren, de opgeleide schippers te examineren en de attesten te verstrekken.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 6 februari 1991, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Hongaarse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil is de Duitse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van de Republiek Hongarije

SIKLOS SCABA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande
und der Regierung der Republik Ungarn über den Binnenschiffsverkehr**

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Republik Ungarn,

Eingedenk des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Republik Ungarn über wirtschaftliche, industrielle, und technische Zusammenarbeit;

In der Anerkennung dass die aus bestehenden multilateralen Verträgen hervorgehenden Rechte und Pflichten der beiden Seiten unverletzt bleiben sollen;

In dem Wunsch die Beförderung von Personen und Gütern mit Binnenschiffen zu regeln;

In dem Bestreben den beiderseitigen Binnenschiffsverkehr weiter zu entwickeln, und

In dem Bemühen dabei auch die beiderseitigen Interessen nach der Eröffnung des Main-Donau-Kanals zu berücksichtigen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

1. Im Sinne dieses Abkommens sind

a) »niederländische Schiffe«: die in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragenen Binnenschiffe, für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist;

b) »ungarische Schiffe«: die in einem ungarischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragenen Binnenschiffe, für die eine an der Donau gebräuchliche Schiffahrtsurkunde ausgestellt worden ist;

c) »niederländische Schiffahrtsunternehmen«: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer deren Schiffe in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragene sind und für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist;

d) »ungarische Schiffahrtsunternehmen«: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer, die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet der Republik Ungarn haben;

e) »zuständige Behörden«: der Minister für Verkehr und Nachrichten der Republik Ungarn und der Minister für Verkehr und Öffentliche Arbeiten des Königreiches der Niederlande, soweit sie

sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;

f) »Häfen«: die See- und Binnenhäfen, Lade- und Löschstellen sowie Anlegestellen der Personenschifffahrt.

2. Im Sinnen dieses Abkommens bedeuten

a) »Transitverkehr«: Verkehr, bei dem auf Schiffen der einen Seite Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördert werden, wobei Personen beziehungsweise Güter weder aufgenommen noch abgesetzt werden.

b) »Wechselverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen der beiden Seiten, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

c) »Drittverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen eines Dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

d) »Drittlandverkehr«: Verkehr mit Schiffen der einen Seite zwischen Häfen der anderen Seite und eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

e) »Kabotage«: Verkehr zwischen zwei Häfen der jeweils anderen Seite, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

Artikel 2

Niederländische Schiffe dürfen die ungarischen Wasserstrassen, und ungarische Schiffe die niederländischen Wasserstrassen im Zusammenhang mit Beförderungen nach Massgabe der Artikel 3 bis 7 befahren sowie die Häfen und Liegestellen benutzen. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

Artikel 3

Niederländische und ungarische Schiffe dürfen Personen und Güter im Transitverkehr durch des Hoheitsgebiet der anderen Seite befördern.

Artikel 4

1. Niederländische und ungarische Schiffe dürfen Personen und Güter im Wechselverkehr zwischen Häfen der beiden Seiten befördern.

2. Im Wechselverkehr sind die Schiffsverkehrsunternehmen beider Seiten ohne Aufteilung am Ladungsaufkommen zu beteiligen.

3. Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Seite sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskömmliche Richtpreise für die Beförderungsleistungen und die Nebenbedingungen im Wechselverkehr zu vereinbaren.

Artikel 5

Drittverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

Artikel 6

Drittlandverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

Artikel 7

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen der anderen Seite (Kabotage) ist nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

Artikel 8

Die Schiffe, ihre Besatzung, ihre Fahrgäste und ihre Ladung unterliegen den Rechtsvorschriften der Seite, deren Binnenwasserstrassen befahren werden.

Dazu vereinbaren beide Seiten:

a) Insoweit die sich auf Schiff, Ladung und Besatzungsstärke beziehenden Urkunden und Bescheinigungen, die in dem Hoheitsgebiet einer Seite erteilt worden sind, den in dem Hoheitsgebiet der anderen Seite geltenden Vorschriften entsprechen, werden die zuständigen Behörden der anderen Seite gegen Vorlage der Urkunden und Bescheinigungen der einen Seite ihre Urkunden und Bescheinigungen ausstellen;

b) Urkunden und Bescheinigungen für Schiffsführer werden nur dann ausgestellt wenn von einem gemeinsamen Prüfungsausschuss eine Zusatzbescheinigung in Bezug auf die Schiffsverkehrsbedingungen auf den Wasserstrassen und den dort geltenden Reglementen erteilt worden ist. Der gemeinsame Prüfungsausschuss wird vom Gemischten Ausschuss ernannt.

c) Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstrasse vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

Artikel 9

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 7 gewährten Verkehrsrechte gleichbehandeln; das gilt insbesondere:

- a) bei der Benützung von Schleusen, Hafeneinrichtungen und Liegeplätzen;
- b) bei der Erhebung von Schiffahrts- und Hafenabgaben;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

Artikel 10

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats gleichbehandeln.

Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zum Verbrauch oder Gebrauch bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 11

1. Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Seite unter Beachtung deren innerstaatliches Rechts nur insoweit Vertretungen errichten und Acquisitionen betreiben, als dies auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Seite gestattet ist.

2. Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

Artikel 12

1. Jede Seite gewährt den Schiffahrtsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre Einnahmen frei in das Hoheitsgebiet ihrer Seite zu transferieren.

2. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen.

Wenn die Währungen beider Seiten frei konvertierbar sind, werden solche Transferierungen auf der Grundlage der geltenden Devisenmarktkurse für laufende Zahlungen durchgeführt; sie werden ausschliesslich den für alle Länder mit vergleichbaren Verhältnissen geltenden Devisenbestimmungen unterworfen sein. Für die Geldtransferierung werden lediglich die bei solchen Transaktionen banküblichen Gebühren erhoben.

Artikel 13

1. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und soweit erforderlich, eine Aufenthaltserlaubnis.

2. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz eines der in Absatz 1 genannten Dokumente sind. Kinder unter 15 Jahren können auch im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

3. Sämtliche in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

4. Beide Seiten tauschen Muster der in Absatz 1 bezeichneten Dokumente aus.

Artikel 14

Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, wie Eisgang, die die Weiterfahrt oder Heimfahrt unmöglich machen, schaffen die zuständigen Behörden die Möglichkeit an den Schiffen oder Personen der anderen Seite, die an einem solchen Vorfall beteiligt sind, die notwendige Hilfe zu leisten.

Artikel 15

1. Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuss gebildet, der mindestens einmal jährlich abwechselnd auf dem Hoheitsgebiet einer Seite zusammentritt. In den Gemischten Ausschuss werden von den zuständigen Behörden drei Mitglieder entsandt.

Zu den Beratungen des Gemischten Ausschusses können Sachverständige hinzugezogen werden. Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die zuständigen Behörden beider Seiten übernehmen jeweils abwechselnd den Vorsitz im Gemischten Ausschuss.

2. Der Gemischte Ausschuss hat insbesondere die Aufgabe:

a) den Verkehr der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen;

b) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Festlegung der Richtpreise für die Beförderungsleistungen und der Nebenbedingungen im Wechselverkehr (Artikel 4, Absatz 3);

c) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Vereinbarungen über Drittverkehr (Artikel 5) und Drittlandverkehr (Artikel 6);

d) den gemeinsamen Prüfungsausschuss (Artikel 8, Absatz b) zu ernennen.

3. Die auf der Grundlage der Vorschläge nach dem Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Vereinbarungen kommen dadurch zustande, dass sich die zuständigen Behörden ihr Einverständnis mit den ihnen vom Gemischten Ausschuss unterbreiteten Vorschlägen gegenseitig innerhalb von zwei Wochen mitteilen.

4. Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, dann treten auf Antrag einer Seite die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

5. Der Gemischte Ausschuss hat ferner die Aufgabe, den beiden Seiten Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und zur Lösung aller Fragen zu unterbreiten, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuss auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 Absatz 2 bedarf.

Artikel 17

Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch direkte Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden geklärt. Falls kein kommen erzielt werden kann, werden die Meinungsverschiedenheiten auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 18

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für das Königreich der Niederlande nur für das Hoheitsgebiet des Reichs in Europa.

Artikel 19

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

2. Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen atlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

3. Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf der Kündigungsfrist ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Den Haag am 6. Februar 1991 in zwei Urschriften in niederländischer, ungarischer und deutscher Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen ist der deutsche Wortlaut massgebend.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Für die Regierung der Republik Ungarn

SIKLOS CSABA

Unterzeichnungsprotokoll

Aus Anlass der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Regierungen des Königreiches der Niederlande und der Republik Ungarn über den Binnenschiffsverkehr haben sich die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragsparteien in den nachstehenden, das Abkommen ergänzenden Bestimmungen geeinigt:

1. Mit den in der Präambel erwähnten multilateralen Verträgen sind insbesondere die Revidierte Rheinschiffahrtsakte und der EWG-Vertrag, sowie die Belgrader Konvention gemeint.

2. Der in Artikel 8, unter b) erwähnte Prüfungsausschuss wird aus drei Mitgliedern jeder Seite zusammengesetzt und hat zur Aufgabe die Ausbildungsprogramme aufzustellen, die Ausführung dieser Programme zu koordinieren und zu kontrollieren, die Prüfungen der ausgebildeten Schiffsführer durchzuführen und die Bescheinigungen zu erteilen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 6. Februar 1991 in zwei Urschriften in niederländischer, ungarischer und deutscher Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen ist der deutsche Wortlaut massgebend.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Für die Regierung der Republik Ungarn

SIKLOS CSABA

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

**a Holland Királyság Kormánya és a
Magyar Köztársaság Kormánya között
a belvizi hajózási forgalomról**

A Holland Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya

a Holland Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya
közötti ipari, gazdasági és műszaki együttműködésről szóló
egyezménynek a szellemében,

elismerve azt, hogy a két fél fennálló sokoldalu szerződésekből
adódó jogainak és kötelezettségeinek sértetlenül kell maradniuk,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a személyek és áruk belvizi
hajókkal való szállítását szabályozzák,

arra törekedve, hogy a kétoldalu belvizi hajózási forgalmat
továbbfejlesszék, és

azon fáradozva, hogy figyelembe vegyék ennek keretében a Duna-
Majna csatorna megnyitása utáni kölcsönös érdekeket,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A jelen megállapodás értelmében

- a/ ***holland hajók***: a holland belvizi hajónyilvántartásba hivatalosan bejegyzett belvizi hajók, amelyekre a rajnai hajózáshoz tartozás okmányát kiállították;
- b/ ***magyar hajók***: a magyar belvizi hajónyilvántartásba hivatalosan bejegyzett belvizi hajók, amelyekre a Dunára használatos hajózási okiratot kiállították;
- c/ ***holland hajózási vállalatok***: hajózást végző vállalatok, vagy vállalkozók, amelyek hajói holland belvizi hajózási jegyzékbe vannak bejegyezve és amelyekre a rajnai hajózáshoz tartozás okmányát kiállították;
- d/ ***magyar hajózási vállalatok***: hajózást végző olyan vállalatok, vagy vállalkozók, amelyek állandó cég-, vagy székhelye a Magyar Köztársaság felségterületén van;
- e/ ***illetékes hatóságok***: a Holland Királyságban a Közlekedési és Közmunkaügyi Minisztérium, a Magyar Köztársaság esetében a Közlekedési és Hírközlési Minisztérium, amennyiben azok nem közlik egymással más hatóságok vagy intézmények illetékességét;
- f/ ***kikötők***: a tengeri és belvizi kikötők, a be- és kirakodóhelyek, valamint a személyhajózás kikötési helyei.

A jelen megállapodás értelmében

- a/ ***tranzitforgalom***: az a forgalom, amelynél az egyik fél hajóin személyeket, illetve árukat szállítanak a másik fél területén keresztül, amelynek keretében személyek, illetve áruk sem felvételre, sem kirakásra nem kerülnek;
- b/ ***kétoldalu forgalom***: a két fél kikötői közötti forgalom a két fél hajóival, amelynek során személyeket, illetve árukat vesznek fel, illetve rakodnak ki;

- c/ *harmadik állam forgalma*: a két fél kikötői közötti forgalom harmadik ország hajóival, amelynek során személyeket, illetve árukat vesznek fel, illetve rakodnak ki;
- d/ *harmadik országos forgalom*: az egyik fél hajóival való forgalom a másik fél kikötői és egy harmadik ország kikötői között, amelynek során személyeket és árukat vesznek fel, illetve rakodnak ki;
- e/ *cabotage*: a másik fél két kikötője közötti forgalom, amelynek során személyeket, illetve árukat vesznek fel, illetve rakodnak ki.

2. cikk

A holland hajók a magyar víziutakon és a magyar hajók a holland víziutakon a 3-7 oikk iránymutatása szerinti szállításokkal összefüggésben közlekedhetnek és a kikötőket és a kikötőhelyeket használhatják. Ez megfelelően érvényes az uszó-berendezések és uszó-testek szállítására és az új hajók átszállítására is.

3. cikk

A holland és a magyar hajók a másik fél területén keresztül a tranzitforgalomban utasokat és árukat szállíthatnak.

4. cikk

- /1/ Holland és magyar hajók a kétoldalu forgalomban szállíthatnak személyeket és árukat a két fél kikötői között.
- /2/ A kétoldalu forgalomban a két fél hajózási vállalatai megosztás nélkül részesednek a rakomány mennyiségéből.
- /3/ Bármelyik fél illetékes hatóságának kérésére a vegyesbizottság javaslatára meg kell állapodni a kétoldalu forgalomban végzett szállítási szolgáltatásokért fizetendő, gazdasági szempontból elfogadható irányárakban és járulékos feltételekben.

5. cikk

A harmadik állam forgalma csak azokban az esetekben engedhető meg, amelyekben az illetékes hatóságok a vegyesbizottság javaslatára megállapodnak.

6. cikk

A harmadik országos forgalom csak azokban az esetekben engedhető meg, amelyekben az illetékes hatóságok a vegyesbizottság javaslatára megállapodnak.

7. cikk

A másik fél kikötői között személyek és/vagy áruk szállítása csak az illetékes hatóság különleges engedélye alapján engedhető meg.

8. cikk

A hajókra, személyzetre, utasaikra és a rakományukra annak a félnek a jogi előírásai érvényesek, amelynek belvizi útjain azok közlekednek.

Ezzel kapcsolatban a felek a következőkben állapodnak meg:

- a/ Amennyiben az egyik fél felségterületén a hajóra, rakományra és személyzetre vonatkozóan kiadott okmányok és igazolások megfelelnek a másik fél felségterületén érvényes előírásoknak, akkor a másik fél illetékes hatóságai az ezen fél okmányainak és igazolásainak bemutatása ellenében kiállítja a saját okmányait és igazolásait.
- b/ A hajó vezetőjére vonatkozó okmányokat és igazolásokat csak akkor állítják ki, ha egy közös vizsgabizottság kiegészítő igazolást ad ki a víziutak és az ott érvényes rendszabályok ismeretéről. A közös vizsgabizottságot a vegyesbizottság jelöli ki.
- c/ Hajók csak akkor szállíthatnak veszélyes árut, ha azok rendelkeznek a mindenkori víziutakra előírt érvényes engedélyezési bizonyítvánnyal.

9. cikk

A két fél a saját és a másik fél hajóit a 2-7 cikkek alapján biztosított közlekedési jogok igénybevételénél azonos módon kezeli. Ez különösen vonatkozik:

- a/ zsillipek, kikötői berendezések és kikötőhelyek használatánál;
- b/ hajózási és kikötői illetékek kivetésénél;
- c/ az illetékes hatóságok kezeléseinél;
- d/ az üzemanyag és a kenőanyag-ellátásnál.

10. cikk

Mindkét Fél a saját és a másik fél hajóit azonos módon kezeli a fedélzeten szállított élelmezési és hajózási raktárkészletek vámkezelésénél. Ugyanez vonatkozik a hajókon felhasználásra vagy használatra szolgáló üzem- és kenőanyagokra.

11. cikk

- /1/ A két fél hajózási vállalatai a másik fél területén annak belső jogszabályainak figyelembevételével csak olyan mértékben létesíthetnek képviselőket és folytathatnak fuvarszerző tevékenységet, amilyen mértékben a kölcsönösség alapján a másik fél felségterületén ez engedélyezett.
- /2/ A hajózási vállalatok a szállításaik gazdaságosságának elősegítése érdekében megállapodhatnak egymással az üzemeltetési, műszaki és kereskedelmi együttműködésben.

12. cikk

- /1/ Mindkét fél biztosítja a másik fél hajózási vállalatainak annak a jogát, hogy bevételeiket szabadon átutalhassák a saját területükre.

- /2/ Az átutalás a hivatalos árfolyamon szokásos határidőn belül megy végbe. Amennyiben mindkét állam pénzneme szabadon konvertálható, akkor az ilyen átutalásokat az érvényes devizapiaci árfolyamokon hajtják végre a folyamatban lévő kifizetéseknél; ezekre kizárólagosan a hasonló körülményekkel rendelkező többi országra érvényes devizarendelkezések vonatkoznak. A pénzáttutalásokra csak az ilyen pénzügyi műveleteknél szokásos bankilletékeket vetik ki.

13. cikk

- /1/ A két fél hajóin a személyzet tagjainak a határ átlépéséhez utazási okmánnyal és amennyiben szükséges, tartózkodási engedéllyel kell rendelkezniük.
- /2/ A személy- és az áruszállító hajókon a személyzet tagjaival együtt be- és kiutazhatnak azok házastársai és gyermekei, amennyiben az /1/ bekezdésben említett okmányok birtokában vannak. A 15 év alatti gyermekek bármelyik szülő utiokmányába bejegyezhetők.
- /3/ Valamennyi, az /1/ és /2/ bekezdésekben felsorolt, fedélzeten lévő személyt be kell jegyezni a személyzeti jegyzékbe.
- /4/ A két fél az /1/ bekezdésben megjelölt okmányok mintáját kicseréli egymás között.

14. cikk

Baleset, katasztrófa, a fedélzeten lévő személy súlyos betegsége esetén, vagy egyéb okoknál fogva, mint jégzajlás, amelyek a továbbutazást vagy hazautazást lehetetlenné teszik, az illetékes hatóságok megteremtik annak lehetőségét, hogy a másik fél ilyen eseményben részes hajójának megfelelő segítséget lehessen nyújtani.

15. cikk

- /1/ A jelen egyezmény teljesítéséhez és alkalmazásának felügyeletére vegyesbizottság áll fel, amely legalább évente egyszer, váltakozóan, az egyik fél országában összeül. A vegyesbizottságba az illetékes hatóságok három tagot jelölnek ki. A vegyesbizottság tanácskozásaiba szakértők is bevonhatók. A vegyesbizottság ügyrendet határoz meg. A két fél illetékes hatóságai mindkét fél esetében felváltva látják el a vegyesbizottság elnöki teendőit.
- /2/ A vegyesbizottság kiemelt feladata:
- a/ a két fél hajói forgalmának statisztikai meghatározása;
 - b/ javaslatok tétele az illetékes hatóságok számára a kétoldalu forgalomban alkalmazandó, a szállítási szolgáltatásokért fizetendő irányárakról és járulékos feltételekről /4.cikk /3/ bekezdés/;
 - c/ javaslatok tétele az illetékes hatóságok számára a harmadik állam forgalmáról /5.cikk/, valamint a harmadik országos forgalomról /6.cikk/.
 - d/ a közös vizsgabizottság kijelölése /8.cikk b/ bekezdése/
- /3/ A jelen cikk /2/ bekezdése szerinti javaslatok alapján előirányzott megállapodások olyan módon jönnek létre, hogy az illetékes hatóságok vegyesbizottság által részükre előterjesztett javaslatokkal kapcsolatban kölcsönösen két héten belül egyetértésüket közlik.
- /4/ Amennyiben a vegyesbizottságban nem jön létre egyezés, akkor bármelyik fél kezdeményezésére az illetékes hatóságok képviselői négy héten belül tanácskozásra összeülnek.

/5/ A vegyesbizottság feladata továbbá, hogy mindkét félnek javaslatokat terjesszen elő a jelen egyezménynek a belvizi hajózási forgalom fejleményeihez való alkalmazkodáshoz, valamint minden olyan kérdés megoldásához, amely a jelen egyezmény alkalmazásából adódik.

16. cikk

Az illetékes hatóságok a vegyesbizottságnak megküldik kérésére mindazokat az okmányokat, amelyekre a 15. cikk /2/ bekezdése szerinti feladataik teljesítéséhez szüksége van.

17. cikk

A jelen egyezmény értelmezésében vagy alkalmazásában fellépő véleménykülönbségeket az illetékes hatóságok közvetlen tárgyalások útján tisztázzák. Amennyiben nem hozható létre egyetértés, akkor a véleménykülönbségeket diplomáciai úton szüntetik meg.

18. cikk

A jelen egyezmény rendelkezései a Holland Királyság csak európai felségterületére érvényesek.

19. cikk

/1/ A jelen egyezményt határozatlan időre kötik meg.

/2/ Ez az egyezmény azon nap utáni második hónap első napján lép hatályba, amelyen a két szerződő fél arról értesítette egymást, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső előírásainak eleget tettek.

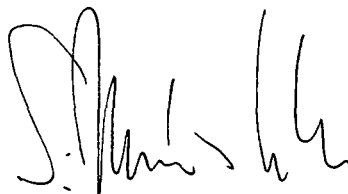
/3/ A jelen egyezményt bármelyik szerződő fél tizenkét hónapos határidővel írásban diplomáciai uton felmondhatja. Ebben az esetben az egyezmény a felmondási határidő elteltével hatályát veszíti.

Készült, *6. Február...1991...*-án, két-két eredeti példányban, holland, magyar és német nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén a német szöveg az irányadó.

A Holland Királyság
Kormánya részéről



A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről



ALÁÍRÁSI JEGYZOKÖNYV

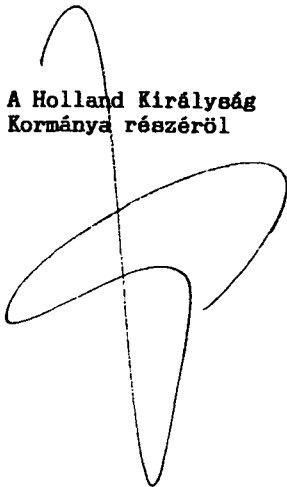
A Holland Királyság és a Magyar Köztársaság Kormányai között a
őelvízi hajózási egyezmény aláírása alkalmából a két Szerződő Fél
meghatalmazott képviselője megállapodott a következő, az egyez-
ményt kiegészítő rendelkezésekben:

/1/ A preambulumban említett multilaterális szerződések alatt el-
sősorban a Felülvizsgált Rajnai Hajózási AKta és a Közös Piac
Szerződése, valamint a Belgrádi Konvenció értendő.

/2/ A 8. cikk b/ bekezdésében említett vizsgabizottság mindkét
félnél három tagból áll és feladata a kiképzési programok
összeállítása, ezen programok végrehajtásának koordinálása
és ellenőrzése, a kiképzett hajóskapitányok vizsgáztatásá-
nak végrehajtása és az igazolások kiállítása.

Készült, ..6. Február 1991...-án két-két
eredeti példányban, holland, magyar és német nyelven, mindegyik
szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén a német szöveg
az irányadó.

A Holland Királyság
Kormánya részéről



A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary,

Mindful of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary on economic, industrial and technical cooperation,

Recognizing that the rights and obligations of the two sides arising from existing multilateral treaties shall remain unaffected,

Desiring to regulate the transport of passengers and freight by inland vessels,

Determined to further develop inland navigation by the two sides,

Endeavouring also thereby to take into account the interests of the two sides following the opening of the Main-Danube Canal,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Dutch vessels" means inland vessels which have been officially registered in a Dutch inland shipping register and for which a Rhine navigation licence has been issued;

(b) "Hungarian vessels" means inland vessels which have been officially registered in a Hungarian inland shipping register and for which a Danube navigation licence has been issued;

(c) "Dutch shipping lines" means shipping companies or owners whose vessels have been officially registered in a Dutch shipping register and for which a Rhine navigation licence has been issued;

(d) "Hungarian shipping lines" means shipping companies or owners whose permanent place of business or residence is situated in the Republic of Hungary;

(e) "Competent authorities" means, in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Transport and Communications and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Public Works, unless they inform one another that other authorities are competent;

(f) "Ports" means coastal and inland ports, loading and unloading points, and berths for passenger shipping.

2. For the purposes of this Agreement:

(a) "Transit traffic" refers to traffic in which vessels of one side carry passengers and/or freight through the territory of the other side, and in which such passengers or freight are neither loaded nor unloaded.

(b) "Reciprocal traffic" refers to traffic between ports of the two sides by vessels of the two sides, in which passengers and/or freight are either loaded or unloaded.

(c) "Third-party traffic" refers to traffic between ports of the two sides by vessels of a third State, in which passengers and/or freight are either loaded or unloaded.

(d) "Third-country traffic" refers to traffic by vessels of one side between ports of the other side and a third State, in which passengers and/or freight are either loaded or unloaded.

(e) "Coastal shipping" refers to traffic between two ports of the other side, in which passengers and/or freight are either loaded or unloaded.

Article 2

Dutch vessels may use Hungarian waterways and Hungarian vessels may use Dutch waterways, and each side's vessels may use the other side's ports and berths, for transport carried out in accordance with articles 3 to 7. This shall also apply, *mutatis mutandis*, to the transport of floating apparatuses and equipment as well as recently constructed vessels.

Article 3

Dutch and Hungarian vessels may carry passengers and freight in transit traffic through the territory of the other side.

Article 4

1. Dutch and Hungarian vessels may carry passengers and freight in reciprocal traffic between ports of the two sides.

2. The shipping lines of the two sides shall engage in reciprocal traffic without apportionment of the cargo load.

3. Upon the request of the competent authorities of either side, the financially feasible recommended tariffs for the cost of freight transport in reciprocal traffic, as well as any related terms, shall be agreed on the basis of a proposal by the Joint Committee.

Article 5

Third-party traffic shall be permitted only on the basis of a proposal by the Joint Committee with the agreement of the competent authorities.

Article 6

Third-country traffic shall be permitted only on the basis of a proposal by the Joint Committee with the agreement of the competent authorities.

Article 7

The transport of passengers and/or freight between ports of the other side (coastal shipping) shall be permitted only on the basis of special authorization by the competent authority.

Article 8

Vessels, their crews, passengers and freight shall be subject to the legislation of the side whose inland waterways are being navigated.

The two sides agree, for this purpose:

(a) Provided that the documents and certificates relating to vessel, freight and crew numbers issued in the territory of one side are compatible with the regulations in force in the territory of the other side, the competent authorities of the other side shall, upon presentation of the documents and certificates of the first side, issue their own documents and certificates.

(b) Documents and certificates shall be issued to captains only if a supplementary certificate of competence regarding the navigation conditions on the waterways in question, and the regulations governing them, has been issued by a joint examination board. The members of the joint examination board shall be appointed by the Joint Committee.

(c) Vessels may transport hazardous freight only if they are in possession of the prescribed valid admission certificate for the waterway in question.

Article 9

The two sides shall accord the same treatment to the vessels of the other side when availing themselves of the traffic rights granted to them under articles 2 to 7, particularly with regard to:

- (a) The use of locks, port installations and berths;
- (b) The levying of public shipping and port charges;
- (c) Clearance by the competent authorities;
- (d) The provision of fuel and lubricants.

Article 10

The two sides shall accord the same treatment to the vessels of the other side in respect of the customs clearance of food supplies and ship provisions transported on board as that accorded to vessels of their own side.

This shall also apply to the fuel and lubricants to be used on the vessels.

Article 11

1. The shipping lines of the two sides may establish agencies and advertise their services in the territory of the other side, in accordance with its domestic legislation, only if this is allowed on a reciprocal basis in the territory of the other side.
2. The shipping lines of the two sides may conclude agreements with one another on operational, technical and commercial cooperation in order to enhance the economic efficiency of their trade.

Article 12

1. Each side shall accord the shipping lines of the other side the right to transfer their income free of duty to the territory of the other State.
2. The transfer shall be carried out on the basis of the official exchange rates within the customary period of time.

If the currencies of the two sides are freely convertible, such transfers shall be made on the basis of the prevailing foreign exchange rates for current payments, and may be subject only to the foreign currency terms applicable to all countries with comparable relationships. Money transfers may be subject only to the usual bank charges applicable to such transactions.

Article 13

1. The crew members of vessels of the two sides shall require a travel document and, where necessary, a residence permit.
2. On passenger and freight vessels, the spouses and children of crew members may enter and leave the territory of the other side together with them, if they have in their possession one of the documents referred to in paragraph 1 of this article. The names of children under the age of 15 may be entered in the travel document of one of their parents.
3. All the persons on board referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be registered on a list of the vessel's crew.
4. The two sides shall exchange samples of the documents indicated in paragraph 1 of this article.

Article 14

In case of damage, an accident, a serious illness affecting a person on board or for other reasons, such as shifting ice, which make it impossible to continue the journey, the competent authorities shall enable vessels or passengers of the other side involved in such an accident to procure the necessary assistance.

Article 15

1. In order to carry out and monitor the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established, which shall meet at least once annually, alternately in the territory of one of the sides. The competent authorities shall send three members to serve on the Committee.

Experts may be called in to its deliberations. The Joint Committee shall establish its own rules of procedure. The competent authorities of the two sides shall alternately assume chairmanship of the Committee.

2. It shall be the task of the Committee, in particular, to:

(a) Conduct statistical surveys of the traffic engaged in by the vessels of the two sides;

(b) Submit proposals to the competent authorities for setting recommended tariffs for freight transport and related terms in reciprocal traffic (art. 4, para. 3);

(c) Submit proposals to the competent authorities for agreements on third-party traffic (art. 5) and third-country traffic (art. 6);

(d) Appoint the members of the joint examination board (art. 8 (b)).

3. The agreements provided for on the basis of proposals made in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force when the competent authorities notify each other within two weeks of their acceptance of the proposals submitted to them by the Joint Committee.

4. If agreement cannot be reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities shall, at the request of either side, meet within four weeks to hold consultations.

5. It shall also be the task of the Joint Committee to submit proposals to the two sides concerning how this Agreement should be adjusted to reflect developments in inland navigation and to propose solutions to all questions arising from the application of this Agreement.

Article 16

The competent authorities shall transmit to the Joint Committee, upon its request, the documents that it requires in order to discharge its functions under article 15, paragraph 2.

Article 17

Differences of opinion concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities. If no agreement can be reached, the differences of opinion shall be settled through the diplomatic channel.

Article 18

The terms of this Agreement shall, in the case of the Kingdom of the Netherlands, apply only in its European territories.

Article 19

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the two Contracting Parties notify each other that the official requirements for its entry into force have been fulfilled.
3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party upon 12 months' written notice through the diplomatic channel. In that case, it shall cease to have effect at the end of the notice period.

Done at The Hague on 6 February 1991, in two originals, in the Dutch, Hungarian and German languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference in interpretation, the German text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Republic of Hungary:

SIKLOS CSABA

PROTOCOL OF SIGNATURE

On the occasion of the signature of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary concerning inland navigation, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed on the following additional provisions:

1. The multilateral treaties mentioned in the preamble to this Agreement shall in particular refer to the Revised Convention for Rhine Navigation, the Treaty establishing the European Economic Community and the Belgrade Convention.

2. The joint examination board referred to in article 8 (b) shall be composed of three members of each side and shall have the task of establishing the training programme, coordinating and monitoring its work, carrying out inspections of captains who have received training, and issuing certificates.

Done at The Hague on 6 February 1991, in two originals, in the Dutch, Hungarian and German languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference in interpretation, the German text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Republic of Hungary:

SIKLOS CSABA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA NAVIGATION INTÉRIEURE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération, industrielle et technique,

Constatant que les droits et obligations des deux parties, résultant de traités multilatéraux en vigueur, demeurent inchangés,

Désirant réglementer le transport des passagers et du fret par les navires affectés à la navigation intérieure,

Décidés à promouvoir la navigation intérieure par les deux parties,

Soucieux également de prendre en compte les intérêts des deux parties à la suite de l'ouverture du Canal Main-Danube,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Aux fins du présent Accord;

a) l'expression "navires néerlandais" s'entend des navires affectés à la navigation intérieure, officiellement inscrits au registre néerlandais de la navigation intérieure et pour lesquels ont été émis des certificats les autorisant à naviguer sur le Rhin;

b) l'expression "navires hongrois" s'entend des navires de navigation intérieure, officiellement inscrits au registre hongrois de la navigation intérieure et pour lesquels ont été émis des certificats les autorisant à naviguer sur le Danube;

c) l'expression "entreprises de navigation néerlandaises" désigne des entreprises ou des armateurs dont les navires ont été officiellement inscrits au registre néerlandais de navigation et pour lesquels ont été émis des certificats les autorisant à naviguer sur le Rhin;

d) l'expression "entreprises de navigation hongroises" désigne des entreprises ou des armateurs dont le siège ou le domicile permanent est situé en République de Hongrie;

e) l'expression "autorités compétentes" désigne, dans le cas de la République de Hongrie, le Ministre des Transports et des communications et, dans celui du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Transports et des travaux publics, à moins que l'une des parties informe l'autre qu'il en est autrement;

f) le terme "ports" désigne les ports de mer et les ports fluviaux, les points approuvés de trans-expédition du fret et les ports d'escale des passagers.

2. Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression "trafic de transit" s'entend du trafic des navires de l'une des parties qui transportent des passagers et/ou du fret à travers le territoire de l'autre partie sans charger ou décharger de fret ou sans embarquer ou débarquer de passagers;
- b) l'expression "trafic réciproque (direct)" s'entend du trafic entre les ports des deux parties par les navires des deux parties, entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers ou le chargement ou le déchargement de fret;
- c) l'expression "trafic impliquant des navires de pays tiers" s'entend du trafic entre les ports des deux parties impliquant des navires d'un pays tiers entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;
- d) l'expression "trafic de pays tiers" s'entend du trafic entre des ports d'une partie et des ports d'un pays tiers impliquant des navires de l'autre partie et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;
- e) l'expression "navigation côtière" désigne le trafic entre deux ports de l'autre partie, entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret.

Article 2

Les vaisseaux néerlandais ont le droit d'utiliser les voies navigables hongroises et les vaisseaux hongrois les voies navigables néerlandaises et les vaisseaux de chaque partie ont le droit d'utiliser les ports, y compris les ports d'escale, conformément aux articles 3 à 7. Cette disposition s'applique également mutatis mutandis au transport de matériel et d'objets flottants, de même qu'aux navires récemment construits.

Article 3

Les navires néerlandais et hongrois sont autorisés à transporter des passagers et du fret en transit à travers le territoire de l'autre partie.

Article 4

- 1. Les vaisseaux néerlandais et hongrois peuvent transporter des passagers et du fret en transit direct entre les ports des deux parties.
- 2. Les compagnies de navigation des deux parties se livrent au trafic direct sans répartition du volume de marchandises transportées.
- 3. À la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre partie, les tarifs recommandés et financièrement praticables pour le coût du transport de marchandises en transit réciproque (direct), ainsi que toutes autres conditions connexes, font l'objet d'un accord sur la base d'une proposition du Comité mixte.

Article 5

Le trafic impliquant des navires de pays tiers n'est autorisé que sur la base d'une proposition faite par le Comité mixte avec l'accord des autorités compétentes.

Article 6

Le trafic de pays tiers n'est autorisé que sur la base d'une proposition faite le Comité mixte ayant reçu l'accord des autorités compétentes.

Article 7

Le transport de passagers et/ou de fret entre les ports de l'autre partie (cabotage) n'est autorisé que sur la base de permis spéciaux délivrés par l'autorité compétente.

Article 8

Les vaisseaux, leurs équipages, passagers et fret sont soumis à la législation de la partie dont les voies fluviales sont empruntées.

Les deux parties conviennent à cette fin:

a) à condition que les documents et certificats concernant le navire, le fret et les membres d'équipage délivrés sur le territoire d'une partie soient compatibles avec la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre, les autorités compétentes de cette dernière rédigent sur présentation des documents et certificats de la première partie, leurs propres documents et certificats.

b) Les documents et certificats sont délivrés au capitaine seulement si un certificat supplémentaire de compétence relatif aux conditions de navigation sur les voies fluviales en question et la réglementation les régissant a été délivré par un jury mixte. Les membres de ce dernier organisme sont désignés par le Comité mixte.

c) Les navires peuvent transporter des marchandises dangereuses uniquement s'ils sont en possession du certificat d'admission prescrit et en cours de validité pour la voie fluviale concernée.

Article 9

Les deux parties accordent le même traitement aux vaisseaux de l'autre partie lorsqu'ils se prévalent des droits de trafic qui leur sont accordés aux termes des article 2 à 7, notamment en ce qui concerne:

- a) l'utilisation des écluses, des installations portuaires et des postes à quai;
- b) la perception des frais afférents à la navigation et à l'utilisation des installations portuaires;
- c) l'autorisation délivrée par les autorités compétentes;
- d) la fourniture de carburant et de lubrifiants.

Article 10

Les deux parties accordent le même traitement aux vaisseaux de l'autre partie en ce qui concerne le dédouanement des approvisionnements alimentaires et des provisions de bord transportés sur le navire, que celui qu'elles accordent à leurs propres navires.

Cette disposition s'applique également aux carburants et aux lubrifiants utilisés sur les navires.

Article 11

1. Les compagnies de navigation des deux parties peuvent installer des bureaux et offrir leurs services sur le territoire de l'autre partie, conformément à la législation intérieure de celle-ci, uniquement sur la base de la réciprocité.

2. Les entreprises de transport des deux parties peuvent conclure des accords mutuels sur la coopération opérationnelle, technique et commerciale en vue de renforcer l'efficacité économique de leurs échanges commerciaux.

Article 12

1. Chaque partie accorde aux entreprises de navigation de l'autre partie le droit de transférer leurs revenus librement sur le territoire de leur propre État.

2. Le transfert est effectué sur la base du taux de change officiel en vigueur durant la période en cours.

Si les devises des deux parties sont librement convertibles, ces transferts sont faits sur la base des taux de change prévalant pour les paiements courants et ne peuvent se faire que dans les conditions applicables dans tous les pays entretenant des relations comparables. Les frais imposés sur ces transferts ne peuvent être plus élevés que les frais bancaires habituels applicables à ce type de transactions.

Article 13

1. Les membres d'équipage des navires des deux parties doivent être munis d'un document de voyage et, le cas échéant, d'un permis de résidence.

2. Pour les navires transportant des passagers et du fret, les conjoints et les enfants des membres de l'équipage peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre partie et le quitter en même temps qu'eux s'ils sont munis d'un des documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Les noms des enfants âgés de moins de 15 ans doivent être inscrits sur le document de voyage d'un de leurs parents.

3. Toutes les personnes se trouvant à bord, mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, doivent être enregistrées sur le journal de bord.

4. Les deux parties échangent des modèles des documents indiqués au paragraphe 1 du présent article.

Article 14

En cas de dégât, d'accident, de maladie grave affectant une personne à bord ou pour toute autre raison, telles banquises par exemple, qui rend impossible la poursuite du voyage, les autorités compétentes veillent à fournir toute l'assistance nécessaire aux vaisseaux ou aux passagers impliqués dans ces incidents.

Article 15

1. Pour entreprendre et surveiller l'exécution du présent accord, un Comité mixte est créé qui se réunit au moins une fois par an, alternativement sur le territoire d'une des deux parties. Les autorités compétentes affectent trois membres chacune à ce Comité.

Des experts peuvent être appelés à participer à ses délibérations. Le Comité mixte élabore son propre règlement intérieur. Les autorités compétentes des deux parties assurent à tour de rôle la présidence du Comité.

2. Le Comité est chargé des tâches suivantes:

a) entreprendre des enquêtes statistiques sur le trafic effectué par les navires des deux parties;

b) soumettre des propositions aux autorités compétentes pour fixer les tarifs recommandés pour le transport de fret et les conditions liées au trafic direct (paragraphe 3 de l'article 4);

c) faire des propositions aux autorités compétentes pour les accords sur le trafic impliquant des navires de pays tiers (article 5) et le trafic de pays tiers (article 6);

d) nommer les membres du jury mixte (alinéa b) de l'article 8).

3. Les accords conclus sur la base des propositions faites conformément aux dispositions du présent article entrent en vigueur lorsque les autorités compétentes se notifient réciproquement dans un délai de deux semaines l'acceptation des propositions qui leur ont été soumises par le Comité mixte.

4. Si un accord ne peut être réalisé au sein du Comité mixte, les représentants des autorités compétentes se réunissent à la demande de l'une ou l'autre des parties, dans un délai de quatre semaines pour tenir des consultations.

5. Le Comité mixte est également chargé de faire des propositions aux deux parties sur la possibilité d'ajuster le présent Accord de façon à rendre compte de l'évolution de la navigation fluviale et de proposer des solutions à tous les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

Article 16

Les autorités compétentes transmettent au Comité mixte, à sa demande, les documents dont il a besoin pour remplir ses fonctions au titre du paragraphe 2 de l'article 15.

Article 17

Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont résolues par le biais de négociations directes entre les autorités compétentes. Si aucun accord ne peut être atteint, ces divergences sont réglées par la voie diplomatique.

Article 18

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à son territoire européen.

Article 19

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les parties se sont informées réciproquement que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur sont terminées.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie avec un préavis écrit de douze mois, acheminé par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse de produire ses effets à la fin de la période indiquée de notification.

FAIT à La Haye le 6 février 1991, en deux exemplaires originaux, dans les langues néerlandaise, hongroise et allemande, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte allemand l'emportera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-bas:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:

SIKLOS CSABA

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la navigation fluviale, les plénipotentiaires des deux parties contractantes sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes:

1. Les traités multilatéraux mentionnés dans le préambule du présent Accord concernent en particulier la Convention révisée pour la navigation sur le Rhin, le Traité établissant la Communauté économique européenne et la Convention de Belgrade.

2. Le jury d'examen, mentionné à l'alinéa b) de l'article 8, est composé de trois membres de chaque partie et doit définir le programme de formation, coordonner et surveiller ses activités, entreprendre les inspections de capitaines qui ont reçu une formation et délivrer des certificats.

FAIT à La Haye le 6 février 1991, en deux exemplaires originaux, dans les langues néerlandaise, hongroise et allemande, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version allemande l'emportera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-bas:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:

SIKLOS CSABA